



## De ziekenzalving ( El kandiel )

طقس صلاة مسحة المرضى ( القنديل )

# كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam



الصلاة الأولى

Het eerste gebed

الصلاة الثانية

Het tweede gebed

الصلاة الثالثة

Het derde gebed

الصلاة الرابعة

Het vierde gebed

الصلاة الخامسة

Het vijfde gebed

الصلاة السادسة

Het zesde gebed

الصلاة السابعة

Het zevende gebed



الصلاة الأولى  
HET EERSTE GEBED

توقد  
الفتيلة الأولى  
Het eerste lont  
wordt ontstoken



ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο  
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΠΑΝΑΞΙΑ ΤΡΙΑΣ  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ :

إِيسُون إِيمَاسِ او ثِيؤُسِ او بَاتِيرِ او بَانْدوَكْرَاطُورِ : بَانِ أَجِيَا  
إِتْرِيَاسِ إِيسُونِ إِيمَاسِ.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige  
Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over  
ons.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكَلِّ أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُوسُ  
إِرْحَمْنَا.



Πο̅ς Φϥ̅ ἴτε νιχο̅ω̅ υ̅ωπι νεω̅αν̅ : χε̅  
 ὤωον ἴταν̅ ἠο̅βο̅η̅θος̅ : ᾄεν̅ νε̅νη̅λι̅ψι̅ς  
 νε̅ω̅ νε̅νη̅ζο̅χ̅ζε̅χ̅ ε̅βη̅λ̅ ε̅ρο̅κ̅.

إبتشويس إفتوتى إنتى ني جوم شوبى نيمان : جى إمامون  
 إنطان إنو فو إيٹوس : خين نين إئي بسيس نيم نين هوج هيچ  
 إيفيل إيروك .

O Heer, God der machten, wees met ons,  
 want wij hebben geen andere bijstand in onze  
 nood en verdrukking dan U.

أيها الربُ إله القوات كن معنا ، لأنه ليس لنا معينٌ في  
 شدائدنا وضيقَاتنا سواك .

إِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا  
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

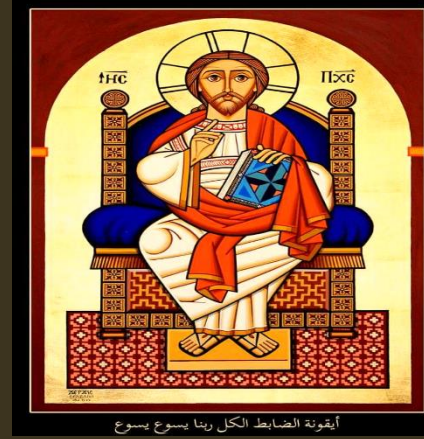


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



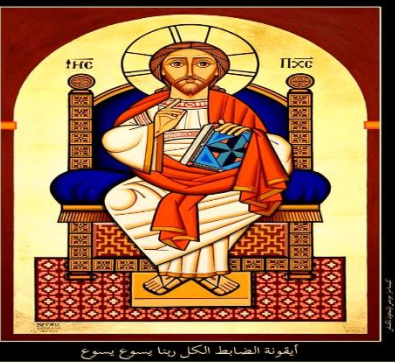
Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam  
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw  
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,  
Geef ons heden ons dagelijks brood,



وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمَذْنُوبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،  
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij  
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt  
ons niet in bekoring, maar verlos ons van  
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :  
Want van U is het koninkrijk en de kracht en  
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



Ἦεν Π̄χ̄ς Ἰη̄ς Πεν̄ο̄ς.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



ΨΑΛΛ.

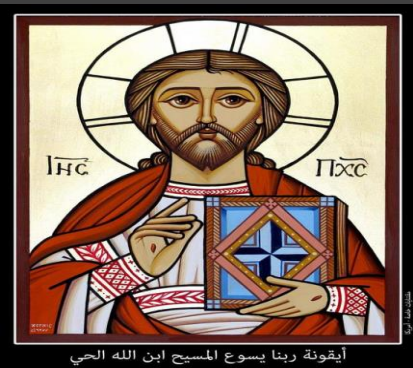
Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

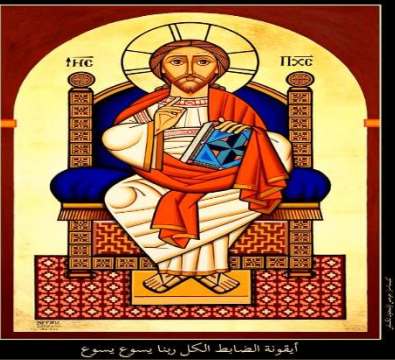
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Μαρενωεπζμοτ ἴτοτϩ ἔπιρεϩερπεθ  
 νανεϩ οτοϩ ἴναητ : Φϯ Φιωτ ἔΠενος  
 οτοϩ Πεννοϯ οτοϩ Πενσωτηρ Ιηϩ  
 Πχϩ .

مارين شيب إهموت إنطوظف إم بيريف إيربث ناتيف اووه إن  
 نائيت ، إفتوتي إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتي اووه  
 بين سوتير إيسوس بي إخريستوس .

Laat ons dankzeggen aan de God van  
 weldaad en ontferming, de Vader van onze  
 Heer en God en Verlosser, Jezus Christus,

فلنشكرُ صانعَ الخيراتِ الرحومِ الله، أبا ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Δε αφερσκεπαζιν έχων : αφερβοήθιν έρον :  
 αφάρεθ έρον αφωοπτεν έροϋ : αφτάσο έρον :  
 αφττοτεν αφεντεν ψα έρρη εταιοϋνοϋ θαυ.

جي أف إير إسكي بازين إيجون أف إير فويثين إيرون أف  
 أريه إيرون أف شوبتين إيروف أفتي آسو إيرون ، أف تي  
 توتين أف اين تين شا إهري إيطاي أونوثاي.

want Hij heeft ons beschermd en geholpen,  
 bewaard en aangenomen en met ontferming  
 omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur  
 geleid.

لأنه سترنا وأعاتنا وحفظنا وقبنا إليه وشفق  
 علينا وعضدنا ، وأتى بنا إلى هذه الساعة.

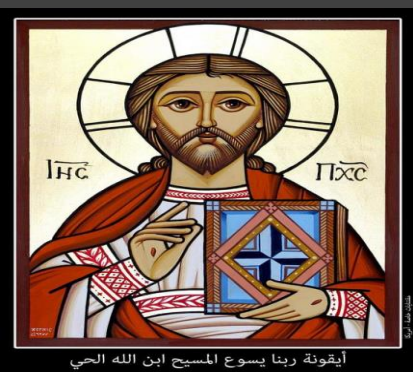


Ἰϥοϥ οη μαρενϥϥο εροϥ ϥοπωϥ ἰτεϥἄρεϥ  
 ερον : ϥεν παιεϥοοϥ εθοϥαβ φαι νεα νιεϥοοϥ  
 τηροϥ ἰτε πενωηϥ : ϥεν ϥιρηνη νιβεν: ἰχε  
 πιπαντοκρατωρ Ποϥ Πεννοϥϥ.

إنثوف اون مارين تيهو إيروف هوبوس إنتيف أريه إيرون خين  
 باي إيهاوؤ إثوواب فاي نيم ني إيهاوؤ تيرو إنتي بين اونخ،  
 خين هيريني نيفين إنجي بي باندوكراتور إيشويس بين نوتي.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige  
 Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag  
 en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكلّ  
 أيام حياتنا بكلّ سلام الضابط الكلّ الرب إلهنا.



Προσευξαθε.

Pros ev eksas-te.

إبروس إيف إكصاستي.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

Φ̅Ν̅Η̅Β̅ Π̅Ω̅C̅ Φ̅Ϛ̅ π̅ι̅π̅α̅ν̅τ̅ο̅κ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ρ̅ : Φ̅Ι̅Ω̅Τ̅  
 ὠ̅Π̅ε̅ν̅ο̅C̅ ο̅γ̅ο̅z̅ Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅Ϛ̅ ο̅γ̅ο̅z̅  
 Π̅ε̅ν̅C̅ω̅τ̅η̅ρ̅ Ι̅η̅C̅ Π̅χ̅C̅ .



إفنيب إبتشويس إفتوتي بي باندوكراتور إفيوت إم بين  
 تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير إيسوس بي  
 إخرستوس .

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader  
 van onze Heer, God en Verlosser Jezus  
 Christus,

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح .

ΤΕΝΨΕΠΞΜΟΤ ΉΤΟΤΚ : ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ  
 ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

تین شیب إهموت إن طوطك، كاذا هوب نیفین نیم إتقی هوب  
 نیفین نیم خین هوب نیفین.

wij danken U voor alles, om alles en in  
 alles,

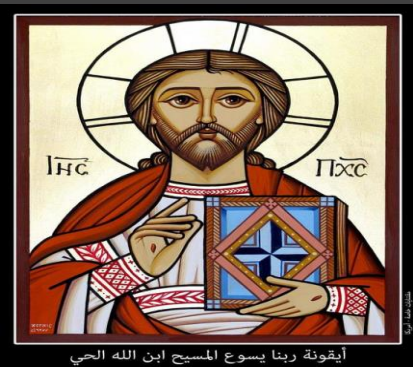
نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال .

Ἐὰν ἀφ᾽ ἐρκεπαζιν ἔχων : ἀφ᾽ ἐρβοῆθιν ἔρον :  
 ἀφ᾽ ἀρεθ ἔρον ἀφ᾽ ὠπτεν ἔροϋ : ἀφ᾽ ἄσο ἔρον :  
 ἀφ᾽ ττοτεν ἀφ᾽ εντεν ἡα ἔρηνι ἔταιοῦνον θαι.

جي أك إير إسكي بازين إيجون أك إيرفويثين إيرون أف أريه  
 إيرون أف شوبيتين إيروف أف أف تي أسو إيرون أف تي توتين  
 أك إين تين شا إهري إيطاي أون أو ثاي.

want U heeft ons beschermd en geholpen,  
 bewaard en aangenomen, met ontferming  
 omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur  
 geleid.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت  
 علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.



Ἰωβδ ζινα ἵτε φῆ ναι ναν : ἵτεϭ  
ϣενζητ θαρων : ντεϭωτεμ ερον :  
ντεϭερβοηθιν ερον :

Toobh hiena ente Efnoetie nai nan entef shenhiet  
garon entef sootem eron entef er voithien eron,

طوبه هينا إنتى إفنوتى ناي نان : إنتيف شينهيت خارون :  
إنتيف سوتيم إيرون : إنتيف إيرفويثين إيرون :

Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig  
wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt,

إطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ، ويسمعنا ويعيننا .

Otloboe lekaj jar7am-na alla wa jatara-af 3alajna, wa  
jasma3na wa jo3ienana,

Ἰτεϥβἰ Ἰνιῖῖο νεῦ νιτωβῖ Ἰτε νηεθῖ  
Ἰταϥ:

entef etshie en nie tieho nem nie toobh  
ente nie eth-oe-wab entaf,

إنتيف تشي إن ني تيهو نيم ني طوبه إنتي ني إئواب  
إنطاف :

en de beden en de smekingen van al Zijn  
heiligen omwille van ons,

ويقبلَ سوالات وطلبات قديسيه ،

wa jakbal so-alaat wa telbaat kiddiesieh,

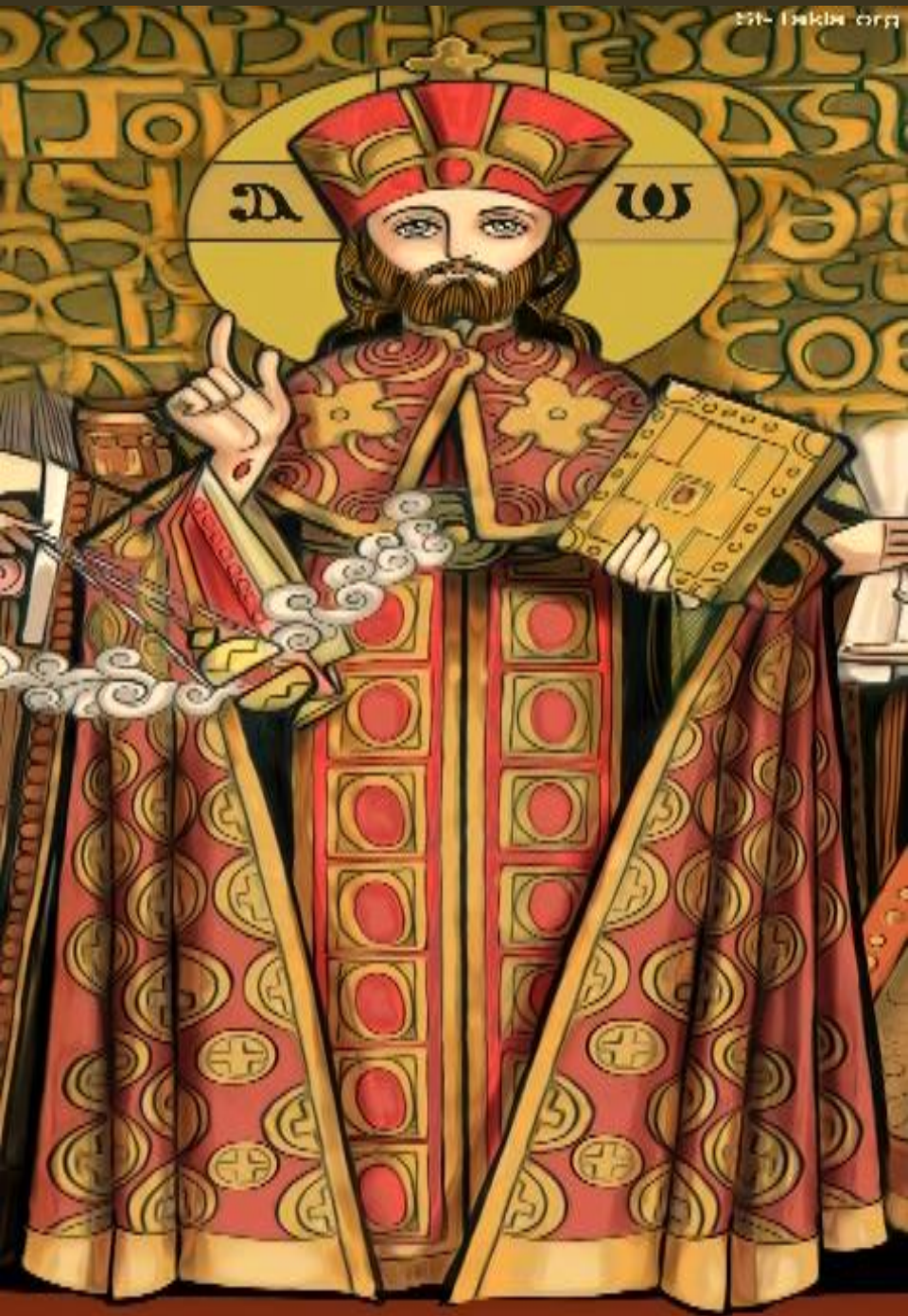


Ἰ̂ΤΟΤΟΥ̂ ἔ̂ρ̂η̂ι ἔ̂χ̂ων ἑ̂πί̂α̂γα̂θον ἡ̂χο̂υ̂ ΝΙΒΕΝ :  
 Ἰ̂ΤΕ̂Ϟ̂Χ̂α̂ ΝΕ̂Ν̂ΝΟ̂Β̂ι̂ Ν̂Α̂Ν ἔ̂Β̂Ο̂λ̂.

entoe-toe e-ehrie e-khoon e-pie agha-thon  
 enseejoe nieven, entef ka nen novie nan evol,  
 إنطوظو إهري إيجون إبي آغاثون إنسيو نيفين : إنتيف كائين  
 نوفي نان ايفول .

voor al wat goed is, te allen tijde  
 aanvaardt, en onze zonden vergeeft.

منهم بالصلاحِ عنا في كل حينٍ ويغفر لنا خطايانا.  
 menhom belsala7 3ana fie kolla 7ien, wa  
 jaghfir lana gatajana.



En in aanwezigheid  
van de patriarch of  
de bisschoppen

وفي وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف

Ἰτεταρεϛ ἐπωνθ̅ νεϛ πταχο̅ ἐρατϛ ἄπενιωτ̅  
ετταιοοτ̅ ἡαρχιερεϛ̅ παπα̅ ἀββα̅ (...)

entef areh epong nem eptaho erarf em penioot  
et-taioot in arshy erevs papa ava (...)

إنتيف آريه إبونخ نيم إبطاهو إيراطف إم بين يوت إطاويوت إن أرشي  
إيرفس بابا آفا (...)

en dat Hij het leven en het leiderschap  
bewaart van onze eerbied-waardige vader de  
hoge priester, paus abba (...),

وأن يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

Wa en ja7faz 7ajaat wa kejaam ebiene el-mokarram  
ra-ies el-kehene el-baba el-anba (...)

νεμ περκεωφηρ ἠλιτορρος πενωτ  
 Ѡεπικκοπος αββα (...)

nem befky eshvier in litorghos penioot in  
 episkopos ava (...)

نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس بين يوت ان إيبيس  
 كوبوس أفا (...).

en zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de  
 bisschop abba (...),

وشريكه في الخدمة الرسولية أينا الأسقف المكرم الانبا (...)

Wa shariekahoe fel-gidma el-rasoele-jah  
 abiena el-oskof el-mokarram el-anba (...),

Ἰτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

entef ka nen novie nan evol,

إنتيف كاتين نوفى نان ايفول .

en onze zonden vergeeft.

ويغفر لنا خطايانا.

wa jaghfir lana gatajana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



Εθε φαι τεντηρο ογορ τεντωβρ  
 Ἰτεκμεταζαθος πιμαρωμι: μηις ναν  
 εθρενχωκ εβολ μπαικε εζοοτ εθοταβ  
 φαι:

إثقى فای تین تیهو اووه تین طوبه إن تیک میت أغاثوس بی  
 ما رومی میس نان إثرین جوك ایفول إم بای کی ایهو او  
 إثوواب فای.

Daarom vragen en bidden we Uw  
 Goedheid, U die de mens liefheeft, sta  
 ons toe deze heilige dag,

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر ،  
 إمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس.

ΝΕΛ ΝΙ ΕΞΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ : ΘΕΝ  
ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΤΕΚΖΟΥ :

نيم نى إيهواؤ تيرو إنتى بين اونخ خين هيريني نيفين نيم تيك  
هوئى :

en alle dagen van ons leven in vrede en  
vreze voor U te voltooien,

وكلّ أيام حياتنا بكلّ سلام مع خوفك،



Φθονος νιβεν : πιδασμος νιβεν : ενεργια  
 νιβεν ντε πιδανιδας : πιδοβνι ντε εανρωμι  
 εγγωογ :

إفتونوس نيفين بي راسموس نيفين إن إرجيا نيفين إنتي  
 إبطاناس إبطشني إنتي هان رومي إف هواؤو :

Alle afgunst, alle bekoring, elk  
 satanswerk, de listen van slechte  
 mensen,

كلّ حسدٍ وكلّ تجربةٍ وكلّ فعلٍ الشيطانِ ومؤامرةِ  
 الناسِ الأشرارِ،

ΝΕΑ ΠΤΩΝΩ ΕΨΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ :  
 ΝΕΑ ΝΗ ΕΘΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ : ΑΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ:

نيم إبطونف إيشوى إنتى هان جاجي نى إتهيب ، نيم ني إث  
 أوأونه إيفول آيتو إيفول هارون ،

de aanval van vijanden, zichtbaar en  
 onzichtbaar,

وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين ،

Πεϋ εβολγα πεκλαος τηρη : Πεϋ εβολγα  
 παιμα εθ' ητακ φαι.

نيم إيفول ها بيك لاؤس تيرف : نيم إيفول ها باى ما إثؤواب  
 إنطاك فاي.

wend het af van ons , en van heel Uw  
 volk, en van deze heilige plaats, die U  
 toebehoort.

إنزعها عنا ، وعن سائر شعبك ، وعن موضعك  
 المقدس هذا ،

Πη δε εθνανεη νεω ηηετερνορη σαζη  
μωωοη ηαν :

نى ذى إٓث ناتف نيم نى إٓث إٓرنوفرى صاهنى إمواؤ نان ،

Voorzie ons van alles wat passend en  
nuttig is,

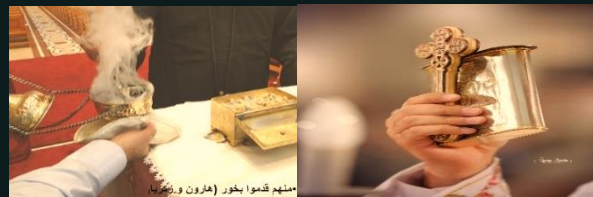
أما الصالحاتُ والنافعاتُ فارزقنا إياها ،

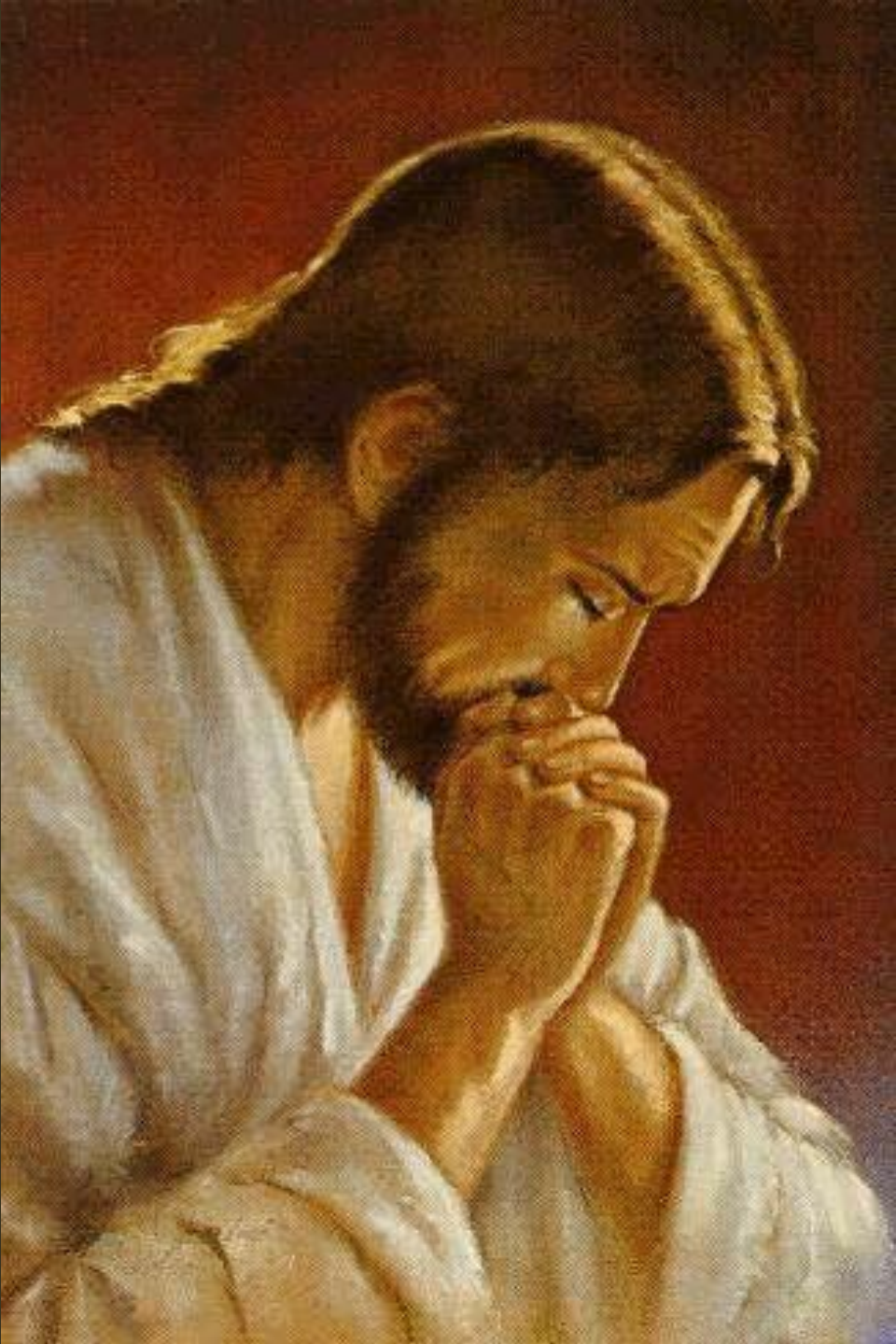
Χε ἡθουκ πε ἕτακτῃ ἁπιερψιψι νᾶν : ἐρωω  
 ἔχεν ἡιζου νεω ἡιβλῆ : νεω ἔχεν τῆου  
 τηρσ ἡτε πιχαχι.

جي ائتوك بي ايطاك تي ام بي ايرشيشي نان ، ايهومي ايجين ني  
 هوف نيم ني ائتيلي ، نيم ايجين تي جوم تيرس انتي بي جاجي.

want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft  
 op slangen en schorpioenen en elke  
 vijandelijke macht te trappen.

لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات  
 والعقارب وعلي كل قوة العدو .





## De Verzen van de Cimbalen

أربع الناقوس

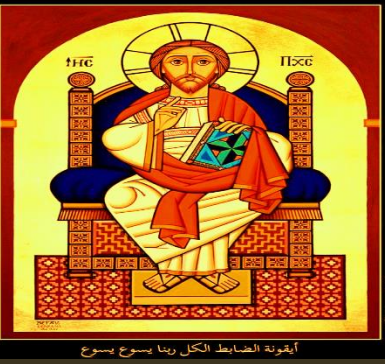
# De Verzen van de Cimbalen

Op de Watos dagen (woensdag t/m zaterdag)

أرباع الناقوس الواطس

( الأربعاء - الخميس - الجمعة - السبت )





Ἰ̅ε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ Ἐ̅φ̅ιω̅τ̅ νε̅ε̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ :  
 νε̅ε̅ Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅ : Ἰ̅τ̅ρι̅α̅ς ε̅θ̅  
 : Ἰ̅ο̅ω̅ο̅ο̅υ̅ς̅ι̅ο̅ς̅.

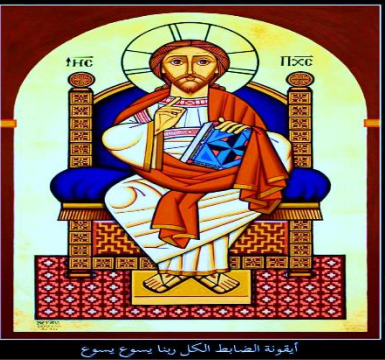
Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem pie  
 Pnevma eth-oewab, tie Trias eth-oewab, en omo-  
 oesios.

تين او اوشت إم إفيوت نيم إيشيرى : نيم بي إينفما إثوواب :  
 تي إترياس إثوواب : إن او مو أو سيوس.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige  
 Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drie-eenheid.

نسجد للآب والإبن : والروح القدس : الثالوث القدوس : المساوي  
 في الجوهر.





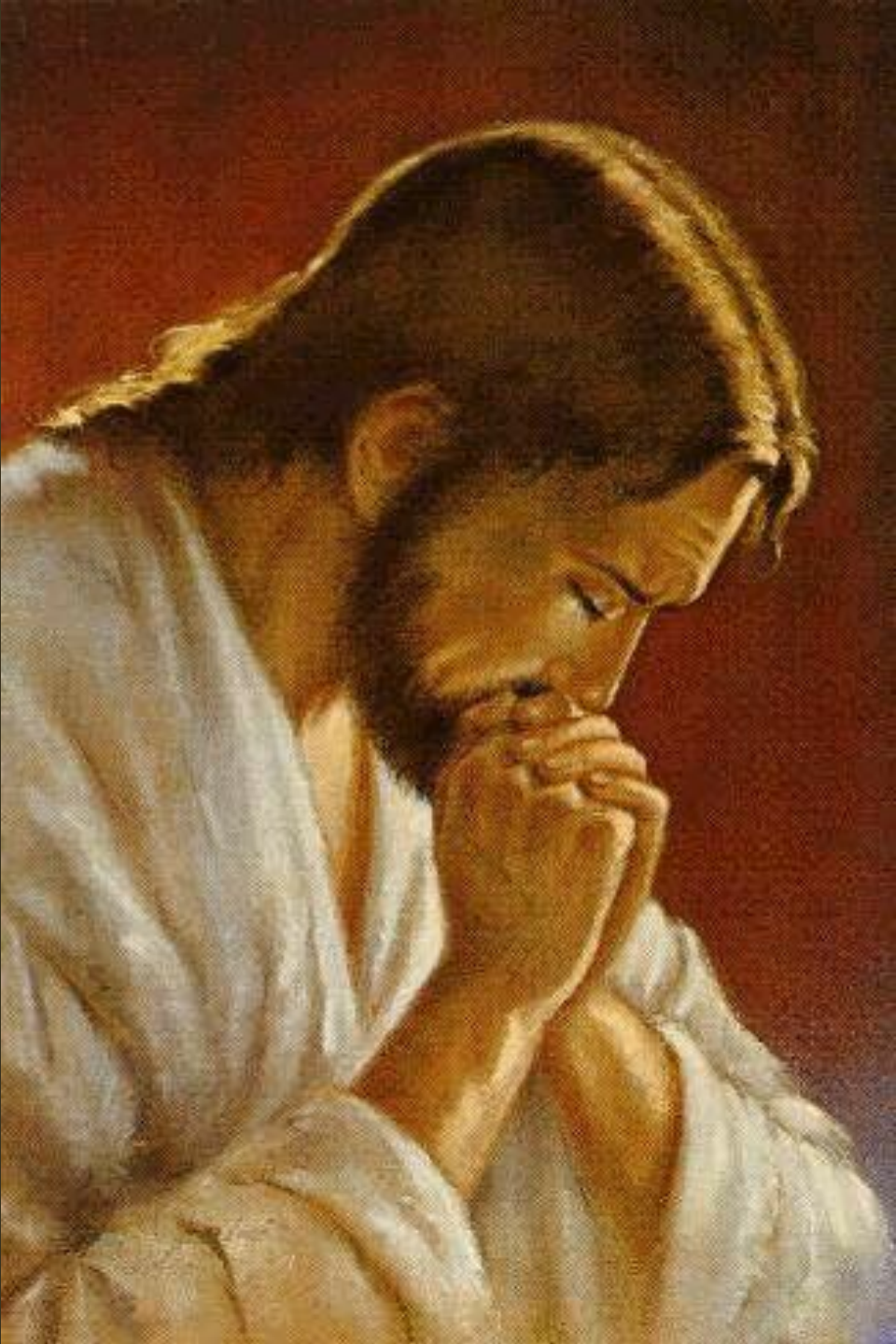
Χερε Ἰεκκλήσιᾶ : Πη Ἰτε  
 Νιασττελος : χερε Ἰπαρθενος  
 : ἔτασμεσ Πενσωτηρ.

Shere tie ekliesia, ep-ie ente nie ankhelos, shere tie parthenos, e-tas mes Pensootier.

شیری تی إكلیسیا : إبی إنتی نی أنجیلوس : شیری تی  
 بارثینوس : إیطاس میس بین سوتیر.

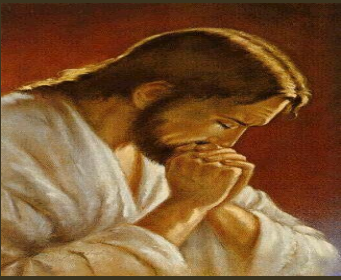
Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen,  
 gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft  
 gebaard.

السلامُ للكنیسة : بیت الملائكة : السلامُ للعدراء : التي ولدت  
 مُخلصنا.



**De Verzen van de  
Cimbalen  
Voor Grote Vasten**

**أربع الناقوس  
( الصوم الكبير )**



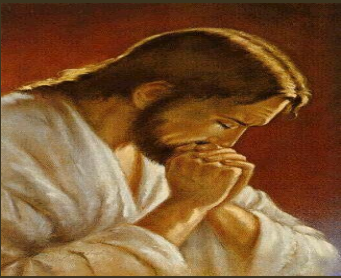
Ἄ Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : ερ̄νη̄στ̄ε̄ριν̄ ἐ̄ρ̄η̄ῑ ἐ̄χ̄ων̄  
 : ἡ̄μᾱε̄ ἡ̄ε̄ρ̄ο̄ο̄ν̄ ἡ̄ε̄μ̄ ἡ̄μᾱε̄ ἡ̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ς :  
 ψᾱ ἡ̄τ̄ε̄ρ̄ς̄ο̄τ̄τ̄εν̄ ᾖ̄εν̄ ἡ̄εν̄νο̄β̄ι.

**A pentshois Iesoēs Piegristos, er niestevien e-ehrie e-khoon, en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh, sha entef sot-ten gen nen novie.**

أبين شويس إيسوس بخرستوس : إيرنيستيفين إهري إيجون : إن إهمي إن إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره : شا إنتيف سوتتين حين نين نوفي.

**Onze Heer Jezus Christus, heeft voor ons gevast, veertig dagen en veertig nachten, om ons te verlossen van onze zonden.**

ربنا يسوع المسيح : صام عنا : أربعين يوماً وأربعين ليلة : حتى خلصنا من خطايانا.



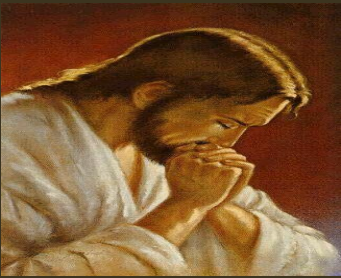
Ἄνον ἕων μαρενερηνηστεριν : ᾄεν οὔτοῦβο  
 νεμ οὔμεθυμι : οὔοζ ἠτενερπροςεῦχεθε :  
 ενωψ ἐβολ ενχω ἄμος.

**Anon hoon maren er niestevien, gen oe toevo  
 nem oe methmie, oewoh en ten er epros ev  
 shes-te, en oosh evol en khoo emmos.**

أنون هون مارين إيرنيستيفين : خين أو طوفو نيم أو ميثمي :  
 اووه إنتين إير إبروس إفشي ستي إنوش إيفول إنجو إمموس.

**Laat ons ook vasten, met reinheid en rechtvaardigheid,  
 en laat ons bidden, roepende en zeggende.**

ونحن أيضاً فلنصُـم : بطهارة وبر : ونُصـلِ : صارخين  
 قائلين.



Χε Πενιωτ ετδεν νιφιοτι :  
 μαρεϋτορβο ηχε πεκραν : μαρεσι ηχε  
 τεκμετορρο : χε φωκ πε πιωορ ψαλι ενεε.

Zje penjoot et gen nie fie-oewie, maref toevo enzje  
 pekran, mares ie enzje tek met oero, zje fook pe pie  
 oo-oe sha nie eneh.

جي بينيوت إتحين ني فيؤوي : ماريّف طوفو إنجي بيكران : ماريس  
 إي إنجي تيك ميت أورو : جي فوك بي بي اوأو شا ني إينيه.

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde  
 geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van U is de  
 heerlijkheid in eeuwigheid.

أبانا الذي في السموات : ليقدس اسمك : ليأت ملكوتك :  
 لأن لك المجد إلي الأبد.

Χερε νε Μαρια : τ̣β̣ρομπι εθνεσωσ :  
 θετασωιτσι ναν : εϕτ̣ πιλοσος.

**Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,  
 thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.**

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس :  
 ميسي نان : إم إفنووتي بي لوغوس .

**Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het  
 Woord, voor ons heeft gebaard.**

السلام لمريم : الحمامة الحسنة : التي ولدت لنا : الله الكلمة .

Χερε νε Μαρια̃ : θε̃ν ορχερε εφο̃ταβ : χερε  
νε Μαρια̃ : θα̃τα̃ υ̃φνε̃θη̃.

Shere ne Mareeja, gen oeshere ef-oe-wab,  
shere ne Mareeja, ethmav em fie eth-oe-wab.

شيري ني ماريا : خين او شيري افوواب : شيري ني ماريا :  
اثماف امفي اثوواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet,  
wees gegroet Maria, de Moeder van de  
Heilige.

السلام لك يا مريم : سلام مقدس : السلام لك يا مريم : أم  
القدوس.

Χερε Μιχαηλ : πινηωτ̄ ἡαρχηατ̄τελοσ : χερε  
 Γαβριηλ : πισωτπ̄ ἄπι ραιωεννοτ̄ϑι.

**Shere Miega-iel, pie nieshtie en arshie  
 ankheelos, shere Ghabreej- iel, pie sootp  
 em pie fai shen-noefie.**

شیری میخائیل : بی نیشتی ان ارشی انجیلوس : شیرى  
 غبرييل بی سوتب : ام بی فای شینوفی.

**Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel,  
 wees gegroet Gabriël, de gekozen bood-  
 schapper.**

السلام لميخائيل : رئيس الملائكة العظيم : السلام  
 لغبريال : المبشر المختار .



Χερε νιΧεροϋβιη : χερε νισεραφιη : χερε  
 νιταζμα τηροϋ : νεποϋρανιον.

**Shere nie Sheroebiem, shere nie  
 Serafiem, shere nie taghma tieroe, en e-  
 poeranion.**

شیری نی شیروویم : شیری نی سیرافیم : شیری نی طاغما  
 تیرو : إن ایبورانیون.

**Wees gegroet Cherubim, wees gegroet  
 Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.**

السلام للشارویم : السلام للسیرافیم : السلام لجميع  
 الطغمت : السمائية.

Χερε Ιωαννης : πινηϞτ̣ ἄπροδρομος : χερε  
 πιογηβ : π̣εϞϞϞενης Ἰεμμανογηλ.

**Shere Joannies, pie nieshtie em eprodromos,  
 shere pie oewieb, ep senkhenies en Emmano-  
 iel.**

شیری یوآنس : بی نشتی إم إبرودروموس : شیري بي  
 أوویب: إِب سِینجینیس إن إِممانوئیل .

**Wees gegroet Johannes, de grote voor-loper,  
 wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.**

السلام لیوحنا : السابق العظيم : السلام للكاهن :  
 نسیب عمانوئیل.

Χερε ναβοις `νιοϚ : `ναποστολος : χερε  
 νιααθητης : `ντε Πενος Ιης Πχς.

**Shere natshois en jotie, en apostolos, shere nie  
 mathieties ente Pentshois Iesoos pie Egristos.**

شيري ناتشويس إنيوتي : إن أبوسطولوس : شيري ني  
 ماثيتيس : إنتي بين تشويس إيسوس بخرستوس.

**Wees gegroet mijn meesters en vaders, de  
 apostelen, wees gegroet discipelen, van onze  
 Heer Jezus Christus.**

السلام لسادتي : الآباء الرسل : السلام لتلاميذ : ربنا  
 يسوع المسيح.

Χερε νακ ὦ πιμαρτηρος : χερε  
 πιερατζελιστης : χερε πιαποστολος : Μαρκος  
 πιθεωριμος.

**Shere nak oo pie martieros, shere pie ev  
 ankheliesties, shere pie apostolos, Markos pie  
 the-oriemos.**

شیری ناک او بی مارتیروس : شیری بی إف أنجیلیستیس:  
 شیری بی أبوسطولوس : أفا مارکوس بی ثیوریموس .

**Wees gegroet o martelaar, wees gegroet Evangelist,  
 wees gegroet apostel, Marcus de Godziener.**

السلام لك أيها الشهيد : السلام للإنجيلي : السلام  
 للرسول : مرقس ناظر الإله.

Χερε στεφανος : πιωροπ μαρτηρος : χερε  
 παρχηδιακων : οτος ετσαρωοτ.

**Shere Stefanos, pie shorp em martieros, shere  
 pie arshie ziakon, oewoh et esmaroo-oet.**

شیری إسطفانوس : بی شورب إمارتیروس : شیرى بی  
 أرشى ذیاکون : اووه إت إسمارواوت .

**Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar,  
 wees gegroet gezegende aartsdiaken.**

السلام لإسطفانوس : أول الشهـداء : السلام لرئيس  
 الشمامسة : المبارك .

Χερε Νωτεν ω Νιαρτηρος : χερε Νιωωιχ  
 Νζεννεος : χερε Νιαθλοφορος :

**Shere noten onie martieros, shere nie shooikh  
 in khen-ne-os, shere nie athlo-foros,**

شیری نوٹین او نی مارتیروس : شیری نی تشویج إن  
 جنیوس : شیری نی اٹلوفوروس :

**Wees gegroet o martelaar, wees gegroet  
 moedige held, wees gegroet, overwinnaar,**

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان الأبطال : السلام  
 للابسي الجهاد :

παβοις ποτρο Γεοργιωσ : Θεοδωρος πιλνατολεος  
 : Φιλοπατηρ Μερκοριος : ἀπα Μινα ἰτε νιφαιατ.

**Patshois epoero Georgioseodoros, theodoros pi  
 anatole-os, Filopatier Merkorios, ava Mina inte  
 nie vajet.**

شیری نوتین او نی مارتیروس : شیری نی تشویج ان جنیوس :  
 شیری باتشویس ابورو جورجیوس : تیودوروس بی  
 اناتولیوس : فیلوباتیر میرکوریوس : آفا مینا انتی نی فایات .

**mijn meester koning Georgius, Theodorus Anatolius,  
 Philopater Mercurius, de heilige abba Mina.**

سیدی الملک مارجرس : تادرس المشرقی : محب الاب ابي سيفين :  
 وانبأ مینا العجائبی.

Ὠοῖνιατοῦ ζεν οἰμεθμη : nenιω† εθοῦαβ ἡδικεος :  
 πιχωρι εθοῦαβ αββα Ἰωχη : νεμ αββα  
 Ἀρσενιος ἑψαγ ἕντε νιωηρι ἡνιοῦρωοῦ.

Oo-oe niatoe gen oemethmie, nenjootie eth-oewab en  
 zieke-os, pie koorie eth-oe-wab ava Moosie nem ava  
 Arsenios epsag ente nie shierie en nie oeroo-oe,

اواونياتو خين اوُميٲمي : نين يوتي اٲوواب ان ذيكوؤس : بي جوري  
 اٲوواب افا موسي : نيم آفا ارسانيوس ابصاخ اٲتي ني شيري ان ني  
 اوروؤ.

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige rechtvaardige vaders,  
 de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar  
 van de kinderen van de keizers.

طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوي القديس أنبا موسى وأنبا  
 ارسانيوس معلم أولاد الملوك.



Τεν†χο έροκ ω̄ Τς̄ Θς̄ : εθρεκαρεθ̄ επωνθ̄  
 υπενπατριαρχς̄ : παπᾱ αββᾱ (...) παρχηερες̄ :  
 ματαχροϋ̄ ζιχεν̄ πεϋθρονος̄.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g  
 em pen patriarshies, papa ava (...) pie arshie erevs, ma  
 takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك أريه إبونخ إم بين  
 باطريارشيس : بابا أفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين  
 بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze  
 patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem op  
 zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته  
 علي كرسيه .

Πενίωτ εθούαβ  
 ἠδικοσ : ἀββα (...) πἰεπισκοπος : ματαχροϋ ζιχεν  
 πεϋθρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth  
 oeweb en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma  
 takhrof hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كي إشفير إن لي طور غوس : بين يوت إثؤواب إن ذيكؤوس  
 : آفا (...) بي إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige  
 rechtvaardigen vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig  
 hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : أبينا القديس الاسقف البار : الأنبا  
 (...) ثبته علي كرسيه.



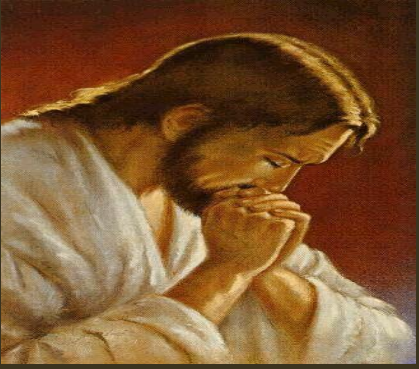
ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ  
 †θεοτοκος εθρ Μαρια: Πος αριζμοτ  
 ΝΑΝ: απιχω εβολ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab  
 Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol  
 ente nen novie.**

هيتين ني ابريسفيا : انتى تى ثيوطوكوس ائوواب ماريا :  
 ابتشويس اري اهموت نان : امبي كو ايفول انتى نين نوفي.

**Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige  
 Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.**

بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا :  
 بمغفرة خطايانا .



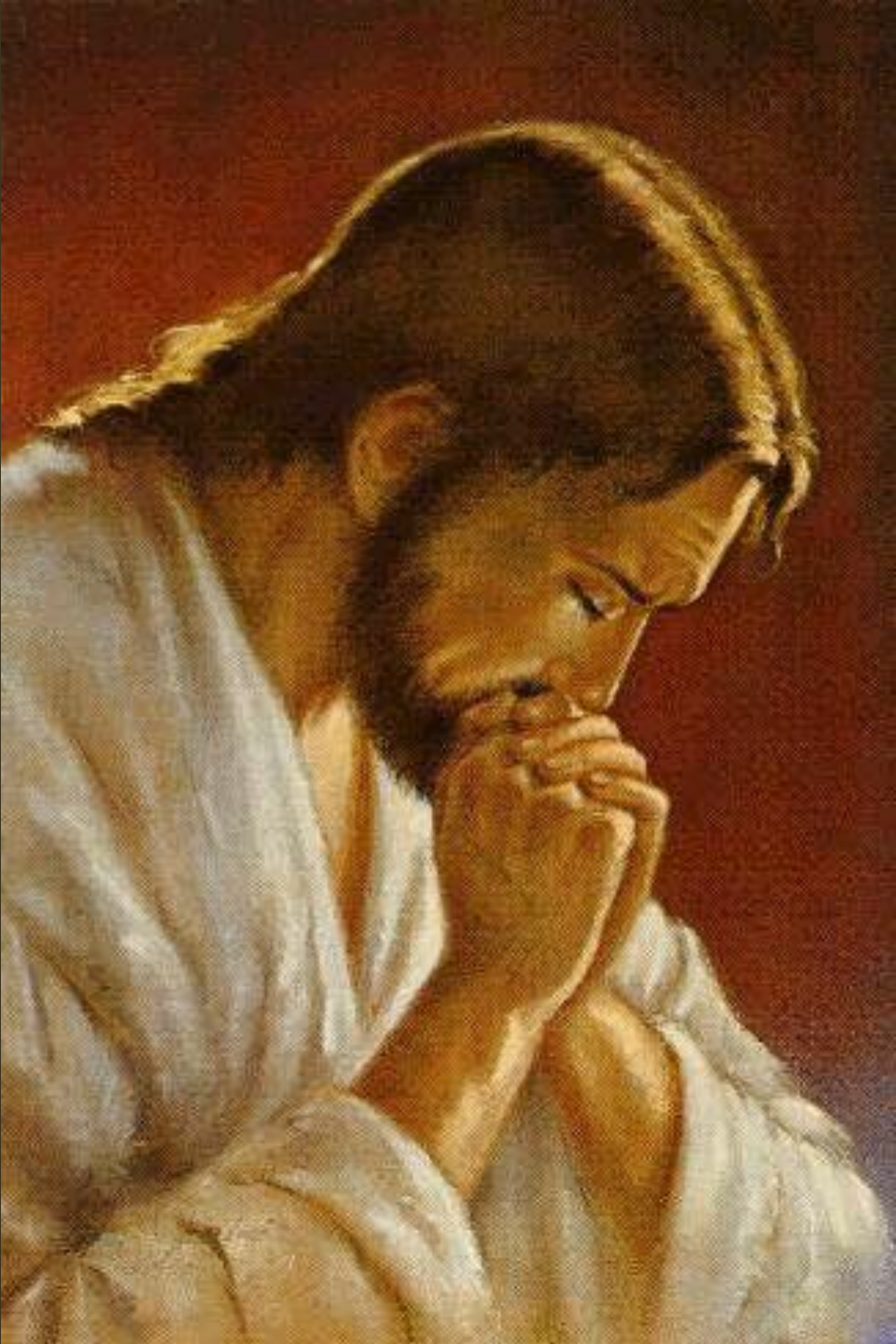
Εθρενηωσ ε`ροκ : νεμ Πεκιωτ ἠ`αγαθος:  
 νεμ Πιπνα ε`θρ: γε ( ακι ) ακσωτ εμμον.

Ethren hoos erok : nem pek joot en aghathos: nem pie  
 Pnevma eth-oe-wab: zje ( akie ) ak sooti emmon.

إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم بي إنيهما  
 إثؤواب : جي ( أك إي ) آكسوتي إممون.

Dat wij U mogen prijzen : met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent ( gekomen ) en heeft ons  
 verlost.

لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك ( أتيت ) و



Psalm : 51

المزمور : 50

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي،  
 اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئي طهرني، لأنني أنا عارف  
 بإثمي وخطيئي أمامي في كل حين، لك وحدك أخطأت، والشر  
 قدامك صنعت،

Wees mij genadig, o God, naar Uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar Uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn on-gerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij.

لكي تتبرر في أقوالك، وتغلب إذا حوكت، لأني ها أنذا بالإثم  
 حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي ، لأنك هكذا قد أحببت الحق،  
 إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها، تتضح على  
 بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج،

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en  
 gedaan wat kwaad is in Uw ogen, opdat Gij  
 rechtvaardig blijkt in Uw uitspraak, zuiver in  
 Uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik  
 geboren, in zonde heeft mijn moeder mij  
 ontvangen. Zie, Gij wilt waarheid in het  
 verborgene, in het geheim maakt Gij mij  
 wijsheid bekend.

تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة ، إصرف  
 وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي، قلباً نقياً إخلق في يا  
 الله، وروحاً مستقيماً جدده في أحشائي، لاتطرحني من قدام  
 وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني،

**Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was  
 mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij  
 blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente  
 dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen. Verberg  
 Uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn  
 ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart,  
 o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste  
 geest; verwerp mij niet van Uw aangezicht,**



إمنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأئمة  
 طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله  
 خلاصي، فبيتهج لساني بعدلك، يارب إفتح شففتي، فيخبر فمي  
 بتسبيحك .

en neem Uw Heilige Geest niet van mij;  
 hergeef mij de blijdschap over Uw heil, en laat  
 een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik  
 overtreders Uw wegen leren, opdat zondaars  
 zich tot U bekeren. Red mij van bloedschuld,  
 o God, God mijns heils, laat mijn tong over  
 Uw gerechtigheid jubelen;

لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تُسر  
 بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق، القلب المنكسر  
 والمتواضع لا يردله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون،  
 ولتبن أسوار أورشليم،

Heer, open mijn lippen, opdat mijn mond Uw  
 lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in  
 slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan  
 brandoffers hebt Gij geen welgevallen. De  
 offeranden Gods zijn een verbroken geest;  
 een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij  
 niet, o God. Doe wel aan Sion naar Uw  
 welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem.

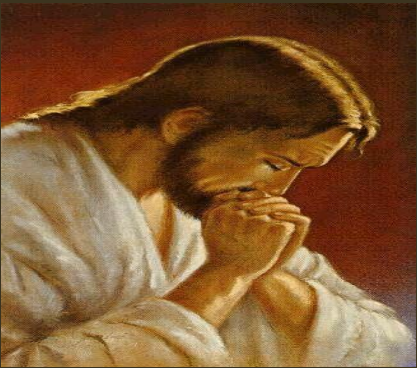
De Psalm 51 :

المزمور ال 50 :

حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك  
العجول : هليلويا .

Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de  
eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan  
zal men stieren op Uw altaar offeren :  
Halleluja.





Δοξα ci ò θεος ἡμῶν.

Zoksa sie o The-os iemoon .

ذوكصاسى أو ثيؤس إيمون .

Glorie zij aan U, onze God .

المجد لك يارب .



**Gebed voor de  
Zieken**

**أوشية المرضى**



ΨΑΛΛ.

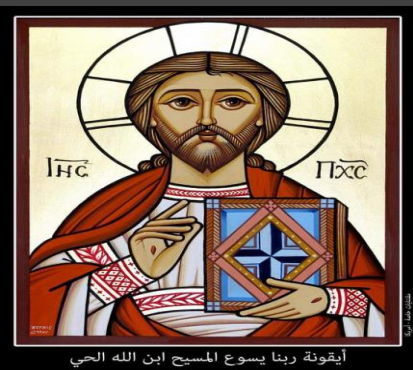
Eshliel.

إشليل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη σταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.





Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Παλιν ον μαρεντσο εφτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ εΠενος οσο  
Πεννοτ οσο Πενωτηρ Ιησ Πχς.

بالين اون مارين تيهو ايفنوتي بي باتدوكراتور افيوت ام بين  
تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير ايسوس بي  
اخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de  
Almachtige God, de Vader van onze  
Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

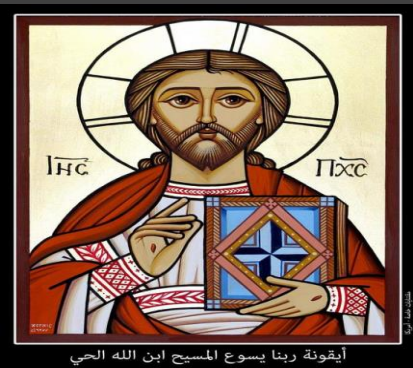
وأيضاً فلنسالُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

ϠενϠρο οροϠ τεντωβϠ ἸτεκμετὰζαθοϠ  
 πιαιρωαι : Δριϕμεϑι ΠοϠ Ἰνηετωωνι Ἰτε  
 πεκλαοϠ.

تین تیهو اووه تین طوبه انتیک میت اغاثوس بی های رومی،  
 أری إف میفئی ابتشویس إن نی إتشونی إنتی بیک لاؤس .

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U  
 die de mens liefheeft, Gedenk, o Heer, de  
 zieken onder Uw volk.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر  
 يارب مرضى شعبك .



ܐܘܒܗ ܐܝܒܗ ܢܝܢܝܘܬܐ ܢܝܘܐ ܢܝܢܝܢܝܘܬܐ  
ܐܬܘܘܢܝ ܕܝܢ ܕܝܢܘܘܢܝ ܢܝܒܝܢ :

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie  
gen zj-ien shoonie nieven

طوبه إيجين نين يوتي نيم نين إسنيو إتشوني خين جين شوني  
نيفين :

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die  
ziek zijn,

إطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرضٍ ،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol  
ma-radin,

ἴτε ᾗ ἔν παῖτοπος ἴτε ᾗ ἔν μαι νἰβεν.

e-te gen pai topos e-te gen mai nieven,

إيتي حين باي طوبوس إيتي حين ماي نفين .

door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,

إن كان في هذا المسكنِ أو بكلِّ موضعٍ.

in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-  
de3.

ζινα ἕτε Π̄χ̄ς Πεννοϋτ̄ ερ̄μοτ̄ ν̄αν  
 νεμωοϋ ἄπιουχᾱι νεμ̄ πιταλ̄βο :

**hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan  
 nemo-oe em pie oe-khai nem pie taletscho,**

هينا إنتى بي إخريستوس بين نوتى إير إهموت نان نيمواؤ  
 إمبى أوڭاي نيم بي طالتشو :

**opdat Christus onze God hen en ons  
 begenadigt met sterkte en genezing,**

لكى المسيحُ إلهنا ينعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء،

**Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleine wa  
 3aleihom bel 3afeja2,**

Ἰτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

entef ka nen novie nan evol,

إنتيف كاتين نوفي نان ايفول .

en onze zonden vergeeft.

ويغفر لنا خطايانا.

wa jaghfir lana gatajana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.





Ἐκχευοῦσινι θεν θανναι : νεα  
θανετῶενζητ ματαλδωοτ

إى أك جيم بوشينى خين هان ناى نيم هان ميت شينهيت ما  
طالتشواؤ .

Bezoek hen met Uw genade en  
erbarmen, genees hen.

تعهدهم بالمراحم والرافات إشفهم .

Ἀλλιοῦ εβoλ ḡαρωoῦ νεu εβoλ ḡαρον νῶωνι  
νιβεν νεu ιαβι νιβεν: νιπνεῖμα ἵτε νιῶωνι βοχι  
ἵσωq. ҨҺѠТАУСК ԵՂՄԻՈՒՄ ԶԵՆ ՈՒԻԱՅԻ  
МАТОУНОСОУ ОУОУ МАНОУ† НУОУ.

ألي أووي إيفول هارواو نيم إيفول هارون إتشوني نيفين نيم يافي  
نيفين بي إبنيفما إنتي ني شوني اتشوجي انسوف : ني إيطاف اوسك  
إيف إشتي يوت حين ني يافي ماطونوصو اووه ما نومتي إن اوو.

**Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van  
hen en van ons, verdrijf iedere geest van  
ziekte. En zij die bedlegerig zijn, richt hen op  
en troost hen.**

إنزع عنهم وعنا، كلّ مرضٍ و كلّ سُقْمٍ، وروح الأمراضِ  
أطرده، والذين أبطأوا مطروحين في الأمراضِ أقمهم  
وعزهم،

ΨΗΕΤΤΖΕΑΚΗΟΥΤ ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΙΠΝΑ ΝΑΚΑΘΡΤΟΝ  
ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΑΖΕ. ΨΗΕΤ ΖΕΝ ΝΙΟΥΤΕΚΩΟΥ : ΙΕ  
ΝΙΜΕΤΑΛΩΣ : ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΖΕΝ ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ : ΙΕ  
ΝΙΕΧΑΛΩΣΙΑ :

ني ايت ات هم كيوُت انطوطو ان ني ابنفما ان اكاثرطون اريطو تيرو  
انريمهى : ني ايت خين ني اشتيكواو يى ني ميت آوس يى ني ايت  
شي خين ني اكسوري ستيا يى ني اخمالوسيا :

En zij die gekweld worden door onreine  
geesten, bevrijd hen allen. Zij die in de  
gevangnissen of kerkers zijn, zij die in  
ballingschap verkeren

والمعذبين من الأرواح النجسة، إعتقهم جميعاً،  
الذين في السجونِ او المطابقِ او الذين في النفي او السبي،

ΙΕ ΝΗΕΤΟΥΔΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΨΙ :  
ΠΟΣ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΜΖΕ ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΝΩΟΥ. ΧΕ ΗΘΟΚ  
ΠΕΤΒΩΛ ΗΝΗΕΤΣΩΝΖ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΣ ΕΤΤΑΖΟ  
ΕΡΑΤΟΥ ΗΝΗΕΤΑΥΡΑΘΤΟΥ ΕΘΡΗΙ.

يى ني إيطو أمونى إمموأو خين أوْميت فوك إس إين شاشى إيشويس  
أريطو تيرو إنريمهى اووه ناى نواو : جى إنتوك بيت فول إن ني إيت  
صونه إيفول اووه إت طاهو إيراطو إن ني إيت أفراختو إخرى .

of zij die verbannen zijn en zij die in bittere  
slavernij vastgehouden worden, bevrijd hen en  
wees hen genadig. Want Gij zijt het die de  
gebondenen bevrijdt en de gevallenen weer  
opricht,

او المقبوض عليهم في عبودية مرة ، يارب إعتقهم جميعاً  
وإرحمهم، لأنك أنت الذي تحل المربطين وتقيم الساقطين .

† Ζελιπικ ἴτε νηέτε ἄμων τοῦ Ζελιπικ : † βοήθια ἴτε  
νηέτε ἄμων τοῦ βοήθος. Ἔνομα ἴτε  
νηέτοι ἴκοῦχι ἴζητ: πιλῶμη ἴτε νηέτχη ζεν πιχιῶων.  
Ψῆχη νιβεν ετζεχωωχ οῦοζ ετοῦ ἄμωνι εχωοῦ.

تى هيليبس انتى ني ايتى امون تو هيليبس تى فوايثيا انتى ني ايتى  
امون تو فو ايثوس : ائتومتى انتى ني ات اوي انكوجى انهيت بى  
ليمين انتى ني ائتشي حين بى شيمون : ايسيشى نيفين ات هيچ هوج  
اووه ايطو امونى ايجواو .

de hoop van de hopelozen, de steun van wie geen  
steun heeft, de troost van de wankelmoedigen van  
hart, de haven van hen die in een storm leven. Alle  
benauwde of onvrije zielen,

رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين، عزاء  
صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف، كل الأنفس المتضايقه  
أو المقبوض عليها،

Μοι νωοῦ Π̄σ̄ νοῦναι: μοι νωοῦ νοῦμ̄τον : μοι  
νωοῦ νοῦχ̄βοβ̄ : μοι νωοῦ νοῦζ̄μοτ̄ : μοι  
νωοῦ νοῦβοῦθ̄ῑᾱ : μοι νωοῦ νοῦσ̄ωτ̄ηρῑᾱ : μοι  
νωοῦ νοῦμετ̄ρεψ̄χω̄ ε̄βολ̄ ἴτε νοῦνοβ̄ι νεμ̄ νοῦἀνομ̄ῑᾱ.

موى نواؤ إِبشويش إن اُوناي, موى نواؤ إن اُو إِمطون موى نواؤ إن  
او إكفوب موى نواؤ إن اُو إهموت موي نواؤ إن اُو فويثيا : موى  
نواؤ إن اُو سوتيريا موى نواؤ إن اُو ميت ريف كو إيفول إنتى نُو  
نوفى نيم آنوميا.

geef hun ontferming, geef hun rust, geef hun kalmte,  
geef hun genade, geef hun bijstand, geef hun  
verlossing, geef hun vergiffenis van hun zonden en  
overtredingen.

أعطاها ياربُ رحمةً، أعطاها نياحاً، أعطاها برودة، أعطاها نعمةً،  
أعطاها معونةً، أعطاها خلاصاً، أعطاها غفرانَ خطاياها  
وآثامها.

ΛΗΘΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟΣ : ΝΙΩΩΝΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ :  
ΟΤΟΖ ΝΑ ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ΑΡΕΦΑΖΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΠΙΣΗΙΝΙ ΜΜΗΙ ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ :  
ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

آنون ذی هون إبتشویس نی شونی انتی نین إبسیشی ما طالتشواؤ :  
اووه نان نین کی صوما أری فاخری ایراواؤ. بی سینی إمی إنتی  
نین إبسیشی نیم نین صوما بی إبیسکوبوس إنتی صارکس نیفین ,  
جیم بین شینی خین بیک او جای .

En ook wij, o Heer, genees de ziekten van onze zielen  
en heel die van onze lichamen. U, de ware Geneesheer  
van onze zielen en lichamen, de Opziener van ieder  
lichaam, bezoek ons met Uw verlossing.

ونحن أيضاً ياربُ أمراض نفوسنا اشفها، والتي لأجسادنا  
عافها، أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر  
كل جسدٍ تعهدنا بخلصك .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



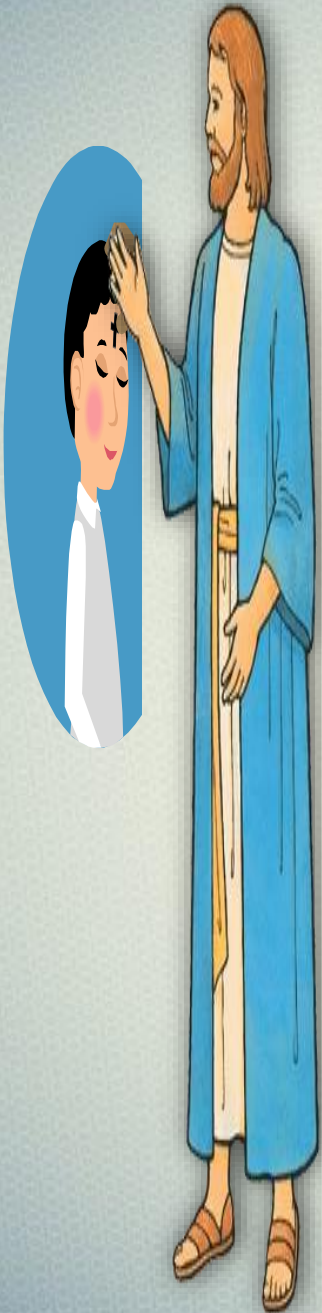


أعطيت نعمتك أيها المتأني على أيدي  
رسلك الأظهار يا محب البشر، لكي يشفوا  
بمسحتك المقدسة كل ضربات وكل أسقام  
الآتين إليك، وإلى مواهبك بأمانة.

Gij hebt de genadegave, O Barmhartige,  
in de handen van Uw reine apostelen  
gelegd, O U die de mens liefheeft, dat  
zij mochten helen door Uw heilige  
zalving alle gesels en alle ziekten van  
allen die in geloof tot U en uw gave  
komen.

فالآن أيضا طهرنا بيمينك من كل مرض وأجعلنا  
مستحقين بصلاحك ، لفرحك غير الفاني وأرشم  
الآتين اليك بأمانه ، ليكون لهم خلاص ونجاه من  
أمراض النفس والجسد ، عندما يدهنهم كهنتك ،  
كما قلت على فم يعقوب تلميذك .

Reinig ons dan nu met uw rechterhand van alle  
ziekte, en maak in Uw goedheid ons uw  
oneindige vreugde waardig. En teken hen die in  
geloof tot U komen, dat er voor hen bevrijding  
en herstel mag zijn van ziekte, geestelijk en  
lichamelijk, nadat Uw priesters hen gezalfd  
hebben, zoals Gij geboden hebt bij monde van  
Jacobus, Uw discipel. Gij hebt,



أنت يارب من البد، بغصن الزيتون ، قد أظهرت أنه  
قد مضى الطوفان وبمسحتك المقدسة وبأسمك أيها  
الروؤف الرحيم خلص ( عبيدك ) المؤمنين بأسمك ،

يارب ارحم . بشفاعه العذراء أم الخلاص .

O Heer, vanaf het begin door de olijftak  
verkondigd dat de zondvloed voorbij was;  
wil dus door Uw heilige zalving en door Uw  
naam, O Barmhartige en Mededogende, Uw  
dienaar (...), die in Uw naam gelooft,  
genezen. Door de voorspraak van de maagd  
en moeder der verlossing. **Heer ontferm U**

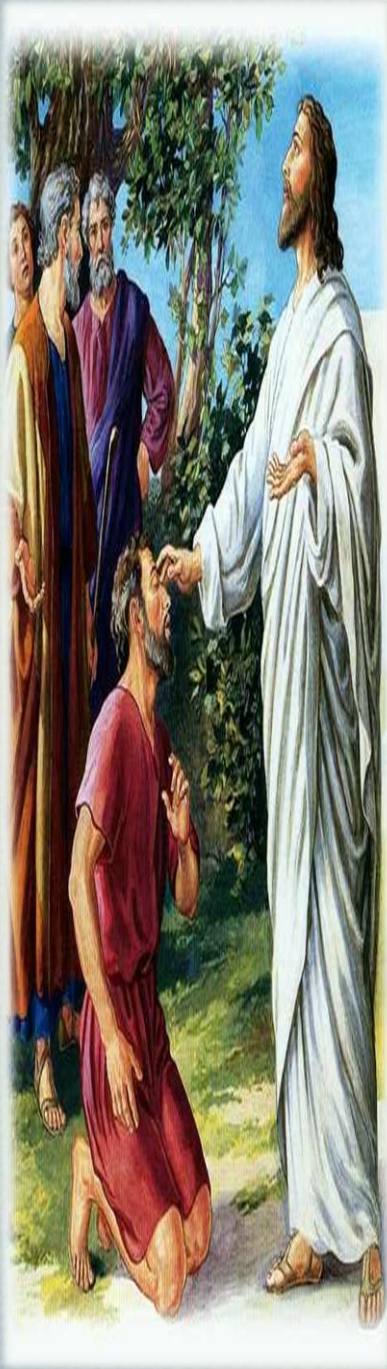




يا من أمر المرضى أن يدعوا قسوس الكنيسة  
الذين هم خدام لاهوتك ويدهنوهم بالزيت المقدس  
ليخلصوا. نج أيها الصالح عبيدك من قبل هذه  
المسحة المقدسة بشفاعاة العذراء أم الخلاص.

يارب ارحم

O, Gij die de zieken gebod om de priesters  
der kerk, de bedienaars van uw Godheid, tot  
zich te roepen, en dat deze hen met heilige  
olie moesten zalven, opdat zij zouden  
genezen. Red, O Goedgunstige, uw dienaar  
(...) door deze heilige zalving. Door de  
voorspraak van de maagd en moeder der  
verlossing. Heer ontferm U



أشرف يارب أنفسنا وأجسادنا  
برشمك الإلهى ويدك العالیه لأنك  
أنت هو ربنا كلنا بشفاعه العذراء أم  
الخلاص.

يارب ارحم

Genees, O Heer, onze zielen en  
lichamen door Uw goddelijk teken en  
uw verheven hand, want Gij zijt de Heer  
van ons allen. Door de voorspraak van  
de maagdelijke moeder der verlossing.

Heer ontferm U



أيها المخلص محب البشر ، يامن أعطيت  
النعمة للأنبياء والملوك ورؤساء الأباء ،  
اجعل في هذا الزيت الشفاء للذين يدهنون  
منه . واسترهم من جميع المحاربات  
الشيطانية ،

O Verlosser en menslievend, Gij hebt  
genade geschonken aan profeten en  
koningen en hogepriesters. Maak  
daarom door deze olie degenen gezond  
die hiermee gezalfd worden. En  
bescherm hen tegen alle aanvallen van  
de duivel,



وأمل إليهم بوجه رحمتك، وباركهم بعين  
صلاحتك. وأبسط يد قوتك وأمنح عبيدك  
والحاضرين معنا الشفاء النفساني  
والجسداني، بشفاعه العذراء أم الخلاص.

**يارب ارحم**

en zie op hen neer met het aangezicht van  
uw erbarmen, en zegen hen met het oog  
van uw goedheid, en strek uit de hand  
van uw macht; en verleen Uw dienaar  
(...), en degenen die bij hier aanwezig zijn,  
genezing van ziel en lichaam. Door de  
voorspraak van de maagd en moeder der  
verlossing. **Heer ontferm U**



يا طبيب المرضى وغافر الخطايا، المنقذ من  
الشدائد كل الآتين إليك، يا ميناء الخلاص من  
حركات الأمواج وهياجها. أصنع رحمة مع  
المتضايقين بالأمراض. ونجهم من الموت  
الردئ.

O Geneesheer der zieken, en vergever  
van zonden, die allen die tot U komen  
bevrijdt uit de nood, O veilige haven  
weg van het kolken en woelen der  
golven; ontferm U over hen die  
neergedrukt zijn door ziekten, en  
behoed hen voor de boze dood.



وكمل طلبه كهنتك لعبيدك، و أرسل عليهم  
من العلو غيث رحمتك وأغسل أدناسهم و  
أنضح من زيت و خمر شفائك على  
جراحاتهم لنسبحك باتفاق واحد قائلين:

En verhoor het gebed van Uw priesters  
voor uw dienaar en stort op hem neer  
uit den hoge de regen van Uw  
erbarmen, en was de onreinheden van  
hem af, en sprenkel de olie en wijn van  
Uw heling op zijn wonden. Dat wij U in  
eenheid mogen prijzen, en zeggen,





باركى الرب يا جميع أعمال الرب، بشفاة  
العذراء أم الخلاص تلك التي نسيبها  
قائلين: مباركة أنتِ في النساء ومبارك هو  
ثمرة بطنك من الآن وكل أوان...

Zegent gij allen de werken van de Heer.  
Door de voorspraak van de maagd en  
moeder der verlossing; die wij loven  
met de woorden: Gij zijt de gezegende  
onder de vrouwen en gezegend is de  
vrucht van uw schoot. Nu en altijd en  
tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

الله هو نور وساكن في النور، وتسبحه  
ملائكة النور. النور أشرق من مريم ،  
وألصابات ولدت السابق، والروح  
القدس أيقظ دواد قائلاً : قم رتل لأن  
النور قد أشرق.

Een licht is onze God Die woont in het  
licht en Engelen van licht Loven Hem.  
Het licht verrees door Maria; en  
Elisabeth baarde de voorloper. De  
heilige Geest wekte David zeggend,  
Sta op, zing, want het licht is  
opgegaan.





فقام داود المرتل القديس، وأخذ قيثارته  
الروحانية، ومضى إلى الكنيسة بيت الملائكة،  
وسبح ورتل للثالوث المقدس قائلاً: بنورك  
يارب نعاين النور، فلتأت رحمتك على الذين  
يعرفونك.

David de psalmist stond op; hij nam zijn  
geestelijke lier, hij ging de tempel  
binnen, het huis der engelen; hij loofde,  
en hij bezong De Heilige Drieëenheid  
zeggend: In uw licht O Heer  
zullen wij het licht zien; Moge Uw  
genade komen over hen die U kennen.



أيها النور الحقيقي الذي يضيء كل  
إنسان آتٍ إلى العالم. أتيت إلى العالم  
بمحبتك للبشر، وكل الخليقة تهلت  
بمجيئك. خلصت أبانا آدم من  
الغواية،

Uw, het ware licht, dat ieder mens  
verlicht die in de wereld komt. U bent  
in Uw menslievendheid in de wereld  
gekomen en de hele schepping juicht  
over Uw komst. U hebt onze vader  
Adam uit de onderwereld verlost



وَعَتَقْتَ أَمْنَا حَوَاءَ مِنْ طَلَقَاتِ الْمَوْتِ،  
وَأَعْطَيْتَنَا رُوحَ الْبِنُوَّةِ. نَسْبِحُكَ وَنُبَارِكُكَ مَعَ  
الْمَلَائِكَةِ. بِالْحَقِيقَةِ تَبَارَكْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا  
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ لِأَنَّكَ أَتَيْتَ  
وَخَلَصْتَنَا.

en onze moeder Eva gespaard van de  
boeien van de dood. U geeft ons de  
Geest van het kindschap. Wij prijzen U en  
loven U, met Uw engelen. Gezegend  
bent U in waarheid, Messias onze God,  
met Uw Goede Vader en Uw Heilige  
Geest omdat U bent gekomen en ons  
verlost.

\* من أجل السلام السمائي من  
الرب نطلب.



\* Voor de hemelse vrede, vragen  
wij U O Heer.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



\* من أجل تقديس هذا الزيت  
من الرب نطلب.



\* Voor de heiliging van deze  
olie, vragen wij U O Heer.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

\* من أجل تقديس هذا البيت  
والسكان فيه من الرب نطلب .



\* Voor de heiliging van onze  
vaders en broeders, vragen wij U  
O Heer.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

\* من اجل تقديس آبائنا  
وأخواتنا المسيحين.



\* Voor de heiliging van onze  
vaders en broeders, vragen wij U  
O Heer.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

\* من أجل بركة هذا الزيت  
وتقديسه من الرب نطلب.



\* Voor de zegen van deze olie en  
zijn heiliging, vragen wij U O  
Heer.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



\* من أجل عبيدك من الرب  
نطلب.



\* Voor Uw dienaar (...) en zijn  
huisgenoten, vragen wij U O  
Heer.





Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

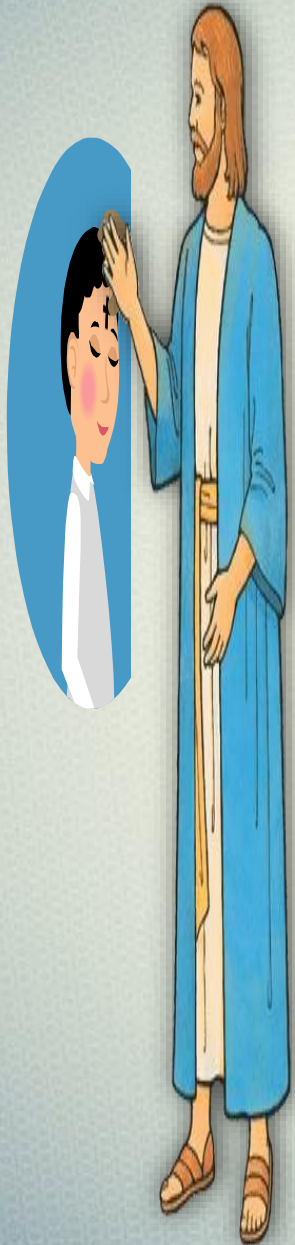
Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

أيها الرب الرؤوف المتحنن، أعلن  
رحمتك لكل أحد وأظهر قوتك في خلاص  
الآتين إلى مسحة كهنوتك بأمانة وأشفهم  
بنعمتك.

O Heer, de Goedertieren en Barmhartige,  
verkondig aan eenieder uw erbarmen,  
en openbaar Uw macht in de bevrijding  
van hen die in geloof komen om gezalfd  
te worden door Uw priesters, en genees  
hen door Uw genade.





وكل الذين سقطوا فى سهام الأوجاع  
أنقذهم من سهام العدو، ومضايقة  
الأفكار وآلام الجسد، وسائر المكروهات  
الخفية والظاهرة.

En allen die door pijn overvallen  
worden, bevrijd hen van de pijlen  
van de vijand en van de kwelling  
van de gedachten, en het lijden van  
het lichaam, en alle andere  
bezoekingen, zichtbare en  
onzichtbare.



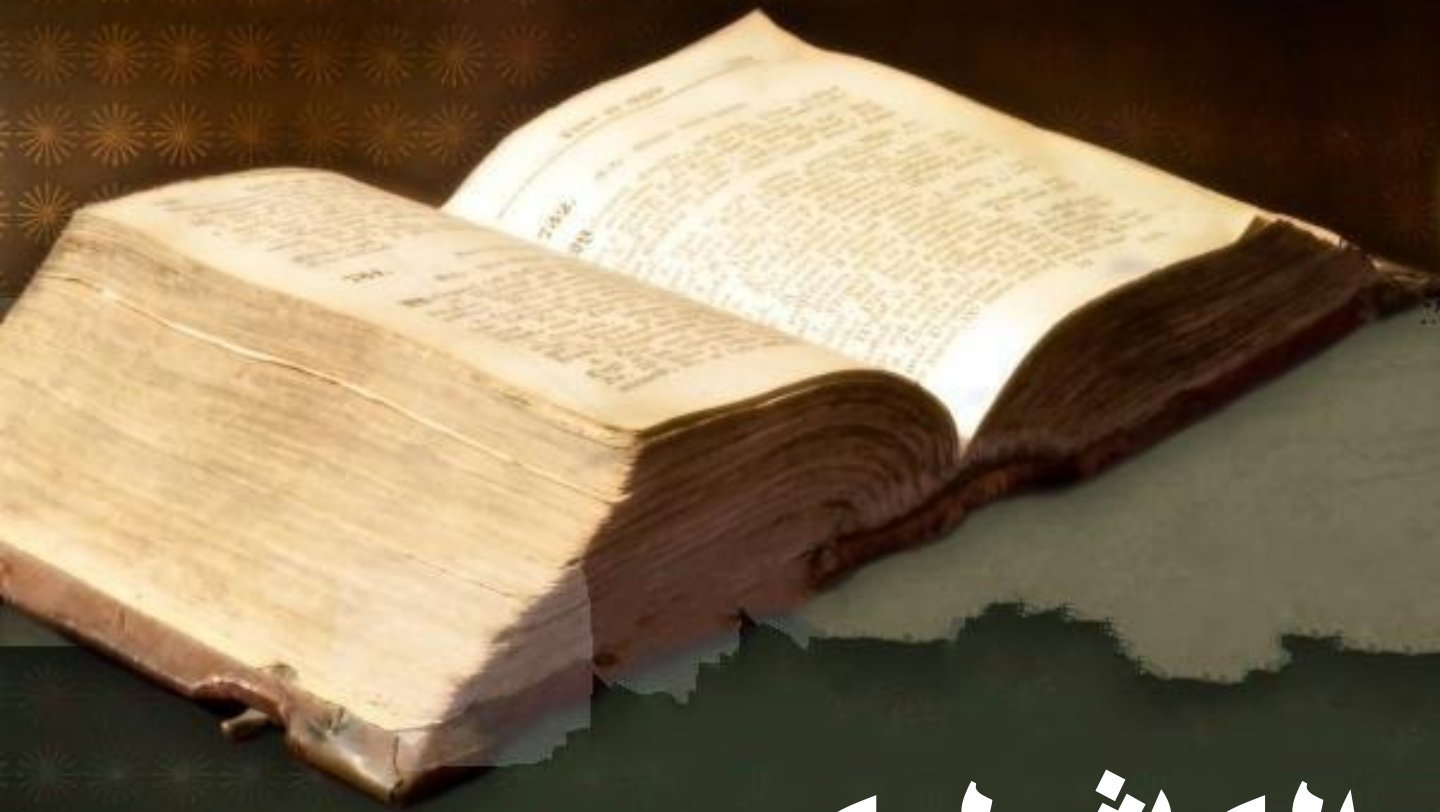
بشفاعة والدة الإله. وسؤال  
الملائكة، ودم الشهداء وطلبات  
القديسين ورؤساء الآباء ومصاف  
الشهداء .

Door de voorspraak van de  
Moeder Gods, en de smeebeden  
der engelen, en het bloed der  
martelaren, en de gebeden der  
heiligen en hogepriesters, en het  
leger der martelaren,



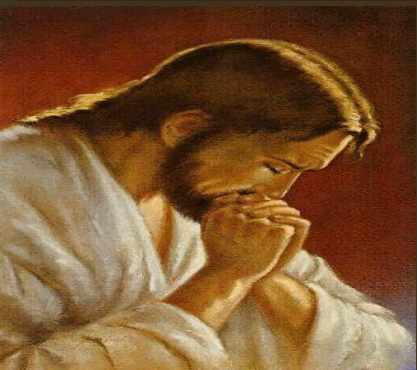
نسألك يارب من أجل عبيدك لتحل عليهم نعمة  
روح قدسك وظهرهم من جميع خطاياهم. وأغفر  
لهم جميع زلاتهم. ونجهم من كل شدة وخلصنا  
كلنا من الشر والشرير آمين.

en de gebeden der heiligen en hogepriesters,  
en het leger der martelaren, smeken wij U, O  
Heer, voor Uw dienaar en zijn huisgenoten,  
dat U hem (hen) de genade schenkt van de  
Heilige Geest, en hem (hen) reinigt van al zijn  
(hun) zonden, en hem (hen) zijn (hun)  
overtredingen vergeeft en hem (hen) bevrijdt  
en verlost van alle tegenspoed; en verlos ons  
allen van het kwade. Amen.



# الكاثوليكون

**De Katholieke brieven,**



Ἐσμαρωοῦτ ἀληθως : νεμ  
 Πεκιωτ ἡἀγαθος : νεμ Πιπῆα εἶθ : χε  
 ( ακί ) ακωτ ἔμμον.

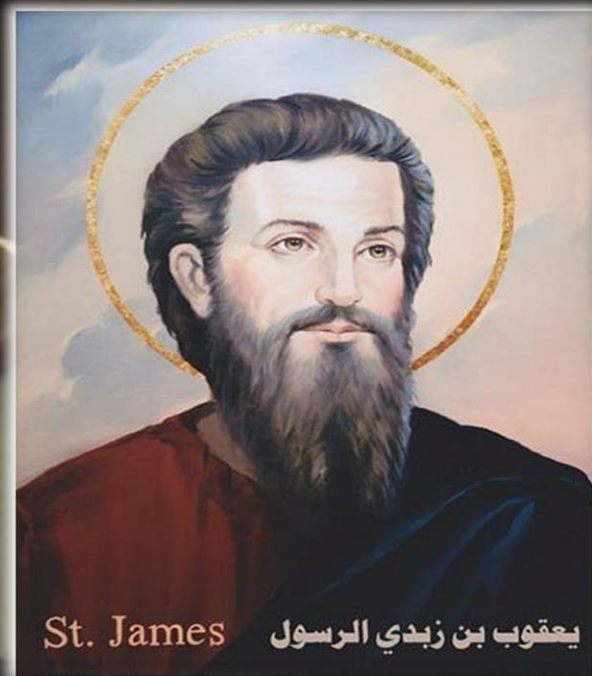
Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en  
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje zje  
 ( akie ) ak sootie emmon.

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما  
 إثواب : جي ( أك إي ) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent ( gekomen ) en heeft ons  
 verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك ( أتيت )  
 وخلصتنا.





الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول  
بركاته على جميعنا. آمين  
(5 : 10 – 20)

**Een lezing uit de brief van onze leraar  
Jacobus Zijn zegen zij met ons. Amen.  
Jacobus (5:10-20)**

خُذُوا يَا إِخْوَتِي مِثْلًا لِاحْتِمَالِ  
الْمَشَقَّاتِ وَالْأَنَاءِ: الْأَنْبِيَاءِ  
الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ.

Broeders, neemt tot een  
voorbeeld van gelatenheid  
en geduld de profeten, die  
in de naam des Heren  
hebben gesproken.



هَذَا نَحْنُ نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ. قَدْ  
سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَتَهُ  
الرَّبِّ. لِأَنَّ الرَّبَّ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ  
وَرَوْوَفٌ.

Zie, wij prijzen hen zalig, die  
volhard hebben: gij hebt van de  
volharding van Job gehoord en gij  
hebt uit het einde, dat de Here  
deed volgen, gezien, dat de Here  
rijk is aan barmhartigheid en  
ontferming.





وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي، لَا  
تَخْلِفُوا، لَا بِالسَّمَاءِ، وَلَا بِالْأَرْضِ، وَلَا  
بِقَسَمِ آخَرَ. بَلْ لِيَكُنْ نَعْمُكُمْ نَعْمٌ، وَلَاكُمْ  
لَا، لِيَلَّا تَقْعُوا تَحْتَ دَيْئُونَةٍ.

Maar vooral, mijn broeders,  
zweert niet, noch bij de hemel,  
noch bij de aarde, noch welke  
andere eed ook. Laat ja bij u ja zijn  
en neen neen, opdat gij niet onder  
het oordeel valt.



أَعْلَى أَحَدٍ بَيْنَكُمْ مَشَقَاتٌ؟  
فَلْيُصَلِّ. أَمْ سُرُورٌ أَحَدٌ؟  
فَلْيُرَتِّلْ.

Heeft iemand onder u  
leed te dragen? Laat hij  
bidden. Is iemand blij te  
moede? Laat hij  
lofzingen.

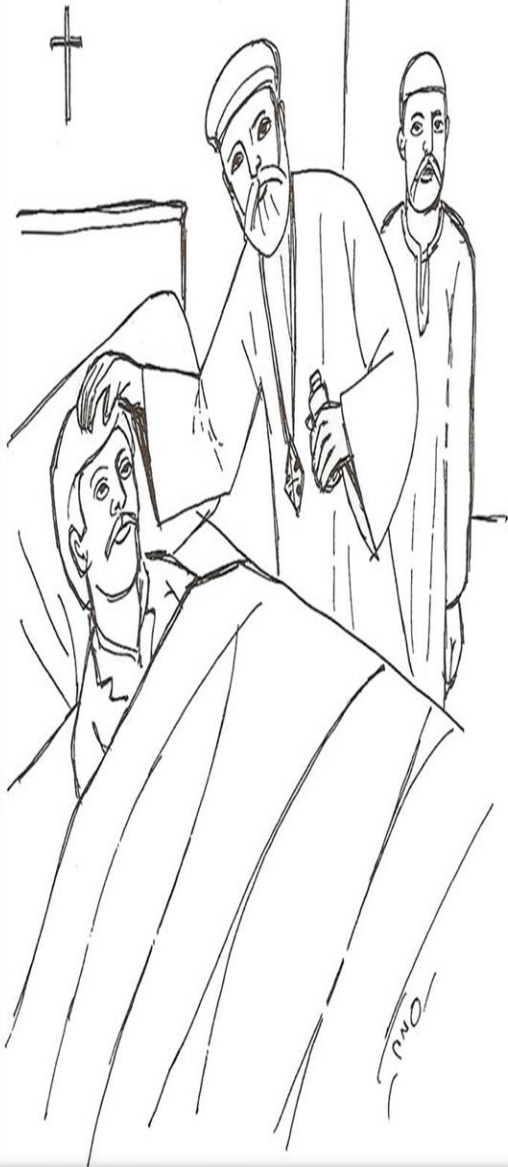


أَمْرِيضُ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ؟ فَلْيَدْعُ  
شَيْوُخَ الْكَنِيسَةِ فَيُصَلُّوا  
عَلَيْهِ وَيَذْهَبُوا بِزَيْتٍ بِاسْمِ  
الرَّبِّ،

Is er iemand bij u ziek? Laat hij  
dan de oudsten der gemeente  
tot zich roepen, opdat zij over  
hem een gebed uitspreken en  
hem met olie zalven in de  
naam des Heren.

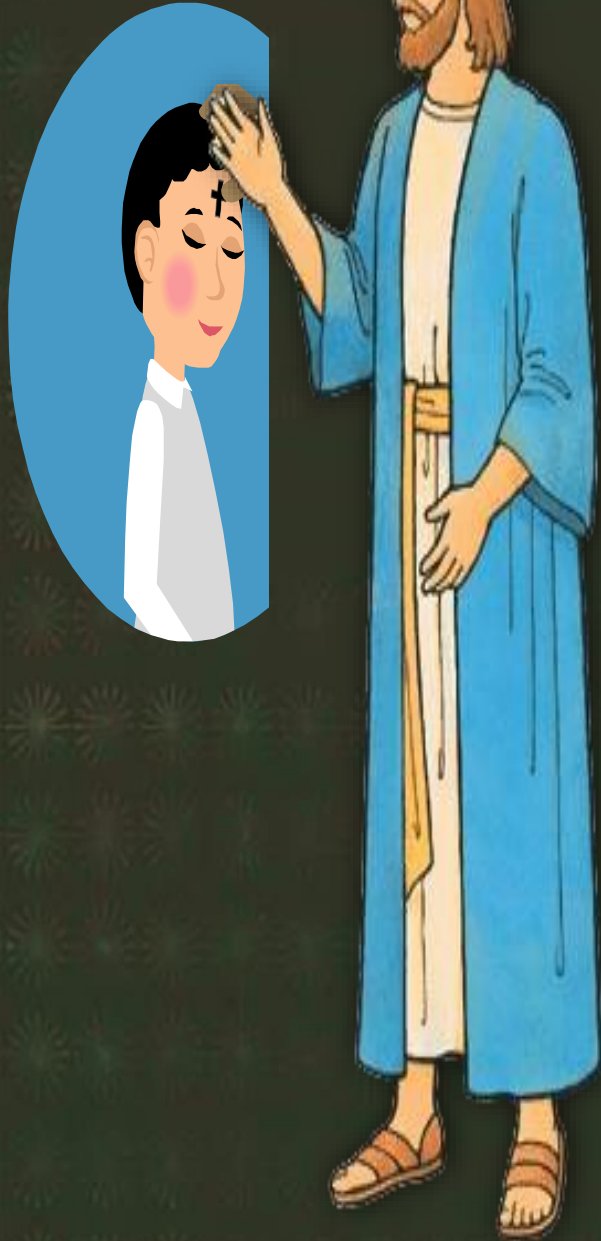
أَمْرِيضٌ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ؟ فَلْيَدْعُ  
شُيُوخَ الْكَنِيسَةِ فَيُصَلُّوا  
عَلَيْهِ وَيَذْهَبُوا بِزَيْتٍ بِاسْمِ  
الرَّبِّ،

Is er iemand bij u ziek? Laat  
hij dan de oudsten der  
gemeente tot zich roepen,  
opdat zij over hem een gebed  
uitspreken en hem met olie  
zalven in de naam des Heren.



وَصَلَاةُ الْإِيمَانِ تَنْفِي  
الْمَرِيضَ، وَالرَّبُّ يُقِيمُهُ،  
وَإِنْ كَانَ قَدْ فَعَلَ خَطِيئَةً تُغْفَرُ  
لَهُ.

En het gelovige gebed zal de  
lijder gezond maken, en de  
Here zal hem oprichten. En als  
hij zonden heeft gedaan, zal  
hem vergiffenis geschonken  
worden.

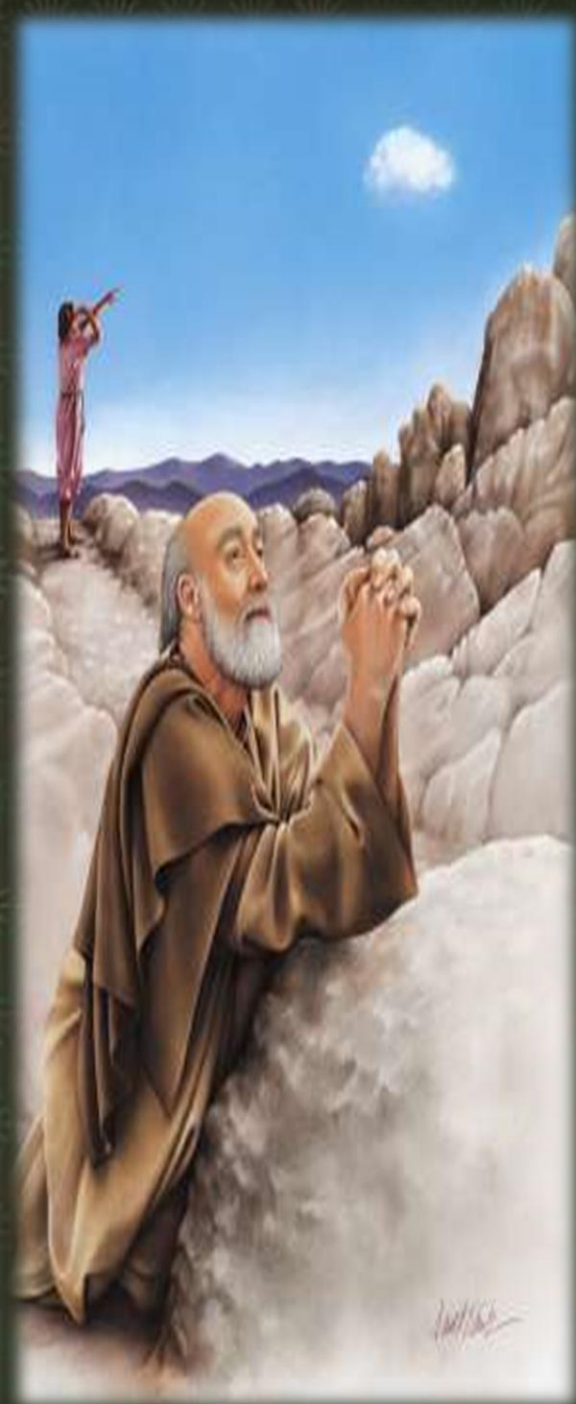




اعْتَرِفُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِالزُّلْمَاتِ،  
وَصَلُّوا بَعْضُكُمْ لِأَجْلِ بَعْضٍ، لِكَيْ  
تُشْفَوْا. طَلِبَةُ الْبَارِّ تَقْتَدِرُ كَثِيرًا فِي  
فِعْلِهَا.


**Belijdt daarom elkander uw zonden en bidt voor elkander, opdat gij genezing ontvangt. Het gebed van een rechtvaardige vermag veel, doordat er kracht aan verleend wordt.**





كَانَ إِيلِيَّا إِنْسَانًا تَخَتَّ الْأَلَامِ  
مِثْلَنَا، وَصَلَّى صَلَاةً أَنْ لَا  
تُمْطِرَ، فَلَمْ تُمْطِرْ عَلَى الْأَرْضِ  
ثَلَاثَ سِنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ.

Elia was slechts een mens zoals  
wij en hij bad een gebed, dat  
het niet regenen zou, en het  
regende niet op het land, drie  
jaar en zes maanden lang



ثُمَّ صَلَّى أَيضًا، فَأَعْطَتِ السَّمَاءُ  
مَطَرًا، وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ ثَمَرَهَا.  
أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، إِنْ ضَلَّ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ عَنِ  
الْحَقِّ فَرُدَّهُ أَحَدًا،

en hij bad opnieuw, en de hemel  
gaf regen en de aarde deed haar  
vrucht uitspruiten. Mijn  
broeders, indien bij u iemand  
van de waarheid afdwaalt, en  
een ander brengt hem tot inkeer,

فَلْيَعْلَمْ أَنَّ مَنْ رَدَّ خَاطِبًا  
عَنْ ضَلَالٍ طَرِيقِهِ،



weet dan, dat, wie een  
zondaar van zijn  
dwaalweg terugbrengt,

يُخَلِّصُ نَفْسًا مِنَ الْمَوْتِ، وَيَسْتُرُّ  
كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في  
العالم. العالم يزول وشهوته والذي  
يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد آمين.

diens ziel van de dood zal  
behouden en tal van zonden  
bedekken. Bemint de wereld niet,  
noch de dingen die in de wereld zijn.  
De wereld gaat voorbij en haar  
begeerlijkheid. Doch wie de wil van  
God doet blijft in eeuwigheid. Amen.



The image features two lit candles on the left and right sides, with an open book in the center. The background is a gradient of dark to light brown. The text is overlaid on this background.

الإنجيل  
Evangelie

لينك الإنجيل

[Link naar Het  
Evangelie](#)



Trisagion

لحن أجیوس



\* Ἄξιός ὁ Θεός : ἄξιός ισχυρός :  
ἄξιός ἀθάνατος : ὁ ἐκ παρθενοῦ  
γεννηθεῖς : ἐλέησον ἡμᾶς.

\* Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios  
athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison  
iemas.

\* أجیوس اوٹیؤس : أجیوس إس شیروس : أجیوس  
أثناطوس او إك بارثینو جین نی ٹیس ایسون ایماس.

\* Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,  
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

\* قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي وُلِدَ  
من العذراء إرحمنا.





\* Ἄξιός ὁ Θεός : ἄξιός ισχυρός :  
ἄξιός ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθεὶς δι  
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

\* Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios  
athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon  
iemas.

\* أجیوس اوٹیؤس : أجیوس إس شیروس : أجیوس  
أثناطوس او إسٹافروٹیس ذی ایماس إلیسون ایماس.

\* Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,  
voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

\* قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي صُلبَ  
عنا إرحمنا.



\* Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός  
: ἄγιος ἀθάνατος : ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν  
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰς τοὺς  
οὐρανὸς ἐλεῆσον ἡμᾶς.

\* Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-anas-tas ek ton nekron ke a -nel-thon jes tosoranos, Eleesoon iemas.

\* أجیوس اوٹیوس: أجیوس إس شیروس: أجیوس اثاناطوس أو أناسطاس  
ایک طون نیکرون کی انیسون إس طوس اورانوس ایسون ایماس.

\* Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, uit de dood opgestaan, en ten Hemel opgevaren. Ontferm U over ons.

\* قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : قام من  
الأموات وصعد الي السموات إرحمنا.



\* Δοξα πατρι κε Ἰω̄ κε ἀγιω̄ πνευματι κε  
νη̄ν κε ἀῑ κε ις̄ το̄ς̄ ε̄ωνας̄  
των̄ ε̄ωνων̄ ἀμην. Δᾱτ̄ιᾱ τ̄ριας̄ ε̄-  
λε̄η̄σον̄ η̄μας̄.

\* zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie  
ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias  
eleison iemas.

\* ذوكسابتری کی ایو کی أجیو اینفماتی: کی نین کی ای کی إسطوس  
ای او ناس طون ای اونون آمین اجیا اتریاس ایسون ایماس.

\* Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en  
altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-  
eenheid, ontferm U over ons,

\* المجدُ للآبِ والابنِ والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين. أيها الثالوثُ القدوسُ ارحمنا.

# Het Gebed voor het Heilig Evangelie

أوشية الإنجيل





ΨΑΛΛ.

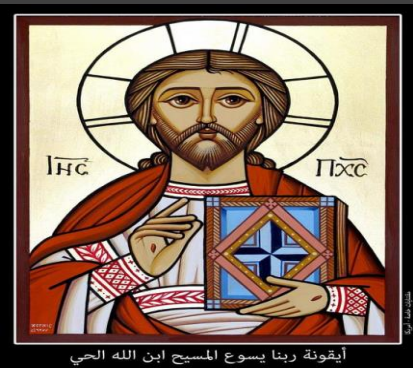
Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη σταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.





ΦΗΝΒ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος  
 Πεννοϋτ: φηέταϋχος ἡνεϋαϋιος  
 ετταινοϋτ αααθητης οϋοϋ  
 ἡἀποστολος εϋϋ.

إفنيب إبتشويس إيسوس بي إخرستوس بين نوتى في إيظاف  
 جوس إن نيف أجيوس إت طايوت إم ماثيتيس اووه إن  
 أبوسطولوس إثؤواب .

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God,  
 die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaar-  
 dige discipelen en Zijn reine apostelen:

أيها السيدُ الربُّ يسوعُ المسيحُ إلهنا، الذي خاطب تلاميذه  
 القديسين ورسله الأظهار المكرمين قائلاً :

Σε γὰρ ἡμεῖς ἀπρόφητος καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀγερῶ-  
των ἐνὰ ἡμετέρας ἔρωσ' οὐδ' ἀποῦνα·  
οὐδ' ἔσωτε ἡμετέρας ἔρωσ' οὐδ'  
ἀποῦσα.

جی ہان میس ام ایروفیتیس نیم ہان ائمی أف ایر ایبی ٹیمین  
ایناف اینی ایتی تین ناف ایرواؤ اووہ امبو ناف اووہ ای  
سوتیم اینی ایتی تین سوتیم ایرواؤ اووہ امبو سوتیم .

“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben  
verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet  
gezien, en te horen wat u hoort en hebben het  
niet gehoord.

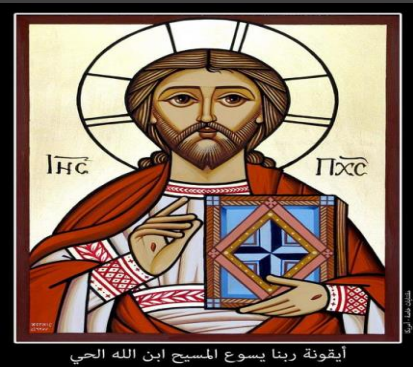
إن أنبياءً وأبراراً كثيراً إشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم  
يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

Πρωτες δε ωσνια του ηνετενβαλ χε σεναυ :  
ηευ ηετενμαυχ χε σεωτεα. Παρενερπεαπυα  
ησωτεα οσοι ειρι ηνεκεταστελιον εθοταβ δεν  
ηιτωβη ητε ηηεθοταβ ητακ.

إنثوتين ذى اوأ نياتو إن ني تين فال جى سيناف نيم ني تين ماشج  
جى سي سوتيم : مارين إير إب إم إبشا إن سوتيم اووه إى إيرى  
إن نيك إف أنجيليون إثوواب خين نى طوبه إنتى نى إثوواب إنطاك.

Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig  
zijn uw oren, omdat zij horen.” Maak ons waardig  
naar Uw Heilige Evangelien te luisteren en ernaar te  
handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

أما أنتم فطوبي لأعينكم لأنها تُبصر، ولأذانتكم لأنها  
تسمع، فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة  
بطلبات قديسك.



Προσευξαθε ὑπερ του ἁγίου  
εὐαγγελίου.

Pros ev eksas-te ieper toe akhioe  
evankhelioe.

إبروس إف إكساستي إبيرتو أجيو إف أنجيليو.

Bid voor het Heilig Evangelie.

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Salloe men akhl el-en-khiel el mokaddes.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



Δριφμετι δε οη Πεννηβ νοτον  
νιβεν εταρζονζεν ναν  
εερπομετι:

أرى إف ميفئى ذى اون بين نيب إن أواون نيفين إيطاف هون  
هين نان إير بوميفئى.

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons  
gevraagd hebben om hen,

أذكر أيضاً يا سيدنا كلّ الذين أمرونا أن نذكرهم في  
تضرعاتنا،

ḐEN NENṬḐO NEX NENTWBḐ ETENIRI MAMON EPWAI  
ḐAROK POC PENNOṬ : NNETAṬEPWOPH NENKOT  
MAMTON NWOṬ : NNETWANI MATALBWOṬ.

خين نين تيهو نيم نين طوبه ايتين ايرى اممواؤ ايشوى  
هاروك ايتشويس بينن وتى : ني ايطاف اير شورب اينين  
كوت ما امطون نواؤ ني ايتشونى ماطالتش اواؤ.

te gedenken in onze gebeden en smekingen,  
die wij tot U, o Heer, onze God opheffen,  
Geef hun die ons voorgingen en ontslapen  
zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

وطلبَاتِنَا الَّتِي نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا، الَّذِينَ  
سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحَهُمْ، الْمَرْضَى إِشْفَهُمْ،

Χε ἡθουκ ταρ πε πενωηθ τηροϋ : νευ πενοϋχαι  
τηροϋ : νευ τενηελπις τηροϋ : νευ πενταλβο  
τηροϋ : νευ τεναναστασις τηρεν.

جى إنتوك غار بى بين اونخ تيرو نيم بين اوجاى تيرو نيم  
تين هلييس تيرو نيم بين طالتشو تيرو نيم تين اناسطاسيس  
تيرين.

want U bent ons aller leven, ons aller  
verlossing, ons aller hoop, ons aller  
genezing, en ons aller verrijzenis.

لأنك أنت حياتنا كلنا، وخلصنا كلنا، ورجاؤنا  
كلنا، وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.





الإنجيل  
Evangelie

الإنجيل الأول

[Het Evangelie 1](#)

الإنجيل الثاني

[Het Evangelie 2](#)

الإنجيل الثالث

[Het Evangelie 3](#)

الإنجيل الرابع

[Het Evangelie 4](#)

الإنجيل الخامس

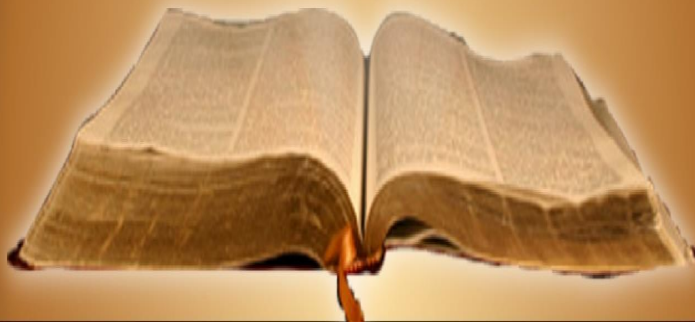
[Het Evangelie 5](#)

الإنجيل السادس

[Het Evangelie 6](#)

الإنجيل السابع

[Het Evangelie 7](#)





## Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Allieloeja.

الليويا.

Halleluja.

هليلويا.



الإنجيل

**Evangelie**



من مزامير تراتيل  
معلمنا داود النبي بركاته  
على جميعنا امين

***Uit de Psalmen van  
David de Profeet,  
zijn zegen zij met  
ons.***

**Ps. 6:2,30**

**مز 6: 1 ، 2**

Here, straf mij niet in uw toorn, en kastijd mij niet in uw grimmigheid. Wees mij genadig, Here, want ik kwijn weg; genees mij, Here, want mijn gebeente is verschrikt.

**Halleluja.**

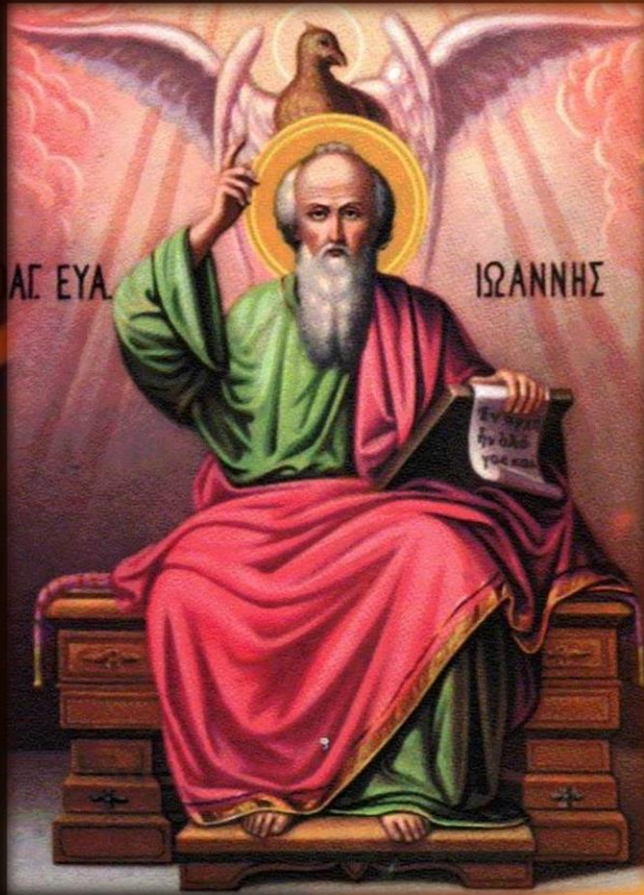
يَا رَبُّ، لَا تُؤَيِّبْنِي  
بِعُضَبِكَ، وَلَا تُؤَيِّبْنِي  
بِعِظَتِكَ. اِرْحَمْنِي يَا  
رَبُّ لِأَنِّي ضَعِيفٌ.  
اشْفِنِي يَا رَبُّ لِأَنَّ  
عِظَامِي قَدْ رَجَفَتْ

**هاليلويا**



الأَنْجِيلُ مِنْ يُوْحَنَّا الْبَشِيرِ بِرَكَاتِهِ عَلٰى جَمِيعِنَا آمِينَ.

(17 - 1 : 5)



het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Johannes, zijn zegen zij met ons.

وَبَعْدَ هَذَا كَانَ عِيدٌ لِلْيَهُودِ، فَصَعِدَ يَسُوعُ  
إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَفِي أُورُشَلِيمَ عِنْدَ بَابِ  
الضَّانِّ بَرَكَةٌ يُقَالُ لَهَا بِالْعِبْرَانِيَّةِ «بَيْتُ  
حَسَدَا» لَهَا خَمْسَةٌ أَرْوَقَةٌ.

Daarna was er een feest der  
Joden en Jezus ging op naar  
Jeruzalem. Nu is er te  
Jeruzalem bij de Schaapspoort  
een bad, dat in het Hebreeuws  
de bijnaam Betesda draagt,  
met vijf zuilengangen.



فِي هَذِهِ كَانَ مُضْطَجِعًا جُمُهورٌ  
كثِيرٌ مِنْ مَرَضِي وَعُمِي وَعُرْجٍ  
وَعُسَمٍ، يَتَوَفَعُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ.

Daarin lag een menigte  
zieken, blinden, verlamden  
en verschrompelden, die  
wachtten op de beweging  
van het water.

لَأَنَّ مَلَائِكًا كَانُوا يَنْزِلُونَ أَحْيَانًا فِي الْبِرِّكَاتِ  
وَيُحَرِّكُ الْمَاءَ. فَمَنْ نَزَلَ أَوَّلًا بَعْدَ  
تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانُ يَبْرَأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ  
اِغْتَرَاهُ.

Want van tijd tot tijd daalde  
een engel des Heren neder in  
het bad; dan bewoog het  
water; wie er dan het eerst in  
kwam na de beweging van het  
water werd gezond, wat voor  
ziekte hij ook had.

وَكَانَ هُنَاكَ إِنْسَانٌ بِهِ مَرَضٌ مُنْذُ  
ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً. هَذَا رَأَى يَسُوعَ  
مُضْطَجِعًا، وَعَلِمَ أَنَّ لَهُ زَمَانًا كَثِيرًا،  
فَقَالَ لَهُ: «أَتُرِيدُ أَنْ تَبْرَأَ؟»

En daar was een man, die reeds  
achtendertig jaar lang ziek  
geweest was. Hem zag Jezus  
liggen en daar Hij wist, dat hij  
daarreeds lange tijd was, zeide  
Hij tot hem: Wilt gij gezond  
worden?

أَجَابَهُ الْمَرِيضُ: «يَا سَيِّدُ، لَيْسَ  
لِي إِنْسَانٌ يُقِينِي فِي الْبِرْكَةِ مَتَى  
تَحَرَّكَ الْمَاءُ. بَلْ بَيْنَمَا أَنَا آتٍ،  
يُنزِلُ قُدَّامِي آخَرَ».

De zieke antwoordde Hem:  
Here, ik heb geen mens om mij,  
zodra er beweging komt in het  
water, in het bad te werpen; en  
terwijl ik onderweg ben, daalt  
een ander voor mij af.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «قُمْ. اخْمَلْ  
سَرِيرَكَ وَامْشِ». فَحَالاً بَرِيَ  
الْإِنْسَانُ وَحَمَلَ سَرِيرَهُ وَمَشَى.  
وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ سَبْتٌ.

Jezus zeide tot hem: Sta op,  
neem uw matras op en  
wandel. En terstond werd de  
man gezond en nam zijn matras  
op en ging zijns weegs. Nu was  
het sabbat op die dag.

فَقَالَ الْيَهُودُ لِلَّذِي شَفِيَ: «إِنَّهُ سَبَّتٌ! لَا يَحِلُّ  
لَكَ أَنْ تَحْمِلَ سَرِيرَكَ». أَجَابَهُمْ: «إِنَّ الَّذِي  
أَبْرَأَنِي هُوَ قَالَ لِي: احْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ».

De Joden dan zeiden tot de genezene: Het is sabbat en dan moogt gij uw matras niet dragen. Doch hij antwoordde hun: Die mij gezond gemaakt heeft, die heeft tot mij gezegd: Neem uw matras op en ga uws weegs.

فَسَأَلُوهُ: «مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي قَالَ لَكَ:  
احْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ؟». أَمَّا الَّذِي شُفِيَ  
فَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَنْ هُوَ، لِأَنَّ يَسُوعَ  
اعْتَزَلَ، إِذْ كَانَ فِي الْمَوْضِعِ جَمْعًا.

Zij vroegen hem: Wie is de mens, die tot u gezegd heeft: Neem op en ga uws weegs? En de genezene wist niet, wie het was; want Jezus was ontweken, omdat er een (grote) schare op die plaats was.

بَعْدَ ذَلِكَ وَجَدَهُ يَسُوعُ فِي الْهَيْكَلِ  
وَقَالَ لَهُ: «هَا أَنْتَ قَدْ بَرَأْتَ، فَلَا  
تُخْطِئُ أَيْضًا، لِئَلَّا يَكُونَ لَكَ  
أَثَرٌ».

Daarna vond Jezus hem in  
de tempel en zeide tot hem:  
Zie, gij zijt gezond  
geworden; zondig niet meer,  
opdat u niet iets ergers  
overkome.



فَمَضَى الْإِنْسَانَ وَأَخْبَرَ الْيَهُودَ أَنَّ  
يَسُوعَ هُوَ الَّذِي أَبْرَأَهُ. وَلِهَذَا كَانَ  
الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ يَسُوعَ، وَيَطْلُبُونَ أَنْ  
يَقْتُلُوهُ، لِأَنَّهُ عَمِلَ هَذَا فِي سَبْتٍ.

De man ging heen en zeide tot  
de Joden, dat het Jezus was,  
die hem gezond gemaakt had.  
En daarom wilden de Joden  
Jezus vervolgen, omdat Hij  
deze dingen op sabbat deed.

فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَبِي يَفْعَلُ حَتَّى  
الآنَ وَأَنَا أَفْعَلُ». **والمجد لله  
دائماً.**

Maar Hij antwoordde hun:  
Mijn **Vader** werkt tot nu toe  
en ik werk ook.

**Glorie zij aan God tot in  
eeuwigheid**





[Link naar Litanie](#)

[\(al-telba\)](#)

لينك الطلبة



## De Drie Grote Voorbeden

الثلاثة أو اشي الكبار

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



**Gebed voor de Vrede**

**أوشية سلام الكنيسة**



ΨΑΛΛ.

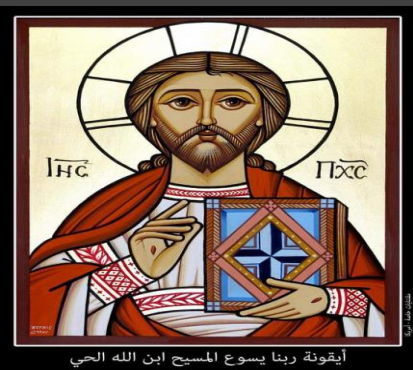
Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.





Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ΑΠενος οροσ  
Πεννοϋτ οροσ Πενσωτηρ Ιησ Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين  
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى  
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige  
God, de Vader van onze Heer, God en  
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسالُ الله ضابطُ الكل ، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيحُ.



Τεντσο ογοσ Τεντωβζ Ἰντεκ  
μετὰζαθος πιαιρωμι.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاثوس بی مای رومی:

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U  
die de mens liefheeft.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر،

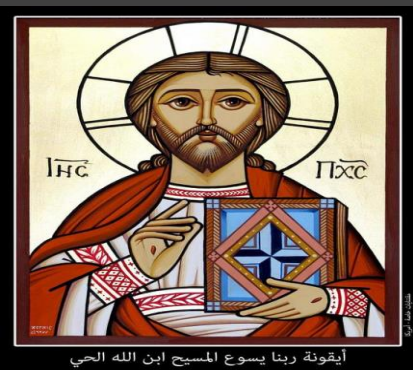


Ἀρι̅φ̅μενὶ Π̅σ̅ ἡ̅γ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ἡ̅τε̅ τε̅κο̅ν̅ι̅  
 μ̅μα̅ρα̅τ̅ς̅ ἑ̅θο̅υ̅α̅β̅ : ἡ̅κ̅α̅θ̅ο̅λ̅ι̅κ̅η̅  
 ἡ̅ἀ̅πο̅στο̅λ̅ι̅κ̅η̅ ἡ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅σ̅ι̅ᾶ̅.

أرى إفميفئى إبتشويس إن إنتي هيريني إنتي تيك اووي إم  
 مافاتس إثؤواب : إن كاثوليكي إن أبوسطوليكي إن إكليسيا .

Gedenk, o Heer, de vrede van Uw Ene,  
 Enige, Heilige, Universele en  
 Apostolische Kerk.

أذكر ياربُ سلامَ كنيسَتِكَ الواحدة ، الوحيدة المقدسة ،  
 الجامعة الرسولية .



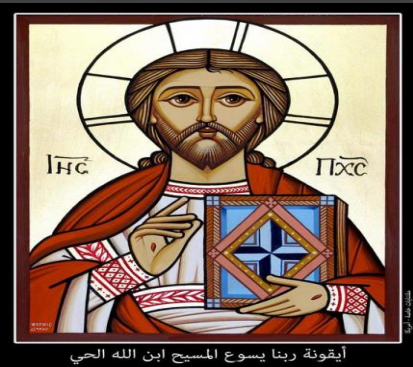
Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης της  
: δατιας μονης :

Pros ev eksas-te ie per ties ierienies ties,  
akhias monies,

إبروس إيف إكصاستى إيبيرتيس إيرينيس تيس : آجياس  
مونيس :

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige,  
صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة

Salloe men akhl salaam el-wa7ede el mokaddesah



Καθολικης κε ἀποστολικης :  
ορθοδοξου του Θεου εκκλησιας .

katholie-kies ke apostoliekies, orthozoksoe toe,  
The-oe ekliesias.

كاثوليكييس كى أبوسطو ليكييس : أورثوذكسو طو ثيو إكليسيياس.

Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk  
van God.

الجامعة الرسولية ، كنيسة الله الأرثوذكسية.

el-kheme3a el-rasoleja, kaniesat alleh el-ortho-  
zokseje.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Θαι ετρωοπ ιςχεν αταρης  
 ηφοικουαενη ψα ατηρης : Πιλαος  
 τηροϋ νεα νιοϋι τηροϋ ςμοϋ ερωοϋ :

ثاي إتثوب يسجين أفرجيس إنتي إيكوميني شأ أفرجيس : ني  
 لاوس تيرؤ نيم ني اوهي تيرؤ إسموا إيرواؤ :

Deze Kerk die van het ene einde tot het  
 andere einde van de wereld is, Zegen alle  
 volken en alle kudden.

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها ، كل  
 الشعوب وكل القطعان باركهم ،



†Ϯϩϩϩϩ †εβολα θεν νιφνοϋ : ωνις εδρηνι  
 ενενζητ τηροϋ. Αλλα νεω †κεϮϩϩϩϩ ντε  
 παιβιοϯ φαι : αριχαριζεϯεθε ωωοϯ ναν νζωοϯ.

تي هيريني تي إيفول خين ني فيؤوي : ميس إإخري إنين  
 هيت تيرو : آلا نيم تيك هيريني إنتي باي فيوس فاي : أري  
 خاري زستي إموس نان إن إهموت .

**Laat de hemelse vrede in al onze harten  
 neerdalen, en schenk ons tevens genadig  
 de vrede van dit leven.**

السلام الذي من السموات أنزله على قلوبنا جميعاً، بل  
 وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.

Πιοτρο (πιάρχης) ΝΙΜΕΤΑΤΟΙ ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΙΣΟΒΝΙ  
 ΝΙΜΗΨ ΝΕΝΘΕΨΕΨ : ΝΕΝΧΙΝΑΨΙ ΕΒΟΨΝ ΝΕΑ  
 ΝΕΝΧΙΝΑΨΙ ΕΒΟΛ: ΣΕΛΣΩΛΟΨ ΘΕΝ ΣΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ.

بي أورو (بي أرشي) ني ميت ماطوي ني أرخون ني سوتشني  
 ني ميشن نين تي شيف نيم نين جين موشي إرخون نيم نين  
 جين موشي إيفول سيل سولو خين هيريني نيفين.

De koning (de leider), de legers, de bestuurders,  
 de raadgevers, de menigten, onze naasten,  
 ons ingaan en ons uitgaan, tooi ze met alle  
 vrede.

الملك (الرئيس) والجنود والرؤساء والوزراء والجموع  
 وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا زينهم بكل سلام.

Ποῦρο ἴτε Ϛεῖρηνη: μοι νᾶν ἴτεκεῖρηνη :  
 ζωβ τᾶρ νιβεν ᾶκτηιτοῦ νᾶν.

إبُورُو إنتي تي هيريني موى نان إنتيك هيريني : هوب غار  
 نيفين أكتيتوُ نان :

O Koning van de vrede, schenk ons Uw  
 vrede, want U hebt ons alles gegeven,

يا ملك السلام، أعطنا سلامك لأن كلَّ شيء قد  
 أعطيتنا ،

ΧϞΟΝ ΝΑΚ ΦϞ Πενσωτηρ : χε τενσωτηρ  
 ηκεοτα λη εβηλ εροκ : πεκραν εθοτα  
 πετενω ωωοϞ.

إجفون ناك إفتوتی بین سوتیر : جی تین سواؤن إنکی اووای  
 آن إیفیل إیروک بیکران إئوواب بی تین جو إمموف .

Eigen ons Uzelf toe, o God onze  
 Verlosser, want wij kennen geen ander  
 dan U, Uw heilige Naam spreken wij uit.

إقتننا لك يا الله مُخلصنا لأننا لا نعرفُ آخر سواك،  
 إسمك القدوس هو الذي نقوله .

Μαροτωνθ̅ ἡχε̅ νηετε̅ νοτη̅ ἁψυχη̅ ζιτεν̅  
Πεκπνευμα̅ ε̅θοτα̅.

مارو̅ أونخ̅ إنجي̅ ني̅ إيتي̅ نوُن̅ إم̅ إيسيشي̅ هيتين̅ بيك̅ إبنفما̅  
إثوواب̅ :

Moge onze zielen leven door Uw Heilige  
Geest,

فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس ،

Οτος ἄπενῆρεϋχευχομ ἔρον ἄνον θᾶ  
 νεκέβιαικ : ἠχε φῶοῦ ἠτε θᾶννοβι : οῦδε θᾶ  
 πεκλαοσ τηρϋ.

اووه إم بين إثيريف جيم جوم إيرون أنون خا نيك إيفي آيك  
 إنجي إفمو إنتي هان نوفي أوذي خايك لاؤس تيرف.

en laat de dood, die door zonde komt,  
 niet heersen over ons, Uw dienaren,  
 noch over heel Uw volk.

ولا يقوى علينا نحنُ عبيدك ، موت الخطية ولا على  
 كلِّ شعبك.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



**Gebed voor de Vaders**

**أوشية البطريرك والأساقفة**





Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ΑΠενος οροσ  
Πεννοϋτ οροσ Πενσωτηρ Ιησ Πχσ .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين  
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى  
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige  
God, de Vader van onze Heer, God en  
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسالُ الله ضابطُ الكل ، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيحُ.



Τεντσο ογοσ Τεντωβζ Ἰτεκ  
μετὰζαθος πιαιρωμι.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاتوس بی مای رومی:

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U  
die de mens liefheeft.

نسالُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَ البشر،



Αρι̅φ̅με̅νι̅ Π̅σο̅ ἄ̅π̅ε̅ν̅τ̅ρ̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ς  
 ἡ̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅ῦ̅τ̅: ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ϋ̅ς ἄ̅β̅β̅α  
 (...)

أري إفميفئي إبتشويس إم بين باطريارشيس إنيوٓت إٓطايوٓت  
 إن أرشي إيريفس بابا أفا (...)

Gedenk, o Heer, onze patriarch, de  
 eerbiedwaardige vader, de hogepriester,  
 abba (...)

أذكر يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا  
 (...)

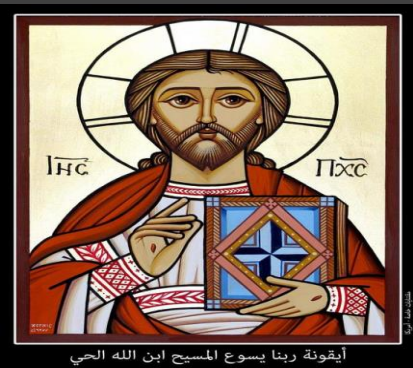
Παπ πεικεωφην ηλιτορτος :  
ΠΕΝΙΩΤ ΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ (...).



نيم بييف كي إشفير إن ليطورغوس بين يوت إن إيسكوبوس  
أفا (...).

En zijn deelgenoot in de dienst, onze  
vader de bisschop, abba (...).

وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم أنبا (...).



Προσευξασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως  
ἡμῶν παπα ἀββα (...)

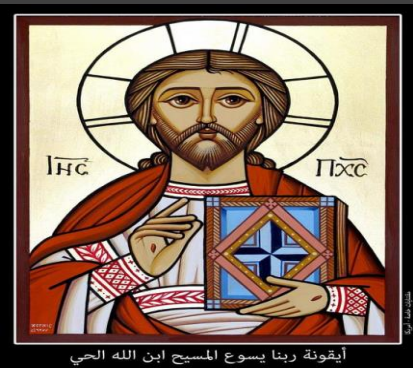
Pros ev eksas-te ie per toe arshie e-re-os  
iemoon pa pa ava (...).

إبروس إيف إكصاستي إبيرتو أرشي ايريوس إيمون بابا آفا  
(...).

Bid voor onze hogepriester paus abba (...).

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...).

Salloe men akhl raies kahanatna elbaba el-  
anba (...),



Παπα και πατριάρχου και  
αρχιεπισκόπου της μεγάλης  
πόλεως Αλεξανδρίας :

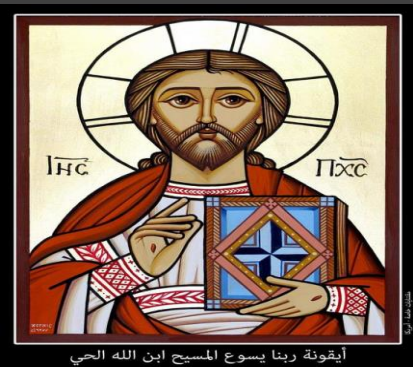
pa pa ke patriargo ke arshie episkopoe ties  
meghalo poleos Aleksanidrias

بابا کی باطریارخو کی ارشی ایسکوبو تیس : میغالو بولیوس  
الیکساندریاس :

paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad  
Alexandrië,

بابا و بطریک و رئیس أساقفة المدينة العظمی الإسکندریة،

baba wa batriark wa ra-ies asakefat elmadiena el-  
3ozma el-iskendereje,



Νεμ περκεϖφηρ ἠλιτοϖρζοϞ :  
ΠΕΝΙΩΤ ἠΕΠΙϞΟΠΟϞ ΑΒΒΑ (...):

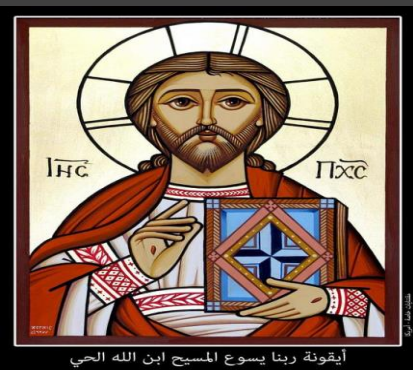
nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en  
episkopos ava (...),

نيم بيف كي إشفير إن ليتورغوس : بين يوت إبيسكوبوس أفا (...)

En voor zijn deelgenoot in de dienst,  
onze vader de bisschop abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسولية أينا الأسقف المكرم الأنبا (...)

we shariekahoe fil gedme el-rasoelejah, abine  
el-oskof el mokkaram el-anba (...)



Κε των ορθοδωζων ημων  
επισκοπων.

ke toon orthozokson iemoon episkopon.

كى طون اورثوذكسون ايمون ايبسكوبون.

En voor al onze orthodoxe bisschoppen.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

we se2er asakifetne elortho-zoksejien.





Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

Ἦεν οὐὰρεε ἀρεε ἐρωτο (ἐροϋ) ΝΑΝ  
 : ΝΖΑΝΑΗΨ ΝΡΟΑΠΙ ΝΕΑ ΖΑΝΧΟΨ  
 ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.



خين او آريه آريه إيرواؤ (إيروف) نان : إنهان ميش إن  
 رومبي نيم هان سيو إن هيريني كون .

Bewaar hen (hem) voor ons gedurende  
 vele jaren en in vredige tijden.

حفظاً إفظهم (إحفظة) لنا سنين كثيرة وأزمنة  
 سلامية.

Εϋχαριστία ἐβοῶ ἡμεῖς ἑτακτενησοῦτωσ  
 ἑρος ἐβοῶλιτοτκ μετάρχηερετς : κατα  
 πεκοῦωϋ εθοῦαβ οτοσ μεκακαριον.

إفجوك إيفول إن تي إثوواب إيتاك تين هوطواو إيروس إيفول  
 هيطوطك إميميت أرشي إيريفس كاطايك أواوش إثوواب اووه  
 إم ماكاريون .

het heilig hogepriesterschap vervullend,  
 dat U hem (hun) zelf hebt toevertrouwd  
 naar Uw heilige en gezegende wil,

مكماً رئاسة الكهنوت المقدسة التي إئتمنته عليها من  
 قبلك كإراداتك المقدسة الطوباوية.

ΕΡΩΤ ΕΒΟΛ ἈΠΕΧΑΧΙ ἸΝΤΕ ΤΜΕΘΛΗ ΔΕΝ  
 ΟΥΣΩΟΥΤΕΝ : ΕΥΘΑΛΟΝΙ ἈΠΕΚΛΑΟC ΔΕΝ  
 ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΛ ΟΥΜΕΘΛΗ.

إِفْتُوتِ إِيفُولِ إِمِ إِبِصَاجِي إِنتِي تِي مِيئِمِي خِينِ أُوسَوَاوُ تِينِ  
 إِفِ إِثْ أُمُونِي إِمِيكَ لِأُوسِ خِينِ أُوْطُوفُو نِيْمِ أُوْ مِيئِمِي .

om het woord van de waarheid recht te  
 verdelen en Uw volk te hoeden in  
 reinheid en rechtvaardigheid.

مُفْصَلًا كَلِمَةً الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ رَاعِيًا شَعْبَكَ بِطَهَارَةٍ  
 وَبِرٍّ.

Νεμ νιέπισκοπος τηροϋ ἰορθοδοξος : Νεμ  
 νιζηζοϋμενος Νεμ νιπρεσβϋτερος Νεμ  
 νιδιακων :

نيم ني ايبسكوبوس تيرو ان اورثوذكسوس : نيم ني  
 هيغومينوس نيم ني ابريس فيتيروس نيم ني ذياكون.

En alle orthodoxe bisschoppen,  
 hegoemenen, priesters, diakenen,

وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين، والقمامسة  
 والقسوس والشمامسة،

νεα φως τηρη ἵτε τεκοῖ ἡμαρτας εθῶ :  
 ἡκαθολικη ἡαποστολικη ἡεκκλησιᾶ.

نيم إفموه تيرف إنتي تيك اووه إمامتس إثؤواب إنكاثوليكي  
 إن أبوسطوليكي إن إكليسيا :

en de volheid van Uw Ene, Enige, Heilige  
 Universele en Apostolische Kerk,

وكلّ امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة  
 الجامعة الرسولية ،

Εκείναρχαριζεθε νωοτ νεωαν: ἰοτζιρηνη  
νεω οτοτχα εβολθεν και νιβεν.

إيك إير خاريزستي نواؤ نيما ن إن أو هيريني نيم أوأوجاي  
إيفول حين ماي نيفين.

begenadig hen en ons met vrede en  
welzijn in elke plaats.

أَنعَمُ عَلَيْهِم وَعَلَيْنَا بِالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ.

Προπροσευχη δε ετοσιρι υμωου ερηι εχων : νεα  
 εχεν πεκλαος τηρη : νεα νουν ζωη ερηι εχωου.

نُو ابروس اِفشِي ذِي اِيتو اِيري اِممواوُ اِهري اِيجون نيم اِيجين بيك  
 لاؤس تيرف نيم نوُن هون اِهري اِجواوُ .

En de gebeden die zij voor ons en voor heel Uw  
 volk aanbieden en onze gebeden voor hen,

وصلواتهم التي يقدمونها عنا، وعن كلِّ شعبك  
 وصلواتنا نحنُ أيضاً عنهم .

\*De diaken geeft het wierookvat aan de celebrant die er een lepel  
 wierook in doet, terwijl hij bidt:

\*ههنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها البخور يدا واحدة وهو يقول:





Ὁποῦ ἔροκ ἔχεν πεκθῦσιαστηριον εἶθ' :  
 Νελλοσιων ἦτε τῆε εἰςθῶι ἠςθῶινοῦσι.

شوبو إيروك إيجين بيك ئيسياس تيريون إئوواب إن  
 إيللوجيمون إنتي إتفي إي أو إسطوي إن إسطوي نوفي .

aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en  
 hemels altaar, als de geur van wierook.

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس الناطق السمائي  
 رائحة بخور.

Ποῦχαχι μεν τηροῦ νηέτοῦναῦ ἔρωοῦ : νεε  
 νηέτε ἵσενᾶῦ ἔρωοῦ ἄν : θεεῦωμοῦ οὔοῦ  
 μαθεβίωοῦ σαπεσχητ ἵνοῦῦᾶλαῦῦ ἵχωλεε.

نُوجاجي مين تيروُ ني إيطوناف إيرواؤُ : نيم ني إيتي إنسي  
 ناف إيرواؤُ آن : خيم خومؤُ اووه ماثيفيو صابيسيت إن  
 نوتشالفج إنكوليم .

Al hun vijanden, zichtbaar en  
 onzichtbaar, vertrap en verneder hen  
 snel onder hun voeten.

فسائر أعدائهم الذين يُروُنَ والذين لا يُروُنَ، إسحقهم  
 وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.

Πρωοτ Δε ἀρεθ ἐρωοτ : ϑεν οτχιρηνη νεα  
οτδι-κεοσϑνη : ϑεν τεκεκκλησιὰ εθοταβ.

إنتواؤ ذي آريه إيرواؤ : خين أو هيريني نيم أو ذيكيوسيني :  
خين تيك إككليسيا إتوواب.

Maar hen, bewaar hen in vrede en  
gerechtigheid in Uw Heilige Kerk.

وأما هم فأحفظهم في سلامٍ وعدلٍ في كنيسَتِكِ  
المقدسة.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



**Gebed voor de  
Bijeenkomsten**

**أوشية الاجتماعات**



Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος  
Πεννοτ οτος Πενωτηρ Ιησ Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتي بي باندوكراتور افيوت ام بين  
تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير ايسوس بي  
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige  
God, de Vader van onze Heer, God en  
Verlosser, Jezus Christus.

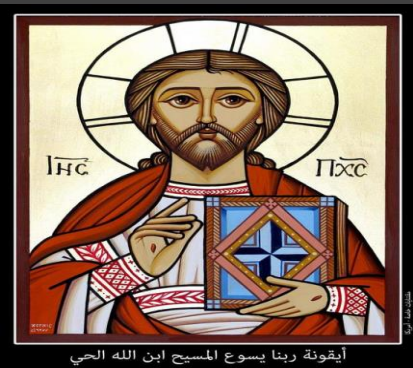
وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

Τεντρω οτος τεντωβρ ἠτεκ μετὰζαθος  
 πιαιρωαι : Δριφμερι Πος ἠνεενχινθωορτ : Σμορ  
 ἔρωορ .

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاثوس بی مای رومی،  
 أری إفمیفئی إبتشویس إننین جین ثواؤتی إسمو إیرواؤ .

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze bijeenkomsten, Zegen ze.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر ، اذكر  
 يارب إجتماعنا ، باركها .



Προσευξαθε ὑπερ της ἀσίας  
ἐκκλησίας ταύτης κε των  
συνέλευσεων ἡμῶν.

**Pros ev eksas-te ie per ties akhias eklie-sias  
tavties ke toon sien elevseoon iemoon.**

إبروس إف إكصاستي إبيرتيس آجياس إكلسياس طاف تيس  
كيطون سين إيليفسيون إيمون.

**Bid voor deze heilige kerk en onze bijeenkomsten.**

صلوا من أجل هذه البيعة (الكنيسة) المقدسة واجتماعاتنا.

**Salloe min akhl heziehi el-bij3a (el-keniese) elmokaddasah we  
ekh-teme3etne.**





Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Ωηις εθροϋωπι ναν ηατερκωλιν  
 ηατταζνο : εθρεηαιτοϋ κατα  
 πεκοϋωϋ εθοϋαβ οτοϋ ημακαριον.

ميس إثرو شوبي نان إن أت إير كولين إن أظاهنو : إثرين  
 أيطو كاذا بيك أوأوش إثوواب اووه إمما كاريون.

Geef dat ze voor ons zonder belemmering  
 of hindernis mogen zijn, zodat we ze  
 kunnen houden volgens Uw heilige en  
 gezegende wil.

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها  
 كمشيئتكم المقدسة الطوباوية.

ΖΑΝΗΙ ΝΕΥΧΗ : ΖΑΝΗΙ ΝΤΟΥΒΟ : ΖΑΝΗΙ ΝΣΜΟΥ :  
 ἄριχαρίζεθε μωωοῦ ναν Π̄ο̄ς : νεμ νεκέβιαικ  
 εθνηοῦ μενεενων ψᾱ ενεε.

هانئي إن إفتشي هانئي إن أنطوفو هانئي إن إسمو : أري خاريز  
 ستي إمموأو نان إيشويس : نيم نيك إيفي أيك إثنيو مينين سون  
 شا إينيه.

Huizen van gebed, huizen van reinheid,  
 huizen van zegen; schenk die aan ons, o Heer,  
 en aan Uw dienaren die na ons komen tot in  
 eeuwigheid.

بيوت صلاة ، بيوت طهارة ، بيوت بركة ،  
 أنعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

Ἰδὼλον θεῶν οὐχ ἔβουλον  
πικρὸς.

تي ميت شيمشي ايدولون خين او جوك فوجس ايفول خين بي  
كوزموس :

Ontwortel de afgoden-verering in z'n  
geheel uit de wereld.

عبادة الأوثان بالكمال إقلعها من العالم ،

Πατανας νεε χοε νιβεν ετζωοϋ ἦταϋ  
 θεεθεωμοϋ οτοϋ μαθεβιωοϋ σαπεχητ  
 ἠνεβδαλαϋχ ἠχωλεε.

إبصاطاناس نيم جوم نيفين إت هواؤ إنطاف خيم خومؤ اووة  
 ماثيفي اوؤ صابيسيت إننين إتشالفج إن كوليم .

**Verbrijzel Satan en al zijn boze krachten  
 en verneder hen snel onder onze voeten.**

الشيطانُ وكلُّ قواته الشريرة ، إسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا  
 سريعاً.

Νῖσκανδαλον νεε νηετίρι ἄμωοῦ κορφοῦ :  
 μαροῦκην ἴχε νιφωρχ ἄπτακο ἴτε  
 νιζερεσις.

ني إسكان ذالون نيم ني إت إيري إمامواؤ كورفوؤ : ماروؤكين  
 إنجي ني فورج إم إبطاكو إنتي ني هيريسيس :

Maak alle twijfel en hen die ze  
 veroorzaken krachteloos en laat alle  
 verdeeldheid, ontstaan door de  
 verdorvenheid van ketterijen,

الشكوكُ وفاعليها أبطالهم ، ولينقضِ إفتراقِ فسادِ البدع ،

Μιχαχὶ ἴτε τεκεκκλησιὰ εὐχ Π̄σ̄: ἀφρητ̄  
 ἴσχοῦ ριβεν τ̄νοῦ μαθεβίωοῦ.

ني جاجي إنتي تيك إكليسيا إئوواب إيشويس : إم إفريتي  
 إنسيو نيفين تينو ماثيفيو.

Verneder de vijanden van Uw Heilige  
 Kerk, o Heer, nu evenals in alle tijden.

أعداء كنيستك المقدسة يارب ، مثل كل زمان والآن  
 أذلهم .

Βωλ ἴτοϋμετδασιζητ ἔβολ: ματαμωοϋ  
ἔτοϋμετχωβ ἴχωλλεμ.

فول إنتو ميت تشاسي هيت إيفول : ماطا مواو إيتو ميت  
جوب إن كوليم :

Breek hun hoogmoed, laat hen hun  
zwakheid snel leren kennen.

حل تعاظمهم ، عرفهم ضعفهم سريعاً ،



Κωρυ ἠνοῦφθονος νοῦἐπιβολη  
 νοῦαδνηκανιά νοῦκακοῦτριά νοῦκαταλαλιά  
 ετοῦῖρι ἔμωοῦ ᾄδρον.

كورف إنتو إفتونوس نو إبي فولي نو مان كانيا نو كاكو  
 جريا نو كاطا لاليا إت أو إيري إمموأو خارون.

Vernietig hun afgunst, hun intriges, hun  
 razernij, hun slechtheid, hun laster, die  
 zij tegen ons richten.

أبطل حسدَهُم وسعائتَهُم وجنونَهُم وشرَهُم ونميتَهُم  
 التي يصنعونها فينا.

Ποῦ ἀριτοῦ τηροῦ ἡἀπρακτον: οὔου χωρ  
 ἐβολᾷ ἀπορσοβνι: ΦϚ φηέταϚφωρϚ ἐβολᾷ  
 ἀπσοβνι ἡἀχιτοφελ.

إبتشويس أريتو تيرو إن أبراطون : اووة جور إيفول إم بو  
 سوتشيني : إفتوتي في إيطاف فورج إيفول إم إب سوتيني إن  
 أختوفل.

O Heer, maak hen allen tot niets. Verrijdel  
 hun raad, o God die de plannen heeft  
 verrijdeld van Achitofel.

ياربُ إجعلهم كلهم كلا شيء ، وبدد مشورتهم يا الله  
 الذي بدد مشورة أختوفل .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



ἸΩΝΚ Πῶς Φ† : μαροϋχωρ ἔβολ ἵχε  
 ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ : μαροϋφωτ ἔβολ  
 δατῆη ἄπεκχο ἵχε οὔον ΝΙΒΕΝ  
 εϑμοστ ἄπεκραν ἔθοϋαβ.

طونك إبتشويس إفتوتى : ماروجور إيفول إنجى نيك جاجى تيرؤ :  
 مارؤفوت إيفول خا إتهى إمبيك هو إنجى اوأون نيفين إثموستى إم  
 بيكران إثؤواب .

**Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden  
 verstrooid worden en laat al diegenen die Uw  
 Heilige Naam haten voor Uw aangezicht  
 wegvluchten.**

قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك ، وليهرب  
 من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس.

Πεκλαος δε μαρεψωπι ζεν πιςμοσ  
 εζανανωο ηωο νεμ ζανθβα ηθβα ετιρι  
 απεκοσωψ.

بيك لاؤس ذى ماريف شوبي خين بى إسمو إيهان أنشو إنشو  
 نيم هان إثفا إن إثفا إف إيري إمبيك أووش .

Maar Uw volk, laat hen gezegend worden  
 tot duizend maal duizend, en tienduizend  
 maal tienduizend, Uw wil vervullend.

وأما شعبك فليكن بالبركة أوف أوف وربوات  
 ربوات يصنعون إرادتك .

أيها السيد الرب يسوع المسيح ملك الدهور. مُخرج كل الموجودات من العدم إلى الوجود، ما يرى وما لا يرى. الذي جاء بإرادته وبكثرة رحمته قد تنازل بالتدبير، ليخلصنا من موت الخطية وغلبة المضاد.

**O Meester, Heer Jezus Messias, Koning der eeuwigheid, die alle scheppingen uit het niets geschapen hebt de zichtbaar en de onzichtbare. Die gekomen is uit Zijn vrije wil en met Zijn grote barmhartigheid om ons volgens Zijn beschikking te redden van de dood der zonde en de overwinningen van de vijand. Zij die goed doet met blijmoedigheid,**



السريع الإحسان ، المتأني في العقاب ،  
المخيف مراراً كثيرة من أجل الخيرات العتيدة  
أذكر يارب مراحمك ، ولا تمل عنا بوجه  
تحنك نحن الذين دعينا إلى صلاحك

**die geduldige in het straffen is;  
die vol zorg is voor de goeden.  
Denk, O Heer, aan Uw weldaden,  
en keer Uw genadig aangezicht  
niet af van ons die door uw  
goedheid geroepen zijn.**





بل إسمع طلباتنا ومسكنة دعائنا نحن عبيدك  
الخطاة وإمنح الشفاء لعبيدك هؤلاء الذي  
إلتجأوا تحت ظلال كنفك لأنك أنت محب  
البشر


**Neig uw oor naar ons gebed en naar  
de armzalige smeekbeden van ons  
uw zondige dienaren, en maak uw  
dienaaren en zijn huisgenoten  
gezond, hij die een schuilplaats  
gezocht heeft onder de schaduw van  
Uw vleugelen, want U bent  
menslievend.**





أَغْفِرْ لَهُمْ مَا عَلَيْهِمْ وَمَا صَنَعُوهُ فِي سَائِرِ عَمْرِهِمْ  
وَأَتْرِكْ لَهُمْ جَمِيعَ زَلَاتِهِمُ الَّتِي صَنَعُوهَا بِأِرَادَتِهِمْ  
وَبِغَيْرِ إِرَادَتِهِمْ. أَنْ كَانَ مِنْ حَرَكَاتِهِمْ وَحَدَثِهِمْ أَوْ مِنْ  
جِهَةِ آخَرٍ غَرِيبٍ. إِنْ كَانَ بِالْفِكْرِ أَوْ بِالْفِعْلِ، مِنْ أَجْلِ  
الَّذِينَ أَرْضَوْكَ.

**Vergeef hem de dingen die tegen hem  
pleiten, die hij tijdens zijn gehele leven  
begaan heeft; en vergeef hem zijn  
misstappen die hij begaan heeft, vrijwillig  
of onvrijwillig, hetzij uit eigen beweging,  
of daartoe verleid door een ander; in  
gedachte of in daad, door de gebeden van  
degene die U welgevallig zijn.**




وكما تركت للغريم أيها السيد الدين الذي لك عليه ،  
هكذا أيضاً أترك لعبيدك ما عليهم وسامحهم بجميع  
زلاتهم . وكما طهرت الأبرص بكلمتك ونزعت  
البرص من جسمه بإرادتك ، هكذا إنزع كل مرض  
من جسم عبيدك وقدسهم وظهرهم.

**Zoals U, onze Heer, de schuldenaar de talenten  
kwijtschold die hij U schuldig was, vergeef  
evenzo deze Uw dienaar die daden die tegen  
hem pleiten, en vergeef hem al zijn  
overtredingen. En zoals U de melaatse heeft  
gereinigd door uw woord, en de melaatsheid  
wegnam van zijn lichaam naar uw wil; neem zo  
wederom de ziekte weg van het lichaam van  
uw dienaaren, heilig hem en reinig hem.**



يا من أبرأ ابنة الكنعانية بسؤال أمها، الآن  
أيضاً بسؤال كهنتك الذين هم نحن  
المتجاسرين إذ ليس لنا دالة من قبل أنفسنا،  
بل من جهة نعمتك علينا

**U die de dochter van de Kananese  
terstond genas op de smeekbeden  
van haar moeder, doe dit wederom  
op de smeekbeden van Uw priesters,  
die zich niet aanmatigen vertrouwen  
te hebben uit onszelf, maar in Uw  
genade jegens ons,**



اعتق عبيدك من كل المؤامرات وجميع  
المحاربات الشيطانية، يا من أقام ابن الأرملة  
وابنة يايروس من الموت لما أمرهما بالقيام،  
وأقام لعازر من بعد موته بأربعة أيام بسُلطان  
لاهوته،

**bevrijd Uw dienaaren van alle aanvallen  
en alle werken van de duivel. U die de  
zoon van de weduwe en de dochter van de  
hoofdman uit de dood opwekte, toen U  
beviel hun op te staan; U die Lazarus uit  
de dood opwekte nadat hij vier dagen  
dood was, op gezag van Uw Godheid;**

أقم عبيدك هؤلاء من موت الخطية .  
وإن أمرت بإقامتهم إلى زمان آخر ،  
فأمنحهم مساعدة ومعونة لكي يرضوك  
كل أيام حياتهم.

richt ook deze uw dienaar op uit  
de dood van de zonde, en als U  
hem gebiedt op te staan, geef  
hem dan hulp en bijstand dat hij  
U al de dagen van zijn leven  
welgevallig mag zijn.



ويحسن أن يقال هذا الجزء سراً :  
( وإن أمرت أن تأخذ نفسه ، فليكن هذا  
بيد ملائكة نورانيين يخلصونه من  
شياطين الظلمة . إنقله إلى فردوس الفرح

**In stilte) (En als U gebiedt dat zijn  
ziel genomen wordt, geef dan dat hij  
door de handen der engelen van het  
licht de kracht mag krijgen die hem  
zal redden van de demonen der  
duisternis Breng hem over naar het  
paradijs van vreugde,**



ليكون مع القديسين ) بدمك الذى سفك  
من أجل خلاصنا الذى به إشتريتنا لأنك  
أنت رجاؤنا نحن عبيدك

om samen te mogen zijn met alle  
heiligen;(door Uw bloed dat voor  
onze verlossing vergoten werd,  
en waarmee U ons hebt  
vrijgekocht, want U bent de hoop  
van uw dienaren.



بشفاعة العذراء والدة الإله وسؤال جميع  
القدسين . لأن لك المجد والكرامة والعز  
والسجود يليق بك أيها الأب والإبن والروح  
القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين

**Door de voorspraak van de Maagd,  
Moeder van God, en het gebed van  
al de heiligen. Want lofprijs, eer en  
aanbidding komen toe aan U, Vader,  
Zoon en Heilige Geest, nu en altijd  
en tot in de eeuwen der eeuwen.  
Amen.**







الصلاة الثانية  
HET TWEEDE GEBED

توقد  
الفتيلة الثانية

Het tweede lont  
wordt ontstoken

إِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا  
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

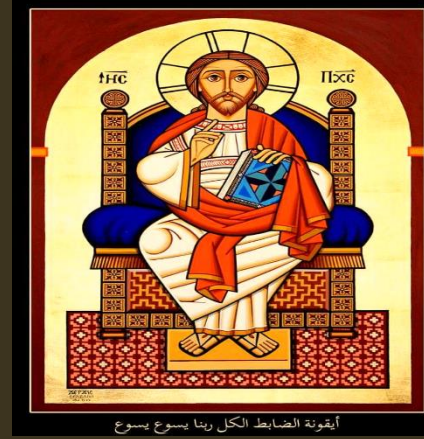


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

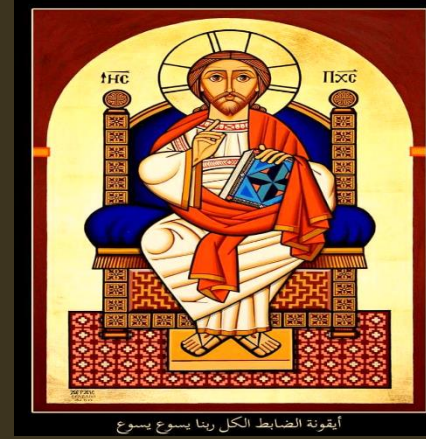
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam  
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw  
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,  
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمَذْنُوبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،  
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij  
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt  
ons niet in bekoring, maar verlos ons van  
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :  
Want van U is het koninkrijk en de kracht en  
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



ḤEN ΠΧ̄C IHC ΠENOC̄.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



ΨΑΛΛ.

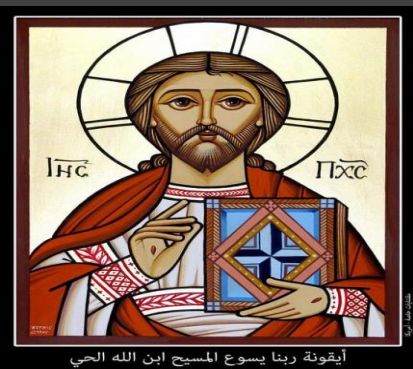
Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.





Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



# Gebed voor de Reizigers

أوشية المسافرين



Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατω : Φιωτ εΠενσοσ οσοσ  
Πεννοστ οσοσ Πενσωτηρ Ιησ Πχσ.

بالين أون مارين تيهو إيفنوتى بى باندوكراتور إفيوت إم بين  
تشويس أووه بين نوتى أووه بين سوتير إيسوس بى  
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de  
Almachtige God, de Vader van onze Heer,  
God en Verlosser, Jezus Christus.

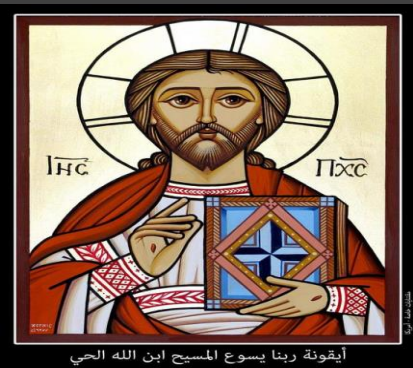
وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح .

Ϣεντρω ορω τεντωβρ ἠτεκμετὰζαθος  
 πιαιρωμ : Δριφμεγί Ποτ ἠνενηιοτ νεμ  
 νενηνηοτ ετάρωε επωεωωο.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاثوس بی های رومی،  
 أری إقمیفئی إبتشویس إن نین یوتی نیم نین إسنیو إیطاف  
 شی إلبشی ممو .

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die  
 de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze  
 vaders en broeders die op reis zijn

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر ، اذكر يارب  
 آبائنا وإخواننا المسافرين.



ܐܘܒܗ ܐܘܨܗܢ ܢܗܢ ܝܘܬܝܢ ܢܗܡ ܢܗܢ ܥܫܢܝܘܗ ܐܬܘܘ  
 ܥܬܘܪܘܥ ܥܦܘܥܘܘܢ ܥܘܕܘܨܘܢ ܥܘܕܘܨܘܢ :

Toobh ezhen nen jotie nem nen esneejoe etav  
 she e-ep shem-mo,

طوبه ايجين نين يوتى نيم نين اسنيو ايطاف شى اب شيممو:

Laat ons bidden voor onze vaders en  
 broeders die op reis zijn,

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-mosaferien

IE NHETHMEVIE ÈWJE ŠEN MAI NIBEN : COYTON  
 NOYMAWIT THPOY :

je nie ethmevie le-she gen mai nieven,  
 soetoon noe mooit tieroe,

يى ني إث ميفيء إيشى خين ماى نيفين : صوتون نؤمويت  
 تيرو :

of van plan zijn op reis te gaan, in iedere  
 plaats, Vergemakkelijk al hun wegen,

والذين يضمرون السفر في كل موضع، سهل طرقهم  
 أجمعين،

we el-lazienna jodmer-roen el-saffar fie kol  
 mauwde3, Sahel torok-hom akhma3ien,

ἴτε ἐβόλ ἕπτεν φιομ : ιε νιαρωοτ : ιε νιλτμνη :  
 ιε νιαωιτ μμοσι : (ιε πιληρ) :

e-te evol hieten efjom, je nie jaroo-oe je nie  
 liemnie je nie mooit em moshie, ( je pi A-ier )

إيتي إيفول هيتين إفيوم : يي ني يارواؤ : يي ني ليمني : يي ني  
 مويت إم موشي : ( يي بي أير )

of het op zee, de rivieren, de meren, op de  
 wegen of in de lucht is,

إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة  
 (أو الجو) ،

in kana fel-ba7r auw el-anhar auw el-bo7ajrat  
 auw el-torok el-mesloekah, ( auw el gew ) ,

ἰε εἰρί ἀπορχινοωυ ἠρητ̄ νιβεν :

je ev-ierie em poe zjen moshie en rietie  
nieven,

يى إف إيري إم بوجين موشي إنريتي نيفين.

en voor hen die op elke andere manier  
reizen,

او المسافرين بكل نوع ،

auw el-mosa-ferine bekol nauw3in.



χίνα ἕτε Πχ̄ς Πεννοϋτ̄ ταςθωοϋ ἕνηετε νοϋοϋ  
 εμ̄ανωωνι θε̄ν οϋχιρηνη : ἕτεψ̄χᾱ νεννοβῑ ν̄αν  
 ε̄βολ̄.

hiena ente Piegristos Pennoetie tas too-oe, enie e-te-  
 noe-oe, emma en shoopie gen oe hierienie, entef ka  
 nen novie nan evol.

هينا إنتي بي إخرستوس بين نوتي : طاس طواؤ إيني إيتي نواؤ :  
 إمما إنشوني حين أوهيرني : إنتيف كانين نوفي نان إيفول .

opdat Christus onze God hen veilig terugbrengt  
 naar hun huis en onze zonden vergeeft.

لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna jarod-dehom iela mesa-  
 kenhom salemien, wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

Ιε Νηθεμετι εϋε ρεν και Νιβεν: σοϋτων  
 νοϋαωιτ τηροϋ : ιτε εβοληιτεν φιοα:  
 Ιε Νιαρωοϋ: Ιε Νιλταμη:



يى ني ائ ميفئى ايشى خين ماى نيفين صوطون نومويت  
 تيرو : ايتى ايفول هيتين افيوم : يى ني يارواؤ يى ني  
 ليمنى:

En degenen die van plan zijn te reizen,  
 waar dan ook, vergemakkelijk al hun  
 wegen,

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم  
 أجمعين،

IE NIWOT MOWI IE PIAP: IE EPII AΠOYXINOWI NPH  
NI BEN. OYON NI BEN ET DEN MAI NI BEN  
MA TΦWOT EDOYH EOTΛYWHN NXAWH: EOTΛYWHN NTE  
ΠIOYXAI.

يى نى مويت إموشى يى إفيىرى إمو جين موشي إنريتى نيفين :  
أوان نيفين إتخين ماى نيفين ما إت فواؤ إىخون إى أوليمين إنجامى  
: إى أوليمين إنتى بى أوجاى :

op zee, de rivieren, de meren, op de wegen, in  
de lucht, of op elke andere manier, iedereen  
en overal. Breng hen terug naar een veilige  
haven, een haven van verlossing.

إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو  
في الجو، أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردّهم إلى  
ميناء هادئة ميناء الخلاص.

Ἀρκατάξιοι ἀριψφῆρ Νῦβῆρ Νεε ψφῆρ  
μμοψι Νεεωοῦ. Ὡηίτοῦ ἐνηέτε νοῦοῦ δέν  
οῦραψι εῦραψι: δέν οῦτοῦχο εῦτοῦχηοῦτ.

أري كاطاكسين أري إشفير إن إشتير نيم إشفير إم موشى  
نيمواؤ : ميتو إينى إيتى نواؤ حين أوراشى إفراشى حين  
أوتؤجو إفتوجيوت.

**Gewaardig U hen te vergezellen bij vertrek  
en onderweg, breng hen veilig en wel terug  
naar hun huizen met blijheid in vreugde.**

تَفَضَّلْ اصْحَبْهُمْ فِي الْإِقْلَاعِ وَاصْحَبْهُمْ فِي الْمَسِيرِ، رُدَّهُمْ  
إِلَى مَنَازِلِهِمْ بِالْفَرَحِ فَرِحِينَ وَبِالْعَافِيَةِ مُعَافِينَ.

Δριωφηρ ηερζωβ νεμ νεκεβιαικ : ζεν ζωβ νιβεν ναταθον  
Δνον δε ζων Ποτ τεμετρεμηχωιλι ετ ζεν παιβιος φαι  
: ἀρεζ έρος νατεβλαβη νατχιμων νατωθορτερ ψα εβολ.

أرى إشفير إن إيرهوب نيم نيك إيفي أيك خين هوب نيفين إن  
أغاثون : أنون ذي هون إيشويس تين ميت ريم إنجويلي إتحين باي  
فيوس فاي : آريه إيروس إن آتي فلافي إن أت شيمون إن أت  
إشتورتير شا إيفول.

Neem deel aan het werk van Uw dienstknechten, in  
alle goede werken. En ook wij, o Heer, bewaar ons  
vreemde-lingschap in dit leven voor kwaad, storm  
en onrust, tot de volein-ding.

إشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح، ونحن أيضاً يارب  
غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى  
الانقضاء.



Κυριέ ἐλεῆσον.

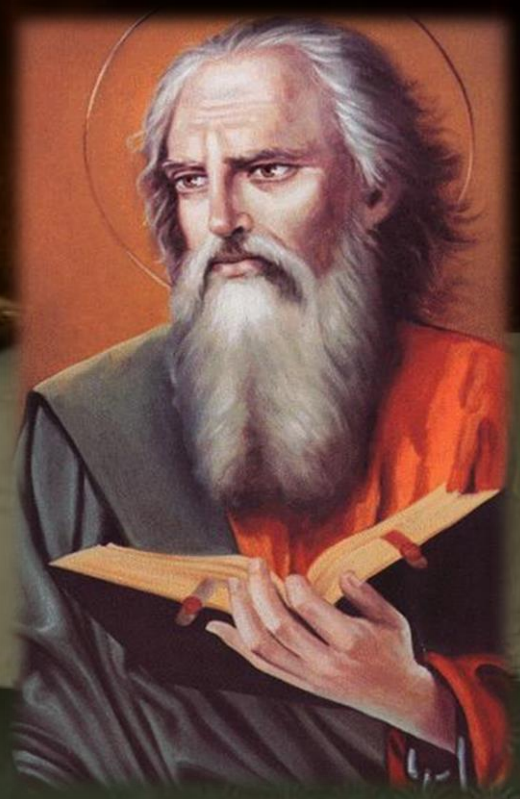
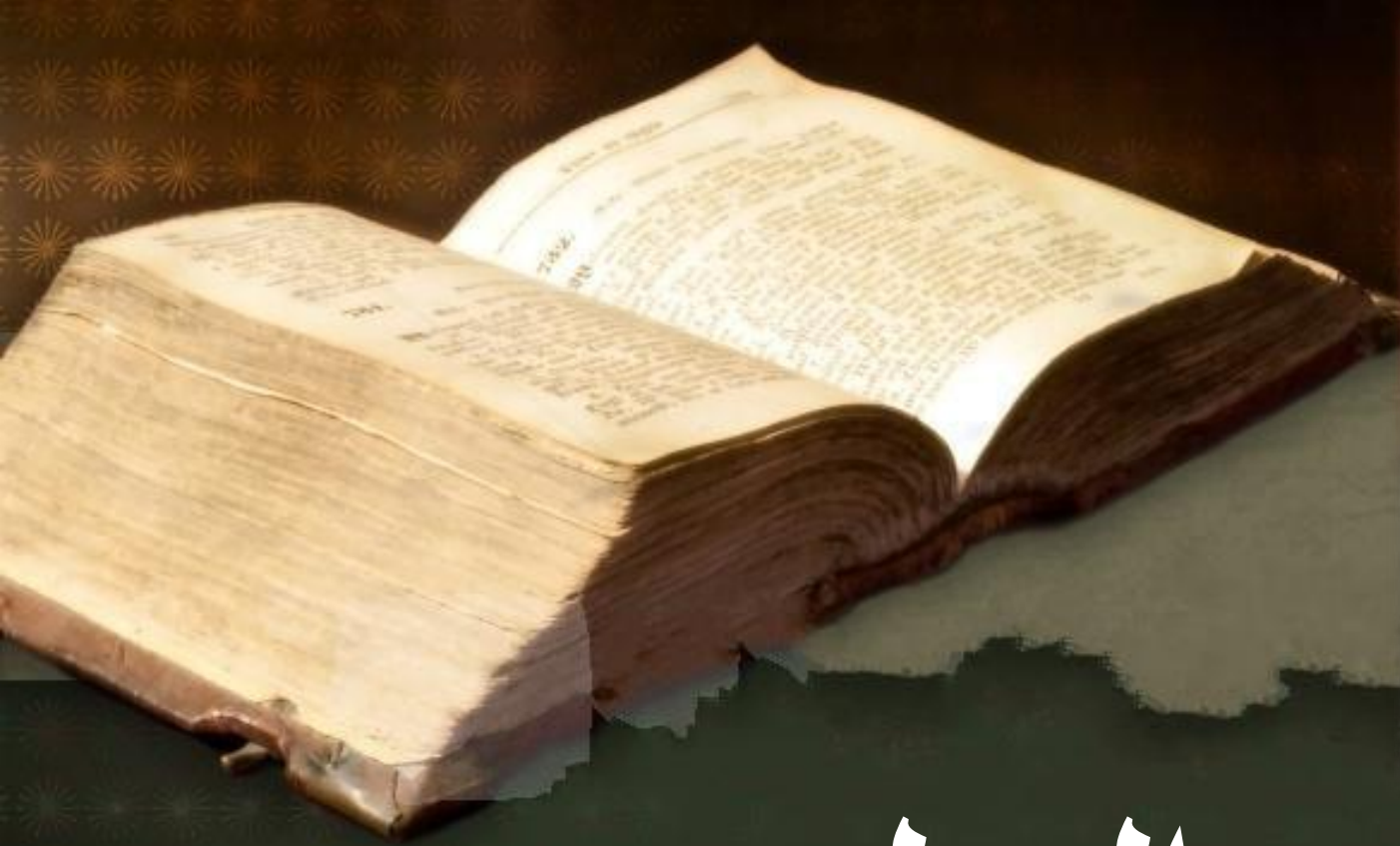
Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

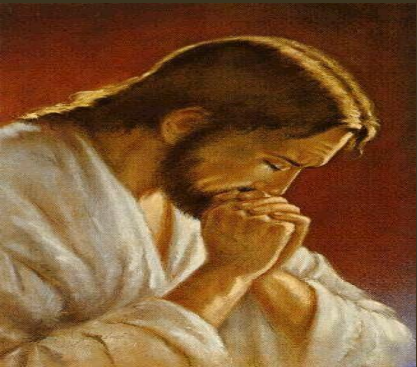
Jarabor7am.



البولس

**De Paulinische brieven**





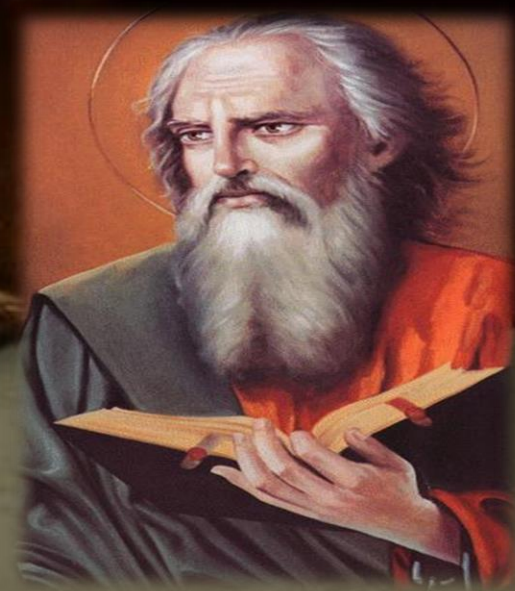
Τενορωπτ εμμοκ ω Πχς : νεμ  
 Πεκιωτ νάζαθος: νεμ Ππνα εθρ : χε  
 ( ακί ) ακσωτ εμμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en  
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ( akie )  
 ak sootie emmon.

تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم  
 بي إبنفما إثواب : جي ( أك إي ) أك سوتى إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent ( gekomen ) en heeft ons  
 verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك ( أتيت )  
 وخلصتنا.



البولس من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية  
بركاته على جميعنا. آمين  
(رومية 1:15-7)

**Een lezing uit de brief van onze leraar  
Jacobus Zijn zegen zij met ons. Amen.  
Jacobus (5:10-20)**

فيجب علينا نحن الأقوياء أن نحتمل  
ضعف الضعفاء ولا نرضى أنفسنا.  
فليرض كل واحد منا قربه للخير  
لأجل البنين.

Wij, die sterk zijn, moeten de  
gevoeligheden der zwakken  
verdragen en niet onszelf behagen.  
Ieder onzer trachte zijn naaste te  
behagen, ten  
goede, tot opbouwning,



أَنْ الْمَسِيحَ أَيْضاً لَمْ يَرْضِ  
نَفْسَهُ، بَلْ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ  
تَعْيِيرَاتٍ مُعِيرِيكَ وَقَعْتَ عَلَيَّ.

want ook Christus heeft  
Zichzelf niet behaagd, maar,  
gelijk geschreven staat: De  
smaadwoorden van hen, die U  
smaden, kwamen op Mij  
neder.



لَأَنَّ كُلَّ مَا سَبَقَ فَكُنْتُ كُتِبَ  
لِأَجْلِ تَعْلِيمِنَا، حَتَّىٰ بِالصَّبْرِ  
وَالنُّعْرِيزَةِ بِمَا فِي الْكُتُبِ يَكُونُ  
لَنَا رَجَاءٌ.

Al wat namelijk tevoren  
geschreven is, werd tot ons  
onderricht geschreven, opdat wij  
in de weg der volharding en van  
de vertroosting der Schriften de  
hoop zouden vasthouden.



وليعطيكم إله الصبر والتعزية  
أن تهتموا اهتماماً واحداً فيما  
بينكم بحسب المسيح يسوع،

De God nu der volharding en  
der vertroosting geve u  
eensgezind van hetzelfde  
gevoelen te zijn naar (het  
voorbeeld van) Christus Jezus,





لِكَيْ تُمَجِّدُوا اللَّهَ أَبَا رَبِّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحَ، بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَفَمِ  
وَاحِدٍ. لِذَلِكَ اقْبَلُوا بَعْضُكُمْ  
بَعْضًا

opdat gij eendrachtig uit een  
mond de God en Vader van  
onze Here Jezus Christus  
moogt verheerlijken. Daarom,  
aanvaardt elkander,

كما أن المسيح أيضاً قبلنا لمجد  
الله.

نعمة الله الأب تحل على  
جميعكم يا آبائي وأخوتي آمين

zoals ook Christus ons  
aanvaard heeft tot heerlijkheid  
Gods.

De genade en de vrede van  
de Heer zij met ons. Amen.

(Ps. 102:1,2)

مر 101 : 1 - 2

Here, hoor mijn gebed,  
laat mijn hulpgeroep  
tot U komen; ten dage  
dat ik roep, antwoord  
mij haastelijk.  
Halleluja.

يارب استمع  
صلاتي و ليصعد  
امامك صراخي. في  
اليوم الذي ادعوك  
فيه استجب لي  
سريعاً.

هليلويا





لحن أجيوس

[Link naar een  
hymne Akhios](#)

لينك أوشية الإنجيل

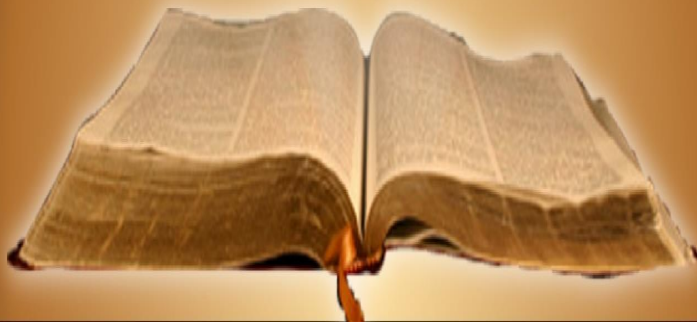
[Het Gebed voor het  
Heilig Evangelie](#)

لينك الإنجيل

[Link naar Het  
Evangelie](#)

الإنجيل

Evangelie





الإنجيل

**Evangelie**



من مزامير معلمنا داود  
النبي بركاته على  
جميعنا امين

***Uit de Psalmen van  
David de Profeet,  
zijn zegen zij met  
ons.***

(Ps. 102:1,2)

مز 101 : 1 ، 2

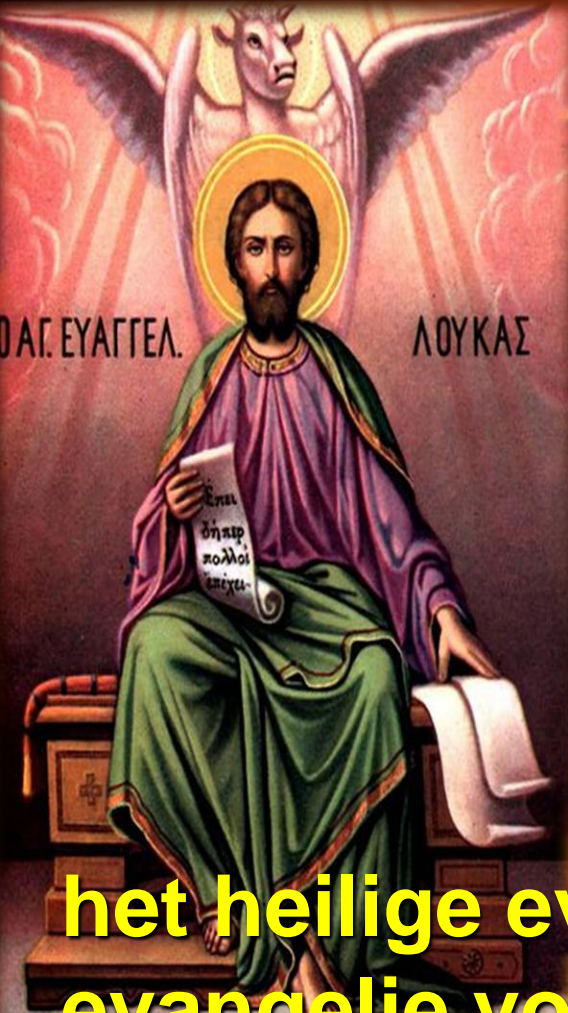
Here, hoor mijn gebed,  
laat mijn hulpgeroep  
tot U komen; ten dage  
dat ik roep, antwoord  
mij haastelijk.  
**Halleluja.**

يارب اسـتـمـع  
صـلـاتي و ليـصـعد  
أمامك صراخي. في  
اليوم الذي أدعوك  
فيه استجب لي  
سريعاً.

**هـلـلـلـوـيـا**



الأنجيل من لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين.  
(لو 1:19-10)



het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons.

ثُمَّ دَخَلَ وَاجْتَاَزَ فِي أَيَّحَا. وَإِذَا  
رَجُلٌ اسْمُهُ زَكَا، وَهُوَ رَئِيسٌ  
لِلْعَشَّارِينَ وَكَانَ غَنِيًّا،

En Hij kwam Jericho  
binnen en ging erdoor. En  
zie, er was een man,  
Zacheus geheten, die  
oppertollenaar was, en hij  
was rijk.

وَطَلَّبَ أَنْ يَرَى يَسُوعَ مَنْ هُوَ،  
وَلَمْ يَقْدِرْ مِنَ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُ كَانُ  
قَصِيرَ الْقَامَةِ.

En hij trachtte te zien, wie  
Jezus was, en slaagde er  
niet in vanwege de schare,  
want hij was klein van  
gestalte.

فَرَكَّضَ مُتَقَدِّمًا وَصَعِدَ إِلَى جُمَيْزَةٍ لِكَيْ  
يَرَاهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَمُرَّ مِنْ هُنَاكَ.  
فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَكَانِ، نَظَرَ إِلَى  
فَوْقُ فَرَأَاهُ، وَقَالَ لَهُ:

En hij liep hard vooruit en krom  
in een wilde vijgeboom om Hem  
te zien, want Hij zou daarlangs  
komen. En toen Jezus bij die  
plaats kwam, keek Hij naar  
boven en zeide tot hem:



«يَا زَكَرِيَّا، اسْرِعِ وَانزِلْ، لَأَنَّهُ  
يَبْتَغِي أَنْ أَمْكُتَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ».  
فَاسْرِعَ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحًا.

Zacheus, kom vlug naar beneden, want heden moet ik in uw huis vertoeven. En hij kwam vlug naar beneden en ontving Hem met blijdschap.



فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا  
فَائِلِينَ: «إِنَّهُ دَخَلَ لِبَيْتِ عِنْدَ  
رَجُلٍ خَاطِيٍّ».

En toen zij het zagen,  
morden zij allen en  
zeiden: Hij is bij een  
zondig man  
binnengegaan om zijn  
intrek te nemen.

فَوَقَّفَ زَكَرْيَا وَقَالَ لِلرَّبِّ: «هَا أَنَا يَا رَبِّ  
أَعْطِي نِصْفَ أَمْوَالِي لِلْمَسَاكِينِ، وَإِنْ  
كُنْتُ قَدْ وَشَيْتُ بِأَحَدٍ أَرُدُّ أَرْبَعَةَ  
أَضْعَافٍ.»

Maar Zacheus ging staan en  
zeide tot de Here: Zie, de helft  
van mijn bezit, Here, geef ik  
de armen, en indien ik iemand  
iets heb afgeperst, vergoed ik  
het viervoudig.



فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْيَوْمَ حَصَلَ  
خَلَاصٌ لِهَذَا الْبَيْتِ، إِذْ هُوَ أَيْضًا  
ابْنُ إِبْرَاهِيمَ،

En Jezus zeide tot hem:  
Heden is aan dit huis  
redding geschonken,  
omdat ook deze een zoon  
van Abraham is.

لَأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ  
يَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ»  
والمجد لله دائماً .

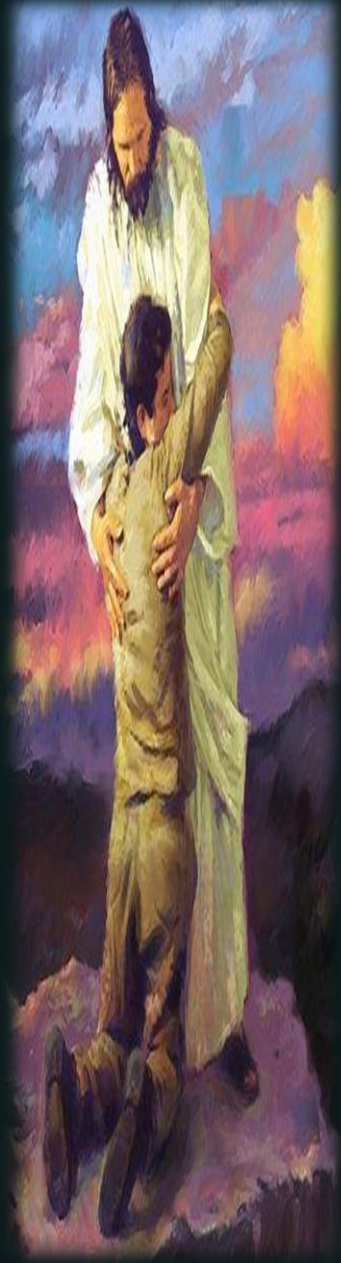
Want de Zoon des mensen is  
gekomen om het verlorene  
te zoeken en te redden.

Glorie zij aan God tot in  
eeuwigheid



أيها الرب الرؤوف محب البشر، القابل إليه  
التائبين، العارف إن فكر الإنسان مائل إلى  
الشر منذ صباه، الذي لا يشاء موت الخاطيء  
حتى يرجع إليه و يحيا،

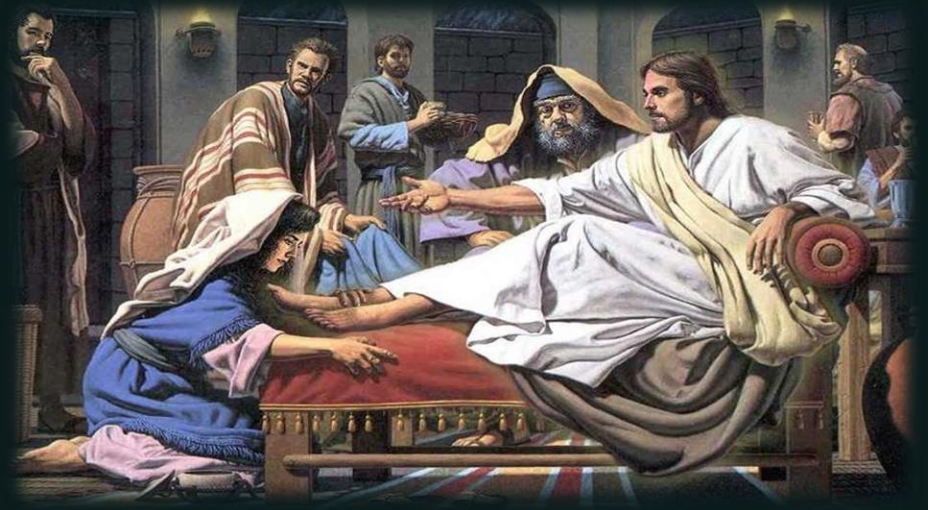
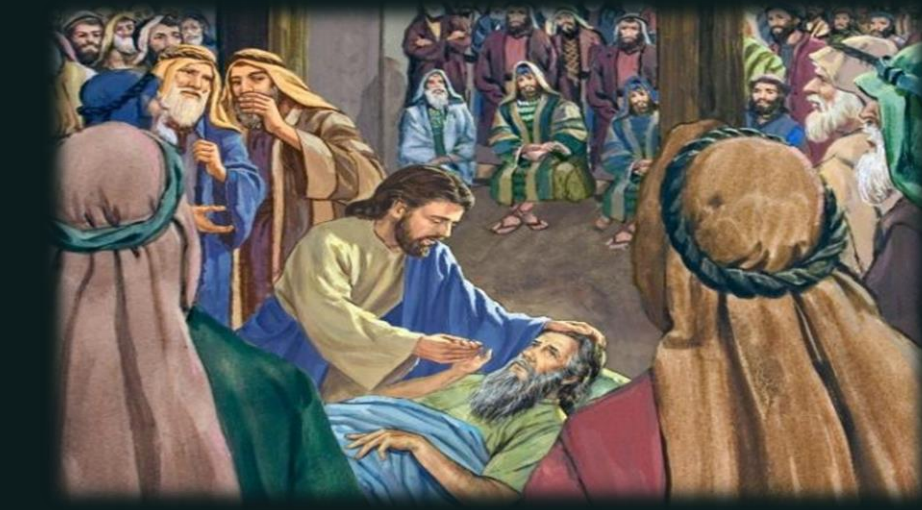
**O Heer, Barmhartige en  
Menslievend, die de boetvaardigen  
aanvaardt hebt; die weet dat de  
gedachte van de mens zich naar het  
kwade nijgt vanaf zijn jeugd; die  
niet de dood van de zondaar verlangt  
maar dat hij zich bekeert en leeft.**



الذى تأس من أجل خلاص البشر، الذى قال  
إنى لم آت لأدع الصديقين بل الخطاة إلى  
التوبة، الذى طلب الخروف الضال و الدرهم  
المفقود ووجدهما،

Die mens geworden is voor de  
verlossing van de mensheid. Die zei, Ik  
ben niet gekomen om de  
rechtvaardigen te roepen maar  
zondaren tot bekering. Die zocht naar  
het verloren schaap en het zilverstuk  
dat verloren werd, en ze vond.

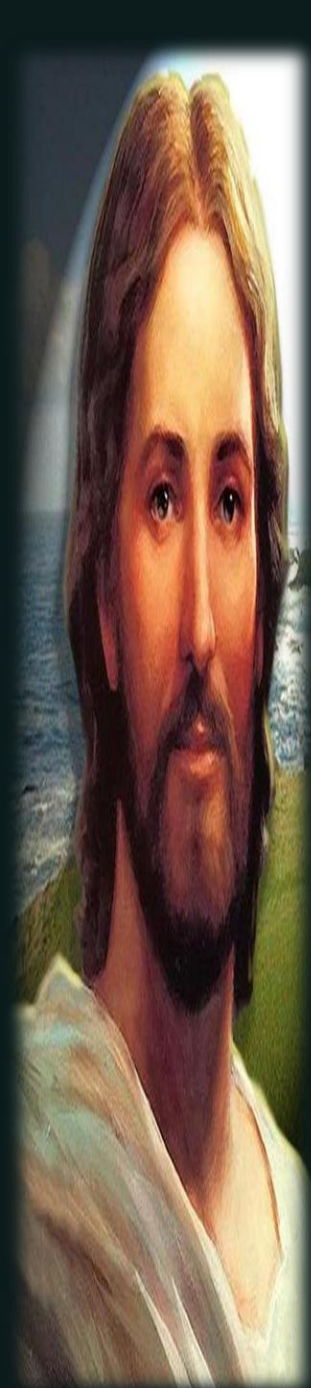




الذى قال إن من يقبل إلى لا أخرجه خارجاً، الذى غفر  
خطايا الزانية التى تابت قديماً. وهكذا المُقعد أعطيته  
غفران خطاياهِ و صحة جسده.

Die zei, wie tot Mij komt zal ik niet verwerpen.  
Die de zondares vergaf nadat zij zich bekeerd  
had; en evenzo de verlamde, U schonk hem  
vergeving van zijn zonden en genezing van zijn  
lichaam.





أنت الذى قلت أنه يكون فرح فى السماء  
بخاطئ واحد يتوب، وقلت أيضاً إن كل مرة  
تسقط قم فتخلص. اطلع أيها المتحنن من  
سمائك المقدسة.

**U zei ook, dat er is blijdschap in  
de hemel over één zondaar die  
zich bekeert. Wederom zei U dat  
een ieder die valt, moet op staan  
en hij zal gered worden. Zie neer,  
O Barmhartige, van Uw heilige  
hemel,**

وحل في عبيدك المعترفين بزلاتهم، المقبلين  
إليك بأمانة ورجاء. وأغفر لهم غلطاتهم، إن  
كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر. طهرهم من  
كل خطية .

en blijf uw dienaren en zijn  
huisgenoten nabij, die zijn (hun)  
overtredingen (belijden); die tot U  
komt (komen) in hoop en geloof, en  
vergeef (hen) zijn ongerechtigheden,  
in daad of woord of gedachte. Reinig  
(hen) van alle zonden,



أحفظهم بقية زمان حياتهم سالكين في وصاياك،  
لكي لا يفرح بهم العدو دفعة أخرى. وبهذا يتمجد  
اسمك القدوس، ويليق بك المجد و العز و  
السجود الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

en maak dat hij (hen) de rest van zijn  
(hun) leven blijft (blijven) wandelen in  
uw geboden; dat zijn vijand niet  
nogmaals zijn reden tot vreugde geeft;  
waardoor Uw Heilige naam wordt  
verheerlijkt, Want U komt toe alle glorie  
en eer en aanbidding, nu en altijd en tot  
in de eeuwen der eeuwen. Amen





الصلاة الثالثة  
HET DERDE GEBED

توقد  
الفتيلة الثالثة

Het derde lont  
wordt ontstoken

إِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا  
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

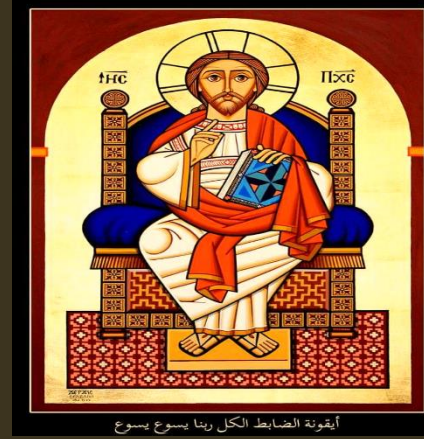


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

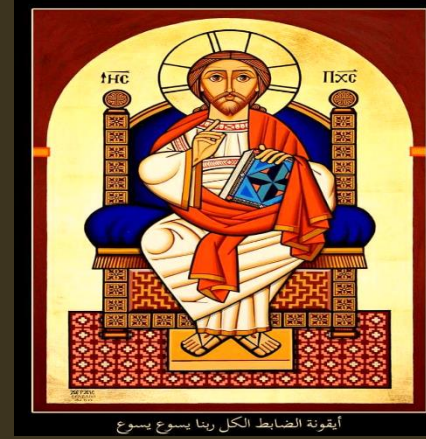
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam  
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw  
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,  
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمَذْنُوبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنا ،  
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij  
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt  
ons niet in bekoring, maar verlos ons van  
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,.  
Want van U is het koninkrijk en de kracht en  
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



Ἡ ἐν Πᾶσι Ἰησοῦ Πενθοῖς.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.





# Gebed voor de Natuur

(de hemelwinden - de  
wateren van de rivieren -  
het zaad en het kruid )

أوشية الطبيعة

(أهوية السماء - المياه - الزروع والعشب)



ΨΑΛΛ.

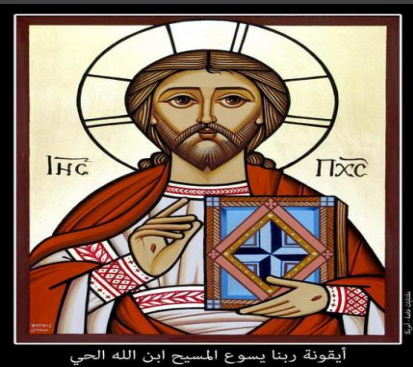
Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη σταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.

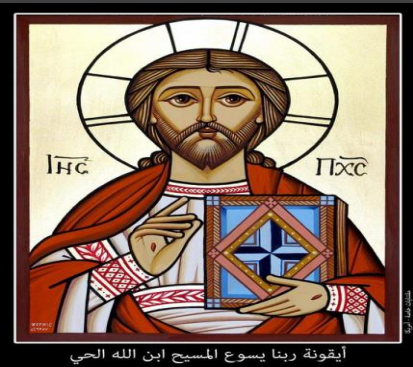
Ἀρικαταξιοῖν Πῶς νιὰνρ ἵτε τῆε νεω  
 νικάρπος ἵτε πκαρι : νεω νιωωοῦ ἵτε φῖαρρ : νεω  
 νισιτῆ νεω νισιτῆ νεω νισιμ νεω νιρωτ ἵτε τκοι :  
 ετῆεν ταίρομπι θαί: σμοῦ ερωοῦ.



أرى كاطاكسن إيشويس ني آير إنتي إتفي نيم ني كاربوس إنتي  
 إبكاھی ، نيم ني مواؤ إنتي إفيارو ، نيم ني سيٹی نيم ني سيم نيم ني  
 روت إنتي إتكوى ، خين طای رومبي ثای ، إسمو إيرواؤ .

**Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te zegenen.**

تفضل يارب أهوية السماء، وثمرات الأرض، وصعود مياه  
 الأنهار، والزررع والعشب ونبات الحقل، في هذه السنة، باركها.



Ἰωβ εἶχεν νιάηρ ἅτε τῆς γῆς  
καρπὸς ἅτε πικρίας :

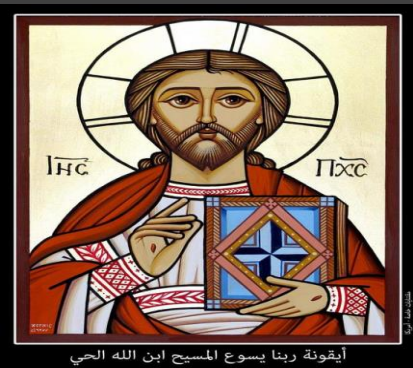
Toobh ezjen nie a-ier ente etfe nem nie  
karpos ente epkahie,

طوبه إيجين ني آ إير إنتى إتفى : نيم ني كاربوس إنتى  
إبكاھي :

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de  
aarde,

إطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض،

Ot-loboe 3en ehwejet el-seme2 wa thamarat el-ard,



Νεμ ἔπιζηνωωι ἔπρωωι : Ἰντε  
νιιάρωοοῦ μωωοοῦ :

nem ep zjien moshie e-epshooi, ente nie jaroo-  
oe em moo-oe,

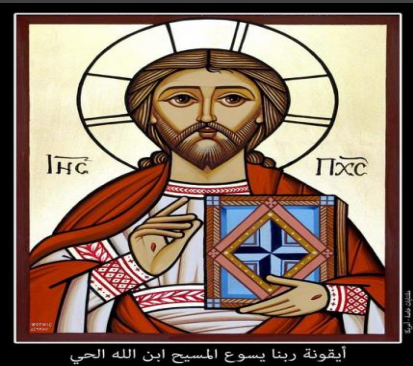
نيم إب جين موشي إيشوى : إنتى ني يارواوُ إم مواوُ :

de toename van de wateren van de rivieren,

وصعود مياه الأنهار ،

We so-3oed me-jah elanhaar,





Νεμ νισιτ νεμ νισιμ : νεμ νιρωτ  
ντε τκοι.

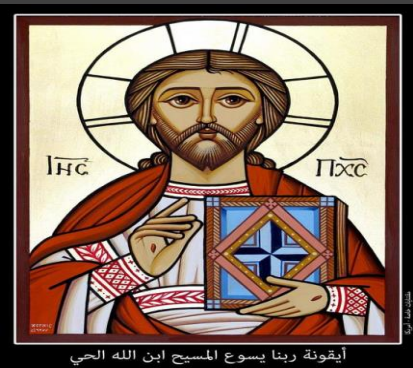
**nem nie sietie nem nie siem nem nie root ente  
et koi.**

نيم ني سيئي نيم ني سيم : نيم ني روت إنتى إتكوي :

**het zaad, het kruid en het veldgewas in dit  
jaar.**

والزروع والعشب ونبات الحقل ، في هذه السنة .

**we el-zeroe3 we el-3oshb we nebet el-7akl fie  
heziehi el-senne.**



Ζινα ἴτε Π̄χ̄ς Πεννοῖτ̄ ἔμοῦ  
ἔρωῦ :

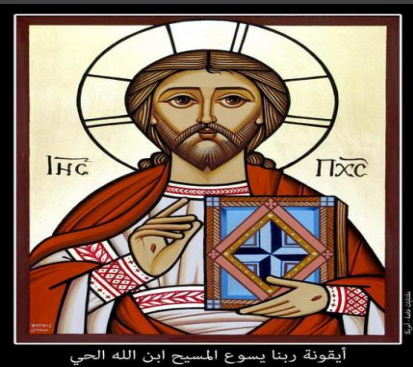
Hiena ente Piegristos Pennoetie esmoe eroo-  
oe,

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى إسمو إيرواؤ :

Dat Christus onze God deze zegent,

لكي يباركها المسيحُ إلهنا،

Lekei joba-rikhe El Massie7o ielaahna,



Οτοϑ ἵτεϑωενϑητ θ̅α πεϑ̅π̅λαϑμα:  
ε̅τα νεϑ̅χιϑ̅ θαμιοϑ : ἵτεϑ̅χα  
νενηνοβι ν̅αν ε̅βολ̅ .

oewoh entef shenhiet ga pef eplasma e-ta nef zjiekh  
thamjof, entef ka nen novie nan evol.

اووه إنتيف شينهيت خا بيف إبلاσμα : إيطا نيف جيچ تاميوف :  
إنتيف كاتين نوفي نان ايفول .

en erbarmen heeft met Zijn schepping die gemaakt  
is door Zijn handen en onze zonden vergeeft.

ويتحنن على جُبلته التي صنعتها يَدَاه ، ويغفر لنا خطايانا .

we jete7ennen 3ele khobletihie el-latie sana3at-ha jedeh,  
wa jaghfer lene gata-jene.



Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :  
Κυριε ελεησον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.

كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.

يارب إرحم، يارب إرحم، يارب إرحم.

Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΔΝΙΤΟΥ ΕΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ  
 ΦΩΚ ΝΕΜΟΥ: ΜΑΠΟΥΝΟΥ ΜΠΣΟ ΜΠΚΑΖΙ :  
 ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΨΘΛΩΑ: ΜΑΡΟΥΨΑΙ ΝΧΕ  
 ΝΕΨΟΥΤΑΖ.

أُنَيْتُو إِبْشَوَى كَاظَا نُوْشَى كَاظَا فِى إِيْتَى فُوْكَ إِنْ إِهْمُوْت : مَا إِب  
 أُوْنُوْفَ إِمَّ إِبْهُو إِمَّ إِبْكَاهَى مَارُو تُيْخَى إِنْجَى نَيْفَ إِيْثُوْم : مَارُو  
 أَشَاىَ إِنْجَى نَيْفَ أُوْطَاه .

**Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw  
 genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde,  
 dat haar voren besproeid mogen worden en haar  
 vruchten zich vermenigvuldigen.**

أَصْعَدَهَا كَمَقْدَارِهَا كَنَعْمَتِكَ ، فَفَرِحَ وَجْهَ الْأَرْضِ لِيُرَوَّ  
 حَرْثُهَا وَلِتَكْثُرَ أَثْمَارُهَا ،

Себтотѣ ёотѣрохъ неѡ оуѡсѣ : оуоѡ а̀риѡико-  
 номинъ ѡпенѡинѡнѣ кѡтѡ петерноѡри. Сѡоѡ  
 ё̀пѣѡлоѡ нѣтѣ ꙗ̀роѡпи ѡитенъ текѡетѡхрѣстоѡ:

سيف طوظف إى أو إجروج نيم أو اوسخ : اووه أري إيكونومين  
 إم بين جين اونخ كاذا بيت إير نوفرى : إسمو إيبى إكلوم انتى  
 تى رومبى هيتين تيك ميت إخرستوس :

Maak haar geschikt voor het zaaien en voor  
 de oogst. Bestier ons leven, zoals U het  
 passend vindt. Zegen de kroon van het jaar  
 door Uw goedheid,

أعدھا للزرع والحصاد ، ودبر حياتنا كما يليق ، بارك إكليل السنة  
 بصلاحك .

εθβε νιζηκι ἵτε πεκλαος : εθβε τχηρα νεα  
 πιορφανος : νεα πιωεωωο νεα πιρεωνήχωιλι : νεα  
 πιρεωνήχωιλι : νεα εθβητεν τηρεν δα  
 νηετερζεελπισ εροκ : οτοζ εττωβζ απεκραν εθτ :

إتقى نى هيكى إنتى بيك لاؤس : إتقى تي شيرا نيم بى أورفانوس نيم  
 بى شيممو نيم بى ريم إن جويلى : نيم إتقيتين تيرين خاني إت  
 إيرهيلىيس إيروك : اووه إت طوبه إم بيكران إتوواف .

omwille van de armen onder Uw volk, omwille  
 van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de  
 gast en omwille van ons allen die op U hopen  
 en Uw Heilige Naam aanroepen.

من أجل فقراء شعبك، من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف،  
 ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوكم ونطلب اسمك القدوس .

Χε νενβαλ ἵνοτον νιβεν σεερζελπις ἐροκ : χε  
 ἵθοκ ετϭ ἵτοϭδρε νωοϭ δεν οϭχοοϭ ενανενϭ.  
 Δριοϭ νεναν κατα τεκμετασταθοϭ : φηετϭ δρε  
 ἵσαρζ νιβεν:

جى نين فال إن أواون نيفين سى إير هيلبيس إيروك : جى إنتوك إت  
 تى إنطو إخرى نواو خين أوسيو إينانيف . أري اووى نيمان كاطا تيك  
 ميت أغاثوس, في إيت تى إخرى إن صاركس نيفين .

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit,  
 omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft.  
 Handel met ons naar Uw goedheid, U, die  
 spijs geeft aan al wat leeft.

لأن أعين الكل تترجاك ، لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حين  
 حسن ، إصنع معنا حسب صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسدٍ ،



μοῦ ἡνενηθητ ἡραυι νεα ογογνογ : ζινα ἄνον  
 ζων ερε φρωυ ἡτοτεν ζεν ζωβ νιβεν ἡχογ  
 νιβεν : ἡτενεργογο ζεν ζωβ νιβεν ἡαζαθον.

موه إن نين هيت إن راشي نيم أوأونوف : هينا أنون هون إيري  
 إفروشي إنتوتين حين هوف نيفين إنسيو نيفين إنتين إيرهوأو  
 حين هوف نيفين إن أعاثون .

Vervul onze harten met blijheid en vreugde,  
 opdat wij in alle opzichten te allen tijde van  
 alles genoegzaam voorzien, in alle goede  
 werken overvloedig mogen zijn.

إملاً قلوبنا فرحاً ونعيماً ، لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في  
 كل شيء كل حين ، نزداد في كل عمل صالح .



Κυριέ ἐλεῆσον.

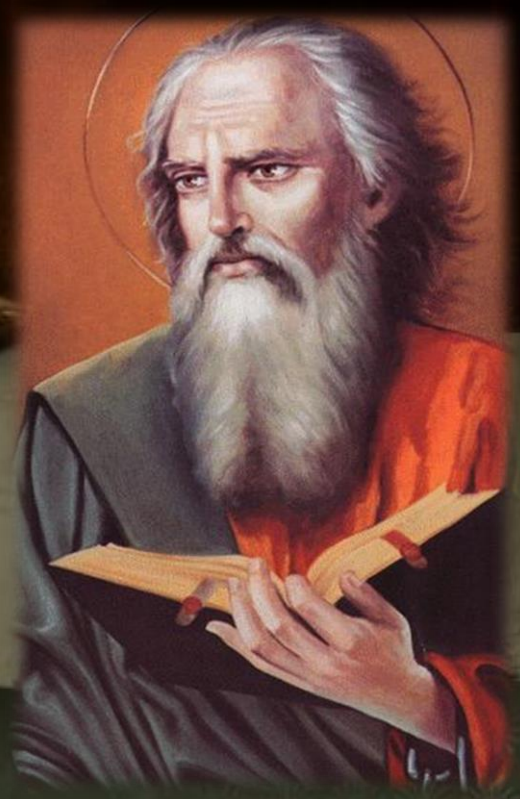
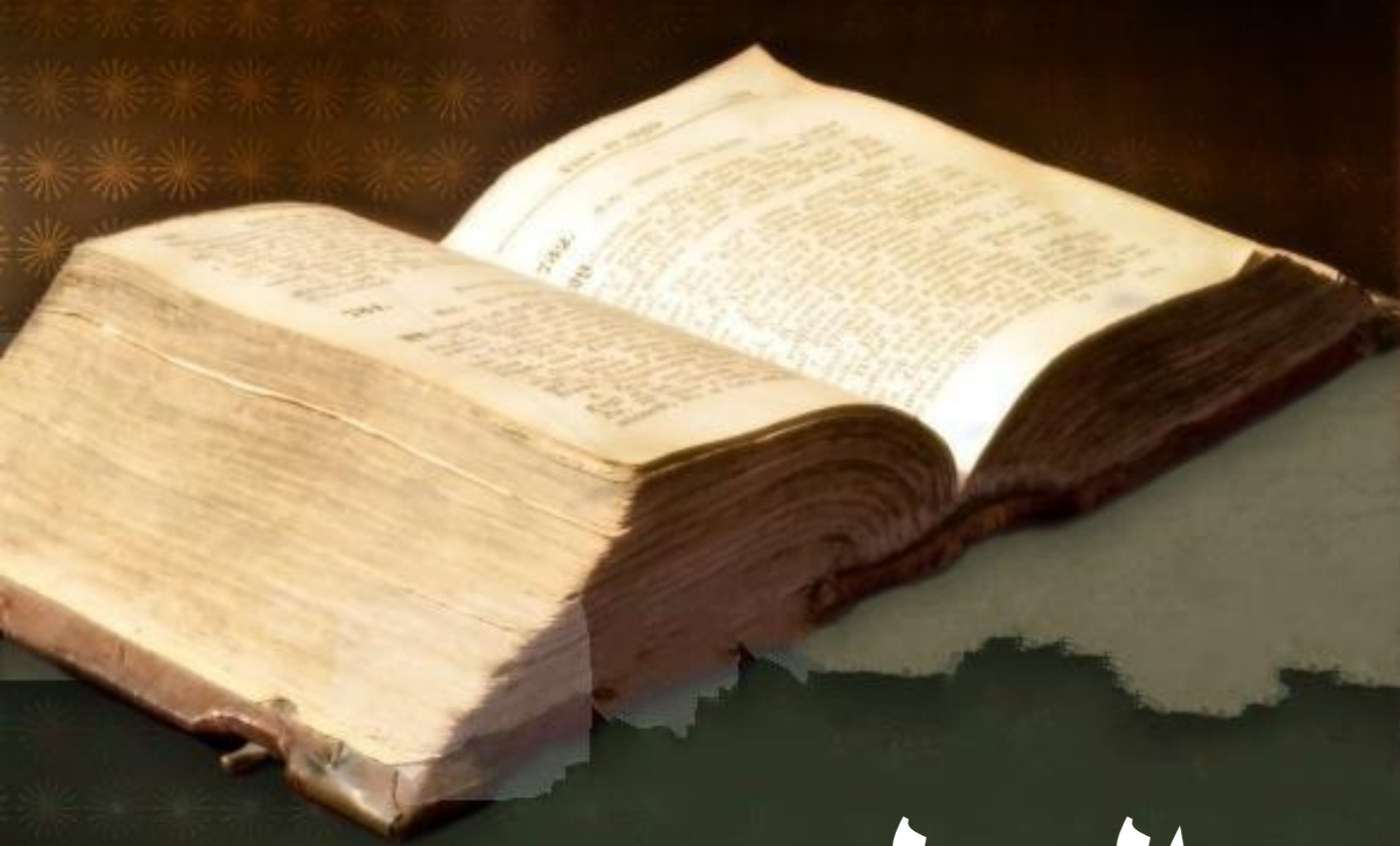
Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

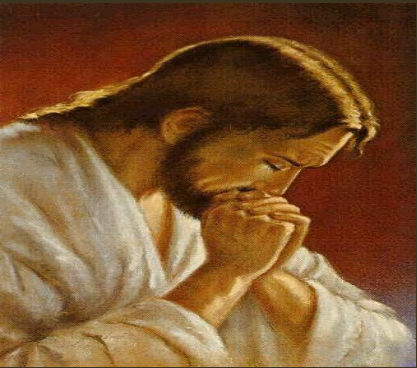
ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



البولس

**De Paulinische brieven**



ΤΕΝΟΟΥΩΥΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΙΧ̄Σ : ΝΕΜ  
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ  
 ( ακι ) ακσω† εμμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en  
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ( akie )  
 ak sootie emmon.

تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم  
 بي إبنفا إثواب : جي ( أك إي ) أك سوتي إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent ( gekomen ) en heeft ons  
 verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك ( أتيت )  
 وخلصتنا.



البولس من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كورنثوس  
الأولى بركاته على جميعنا. آمين  
(1كو 12 : 28 – 13 : 8)

**Lezing uit de brieven van St. Paulus de  
Apostel aan de Romeinen, zijn zegen zij met  
ons. (1 Cor. 12:28-13:8)**



فَوَضَعَ اللهُ أَنْسَاءَ فِي الْكَنِيسَةِ: أَوَّلًا  
رُسُلًا، ثَانِيًا أَنْبِيَاءَ، ثَالِثًا مُعَلِّمِينَ،  
ثُمَّ قُوَّاتٍ، وَبَعْدَ ذَلِكَ مَوَاهِبَ شِفَاءٍ،  
أَعْوَانًا، تَدَابِيرَ، وَأَنْوَاعَ أَلْسِنَةٍ.

En God heeft sommigen  
aangesteld in de gemeente,  
ten eerste apostelen, ten tweede  
profeten, ten derde leraars,  
verder krachten, daarna gaven  
van genezing, (bekwaamheid) om  
te helpen, om te besturen, en  
verscheidenheid van tongen.

أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ رُسُلٌ؟ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ  
أَنْبِيَاءُ؟ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ مُعَلِّمُونَ؟ أَلْعَلَّ  
الْجَمِيعَ أَصْحَابُ قُوَّاتٍ؟ 30 أَلْعَلَّ  
لِلْجَمِيعِ مَوَاهِبَ شِفَاءٍ؟ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ  
يَتَكَلَّمُونَ بِالسِّنَّةِ؟ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ  
يُتْرَجَمُونَ؟

Zijn zij soms allen apostelen?  
Allen profeten? Allen leraars?  
Allen krachten? 30 Hebben soms  
allen gaven van genezing?  
Spreken soms allen in tongen?  
Vertolken zij soms allen?



وَلِكِنَّ جِدُّوا لِلْمَوَاهِبِ  
الْحُسْنَى. وَأَيْضًا أَرِيكُمْ  
طَرِيقًا أَفْضَلَ.

Streeft dan naar de  
hoogste gaven. En ik wijs u  
een weg, die nog veel  
verder omhoog voert.







إِنْ كُنْتُ أَتَكَلَّمُ بِأَلْسِنَةِ النَّاسِ  
وَالْمَلَائِكَةِ وَلَكِنْ لَيْسَ لِي  
مَحَبَّةٌ، فَقَدْ صَرْتُ نُحَاسًا يَطْنُ  
أَوْ صَنْجًا يَرِنُ.

**Al ware het, dat ik met de  
tongen der mensen en  
der engelen sprak, maar  
had de liefde niet, ik ware  
schallend koper of een  
rinkelende cimbaal.**



وَإِنْ كَانَتْ لِي نُبُوءَةٌ، وَأَعْلَمُ جَمِيعَ  
الْأَسْرَارِ وَكُلِّ عِلْمٍ، وَإِنْ كَانَ لِي كُلُّ  
الْإِيمَانِ حَتَّى أَنْقِلَ الْجِبَالَ، وَلَكِنْ  
لَيْسَ لِي مَحَبَّةٌ، فَلَسْتُ شَيْئًا.

**Al ware het, dat ik  
profetische gaven had, en alle  
geheimenissen en alles, wat  
te weten is, wist, en al het  
geloof had, zodat ik bergen  
verzette, maar ik had de  
liefde niet, ik ware niets.**

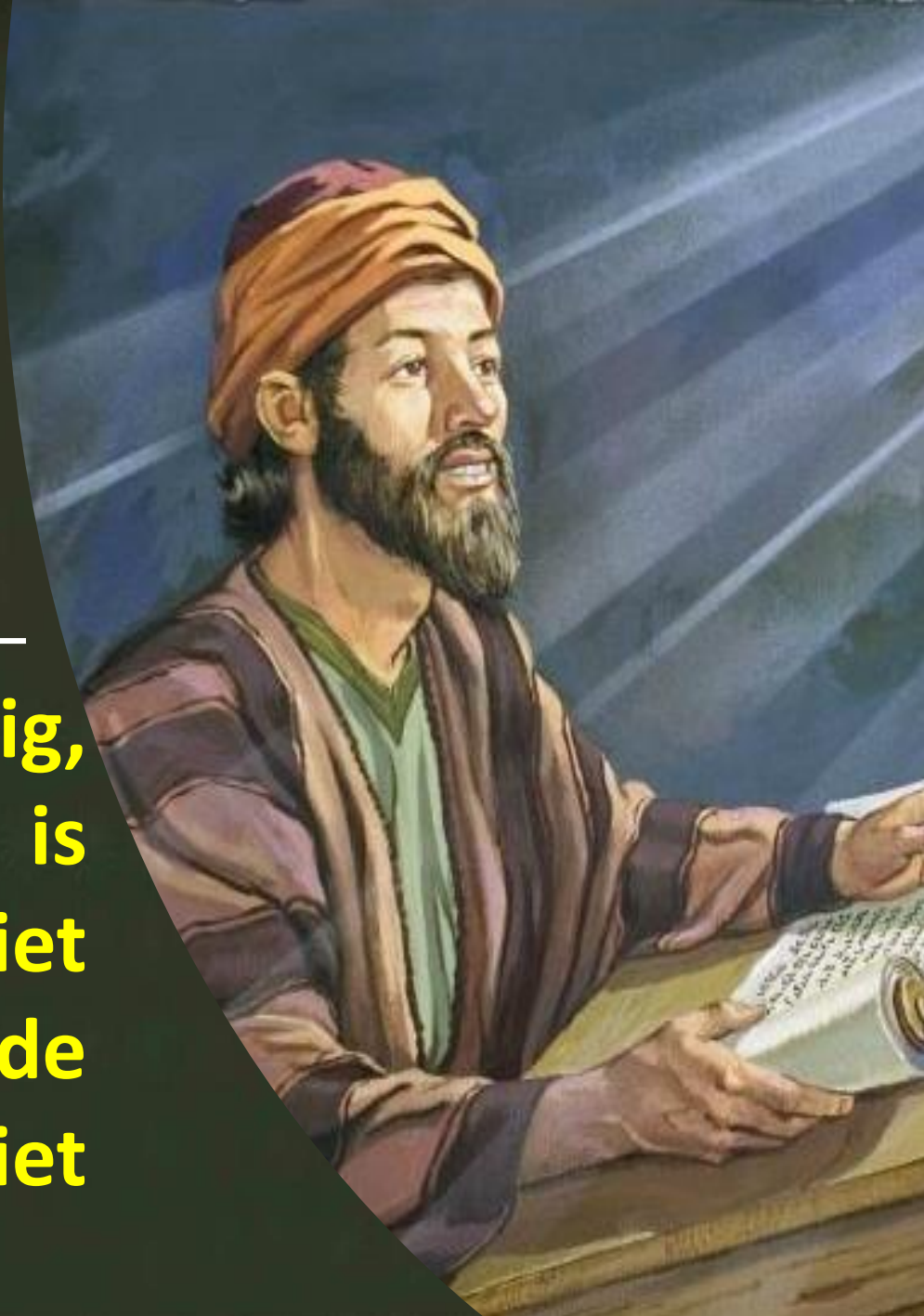


وَإِنْ أَطَعْتُ كُلَّ أَمْوَالِي، وَإِنْ  
سَلَّمْتُ جَسَدِي حَتَّى أَحْتَرِقَ،  
وَلَكِنْ لَيْسَ لِي مَحَبَّةٌ، فَلَا  
أَنْتَفِعُ شَيْئًا.

Al ware het, dat ik al wat ik heb tot spijs uitdeelde, en al ware het, dat ik mijn lichaam gaf om te worden verbrand, maar had de liefde niet, het baatte mij niets.

الْمَدَّيْنَةُ تَتَّأْتِي  
وَتَرْفُقُ. الْمَدَّيْنَةُ لِمَا  
تُحْسِنُ. الْمَدَّيْنَةُ لِمَا  
تَتَّقِخَرُ، وَلَا تَتَّنْفِخُ،

De liefde is lankmoedig,  
de liefde is  
goedertieren, zij is niet  
afgunstig, de liefde  
praalt niet, zij is niet  
opgeblazen,



وَلَا تُقْبِحُ، وَلَا تَتْلُبُ مَا  
لِنَفْسِهَا، وَلَا تَخْتَدُّ، وَلَا  
تَتَّظِنُ السُّوءَ، وَلَا تَفْرَحُ  
بِالْإِثْمِ بَلْ تَفْرَحُ بِالْحَقِّ،



zij kwetst niemands gevoel, zij zoekt zichzelf niet, zij wordt niet verbitterd, zij rekent het kwade niet toe. Zij is niet blijde over ongerechtigheid, maar zij is blijde met de waarheid.

وَتَحْتَمِلُ كُلُّ شَيْءٍ،  
وَتُصَدِّقُ كُلَّ شَيْءٍ، وَتَرْجُو  
كُلَّ شَيْءٍ، وَتَصْبِرُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ.

Alles bedekt zij, alles  
gelooft zij, alles hoopt  
zij, alles verdraagt zij.



الْمَحَبَّةُ لَا تَسْقُطُ أَبَدًا.  
وَأَمَّا النُّبُوءَاتُ فَسَتُبْطَلُ،  
وَالْأَلْسِنَةُ فَسَتَنْتَهِي،  
وَالْعِلْمُ فَسَيُبْطَلُ.

De liefde vergaat  
nimmermeer; maar  
profetieën, zij zullen  
afgedaan hebben; tongen, zij  
zullen verstommen; kennis,  
zij zal afgedaan hebben.



نعمة الله الأب تحل  
على جميعكم يا  
آبائي وأخوتي  
أمين

De genade en de  
vrede van de Heer zij  
met ons. Amen.



(Ps. 38:1,2) ٣٨: ١، ٢  
Here, straf mij niet in يارب لا تبتكتني  
uw toorn, en kastijd mij بغضبك، ولا  
niet in uw برجزك تؤدبني،  
grimmigheid; want uw لأن سهامك قد  
pijlen zijn op mij انغرست في،  
nedergekomen, uw وثقلت عليّ  
hand is op mij  
neergedaaid.  
Halleluja. هليلويا



لحن أجيوس

[Link naar een  
hymne Akhios](#)

لينك أوشية الإنجيل

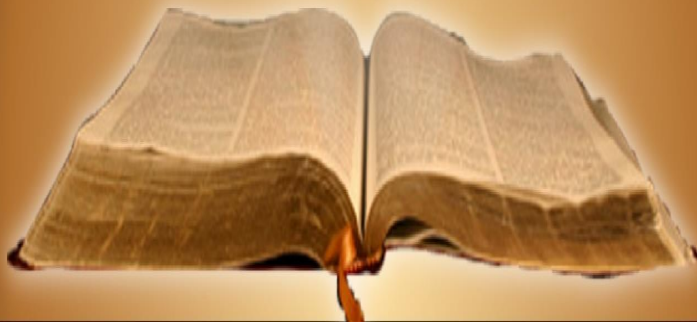
[Het Gebed voor het  
Heilig Evangelie](#)

لينك الإنجيل

[Link naar Het  
Evangelie](#)

الإنجيل

Evangelie





الإنجيل

**Evangelie**



من مزامير معلمنا داود  
النبي بركاته على  
جميعنا امين

***Uit de Psalmen van  
David de Profeet,  
zijn zegen zij met  
ons.***

**(Ps. 38:1,2)**

**مز 37 : 1 ، 2**

Here, straf mij niet in uw toorn, en kastijd mij niet in uw grimmigheid; want uw pijlen zijn op mij nedergekomen, uw hand is op mij neergedaald.

**Halleluja.**

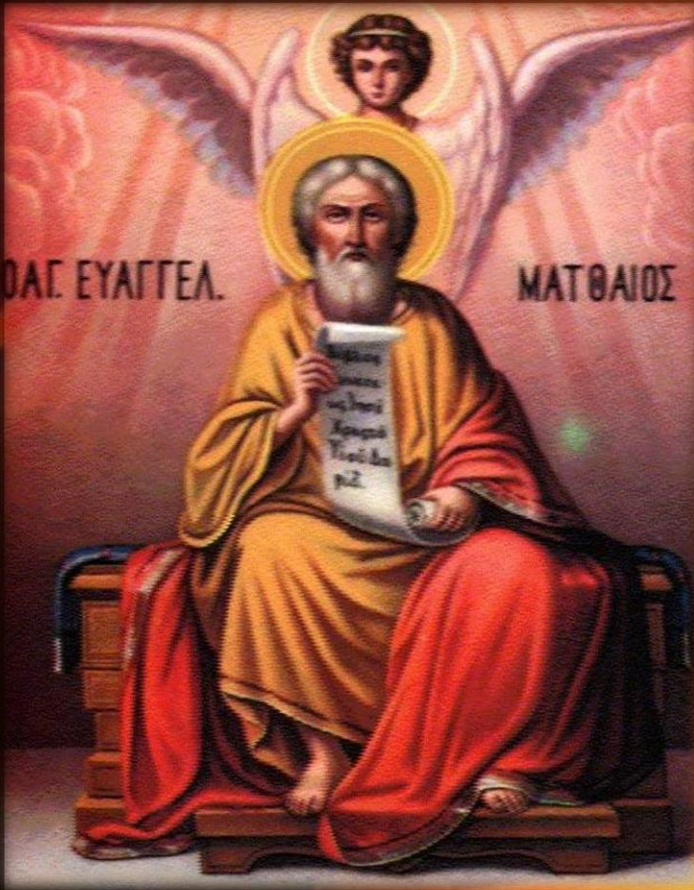
يَا رَبِّ لَا تَبْكُتْنِي  
بِغَضَبِكَ ، وَلَا  
بِرَجْزِكَ تَوْدِبْنِي ،  
لَأَن سَاهَمَكَ قَدْ  
أَنْغَرَسْتَ فِي ،  
وَتَقَلْتِ عَلَيَّ يَدَكَ .

**هَلِيلُوِيَا**



الأَنْجِيلُ مِنْ مَتَّى الْبَشِيرِ بِرَكَاتِهِ عَلَى جَمِيعِنَا آمِينَ.

(مت 1:10-8)



het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Matteüs , zijn zegen zij met ons.

ثُمَّ دَعَا تَلَامِيذَهُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ وَاَعْطَاهُمْ  
سُلْطٰنًا عَلٰى اَرْوَاحِ نَجِسَةٍ حَتّٰى  
يُخْرِجُوْهَا، وَيَشْفُوْا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلِّ  
ضَعْفٍ.

En Hij riep zijn twaalf  
discipelen tot Zich en gaf  
hun macht over onreine  
geesten om die uit te drijven  
en om alle ziekte en alle  
kwaal te genezen.

وَأَمَّا أَسْمَاءُ الاثْنَيْ عَشَرَ رَسُولاً فَهِيَ  
هَذِهِ: الْأَوَّلُ سِمْعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ  
بَطْرُسُ، وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ. يَعْقُوبُ بْنُ  
زَبْدِي، وَيُوحَنَّا أَخُوهُ.

En dit zijn de namen van de  
twaalf apostelen: vooreerst  
Simon, genaamd Petrus, en  
Andreas, zijn broeder; en  
Jakobus, de zoon van  
Zebedeus, en Johannes, zijn  
broeder;

فِيْلَيْبُسُ، وَبِرْتُولَمَآؤُسُ. ثُوْمَا، وَمَتَّى  
الْعَشَّارُ. يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى، وَابْنُ  
الْمَلْفَقِ تَدَّآؤُسَ. سِمْعَانَ الْقَانَوِيَّ،  
وَيَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيَّ الَّذِي أُسْلِمَهُ.

**Filippus en Bartolomeus;  
Tomas en Matteus, de  
tollenaar; Jakobus, de zoon  
van Alfeus en Taddeus; Simon  
de Zeloot en Judas Iskariot,  
die Hem ook verraden heeft.**



هُؤلَاءِ الْاِثْنَا عَشَرَ اَرْسَلَهُمْ يَسُوْعُ وَاَوْصَاهُمْ  
قَائِلًا: «اِلَى طَرِيْقِ اُمَّمٍ لَا تَمْضُوْا، وَاِلَى مَدِيْنَةٍ  
لِّلْسَامَرِيِّيْنَ لَا تَدْخُلُوْا. بَلْ اذْهَبُوْا بِالْحَرِيِّ اِلَى  
خِرَافِ بَيْتِ اِسْرَائِيْلَ الضَّالَّةِ.

**Deze twaalf heeft Jezus uitgezonden en Hij gebood hun, zeggende: Wijkt niet af op een weg naar heidenen, gaat geen stad van Samaritanen binnen; begeeft u liever tot de verloren schapen van het huis Israels.**

وَفِيمَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ اكْرِزُوا قَائِلِينَ:  
إِنَّهُ قَدْ أَقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.

Gaat en predikt en zegt:  
Het Koninkrijk der  
hemelen is nabijgekomen.



إِشْفُوا مَرْضَى. طَهِّرُوا بُرْصًا. أَقِيمُوا  
مَوْتَى. أَخْرِجُوا شَيَاطِينَ. مَجَّانًا أَخَذْتُمْ،  
مَجَّانًا أُعْطُوا. **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا .**

Geneest zieken, wekt doden op,  
reinigt melaatsen, drijft boze  
geesten uit. Om niet hebt gij het  
ontvangen, geeft het om niet.

**Glorie zij aan God tot in  
eeuwigheid**



تباركت أيها الرب إلهنا الصالح طيب أنفسنا.  
بجراحاتك شُفينا أيها الراعي الصالح الذي  
طلب الخروف الضال. يا معزي صغيري  
القلوب.

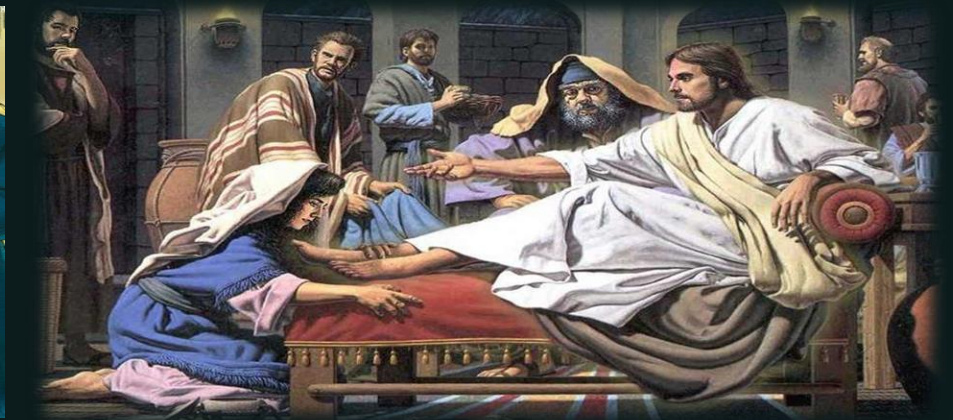
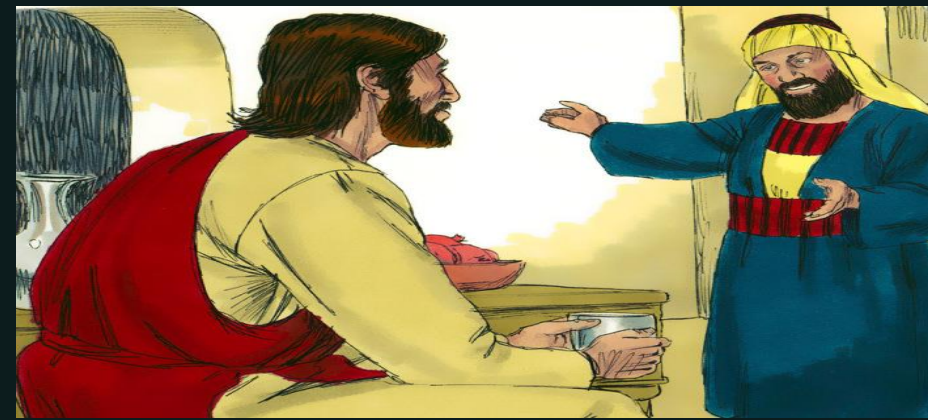
**Gezegend bent U, O Heer de Goede,  
Geneesheer onzer zielen. Door uw  
striemen zijn wij geheeld, O goede  
Herder, die het schaap zoekt dat  
verdwaald is; die vertroosting geeft  
aan de wankelmoedigen.**



الذى أبرأ حماة سمعان من حُمَّتْها الصعبة،  
والنازفة الدم من مرضها القديم. الذى عتق  
ابنة الكنعانية من الروح النجس، الذى ترك  
للغريم الدين الذى عليه،

**Die de schoonmoeder van Petrus  
genas in haar zware koorts; en de  
bloedvloeïngen van haar die leed aan  
haar langdurige ziekte; die de dochter  
van de Kananese vrouw bevrijdde van  
de onreine geest; die de schuldenaar  
kwijtschold wat hij schuldig was;**





الذى غفر للزانية خطاياها، الذى برر العشار، الذى قبل إليه اعتراف اللص فى آخر حياته، وأنعم عليه بالفر دوس. الذى حمل خطايا العالم، الذى سُمِر على الصليب بإرادته وحده.

die de hoer vergaf, die de tollenaar rechtvaardigde; die de belijdenis van de rover aanvaardde op het eind van zijn leven, en hem het paradijs schonk; die de zonden der wereld wegneemt; die aan het kruis genageld werd uit eigen vrije wil.



نسأل ونطلب إليك ونتضرع ونصرخ نحوك،  
لكي تغفر لنا نحن عبيدك جميع آثامنا الذاتية  
وغير الذاتية. إن كان بمعرفة أو بغير معرفة.


**Wij bidden en smeken U, en  
vragen U en roepen U aan om  
Uw dienaren zijn huisgenoten en  
ook ons, Uw dienaren, al onze  
ongerechtigheden te vergeven,  
eigen en niet eigen, bewust of  
onbewust,**

الليلية و النهارية، التي أتت منا والتي وردت  
علينا من آخرين، التي من الحواس الظاهرة أو  
الضمائر المخفية. التي من حركات الروح أو  
الجسد. لأنك إله صالح محب للبشر.

die van de nacht en die van de dag,  
die uit onszelf voortkomen, en die  
ons overkomen zijn door anderen,  
die van open besef en die van  
verborgen overleg, die van de  
opwellingen van de geest en van het  
lichaam. Want U bent een Goede  
God en Menslievend;







طهرنا من كل زلاتنا، واهدنا وساعدنا لكي  
نسلك في طريق الحياة الأبدية، لا طريق  
الموت الدهرى. نعم يارب سامح عبيدك  
بجميع زلاتهم.

reinig al onze overtredingen, en  
leid ons en help ons dat wij de  
wegen van het eeuwig leven mogen  
bewandelen en niet de weg van de  
eeuwige dood. Ja, O Heer, vergeef  
Uw dienaren en zijn huisgenoten al  
zijn (hun) misstappen,



و املاً افواههم من تسبحتك. و ابسط يديهم إلى  
فعل وصاياك. و هيئ أقدامهم إلى سبيل الخلاص.  
و حصن أعضاءهم وأفكارهم بقوتك. أنت يارب  
قلت لنا على أيدي رسلك الأظهار.

en vul zijn (hun) mond met Uw  
lofprijzing, en richt zijn (hun)  
handen om Uw geboden te  
onderhouden. Leid zijn voeten naar  
het pad van gezondheid; omhein zijn  
leden en zijn gedachten met Uw  
kracht. U, O Heer, sprak tot ons  
door Uw heilige Apostelen:



و املأ افواههم من تسبحتك. وابسط يديهم إلى  
فعل وصاياك. وهبهم أقدامهم إلى سبيل الخلاص.  
و حصن أعضاءهم وأفكارهم بقوتك. أنت يارب  
قلت لنا على أيدي رسلك الأظهار.

en vul zijn (hun) mond met Uw  
lofprijzing, en richt zijn (hun)  
handen om Uw geboden te  
onderhouden. Leid zijn voeten naar  
het pad van gezondheid; omhein zijn  
leden en zijn gedachten met Uw  
kracht. U, O Heer, sprak tot ons  
door Uw heilige Apostelen:

إن كل ما تربطونه على الأرض يكون مربوطاً  
في السموات. وما تحلون على الأرض يكون  
محلولاً في السموات. وأيضاً قلت إن من  
غفرتم له خطاياه غُفرت له.

"Al wat u op aarde bindt, zal  
gebonden zijn in de hemel, en al  
wat u op aarde ontbindt, zal  
ontbonden zijn in de hemel". En  
wederom zeide U: "Wie u hun  
zonden vergeeft, die zijn ze  
vergeven



وكما سمعت لحزقيا عند ضيقة نفسه في  
ساعه موته ولم تعرض عن طلبته. كذلك  
أيضا اسمعنى أنا عبدك المسكين فى هذه  
الساعة.

". Evenals U Hizkia in zijn  
zielenood gehoord hebt in het uur  
van zijn dood, en niet doof was voor  
zijn smeebeden, hoor dan evenzo  
mij, de geringste van uw dienaren  
in dit uur,



وارحم عبيدك وإن كانت خطاياهم قد  
كثرت جداً، لأنك أمرت بالغفران سبع  
مرات سبعين مرة.

**en ontferm U over uw  
dienarenen zijn huisgenoten,  
en als zijn (hun) zonden vele  
zijn, gebied hem (hun)  
vergeving tot zeventig maal  
zevenmaal.**



ونرسل الشكر لمراحمك ولعظمتك،  
ولك المجد مع ابيك الصالح غير  
المبتدئ، وروحك القدوس المحيي  
الآن وكل اوان إلى دهر الدهور آمين.

Want U komt toe alle glorie  
met Uw Goede Vader en de  
levengevende Heilige Geest,  
nu en altijd en tot in de  
eeuwen der eeuwen. Amen





الصلاة الرابعة  
HET VIERDE GEBED

توقد  
الفتيلة الرابعة  
Het vierde lont  
wordt ontstoken



إِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا  
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

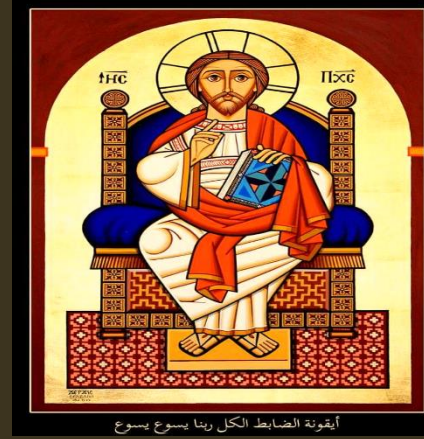


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

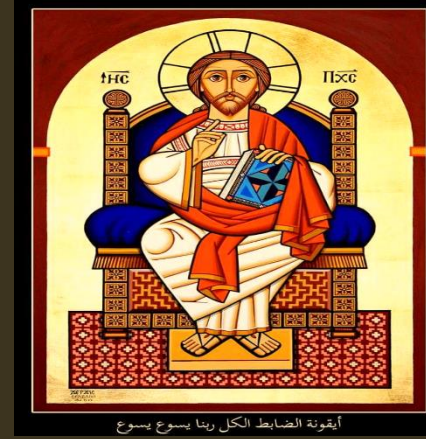
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam  
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw  
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,  
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،  
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij  
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt  
ons niet in bekoring, maar verlos ons van  
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :  
Want van U is het koninkrijk en de kracht en  
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



ḤEN ΠΧ̄C IHC ΠENOC̄.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



**Gebed voor de  
koningen (leiders)**

**أوشية الملوك (الرؤساء)**



ΨΑΛΛ.

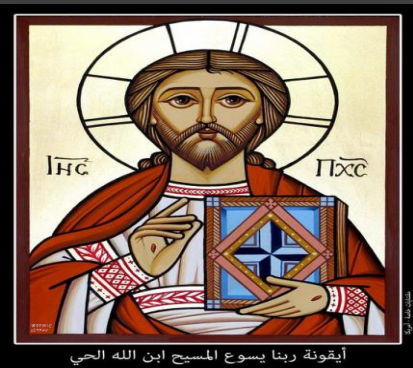
Eshliel.

إشليل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.





Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

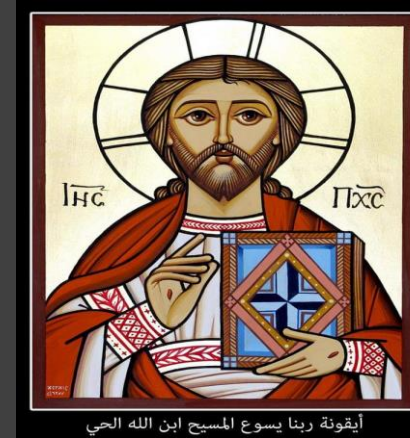
Wa lie-ro7ieka aidan.

أذكر يارب رئيسَ (ملك) أرضنا عبدَكَ .



**Gedenk O Heer, de Regent(e) van ons land,  
Uw diena(a)r(es).**

اطلبوا لكي المسيح إلهنا يعطينا رحمة  
ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويُعطف  
قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر  
لنا خطايانا.



Laat ons bidden dat Christus onze God ons genade en mededogen schenkt voor de machtige overheden en hun harten ten alle tijden met goedheid jegens ons neigt, en dat Hij ons onze zonden vergeeft.

Ot-loboe lekei el-Masie7o iela-hona jo3tina ra7ma wa ra2fa amaam al-ro2ese2 al-a3eza2, wa jo3attef kolobahom 3aleina bel-salaa7 fi kole 7ien, wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

إحفظهُ بِسلامٍ وعدلٍ وجبروتٍ ، ولتخضعُ  
لهُ كلُّ الأممِ الذين يريدون الحروبَ في جميع ما  
لنا من الخصب ، تكلم في قلبه من أجل سلامٍ



كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

**Bewaar hem (haar) in vrede, gerechtigheid  
en macht, Onderwerp alle barbaren, de  
oorlogszuchtige volkeren aan hem (haar), in  
alles wat ons voorspoed brengt, Spreek in  
zijn (haar) hart omwille van de vrede van Uw  
Heilige, Universele en Apostolische Kerk.**

أَعْطِهِ أَنْ يَفْكَرَ بِالسَّلَامِ فِيْنَا وَفِي إِسْمِكَ الْقُدُوسِ ، لِكِي  
 نَحْيَا نَحْنُ أَيْضاً فِي سِيرَةٍ هَادئةٍ سَاكِنَةٍ، وَنُوجِدَ فِي  
 كُلِّ تَقْوَى وَكُلِّ عَفَافٍ بِكَ .

**Geef dat hij (zij) met vrede aan ons en aan  
 Uw Heilige Naam denkt, zodat ook wij een  
 kalm en ordelijk leven kunnen leiden, en  
 wij mogen wandelen in iedere vroomheid  
 en deugdzaamheid door U.**



Κυριέ ἐλεῆσον.

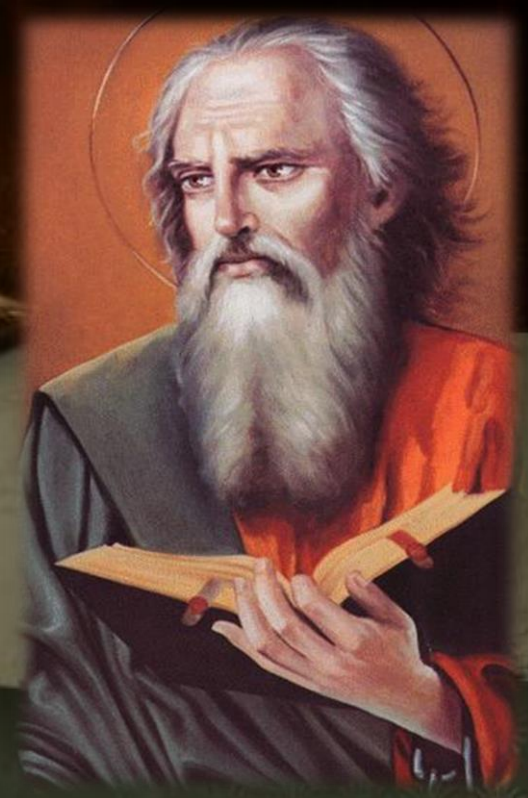
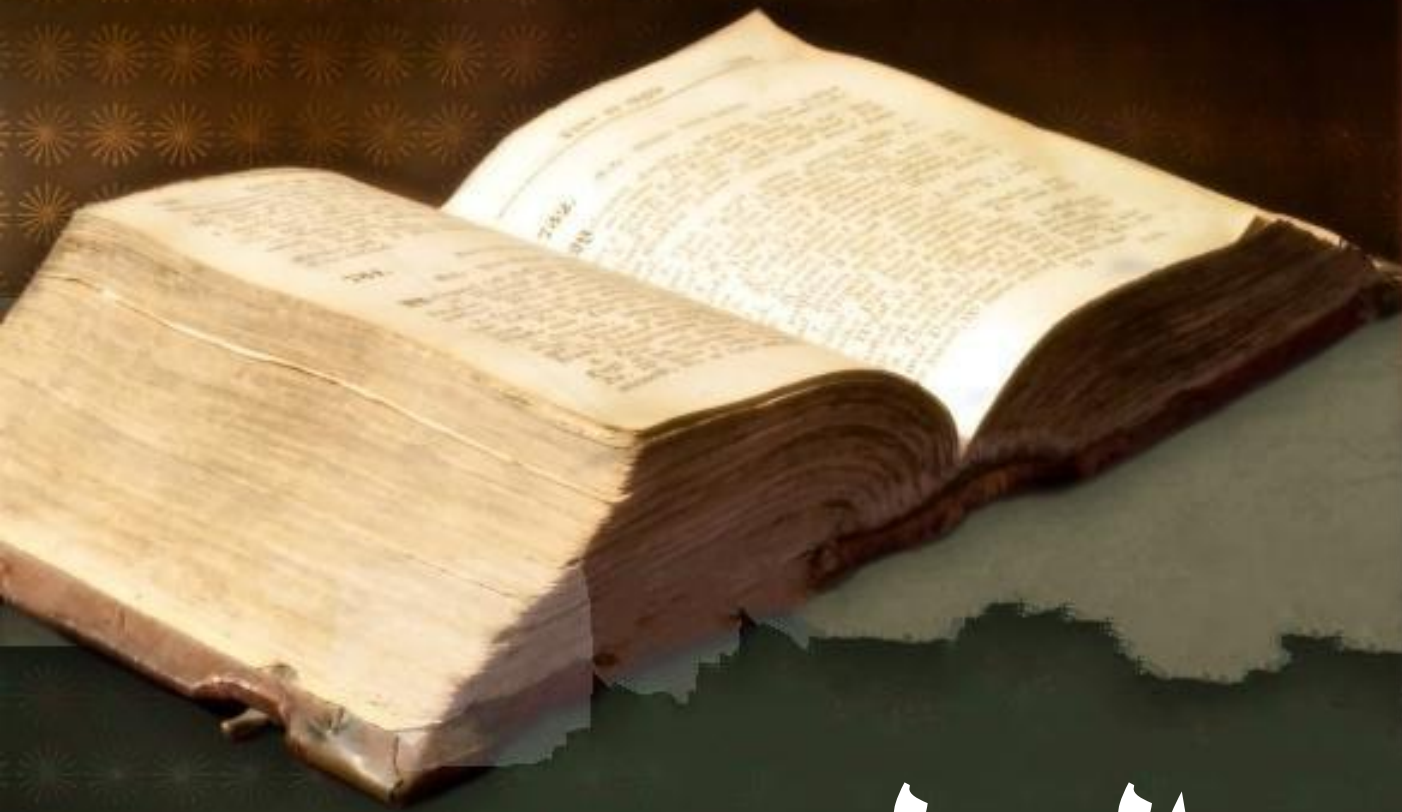
Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

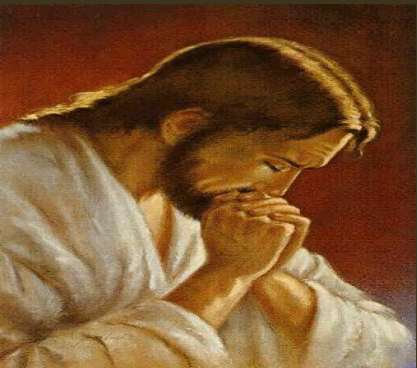
Jarabor7am.



البولس

**De Paulinische brieven**





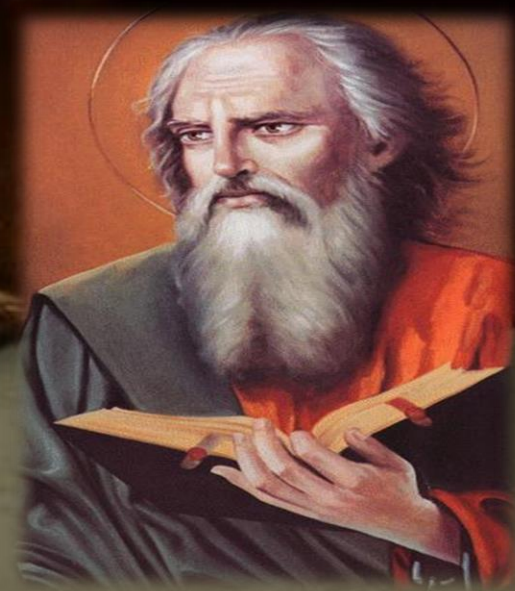
Τενοῦωψτ ἔμμοκ ὠ Πῆχς : νεμ  
 Πεκιωτ νᾶτᾶθος: νεμ Ππῆνᾶ ἔθῶ : χε  
 ( ακί ) ακσωτ ἔμμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en  
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ( akie )  
 ak sootie emmon.

تین اوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم  
 بي إبنفما إثواب : جي ( أك إي ) أك سوتى إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent ( gekomen ) en heeft ons  
 verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك ( أتيت )  
 وخلصتنا.



البولس من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية  
بركاته على جميعنا. آمين  
(رومية 8: 14-21)

**Lezing uit de brieven van St. Paulus de  
Apostel aan de Romeinen, zijn zegen zij met  
ons. (Rom. 8:14-21)**



لَأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ يَنْقَادُونَ بِرُوحِ اللَّهِ،  
فَأُولَئِكَ هُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ. إِذْ لَمْ تَأْخُذُوا رُوحَ  
الْعُبُودِيَّةِ أَيْضًا لِلْخَوْفِ، بَلْ أَخَذْتُمْ رُوحَ  
التَّبَنِّيِّ الَّذِي بِهِ نَصْرُحُ: «يَا أَبَا الْآبِ».

Want allen, die door de Geest Gods geleid worden, zijn zonen Gods. Want gij hebt niet ontvangen een geest van slavernij om opnieuw te vrezen, maar gij hebt ontvangen de Geest van het zoonschap, door welke wij roepen: Abba, Vader.

الرُّوحُ نَفْسُهُ أَيْضًا يَشْهَدُ لَأَرْوَاحِنَا أَنَّنَا  
أَوْلَادُ اللَّهِ. فَإِنْ كُنَّا أَوْلَادًا فَإِنَّنا وَرَثَةُ  
أَيْضًا، وَرَثَةُ اللَّهِ وَوَارِثُونَ مَعَ  
الْمَسِيحِ.

Die Geest getuigt met onze geest,  
dat wij kinderen Gods zijn. Zijn wij  
nu kinderen, dan zijn wij ook  
erfgenamen: erfgenamen van God,  
en medeerfgenamen van  
Christus;





إِنْ كُنَّا نَتَأَلَّمُ مَعَهُ لِكَيْ نَتَمَجَّدَ أَيْضًا مَعَهُ.  
فَإِنِّي أَحْسِبُ أَنَّ أَلَامَ الزَّمَانِ الْحَاضِرِ لَأَنْ  
تُقَاسَ بِالْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُسْتَعْلَنَ فِيْنَا.

immers, indien wij delen in zijn  
lijden, is dat om ook te delen in zijn  
verheerlijking. Want ik ben er zeker  
van, dat het lijden van de  
tegenwoordige tijd niet opweegt  
tegen de heerlijkheid, die over ons  
geopenbaard zal worden.

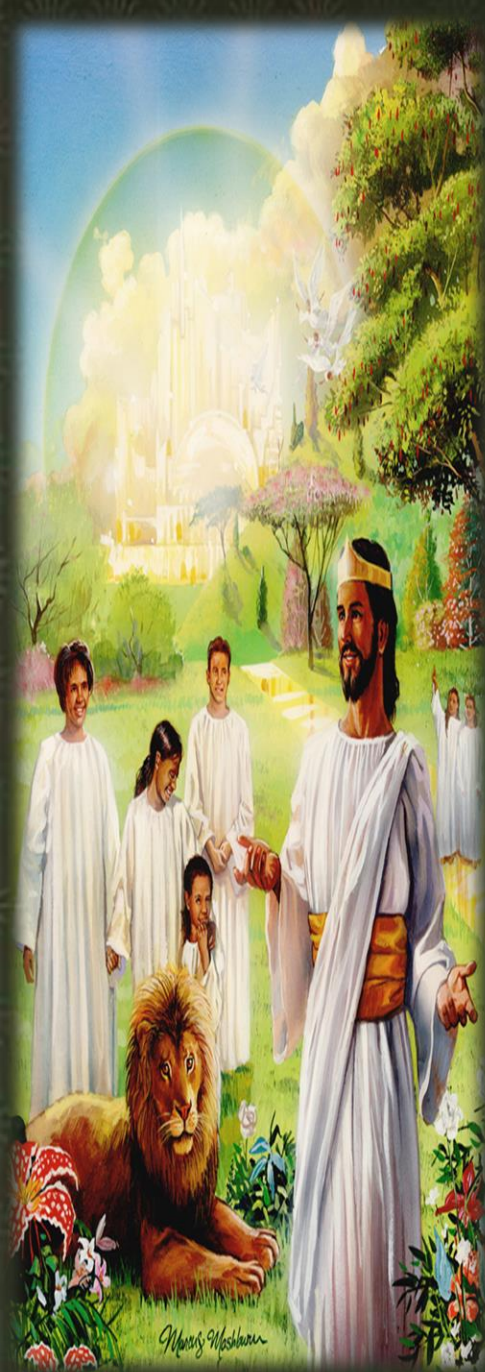
لَآنَ اِنْتِظَارِ الْخَلِيقَةِ يَتَوَقَّعُ  
اسْتِعْلَانَ اَبْنَاءِ اللّٰهِ.

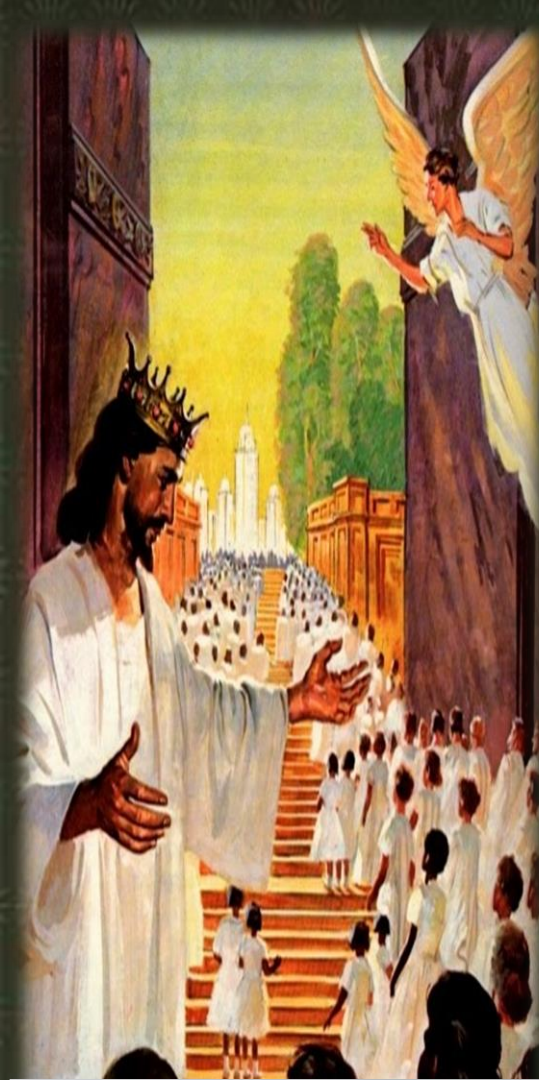
**Want met reikhalzend  
verlangen wacht de  
schepping op het openbaar  
worden der zonen Gods.**



إِذْ أَخَضَعْتَ الْخَلِيقَةَ لِلْبُطْلِ لَيْسَ  
طَوْعًا، بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِي  
أَخَضَعَهَا عَلَى الرَّجَاءِ.

Want de schepping is aan de  
vruchteloosheid onderworpen,  
niet vrijwillig, maar om (de wil  
van) Hem, die haar daaraan  
onderworpen heeft,





لَأَنَّ الْخَلِيقَةَ نَفْسَهَا أَيْضًا سَتُعْتَقُ مِنْ  
عُبُودِيَّةِ الْفَسَادِ إِلَى حُرِّيَّةِ مَجْدِ أَوْلَادِ  
اللَّهِ. **نعمة الله الأب تحل على جميعكم**  
**يا آبائي وأخوتي آمين**

in hope echter, omdat ook de  
schepping zelf van de  
dienstbaarheid aan de  
vergankelijkheid zal bevrijd worden  
tot de vrijheid van de heerlijkheid  
der kinderen Gods. **De genade en  
de vrede van de Heer zij met  
ons. Amen.**

(Ps. 51:3,4)

Wees mij genadig, o  
God, naar uw  
goedertierenheid, delg  
mijn overtredingen uit  
naar uw grote  
barmhartigheid; was  
mij geheel van mijn  
ongerechtigheid, reinig  
mij van mijn zonde.

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ  
حَسَبَ رَحْمَتِكَ  
حَسَبَ كَثْرَةِ زَلَّتِكَ  
امْحُ مَعْصِيَتِي  
اغْسَلْنِي كَثِيرًا مِنْ  
إثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي

Halikuluja

هالكلوليا



لحن أجيوس

[Link naar een  
hymne Akhios](#)

لينك أوشية الإنجيل

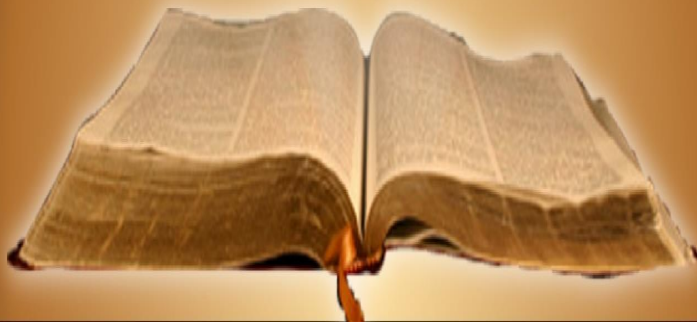
[Het Gebed voor het  
Heilig Evangelie](#)

لينك الإنجيل

[Link naar Het  
Evangelie](#)

الإنجيل

Evangelie





الإنجيل

**Evangelie**



من مزامير معلمنا داود  
النبي بركاته على  
جميعنا امين

***Uit de Psalmen van  
David de Profeet,  
zijn zegen zij met  
ons.***

(Ps. 51:3,4)

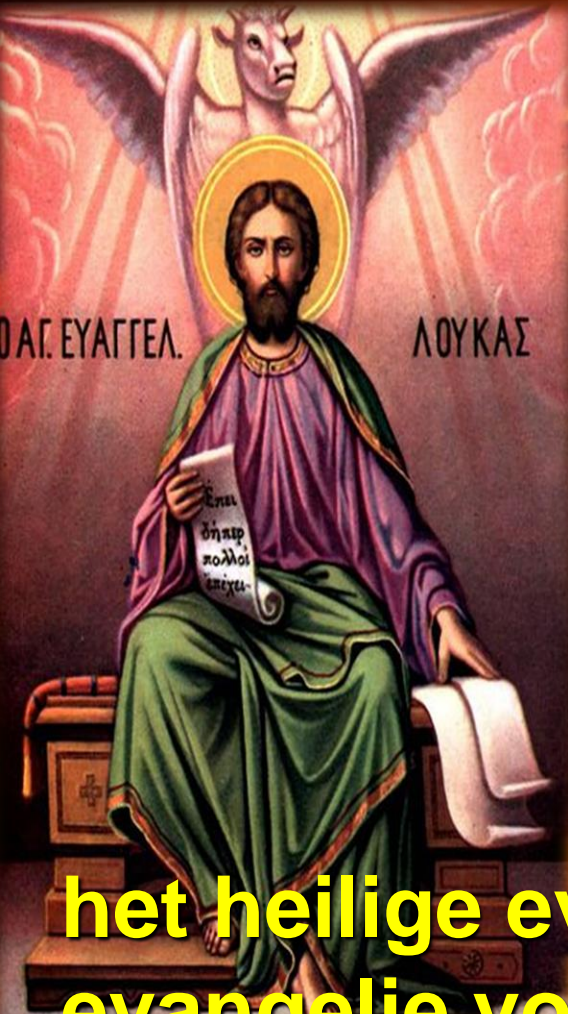
مز : ٥١ : ١-٢

Wees mij genadig, o  
God, naar uw  
goedertierenheid, delg  
mijn overtredingen uit  
naar uw grote  
barmhartigheid; was  
mij geheel van mijn  
ongerechtigheid, reinig  
mij van mijn zonde.  
Halleluja.

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ  
حَسَبَ رَحْمَتِكَ  
حَسَبَ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ  
امْحُ مَعْاصِيَّ  
اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ  
إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي  
طَهِّرْنِي.

هاليلويا

الأنجيل من لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين.  
(لو 1:10-9)



het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons.

وَبَعْدَ ذَلِكَ عَيْنَ الرَّبِّ سَبْعِينَ آخِرِينَ  
أَيْضًا، وَأَرْسَلَهُمُ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ أَمَامَ  
وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ وَمَوْضِعٍ حَيْثُ  
كَانَ هُوَ مُزْمَعًا أَنْ يَأْتِيَ.

Daarna wees de Here nog  
tweeëntwintig aan en Hij  
zond hen twee aan twee voor  
Zich uit naar alle steden en  
plaatsen, waar Hij zelf komen  
zou.

فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ الْحَصَادَ كَثِيرٌ، وَلَكِنَّ  
الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ  
الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعْلَةً إِلَى حَصَادِهِ.

En Hij zeide tot hen: De oogst is wel groot, maar arbeiders zijn er weinig. Bidt daarom de Heer van de oogst, dat Hij arbeiders uitzende in zijn oogst.



اِذْهَبُوا! هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ مِثْلَ حُمَلَانَ  
بَيْنَ ذُنَابٍ. لَا تَحْمِلُوا كَيْسًا وَلَا مِرْوَدًا  
وَلَا أَحْذِيَّةً، وَلَا تُسَلِّمُوا عَلَى أَحَدٍ فِي  
الطَّرِيقِ.

Gaat heen, zie, ik zend u als  
lammeren midden onder  
wolven. Draagt geen beurs of  
reiszak of sandalen, en groet  
niemand onderweg.



وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا أَوَّلًا: سَلَامٌ  
لِهَذَا الْبَيْتِ. فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ السَّلَامِ  
يَحُلُّ سَلَامَكُمْ عَلَيْهِ، وَإِلَّا فَيَرْجِعْ إِلَيْكُمْ.

Welk huis gij ook  
binnentreedt, zegt eerst:  
Vrede zij dezen huize. En  
indien daar een zoon des  
vredes is, dan zal uw vrede op  
hem rusten, maar zo niet, dan  
zal hij tot u terugkeren.

وَأَقِيمُوا فِي ذِكْرِ الْبَيْتِ آكِلِينَ  
وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ، لِأَنَّ الْفَاعِلَ  
مُسْتَحِقٌّ = أَجْرَتَهُ. لَا تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ  
إِلَى بَيْتٍ.

Blijft in dat huis, eet en  
drinkt wat men u geeft, want  
de arbeider is zijn loon  
waard. Gaat niet van het ene  
huis naar het andere.

وَأَيُّهُ مَدِينَةً دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُواكُمْ،  
فَكُلُوا مِمَّا يُقَدِّمُ لَكُمْ، وَاشْفُوا  
الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا،

En als gij in een stad  
komt, waar men u  
ontvangt, eet wat u wordt  
voorgezet en geneest de  
zieken, die er zijn,



وَقُولُوا لَهُمْ: قَدْ أَقْتَرَبَ مِنْكُمْ  
مَلَكُوتُ اللَّهِ.

والمجد لله دائماً .

en zegt tot hen: Het  
Koninkrijk Gods is nabij u  
gekomen. Glorie zij aan  
God tot in eeuwigheid





أيها الرب المؤدب الشافي، الذي يقيم  
المسكين من الأرض ويرفع الفقير من  
المزبلة، أب الأيتام وقاضي الأرملة، ميناء  
الذين في العاصف، طبيب السقماء

**Heer, Opvoeder en Geneesheer, die  
de armzalige opbeurt van de  
grond, en de bedelaar opheft uit de  
drek; de vader van wezen; de  
rechter van weduwen; de haven  
van door storm geteisterden; de  
geneesheer der gekwelden.**

الذى حمل أمراضنا ورفع آثامنا، القريب من  
المعونة المتأني في العقاب، الذى نفخ فى  
وجه تلاميذه وقال لهم: اقبلوا الروح القدس  
من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم.

**Die onze ziekten draagt, en onze  
ongerechtigheden wegneemt; die nabij  
zijt om ons te helpen; de barmhartige in  
kastijdingen. Die blies in het gelaat van  
Zijn discipelen, en tot hen zeide:  
"Ontvangt de Heilige Geest. Wie gij hun  
zonden vergeeft, die zijn ze vergeven".**





أنت الذى تقبل إليك توبة الخطاة أيها الشافى  
من الأمراض. من أجل مسكنة عبيدك.  
وطلبتي أنا غير المستحق، المدعو بنعمتك  
إلى الكهنوت فى موضعك المقدس،

**U die het berouw der zondaars  
aanvaardt, U die ziekten geneest. Door  
Uw armzalige dienaar en het gebed  
van mijn onwaardigheid, die door Uw  
genade geroepen werd tot het  
priesterschap in Uw heilige plaats;**

المستحق بنعمتك خدمة أسرارك المقدسة،  
وتقدمة الصلوات والقرابين من أجل غفران  
خطايا شعبك، والتوسط في تقريب خرافك  
الناطقة إليك.

die door Uw genade waardig is Uw  
Heilige mysteriën te bedienen, en  
gebeden en offeranden op te dragen  
voor de vergeving van de zonden van  
Uw volk, en een bemiddelaar te zijn  
om uw biddende schapen tot u te  
brengen.





أيها الراعي الصالح اقبل إليك طلبتي من  
أجل عبيدك أرسل لهم الشفاء سريعاً.  
وأغفر لهم آثامهم. وامنح الصحة لسائر  
أجسادهم

**Goede Herder, aanvaard mijn gebed  
voor Uw dienaar en zijn huisgenoten;  
zend hem (hen) snel genezing, en  
vergeef hem (hen) zijn (hun)  
ongerechtigheden, geef gezondheid  
aan geheel zijn (hun) lichaam(en)**





وجميع أعضائهم. أرحمهم من كل سقم، وحل  
كل آلامهم الجسدية أزل ضيقاتهم و أحزانهم.  
يا من لا نرجو آخر سواك. كما أعلمت تلميذى  
يوحنا وقلت لهما: أمضيا وأعلما

en al zijn (hun) ledematen en maak zijn  
(hun) ziel(en) vrij van alle ziekten; en  
ontlast hem (hun) van zijn (hun)  
lichaamspijnen. Laat zijn (hun) noden  
en verdriet verdwijnen, O Gij op Wie  
wij hopen, en op niemand anders dan U,  
overeenkomstig met wat U de twee  
leerlingen van



يوحنا بما رأيتما وسمعتما، إن العميان  
يبصرون والصم يسمعون، والعرج يمشون،  
والمرضى يعافون والبرص يتطهرون،  
والموتى يقومون، والمساكين يبشرون،

door te zeggen, "Gaat heen, en  
boodschapt Johannes wat gij hoort  
en ziet: blinden worden ziende,  
doven horen, lammen wandelen,  
zieken worden genezen, melaatsen  
worden gereinigd, doden worden  
opgewekt en armen ontvangen het  
Evangelie



فطوبى لمن لا يشك فيّ. فلسنا نشك في  
قوة لاهوتك أيها المسيح ابن الله الوحيد  
حمل الله حامل خطايا العالم.

**Zalig wie aan Mij geen aanstoot  
neemt". Wij nemen geen  
aanstoot door de kracht van uw  
Godheid, Messias de  
eniggeboren Zoon van God, het  
Lam Gods dat de zonden der  
wereld wegneemt.**



اذكر مراحمك ورأفاتك التي منذ البدء. لأن  
فكر الإنسان مائل إلى الشر منذ صباه. ولا  
يوجد إنسان بغير خطية ولو كانت حياته  
يوماً واحداً على الأرض.

**Herinner Gij Uw weldaden en Uw  
barmhartigheid die er van het  
begin geweest zijn; omdat het  
mensenhart van kindsbeen af neigt  
naar het kwade, dat er geen  
sterveling te vinden is zonder  
zonde, al was zijn leven slechts één  
dag op aarde.**



وَأَنْ أَخَذْتَ بِالْأَثَامِ يَا رَبِّ ، مَنْ يَسْتَطِيعُ  
الْوُقُوفَ أَمَامَكَ ، لِأَنَّ الْمَغْفِرَةَ هِيَ مِنْ عِنْدِكَ  
، وَإِنْ حَاكَمْتَ فَمَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَحْتِجَ ، لِأَنَّ كُلَّ  
فَمِ يَسْتَدُ وَلَا يَسْتَطِيعُ الْكَلَامَ .

**Als U, O Heer, ongerechtigheid in  
aanmerking neemt, O Heer, wie zal  
het doorstaan? Want vergiffenis  
komt van U. Als U veroordeelt, wie  
zal bezwaar kunnen maken ? Want  
elke mond is gesloten, en zal niet  
kunnen spreken.**



يارب لا تذكر خطايا جهلى. يا ملجأ  
التائبين ورجاء من لا رجاء لهم  
وراحة التعبى.

**O Heer, let niet op de zonden  
van mijn onwetendheid, O  
Toevlucht voor de  
boetvaardigen, de Hoop van  
de hopelozen, de Rust voor  
hen die zwoegen.**

نرسل لك إلى فوق المجد و الكرامة  
و السجود مع ابيك الصالح و الروح  
القدس

الآن .....

Tot U zenden wij de glorie, de eer  
en de aanbidding met Uw Heilige  
Vader en de levendmakende  
Heilige Geest, die één met U is, nu  
en altijd en tot in de eeuwen der  
eeuwen. Amen







الصلاة الخامسة  
HET VIJFDE GEBED

توقد  
الفتيلة الخامسة  
Het vijfde lont  
wordt ontstoken

إِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا  
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

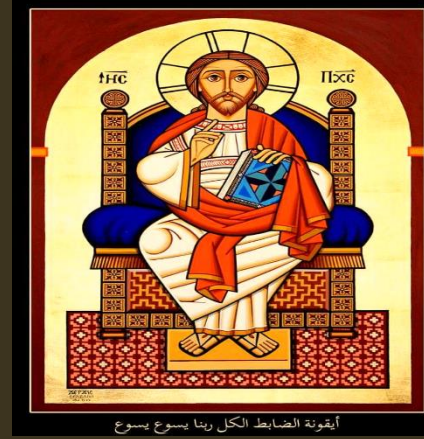


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam  
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw  
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,  
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمَذْنُوبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،  
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij  
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt  
ons niet in bekoring, maar verlos ons van  
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :  
Want van U is het koninkrijk en de kracht en  
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



Ἦεν Π̄χ̄ς Ἰη̄ς Πεν̄ο̄ς.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



## Het Gebed voor de Overledenen

أوشية الراقدين



ΨΑΛΗΛ.

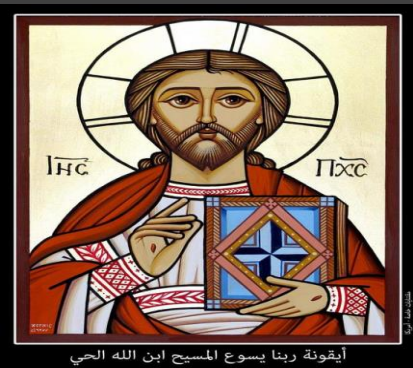
Eshliel.

إشليل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ε̑σταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.





Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος  
Πεννοτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين  
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى  
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige  
God, de Vader van onze Heer, God en  
Verlosser, Jezus Christus.

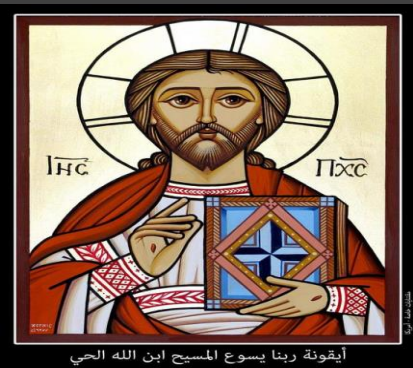
وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح .

Τεντρω οτος τεντωβρ ἠτεκ μετὰσταθος παι-  
ρωμ. Δριφμερι Πωσ ἠνιψρχη ἠτε νεκεβιαικ:  
εταρ-ενκοτ νενιοτ νεω νενσνηοτ.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاثوس بی مای رومی،  
أری إفمیفئی إبتشویس إن نی إبسیشی إنتی نیک إفی ایک  
إیطاف إنکوت نین یوتی نیم نین إسنیو.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de zielen van Uw dienaren die ontslapen zijn, onze vaders en broeders.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، إذكر يارب  
أنفس عبيدك الذين رقدوا، آبائنا وإخواننا.



Ἰωβλ ἐχεν νενιοϋ νελ νενὲνηοϋ  
εταϋενκοτ :

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav  
enkot,

طوبه إيجين نين يوتى نيم نين إسنيو إيطاف إنكوت :

Laat ons bidden voor onze vaders en  
broeders die ontslapen,

إطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne ellazien rak-  
kadoe,

αὐτὸν ἄνωθεν ἐφναχτ ἑπιχρ̄ ισχεν  
πενεζ :

av emton em moo-oe gen efnahtie em  
Piegristos is zjen ep eneh,

أف إِمطون إِم مواؤ خين إِف ناهتى إِمبى إِخرستوس يس جين  
إِب إينيه :

en heengegaan zijn in het geloof van  
Christus vanaf het begin.

وتتبعوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء،

wa tenei-je7oe fel-ieman bel-Massie7  
monzoel- bed2,

ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ  
ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

nen jotie eth-oe-wab en arshie episkopos ke  
nen jotie en episkopos,

نين يوتى إئوواب إن أرشى إبيسكوبوس : كى نين يوتى إن  
إبيسكوبوس :

Onze heilige vaders de aartsbisschoppen,  
onze vaders de bisschop-pen,

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة،

Aba-ene el-kiddiesien ro-a-sa2 el-asakefah wa  
aba-ene elasa-kefah,

ΝΕΝΙΟΨ ἠΓΗΤΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΨ  
 ἘΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΜ ΝΕΝΕΝΗΟΨ ἠΔΙΑΚΩΝ :

nen jotie en hieghoemenos ke nen jotie em  
 epresvieteros, nem nen esneejoe en ziafoon,

ننن يوتى إن هيغومينوس كى نين يوتى إم إبريسفيتيروس :  
 نيم نين اسنيو إندياكون .

onze vaders de hegoemenen, onze vaders de  
 priesters en onze broeders de diakenen,

وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشامسة،

wa aba-ena el-kamamiesa wa aba-ene el  
 kisoes wa eg-watiene el-shamamise.



ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
 ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲩ̀ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ :

nen jotie em monagos ke nen jotie en laikos nem e-  
 ehrie ezjen tie ana pavsies tiers ente nie egristianos,

ⲛⲓⲛ ⲓⲟⲩ ⲓⲙ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲓ ⲛⲓⲛ ⲓⲟⲩ ⲓⲛ ⲓⲛⲁⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲓⲙ ⲓⲁⲣⲓ  
 ⲓⲅⲓⲛ ⲧⲓ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲓⲣⲥ ⲓⲛⲧⲓ ⲛⲓ ⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ .

onze vaders de monniken en onze vaders de  
 leken, en voor de volkomen rust van de  
 christenen,

ⲱⲁⲃⲁⲛⲁ ⲣⲏⲃⲁⲛ ⲱⲁⲃⲁⲛⲁ ⲉⲗⲙⲁⲛⲓⲛⲓⲛ, ⲱⲉⲛ ⲛⲓⲁⲕ ⲕⲓⲗ ⲉⲗⲙⲓⲅⲓⲛⲓⲛ.

Wa aba-ene el-rohban wa aba-ene el-3elmanie-  
 jien, wa 3an nejaa7 kol elmassie7ej- ien.

Σινα ἵτε Πιχριστος Πεννοϋτ̄ τ̄ατον ἠνοϋψϋχη  
 τηροϋ : ζεν πιπαραδικος ἵτε ποϋνοϋ :

**hiena ente Piegristos Pennoetie tie emton en noe  
 epsieshie tieroe gen pie paraziesos ente ep oe-nof,**

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى : تي إمطون إن نو  
 إبسيشى تيرو خين بى باراديسوس إنتى إب اُونوف .

**opdat Christus onze God de zielen van hen  
 allen laat rusten in het Paradijs van de  
 Vreugde,**

لكي المسيحُ إلهنا يُريحَ نفوسَهُم أجمعين في فردوسِ النعيمِ،

**Lekei el-Massie7o ielaahna jonei-je7 nefoe-sahom  
 akhma3ien fie ferdoes elna3iem,**

ἄνον δε ζων ἵτεφερ πιναί νεμαν : ἵτεφχα  
 nennoβi nan évola.

anon ze hoon entef er pie nai neman, entef ka  
 nen novie nan evol.

أنون ذى هون إنتيف إيري ناي نيمن إنتيف كائين نوفي نان  
 إيفول .

en ook ons genade verleent en onze  
 zonden vergeeft.

ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً ، ويغفر لنا خطايانا .

wa na7noe aidan jasna3 ma3ne ra7matan wa  
 jaghfer lana gata-jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

Ἀρκαταξιοῖν Πῶς μαύτον ἠνοῦψυχῆ  
 τηροῦ : ἕεν κενῆ ἠνενοιοῦ εθοῦαβ  
 Ἀβραάμ νεε Ἰσαάκ νεε Ιακωβ.



أري كاطاكسين إبتشويس ما إمطون إن نو ابيشي تيرو :  
 حين كنف إن نين يوتي إثوواب أبرآم نيم إيساك نيم ياكوب .

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten  
 rusten in de boezem van onze heilige  
 vaders Abraham en Isaak en Jakob.

تفضل يارب نيح نفوسهم جميعاً في حضن آبائنا  
 القديسين، إبراهيم وإسحق ويعقوب .

Ὠλιβοῦτος θεν οὔα ἠχλοη : χιχεν φῶωοῦ  
 ἠτε πεωτον : θεν πιπαραδισος ἠτε ποῦνοϋ.

شانو شو خين اوما إن إخلو إى هيجين إفمواو إنتى اب  
 إمطون خين بى بارا ذيسوس إنتى ابؤونوب :

Verzorg hen in grazige weiden aan  
 rustige wateren in het Paradijs van de  
 Vreugde.

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعٍ خَضْرَاءٍ عَلَى مَاءٍ الرَّاحَةِ فِي  
 فَرْدَوْسِ النِّعِيمِ،

Πια ετασφωτ εβολ ηδητη : ησε πιεκαθ  
 ηζητ νεμ τλτηπη νεμ πιγιαθου : θεν  
 φουωινι ητε ηη εθ ητακ.

بي ما إيطاف فوت إيفول إنخيتف إنجي بي إمكاه إنهيت نيم تي  
 ليبي نيم بي فياهوم حين إف أوويني إنتي ني إئوواب إنطاك.

De plaats waar verdriet, kommer en  
 zuchten gevlucht zijn, in het licht van Uw  
 heiligen.

الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهؤ في  
 نور قدسيك .

ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ ἸΤΟΥΚΕΣΑΡΖ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ἘΤΑΚΘΑΨΥ:  
 ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΠΑΣΤΕΛΙΑ ΜΜΗ ΟΥΟΥ ΝΑΤΜΕΘΝΟΥΧ.  
 ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΩΟΥ ἸΝΙΑΖΑΘΟΝ.

إك إي طونوس إنتو كيصاركس خين بي ايهواؤ إيطك تاشف  
 كاذا نيك إب أنجيليا إممى اووه إن أت ميثنوج : أك إي إير  
 خاريزستی نواؤ إن نی أغاثون.

Wek hun lichamen op, op de dag die U  
 voorbestemd hebt, volgens Uw ware getrouwe  
 beloften, Schenk hun al het goede van Uw  
 beloften,

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية  
 غير الكاذبة، هب لهم خيرات مواعيدك،



ἸΝΤΕ ΝΕΚΕΠΑΖΤΕΛΙΑ: ΝΗΕΤΕ ἄΠΕ ΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΩΟΥ :  
 ΟΥΔΕ ἄΠΕ ΜΑΨΧ ΣΟΘΜΟΥ : ΟΥΔΕ ἄΠΟΥΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ  
 ΠΡΗΤ ἠΡΩΙ. ΠΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ Φ† ἸΝΗ ΕΘΜΕΙ  
 ἄΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

إنتى نيك اب أنجليا نى ايتى امبى فال ناف اىرواؤ اوذى امبى ماشج  
 سوث مؤ اوذى امبو اىهرى ايجين ايهيت ان رومى : نى اىطاك  
 سفظوطو اىنوتى ان نى اىمى ام بيكران اىثوواب .

wat geen oog heeft gezien en geen oor heeft  
 gehoord en wat in geen mensenhart is  
 opgekomen, Al wat U, o God, bereid hebt voor  
 diegenen, die Uw Heilige Naam liefhebben.

ما لم تره عينٌ ولم تسمعُ به اذنٌ ولم يخطرُ علي قلب بشرٍ،  
 ما أعددته يا الله لمحبي اسمك القدوس .

Θε ἄμων μου ᾠοπ ἠνεκέβιαικ ἀλλὰ  
 ογοῶτεβ ἐβολ πε. Ισχε δε ογον  
 ογμαετὰμελης δι ἐρωον:

جى إمامون مؤ شوب إن نيك إيفى أيك ألا أوأو اوتيب إيفول  
 بى : إيس جى ذى أوأون أو ميت أميليس إتشى إيرواو

Omdat er voor Uw dienaren geen dood is  
 maar een doorgang, En indien zij nalatig

لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك بل هو انتقال، وإن كان  
 لحقهم توان،

ιε οναμετατηθηνυ ζωσ ρωμυ: εατερφοριν  
 νοταρξ οτοσ αρωπι θεν παικοσομοσ. Θεοκ  
 δε ζωσ αταθοσ οτοσ μμαιρωμυ

يى او ميت ات تى اهثيف هوس رومى اى اف اير فورين ان  
 او صاركس اووه افشوبى خين باى كوزموس : انتوك ذى  
 هوس اغاثوس اووه ام ماى رومى :

of onachtzaam zijn geweest als mens, daar  
 zij in een menselijk lichaam in deze wereld  
 woonden . O Goede Menslievende God,

أو تقریط كبشر، وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا  
 العالم . فأنت كصالحٍ ومحبٍ البشَرِ،

Φ† αρικαταζιοιν Π̄σ̄ ἡεκέβιαικ ἡχριστῑανος  
 ἡορθοδοξος ετ̄ ζεν †οικομενη τηρς:

إفتوتى أري كاذا كسين إبتشويس إن نيك إيفي أيك إن  
 إخرستيانوس إن اورثوذكسوس إتحين تي إيكومينى تيرس.

gewaardig U, o Heer, hen in vrede te  
 laten rusten en hen te vergeven; Uw  
 dienaren, de orthodoxe christenen in de  
 hele wereld

اللهم تفضل يارب عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين  
 في المسكونة كلّها،



ICXEN NIWA NΨAI NTE ΦPH ΨA NEΦMAHΩTP :  
 NEW ICXEN ΠEMZHHT ΨA ΦPHC :

إيس جين ني ما إنشاي إنتي إفرى شانيف ما إن هوتب نيم  
 إيس جين بي إم هيت شا إفريس :

van waar de zon opkomt tot waar zij  
 ondergaat, van het noorden tot het  
 zuiden,

من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب

πιοῦαι πιοῦαι κατὰ περραν νεμ τοῦ τοῦ  
 κατὰ περραν: Κυριε μαυτον νωοῦ: χω  
 νωοῦ εβολ.

بی اووای بی اووای کاٹا بیفران : نیم تی اووی تی اووی  
 کاٹا بیس ران کیری ما إمطون نواؤ کونواؤ ایفول .

een ieder bij zijn naam en een ieder bij  
 haar naam genoemd.

كلّ واحدٍ باسمه وكلّ واحدةٍ باسمها، ياربُّ نِحهم،  
 وأغفر لهم .

Χε ἄμῳν ἔλι εφοῦαβ ἔθωλεβ οὔδε καν  
οὔεζοοῦ ἠοῦωτ: πε νεφωνηῖ ζιχεν πικαζι.

جى إمامون إهلى إفؤواب إيثوليب أوذى كان أو إيهواؤ إن  
أؤاوت بى بيف اونخ هيجين بى كاهى :

Want er is niemand rein, vrij van smet, al  
duurt zijn leven maar één dag op aarde,

فإنه ليس أحدٍ طاهراً من دنسٍ ولو كانت حياته يوماً  
واحداً على الأرض،

Πῶσος μὲν γὰρ ἡ Πῶς ἑακβὶ ἡνοῦψῆχη  
μαῦτον ἡωσ: οὔτος μαροτέρπεμπῶα  
ἡτμετοῦρο ἡτε ἡιφῆοῦι.

إِنْتَوَاؤُ مِين هَام نِي إِبْشَوَيْسِ إِي أَكْتَشِي إِنْ نُو إِبْسِيْشِي مَا  
إِمْطُون نَوَاؤُ اَوُوهُ مَارُو إِيْرَابِ إِمِ إِبْشَا إِنْتِي مِيْتِ اَوُرُو إِنْتِي  
نِي فَيُوُوِي .

Maar degenen, o Heer, wier zielen U tot U hebt  
genomen, laat hen in vrede rusten, en mogen  
zij het hemelse Koninkrijk waardig zijn.

أَمَّا هُم يَارِبُ الذِّينِ أَخَذْتَ نَفُوسَهُمْ، نِيحَهُمْ  
وَلِيَسْتَحِقُوا مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ .



ἌΝΘΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ἄριχαριζεσθε ΝἈΝ:  
 ἁΠΕΝΧΩΚ ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΨΡΑΝΔΚ ἁΠΕΚῶΘΟ.

آنون ذي تيرين آرى خاريزستي نان إم بين جوك إن  
 إخرستيانوس إفراناك إم بيك إمثو :

En schenk ons allen de christelijke  
 volmaaktheid die U welgevallig is,

وأما نحن كلُّنا فهب لنا كمالنا المسيحي الذي يرضيك  
 أمامك،

Ὅτις μοι ἴωσ' νεμάν ἡοῦμερος: νεμ  
 οὔκκληρος: νεμ νηεθ' τηροῦ ἡτάκ.

اووه موى إن اوأو نيمان إن أو ميروس نيم أو إكليروس نيم  
 ني إثوواب تيرو إنتاك .

en geef hun en ons een deel en een  
 erfdeel met al Uw heiligen.

وأعطيهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك .



Κυριέ ἐλεῆσον.

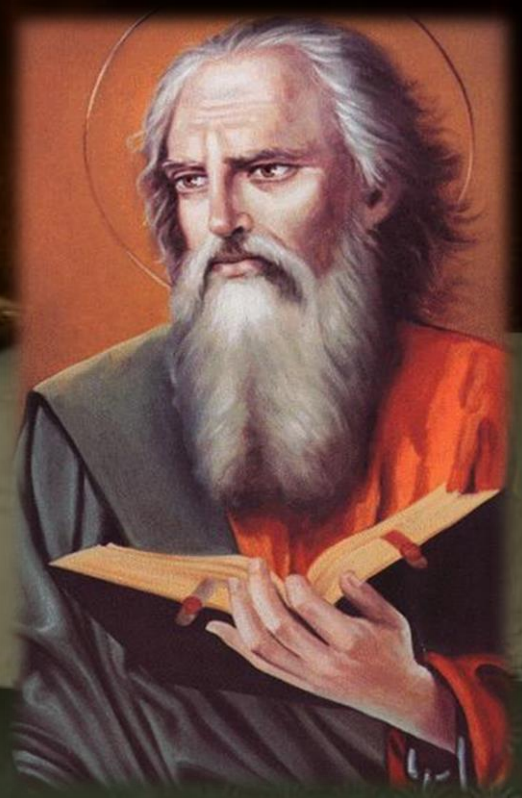
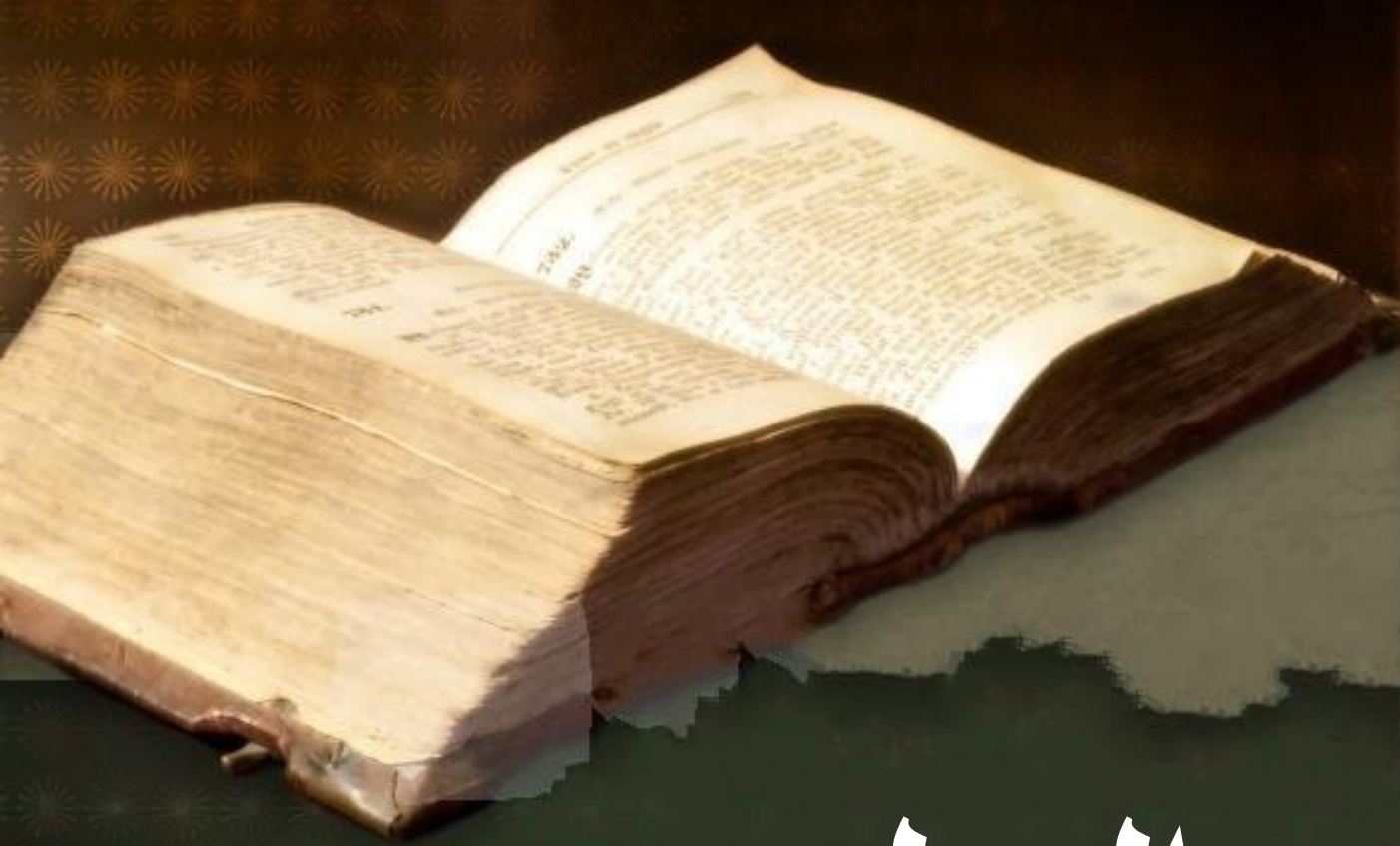
Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

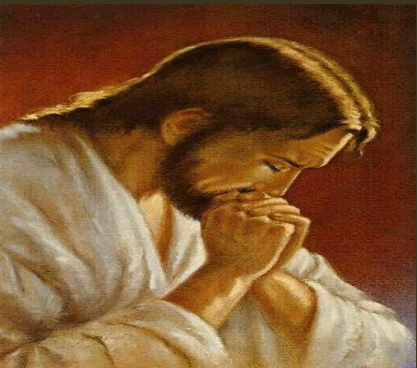
ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



البولس

**De Paulinische brieven**



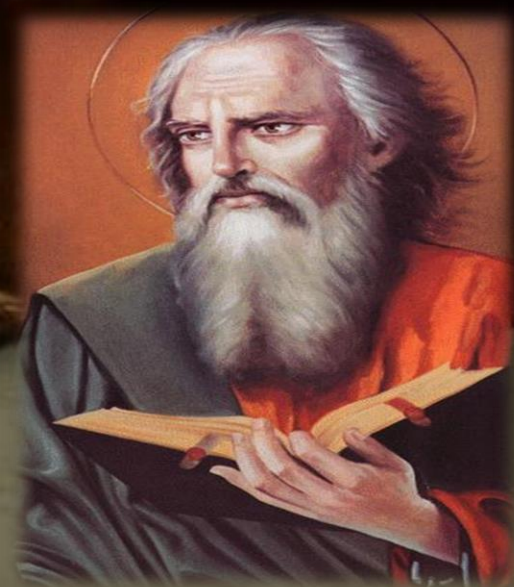
Τενορωπτ εμμοκ ω Πχς : νεμ  
 Πεκιωτ νάζαθος: νεμ Ππνα εθρ : χε  
 ( ακί ) ακσωτ εμμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en  
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ( akie )  
 ak sootie emmon.

تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم  
 بي إبنفما إثواب : جي ( أك إي ) أك سوتي إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent ( gekomen ) en heeft ons  
 verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك ( أتيت )  
 وخلصتنا.



البولس من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل غلاطية  
بركاته على جميعنا. آمين  
(غلا 2: 16-20)

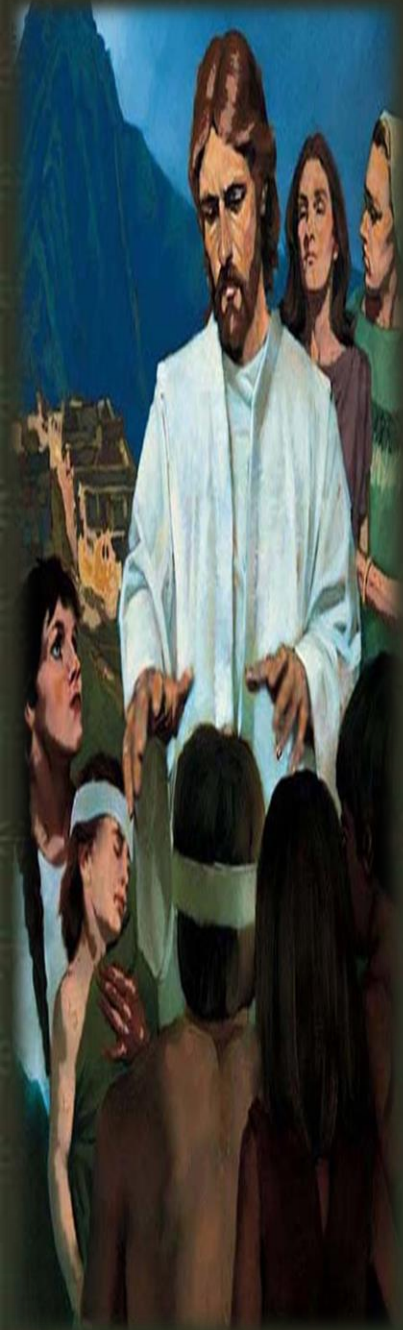
**Lezing uit de brieven van St. Paulus de  
Apostel aan de Galaten, zijn zegen zij met  
ons. (Gal. 2: 16-20)**

إِذْ نَعْلَمُ أَنَّ الْإِنْسَانَ لَا يَتَبَرَّرُ بِأَعْمَالِ  
النَّامُوسِ، بَلْ بِإِيمَانِ يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ، أَمَا نَحْنُ أَيْضًا بِإِيمَانِ  
الْمَسِيحِ،

wetende, dat de mens niet  
gerechtvaardigd wordt uit werken  
der wet, maar door het geloof in  
Christus Jezus, zijn ook zelf tot het  
geloof in Christus Jezus gekomen,



www.JezusRijf.nl



لِنَتَّبِرَّ بِإِيْمَانِ يَسُوْعَ لَا بِأَعْمَالِ  
النَّامُوْسِ. لِأَنَّهُ بِأَعْمَالِ النَّامُوْسِ  
لَا يَتَّبِرُّ جَسَدًا مَا.

Om gerechtvaardigd te worden  
uit het geloof in Christus en niet  
uit werken der wet. Want uit  
werken der wet zal geen vlees  
gerechtvaardigd worden.



فَإِنْ كُنَّا وَنَحْنُ طَالِبُونَ أَنْ نَتَبَرَّرَ فِي  
الْمَسِيحِ، نُوْجِدُ نَحْنُ أَنْفُسَنَا أَيْضًا  
خُطَاةً، أَفَالْمَسِيحُ خَادِمٌ لِلْخَطِيئَةِ؟  
حَاشَا!

Maar indien wij, trachtende in  
Christus gerechtvaardigd te  
worden, ook zelf zijn gebleken  
zondaars te zijn, staat Christus  
dan in dienst der zonde? Volstrekt  
niet.



فَإِنِّي إِن كُنْتُ أَنِّي أَيْضًا هَذَا  
الَّذِي قَدْ هَدَمْتُهُ، فَإِنِّي أَظْهَرُ  
نَفْسِي مُتَعَدِّيًا.

Immers, indien ik hetgeen ik  
afgebroken heb, weder  
opbouw, bewijs ik daardoor,  
dat ik zelf een overtreder ben.



لَأَنِّي مُتٌ بِالنَّامُوسِ  
لِلنَّامُوسِ لِأَخِيَا لِلَّهِ.


**Want ik ben door de wet  
voor de wet gestorven  
om voor God te leven.**





مَعَ الْمَسِيحِ صُلِبْتُ، فَأَحْيَا لَأَنَّا، بَلِ الْمَسِيحُ يَحْيَا فِيَّ. فَمَا أَحْيَاهُ الْآنَ فِي الْجَسَدِ،

Met Christus ben ik gekruisigd, en toch leef ik, (dat is), niet meer mijn ik, maar Christus leeft in mij. En voor zover ik nu (nog) in het vlees leef



فَإِنَّمَا أَحْيَاهُ فِي الْإِيمَانِ، إِيْمَانِ ابْنِ اللَّهِ،  
الَّذِي أَحَبَّنِي وَأَسَلَّمَ نَفْسَهُ لِأَجْلِي. نِعْمَةٌ  
اللَّهُ الْآبُ تَحُلْ عَلَيَّ جَمِيعَكُمْ يَا أَبَائِي  
وَأَخَوَاتِي آمِينَ

Leef ik door het geloof in de  
Zoon van God, die mij heeft  
liefgehad en Zich voor mij heeft  
overgegeven

De genade en de vrede van  
de Heer zij met ons. Amen.

(Ps. 142 : 7)

(الطوبى 41 : 7)

Voer mij uit de kerker,  
opdat ik uw naam love;  
de rechtvaardigen  
zullen mij omringen,  
wanneer Gij mij  
weldoet.  
Halleluja.

أخرج نفسي من  
الحبس لكي أعترف  
لأسمك يا رب،  
ينتظرنى الأبرار  
حتى تعطينى  
مجازاة.

مجازاة.

هليلويا



لحن أجيوس

[Link naar een  
hymne Akhios](#)

لينك أوشية الإنجيل

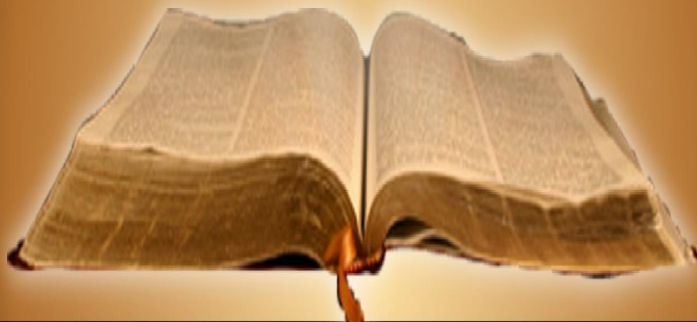
[Het Gebed voor het  
Heilig Evangelie](#)

لينك الإنجيل

[Link naar Het  
Evangelie](#)

الإنجيل

Evangelie





الإنجيل

**Evangelie**



من مزامير معلمنا داود  
النبي بركاته على  
جميعنا امين

***Uit de Psalmen van  
David de Profeet,  
zijn zegen zij met  
ons.***



(Ps. 142 : 7)

Voer mij uit de kerker,  
opdat ik uw naam love;  
de rechtvaardigen  
zullen mij omringen,  
wanneer Gij mij  
weldoet.

**Halleluja.**

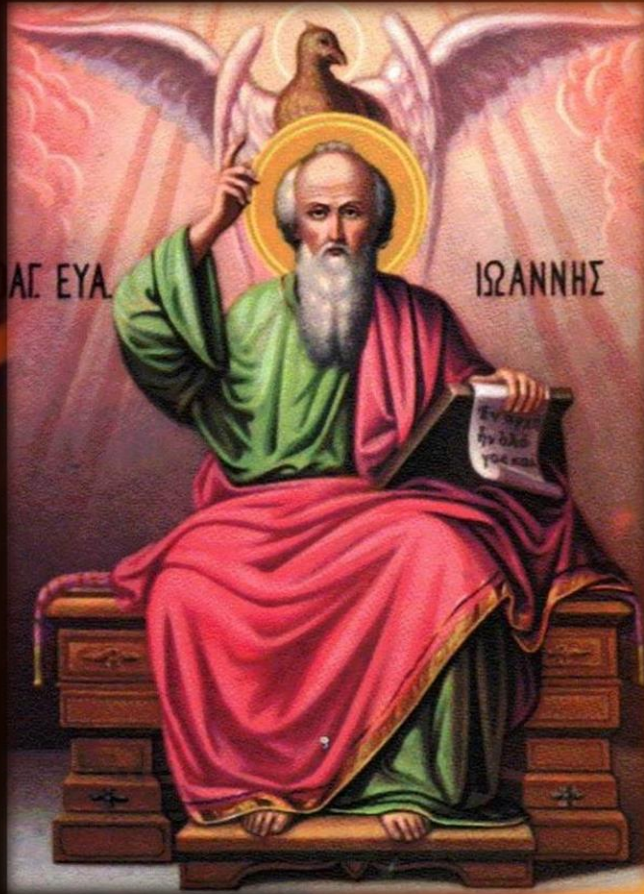
(المزمور 41 : 7)

أخرج نفسي من  
الحبس لكي أعترف  
لأسمك يا رب،  
ينتظرنى الأبرار  
حتى تعطينى  
مجازاة.

**هليلويا**



# الأَنْجِيلُ مِنْ يُوْحَنَّا الْبَشِيرِ بِرَكَاتِهِ عَلٰى جَمِيعِنَا آمِينَ. (يو 1:14-9)



het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Johannes, zijn zegen zij met ons.

«لَا تَضْطَرِبْ قُلُوبِكُمْ. أَنْتُمْ تُوْمِنُونَ  
بِاللَّهِ فَأَمِنُوا بِي. فِي بَيْتِ أَبِي مَنَازِلُ  
كَثِيرَةٌ، وَإِلَّا فَأَيُّ كُنْتُمْ قَدْ قُلْتُمْ لَكُمْ. أَنَا  
أَمْضِي لِأَعِدَّ لَكُمْ مَكَانًا،

Uw hart worde niet ontroerd; gij  
gelooft in God, gelooft ook in  
Mij. In het huis mijns Vaders zijn  
vele woningen - anders zou Ik  
het u gezegd hebben - want Ik  
ga heen om u plaats te bereiden;

وَإِنْ مَضَيْتُمْ وَأَعَدَدْتُمْ لَكُمْ مَكَانًا آتِي  
أَيْضًا وَأَخَذْتُكُمْ إِلَيَّ، حَتَّىٰ حَيْثُ أَكُونُ  
أَنَا تَكُونُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا،

en wanneer ik  
heengegaan ben en u  
plaats bereid heb, kom ik  
weder en zal u tot Mij  
nemen, opdat ook gij zijn  
moogt, waar ik ben.

وَتَعْلَمُونَ حَيْثُ أَنَا آذْهَبُ وَتَعْلَمُونَ  
الطَّرِيقَ.»

قَالَ لَهُ تُّومَاسُ: «يَا سَيِّدُ، لَسْنَا نَعْلَمُ أَيْنَ  
تَذْهَبُ، فَكَيْفَ نَقْدِرُ أَنْ نَعْرِفَ الطَّرِيقَ؟»

En waar Ik heenga, daarheen  
weet gij de weg. Tomas zeide  
tot Hem: Here, wij weten niet,  
waar Gij heengaat; hoe weten  
wij dan de weg?

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ الطَّرِيقُ  
وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ. لَيْسَ أَحَدٌ يَأْتِي  
إِلَى الْآبِ إِلَّا بِي.

Jezus zeide tot hem: Ik  
ben de weg en de  
waarheid en het leven;  
niemand komt tot de  
Vader dan door Mij.

لَوْ كُنْتُمْ قَدْ عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي  
أَيْضًا. وَمِنَ الْآنَ تَعْرِفُونَهُ وَقَدْ  
رَأَيْتُمُوهُ». قَالَ لَهُ فِيلِپُّسُ: «يَا سَيِّدُ،  
أَرِنَا الْآبَ وَكَفَانَا».

Indien gij Mij kendet, zoudt gij  
ook mijn Vader gekend hebben.  
Van nu aan kent gij Hem en hebt  
gij Hem gezien. Filippus zeide  
tot Hem: Here, toon ons de  
Vader en het is ons genoeg.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا هَذِهِ  
مُدَّتُهُ وَلَمْ تَعْرِفْنِي يَا فِيلِبُّسُ! الَّذِي  
رَأَيْتَنِي فَقَدْ رَأَى الْآبَ، فَكَيْفَ تَقُولُ  
أَنْتَ: أَرِنَا الْآبَ؟

Jezus zeide tot hem: Ben ik  
zolang bij u, Filippus, en  
kent gij Mij niet? Wie Mij  
gezien heeft, heeft de Vader  
gezien; hoe zegt gij dan:  
Toon ons de Vader?



أَلَسْتُ تُؤْمِنُ أَنِّي أَنَا فِي الْآبِ وَالْآبَ فِيَّ؟  
الْكَلَامُ الَّذِي أَكَلِمُكُمْ بِهِ لَسْتُ أَتَكَلَّمُ بِهِ مِنْ  
نَفْسِي، لَكِنِ الْآبَ الْحَالَّ فِيَّ هُوَ يَفْعَلُ  
الْأَعْمَالَ.

Gelooft gij niet, dat Ik in de  
Vader ben en de Vader in Mij  
is? De woorden, die Ik tot u  
spreek, zeg Ik uit Mijzelf niet;  
maar de Vader, die in Mij  
blijft, doet zijn werken.

صَدِّقُونِي أَنِّي فِي الْآبِ وَالْآبِ  
فِيَّ، وَالْآبِ فَصَدِّقُونِي لِسَبَبِ  
الْأَعْمَالِ نَفْسِهَا.

**Geloofst Mij, dat Ik in de  
Vader ben en de Vader in  
Mij is: of anders, geloofst  
om de werken zelf.**



الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ بِي  
فَالْأَعْمَالُ الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا يَفْعَلُهَا هُوَ  
أَيْضًا، وَيَعْمَلُ أَكْبَرَ مِنْهَا، لِأَنِّي مَاضٍ  
إِلَى أَبِي.

Voorwaar, voorwaar, ik zeg u,  
wie in Mij gelooft, de werken,  
die ik doe, zal hij ook doen,  
en grotere nog dan deze,  
want ik ga tot de Vader;



وَمَهْمَا سَأَلْتُمْ بِاسْمِي فَذَلِكَ أَفْعَلُهُ  
لِيَتِمَّ جَدُّ الْآبِ بِالْأَبْنِ. إِنْ سَأَلْتُمْ شَيْئًا  
بِاسْمِي فَأَيُّ أَفْعَلُهُ.

en wat gij ook vraagt in mijn  
naam, Ik zal het doen, opdat  
de Vader in de Zoon  
verheerlijkt worde Indien gij  
Mij iets vraagt in mijn naam,  
Ik zal het doen.

«إِنَّ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي فَاحْفَظُوا  
وَصَايَايَ، وَأَنَا أَطْلُبُ مِنَ الْآبِ  
فَيُعْطِيكُمْ مُعْزِيًّا آخَرَ لِيَمْكُنَّ مَعَكُمْ إِلَى  
الْأَبَدِ،

Wanneer gij Mij liefhebt, zult gij  
mijn geboden bewaren. En Ik  
zal de Vader bidden en Hij zal u  
een andere Trooster geven om  
tot in eeuwigheid bij u te zijn,



رُوحُ الْحَقِّ الَّذِي لَا يَسْتَطِيعُ الْعَالَمُ أَنْ  
يَقْبَلَهُ، لِأَنَّهُ لَا يَرَاهُ وَلَا يَعْرِفُهُ، وَأَمَّا  
أَنْتُمْ فَتَعْرِفُونَهُ لِأَنَّهُ مَأْكُتٌ مَعَكُمْ وَيَكُونُ  
فِيكُمْ.

de Geest der waarheid, die de  
wereld niet kan ontvangen,  
want zij ziet Hem niet en kent  
Hem niet; maar gij kent Hem,  
want Hij blijft bij u en zal in u  
zijn.



لَا أُتْرِكُكُمْ يَتَامَىٰ. إِنِّي آتِي  
الْيَوْمَ. بَعْدَ قَلِيلٍ لَا يَرَانِي الْعَالَمُ  
أَيْضًا،

**Ik zal u niet als wezen  
achterlaten. Ik kom tot u.  
Nog een korte tijd en de  
wereld ziet Mij niet meer,**

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَرَوْنِي. إِنِّي أَنَا  
حَيٌّ فَإِنَّكُمْ سَتَحْيَوْنَ. **والمجد  
لله دائماً.**

maar jij ziet Mij, want Ik  
leef en jij zult leven.  
**Glorie zij aan God tot in  
eeuwigheid**





نشكرك أيها الرب إله القوات على كل ما  
صنعت، لأنك برحمتك دبرت حياتنا. أنت هو  
الرب المؤدب، أنت هو المُشفي. أشف يارب  
عبيدك من أمراضهم.

**Wij danken U, O Heer God der  
heerscharen, voor alle dingen die U  
gedaan hebt, want U in Uw genade  
regelt ons leven. U zijt de  
Opvoeder, U zijt de Geneesheer.  
Genees uw dienaren en zijn  
huisgenoten van zijn (hun) ziekten,**



وأنقذهم من كل شر. أقمهم أصحاء ليعترفوا  
برحمتك، أقمهم اصحاء ليعترفوا برحمتك.  
ويمجدوك مع شعبك في كنيسك جميع أيام  
حياتهم،

en reinig hem (hun) van alle kwaad,  
opdat hij (zij) gezond mag (mogen)  
opstaan, en zelf Uw ontferming  
loven, en U alle dagen van zijn  
(hun) leven met Uw volk in Uw kerk  
eer mag (mogen) bewijzen.



بالنعمة والرفاه ومحبة البشر اللواتى لابنك  
 الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا الذى يليق بك  
 المجد والعز والسجود  
 الان وكل اوان والى دهر الدهور آمين .

Want U komt toe alle glorie met Uw  
 Goede Vader en de levengevende  
 Heilige Geest,  
 nu en altijd en tot in de eeuwen der  
 eeuwen. Amen





الصلاة السادسة  
HET ZESDE GEBED

توقد  
الفتيلة السادسة  
Het zesde lont  
wordt ontstoken

إجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا  
الذي في السَّمَوَاتِ ...

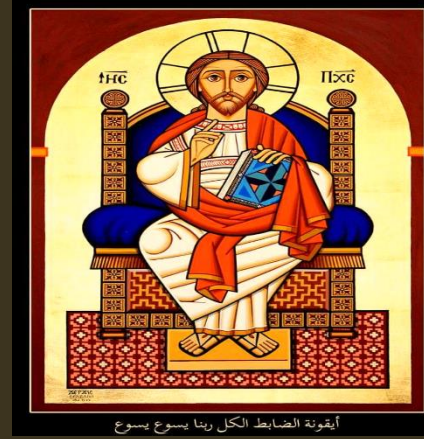


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

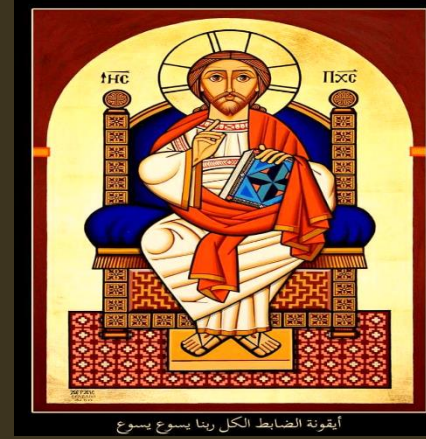
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam  
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw  
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,  
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمَذْنُوبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،  
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij  
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt  
ons niet in bekoring, maar verlos ons van  
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :  
Want van U is het koninkrijk en de kracht en  
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



ḤEN ΠΧ̄C IHC ΠENOC̄.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.





**Gebed voor de  
Offeranden**

**أوشية القرايين**



Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ εΠενος οτος  
Πεννοτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς.

بالين أون مارين تيهو إيفنوتى بى باندوكراتور إفيوت إم بين  
تشويس أووه بين نوتى أووه بين سوتير إيسوس بى  
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige  
God, de Vader van onze Heer, God en  
Verlosser, Jezus Christus.

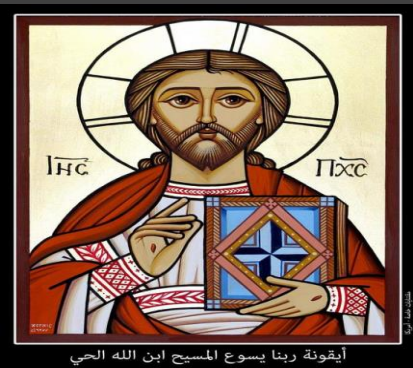
وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيحُ.

†ϥεν†ϥο οτοϥ τεντωβϥ ητεκεταζαθοϥ πιαιρωμ.  
Αριφμεϥι Ποϥ ηνιθηϥια ηιπροϥφρα ηιωεπζμοϥ ητε  
ηηεταϥεϥροϥφεριη: Εοϥταιο ηεμ οϥωοϥ ηπεκραη  
εθοϥαβ.

تين تيهو اووه تين طوبه انتيك ميت آغاتوس بي ماي رومي , أرى  
إفميفئى إيشويس إن نى ثيسيا نى إبروس فوراً نى شيب إهموت إنتى  
نى إيطاف إير إبروس فيرين : إى أوطايو أوأوامبيك ران اثوؤواف.

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de  
mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de offers,  
offergaven en de dankzegging van hen die deze  
opdragen, tot eer en glorie van Uw Heilige Naam.**

نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يارب صعائد  
وقرايين وشكر الذين يقربون، كرامةً ومجداً لإسمك  
القدوس.



Ἰωβλ ἐχεν νηετιι ἄφρωοηυ :  
 ννηθησια νιπροςφορα :

Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie  
 thiesia nie epros fora

طوبه ايجين ني اتفي امفرواوش ان ني ثيسيا ني ابروس  
 فورا

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de  
 offers, de offergaven,

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين،

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-  
 karabien,

ΝΙἈΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΣ ΝΙἘΘΟΙΝΟΥΤΙ ΝΙἘΚΕΠΑΣΜΑ ΝΙΧΩῶ  
 ΝΩΨ : ΝΙΚΤΑΙΛΛΙΟΝ ἸΝΤΕ ΠΙΜΑ ΝΕΡΨΩΟΥΨΙ:

nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma  
 nie khoom en oosh nie kiem-miellion ente pie ma en  
 er shoo-oe shie,

نى أبارشى نى نيه نى إسطوي نوفى : نى إس كيباس مانى  
 جوم إن إوش نى كيميليون إنتي بى ما إن إيرشواوشى :

de eerstelingen, de olie, de wierook, de  
 voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten,  
 والبكور والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح.

wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa elsetoer  
 wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

ΣΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠΧ̄C ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΨΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΘΕΝ ΙΛΗΑ  
 ἸΝΤΕ ΤΦΕ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo  
 noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen  
 novie nan evol.

هينا إنتي بخرستوس بين نوتى تى شيفيو نواؤ خين يروساليم  
 إنتي إتفي إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

opdat Christus onze God hen beloont in het  
 Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie  
 Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-  
 jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ὁποῦ ἔροκ ἔχεν πεθερσιαστηριον εἶθ  
 νελλοσιμον ἠτε τῆ : εορσθοι  
 ἠσθοινορσι: ἔδορν ἔτεκμετνωτ ἔτῶεν  
 νιφνογι:

شوبو إيروك إيجين بيك نيسيا إستيريون إثؤواب إن إيلو  
 جيمون إنتي إتقى إى أو إسطوى إن إسطوي نوفي إىخون  
 إيتك ميت نشتى إتخين نى فيووى :

Aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels  
 altaar, als de geur van wierook, die tot Uw  
 Grootheid komt in de hemel

إقبلها إليك على مذبحك المقدس، الناطق السمائي  
 رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات ،



ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΩΕΩΨΙ ΝΤΕ ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΑ  
ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.

إِفُول هَيْتِين إِبْشِيمَشِي إِنْتِي نِيكَ أَنْجِيلُوس نِيم نِيكَ أَرْشِي  
أَنْجِيلُوس اِثْوَاب .

door de dienst van Uw heilige engelen  
en aartsengelen.

بِوَأَسْطَةِ خِدْمَةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤْسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْمُقَدْسِينَ .

Ἄφρη† ετακωωπ εροκ ηηιδωρον ητε πιθμη  
Ἄβελ : ηευ †θησια ητε πενωτ Ἄβρααη : ηευ  
†τεβι σνογ† ητε †χηρα.

إم إفريتى إيطاك شوب إيروك إن ني ذورون إنتى بی إثمى  
أفیل نیم تی ئیسیا إنتى بین یوت أبرآم نیم تی تیفى إسنواتى  
إنتى تی شیرا .

En zoals U de offergaven hebt aanvaard  
van de rechtvaardige Abel, en het offer van  
onze vader Abraham, en de twee  
penningen van de weduwe;

وكما قَبِلْتَ إِلَيْكَ قَرَابِينَ هَابِيلَ الصَّدِيقِ، وَذَبِيحَةَ  
أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَفَلْسِي الْأَرْمَلَةِ.

Παρητ̄ ον̄ νικεε̄χαριστηριον̄ ντε̄ νεκεβιαικ̄  
ωποοῡ εροκ: νᾱ πιζοῡο̄ νεᾱ νᾱ πικοῡσι:  
νηετζηπ̄ νεᾱ νηεθοῡωνη̄ εβολ̄.

باى ريتى اون نى كى إفخاريس تيريون إنتى نيك إيفى أيك  
شوبو إيروك نابى هوأو نيم نابى كوجى نى إيت هيب نيم نى  
إس أوأونه إيفول.

aanvaard zo ook de votiefgave van Uw  
dienaren, zij die veel hebben en zij die  
weinig hebben, openlijk of in het  
verborgene.

هكذا أيضا نذور عبيدك إقبلها إليك، أصحاب الكثير  
وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

Πηθεορω εινι νακ εδορν οροζ μμον ντωορ:  
νεμ ηηεταγινι νακ εδορν δεν παιεζοορ ντε  
φοορ ηηαιδωρον ναι.

ني إثم أوأوش إى إينى ناك إىخوناإممون إنطواؤ : نيم نى  
إيطاف إينى ناك إىخون خين باى إيهواؤ إنتى فواؤ إن ناي  
ذورون ناي .

Ook zij die U willen geven maar niets  
hebben en zij die U vandaag deze  
offergaven hebben opgedragen.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا  
لك في هذا اليوم هذه القرابين ،

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ:  
ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲁ ⲡⲕⲁⲗⲓ: ⲛⲓⲱⲁⲉⲛⲉⲗ  
ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.

موى نواؤ إن نى إت طاكو إن إتشفيو إن نى إت ناطاكو : نا  
نيفيؤوى إن إتشفيو إن نا إبكاهى : نى شا إينيه إن إتشفيو  
إن نى إبروس سؤسيؤ .

Geef hun het onver-gankelijke in plaats van  
het vergankelijke, het hemelse in plaats van  
het aardse, het eeuwige in plaats van het  
tijdelijke.

أعطيهم الباقيات عوضَ الفانياتِ، السماياتِ عوضَ  
الأرضياتِ، الأبدياتِ عوضَ الزمنياتِ،

ΠΟΥΝΟΥ ΝΟΥΤΑΜΙΟΝ ΜΑΖΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΑΣΑΘΟΝ  
ΝΙΒΕΝ. ΜΑΤΑΚΤΟ ΕΡΩΟΥ ΠΟΣ ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ  
ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΕΜ ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.

نُوْ اِيُوْ نُوْ طَامِيُونْ مَاهُوْ اِيْفُولْ خِينْ اَغَاثُونْ نِيْفِينْ : مَاطَاكْ  
طُوْ اِيْرَوَاوْ اِبْتَشْوَيْسْ اِنْ اِتْجُوْمْ اِنْتِيْ نِيْكَ اِنْجِيْلُوْسْ نِيْمْ نِيْكَ  
اُرْشِيْ اَنْجِيْلُوْسْ اِثْوَوَابْ.

Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met  
alles wat goed is, Omring hen, o Heer, met  
de kracht van Uw heilige engelen en  
aartsengelen.

بِيُوْتُهُمْ وَمَخَازِنُهُمْ اِمْلَاْهَا مِنْ كُلِّ الْخِيْرَاتِ، اَحْطَهُمْ  
يَا رَبُّ بِقُوَّةِ مَلَاَيْكَتِكَ وَرُوْسَاءِ مَلَاَيْكَتِكَ الْاَطْهَارِ.

Ὡφρητ̄ ἑταϑερφμεϑῑ ὑπεκραν̄ ἕθ̄ ϑιχεν  
πικαϑι: ἀριποϑμεϑῑ ϑωοϑ Π̄ο̄ς̄ ϑεν̄ τεκμετοϑρο:  
οϑοϑ ϑεν̄ παικεεων̄ φ̄αῑ ὑπερχαϑ̄ ἡσωκ.

إم إفريتى إيطاف إير إفميفئى إم بيك ران إثؤواب هيجين بى  
كاهى : أري بؤميفئى هواؤ إبتشويس خين تيك ميت أورو :  
اووه خين باى كى إ اون فاي إمبير كاف إنسوك .

**En zoals zij Uw Heilige Naam herdacht  
hebben op aarde, gedenk hen ook, o Heer,  
in Uw Koninkrijk, en verlaat hen niet in  
deze tijd.**

وكما ذكروا إسمك القدوس على الأرض، أذكرهم هم أيضاً  
يارب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

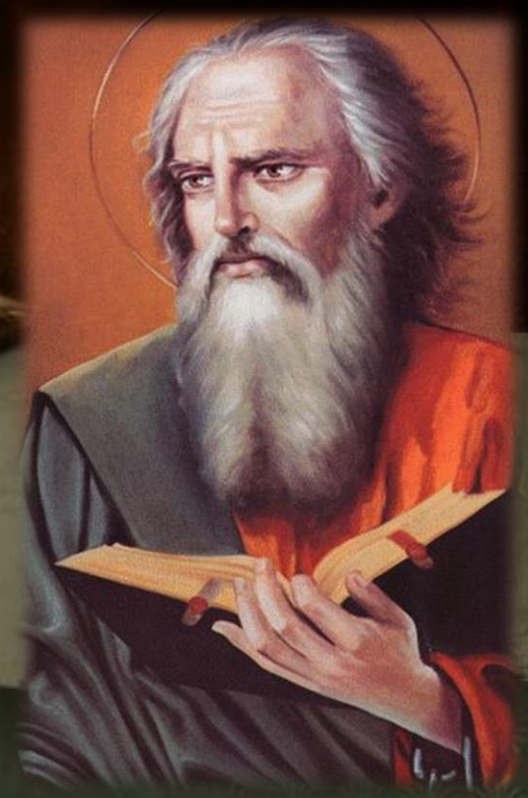
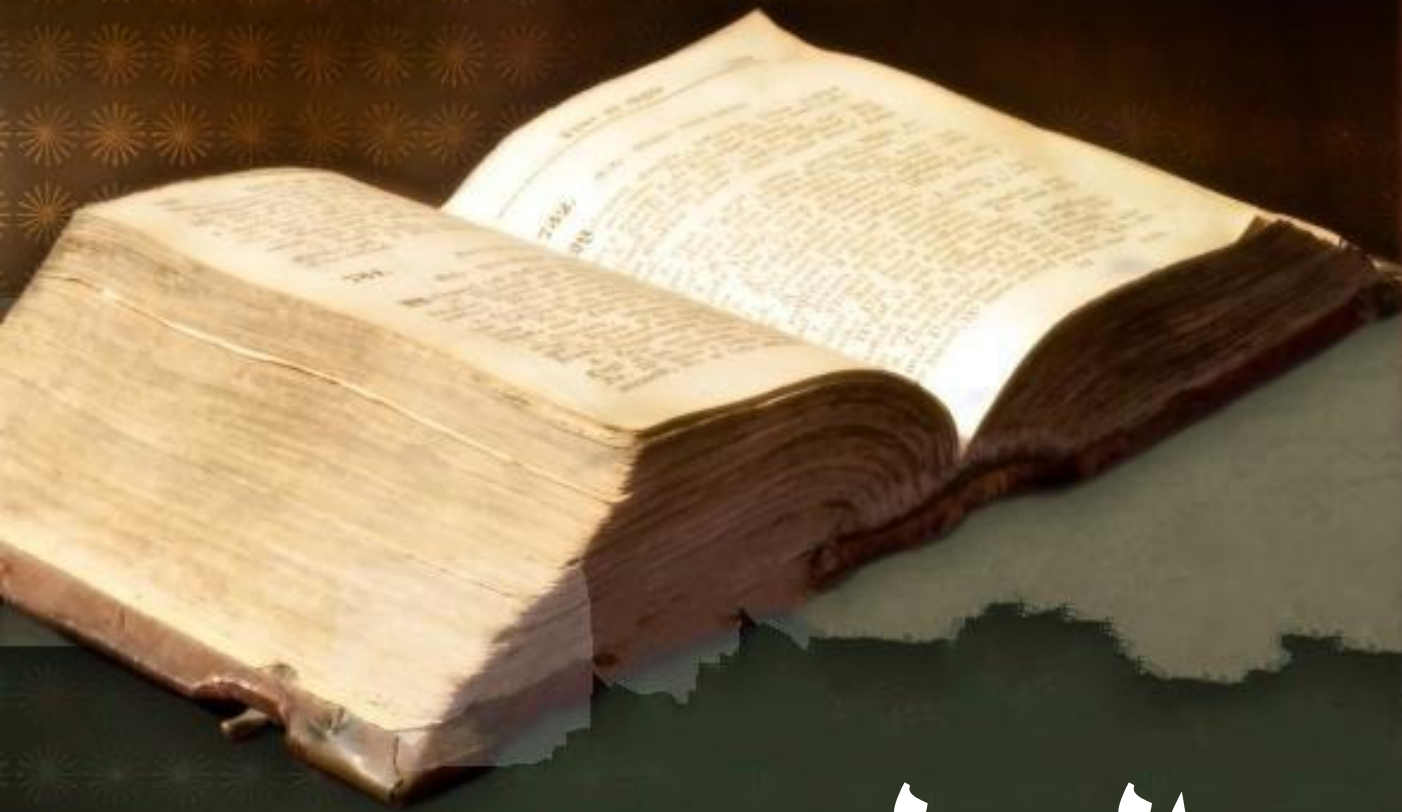
كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

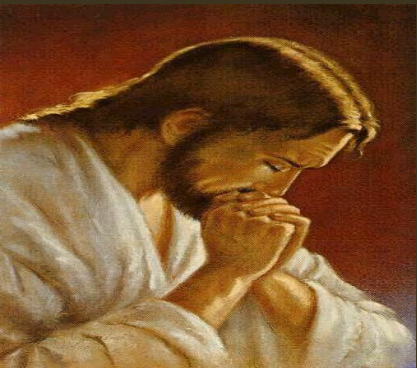
Jarabor7am.





البولس

**De Paulinische brieven**



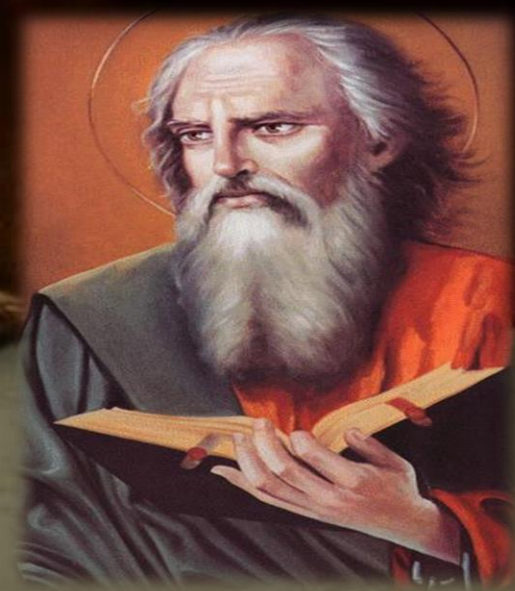
Τενοῦωψτ ἔμμοκ ὠ Π̄χ̄ς : νεμ  
 Πεκιωτ νᾶτᾶθος: νεμ Π̄π̄νᾶ ἑθ̄ : χε  
 ( ακί ) ακσωτ ἔμμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en  
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ( akie )  
 ak sootie emmon.

تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم  
 بي إبنفما إثواب : جي ( أك إي ) أك سوتي إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent ( gekomen ) en heeft ons  
 verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك ( أتيت )  
 وخلصتنا.



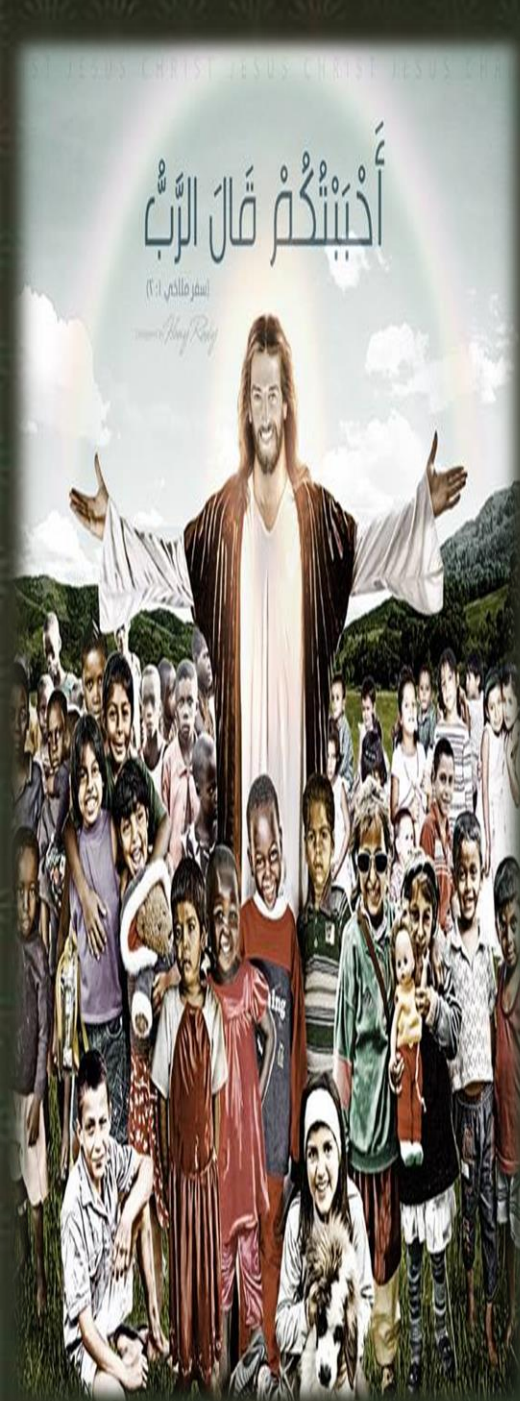
البولس من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى كورنثوس  
بركاته على جميعنا. آمين  
(كو 3:12-17)

**Lezing uit de brieven van St. Paulus de  
Apostel aan de Colossians, zijn zegen zij  
met ons. (col. 3 : 12-17)**

فَأَبْسُؤَا كَمُخْتَارِي اللَّهِ الْقَدِيسِينَ  
الْمَحْبُوبِينَ أَحْسَاءَ رَأْفَاتٍ، وَلُطْفًا،  
وَتَوَاضُعًا، وَوَدَاعَةً، وَطُولَ أَنَاةٍ،

Doet dan aan, als door God  
uitverkoren heiligen en  
geliefden, innerlijke ontferming,  
goedheid, nederigheid,  
zachtmoedigheid en geduld.





مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، وَمُسَامِحِينَ  
بَعْضُكُمْ بَعْضًا إِنْ كَانَ لِأَحَدٍ عَلَى أَحَدٍ  
شَكْوَى. كَمَا غَفَرَ لَكُمْ الْمَسِيحُ هكَذَا  
أَنْتُمْ أَيْضًا.

**Verdraagt elkander en  
vergeeft elkander, indien de  
een tegen de ander een grief  
heeft; gelijk ook de Here u  
vergeven heeft, doet ook gij  
evenzo.**



وَعَلَىٰ جَمِيعِ هَذِهِ الْبَسُوا الْمَحَبَّةَ الَّتِي  
هِيَ رِبَاطُ الْكَمَالِ. وَلِيَمْلِكْ فِي قُلُوبِكُمْ  
سَلَامُ اللَّهِ الَّذِي إِلَيْهِ دُعِيتُمْ فِي جَسَدٍ  
وَاحِدٍ، وَكُونُوا شَاكِرِينَ.

En doet bij dit alles de liefde aan,  
als de band der volmaaktheid. En  
de vrede van Christus, tot welke gij  
immers in een lichaam geroepen  
zijt regere in uw harten; en weest  
dankbaar.

لِتَسْكُنَ فِيكُمْ كَلِمَةُ الْمَسِيحِ بِغِنَى، وَأَنْتُمْ  
بِكُلِّ حِكْمَةٍ مُعَلِّمُونَ وَمُنذِرُونَ بَعْضُكُمْ  
بَعْضًا، بِمَزَامِيرَ وَتَسَابِيحَ وَأَغَانِيَّ  
رُوحِيَّةٍ، بِنِعْمَةٍ، مُتَرَنِّمِينَ فِي قُلُوبِكُمْ  
لِلرَّبِّ.

Het woord van Christus wone  
rijkkelijk in u, zodat gij in alle wijsheid  
elkander leert en terechtwijst en  
met psalmen, lofzangen en  
geestelijke liederen zingende, Gode  
dank brengt in uw harten.





وَكُلُّ مَا عَمِلْتُمْ بِقَوْلٍ أَوْ  
فِعْلٍ، فَاعْمَلُوا الْكُلَّ بِاسْمِ  
الرَّبِّ يَسُوعَ،

En al wat gij doet met  
woord of werk, doet het  
alles in de naam des  
Heren Jezus,





شَاكِرِينَ اللَّهَ وَالْآبَ بِهِ.

نعمة الله الأب تحل على جميعكم يا  
آبائي وأخوتي آمين

God, de Vader, dankende  
door Hem! De genade  
en de vrede van de  
Heer zij met ons.  
Amen.



لحن أجيوس

[Link naar een  
hymne Akhios](#)

لينك أوشية الإنجيل

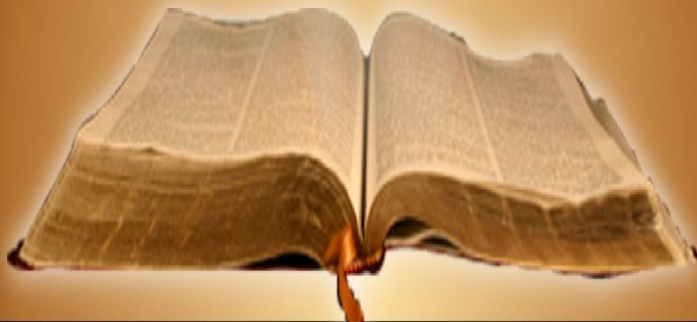
[Het Gebed voor het  
Heilig Evangelie](#)

لينك الإنجيل

[Link naar Het  
Evangelie](#)

الإنجيل

Evangelie





الإنجيل

**Evangelie**



من مزامير معلمنا داود  
النبي بركاته على  
جميعنا امين

***Uit de Psalmen van  
David de Profeet,  
zijn zegen zij met  
ons.***

(Ps. 4 :1)

(المزمور 4 : 1)

Als ik roep, antwoord mij, o God mijner gerechtigheid, die mij ruimte maakt in benauwdheid; wees mij genadig en hoor mijn gebed.

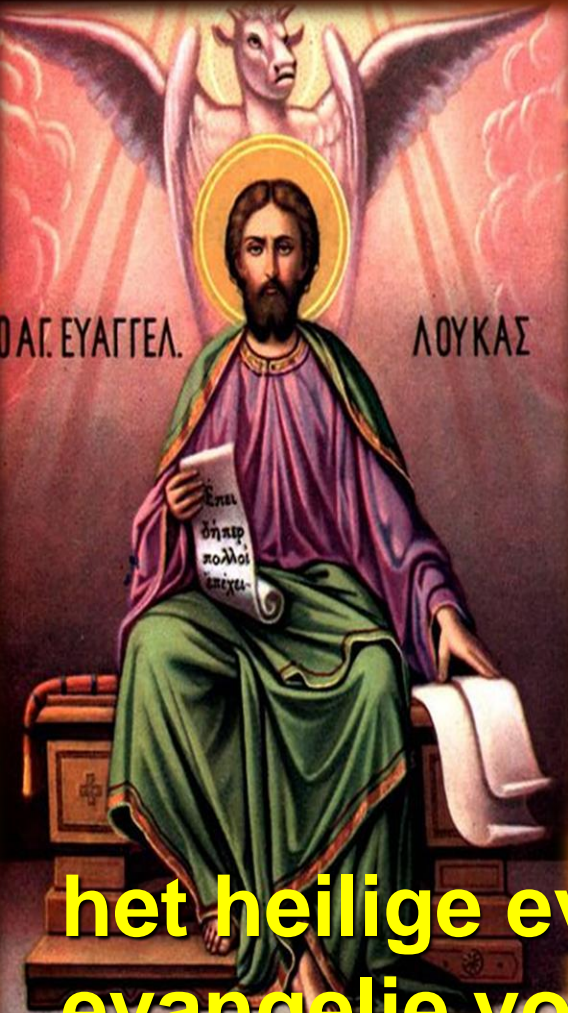
**Halleluja.**

إذا صرخت  
سمعتني يا إله  
بري. وفي الشدة  
فرجت عني.  
ترأف على يارب  
و اسمع صلاتي.

**هليلويا**



الأنجيل من لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين.  
(لو 7:36-50)



het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons.

وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِّنَ الْفَرِيسِيِّينَ أَنْ  
يَأْكُلَ مَعَهُ، فَدَخَلَ بَيْتَ الْفَرِيسِيِّ  
وَاطْمَأَنَّ.

Een der Farizeeën nodigde  
Hem om bij hem te komen  
eten; en Hij kwam in het  
huis van de Farizeeër en  
ging aanliggen.



وَإِذَا امْرَأَةٌ فِي الْمَدِينَةِ كَانَتْ خَاطِئَةً،  
إِذَا عَلِمَتْ أَنَّهُ مُكِّيٌّ فِي بَيْتِ الْفَرِيسِيِّ،  
جَاءَتْ بِقَارُورَةٍ طِيبٍ

En zie een vrouw, die in de stad als zondares bekend stond, bemerkte, dat Hij aan tafel was in het huis van de Farizeeer. En zij bracht een albasten kruik met mirre,





وَوَقَفْتُ عِنْدَ قَدَمَيْهِ مِنْ وَرَائِهِ بِاِكْيَافٍ،  
وَابْتَدَأْتُ تَبِيلُ قَدَمَيْهِ بِالْدُمُوعِ، وَكَانَتْ  
تَمْسَحُهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا، وَتُقَبِّلُ قَدَمَيْهِ  
وَتَذْهَبُهُمَا بِالطِّيبِ.

en zij ging wenende achter Hem  
staan, bij zijn voeten, en begon  
met haar tranen zijn voeten nat te  
maken en droogde ze af met haar  
hoofdhaar, en kuste zijn voeten  
en zalfde ze met de mirre.

فَلَمَّا رَأَى الْفَرِيسِيَّ الَّذِي دَعَاهُ ذَلِكَ، تَكَلَّمَ  
فِي نَفْسِهِ قَائِلًا: «لَوْ كَانَ هَذَا نَبِيًّا، لَعَلِمَ  
مَنْ هَذِهِ الْأَمْرَأَةُ الَّتِي تَلْمِسُهُ وَمَا هِيَ!  
إِنَّمَا خَاطَبَتْهُ».

Toen de Farizeeer, die Hem genodigd had, dat zag, zeide hij bij zichzelf: Indien deze de profeet was, zou Hij wel weten, wie en wat deze vrouw is, die Hem aanraakt: dat zij een zondares is.

فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ  
لَهُ: «يَا سَمْعَانُ، عِنْدِي شَيْءٌ  
أَقُولُهُ لَكَ». فَقَالَ: «قُلْ، يَا مَعْلَمُ».

En Jezus antwoordde en  
zeide tot hem: Simon, Ik  
heb u iets te zeggen. Hij  
zeide: Meester, zeg het.

«كَانَ لِمُدَّائِنٍ مَدْيُونَانِ. عَلَى الْوَاحِدِ  
خَمْسُ مِئَةِ دِينَارٍ وَعَلَى الْآخَرِ  
خَمْسُونَ.»

Een schuldeiser had twee  
schuldenaars. De een was  
hem vijfhonderd schellingen  
schuldig, de ander vijftig.



وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَالٌ يُوَفِّيَانِ  
سَامِحَهُمَا جَمِيعًا. فَقُلْ: أَيُّهُمَا يَكُونُ  
أَكْثَرَ حُبًّا لَهُ؟»

Toen zij niet konden betalen,  
schonk hij het hun beiden.  
Wie van hen zal hem dan het  
meest liefhebben?



فَأَجَابَ سِمْعَانُ وَقَالَ: «أَظُنُّ الَّذِي  
سَأَمَحَهُ بِالأَكْثَرِ». فَقَالَ  
لَهُ: «بِالصَّوَابِ حَكَمْتَ».

**Simon antwoordde en zeide:  
Ik onderstel, hij, aan wie hij  
het meeste geschonken  
heeft. Hij zeide tot hem: Gij  
hebt juist geoordeeld.**



ثُمَّ انْتَفَت إِلَى الْمَرْأَةِ وَقَالَ  
لِسِمْعَانَ: « أَتَنْظُرُ هَذِهِ الْمَرْأَةَ؟  
إِنِّي دَخَلْتُ بَيْتَكَ،

En Zich naar de vrouw  
wendende, zeide Hij tot  
Simon: Ziet gij deze vrouw?  
Ik ben in uw huis gekomen;



وَمَاءٌ لِأَجْلِ رِجْلَيْ رَبِّي لَمْ تُغَطِّ وَأَمَّا  
هِيَ فَقَدْ غَسَّاتُ رِجْلَيْ رَبِّي بِالدَّمُوعِ  
وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا.

water voor mijn voeten hebt  
gij Mij niet gegeven maar zij  
heeft met tranen mijn voeten  
nat gemaakt en ze met haar  
haren afgedroogd.





فُطِنْتُ لَمَّا قَطَعْتَنِي، وَأَمَّا هِيَ فَمُنَدٌ  
دَخَلَتْ لَمَّا تَخَفَتْ عَنِّي تَقِيلاً  
رَبِّي.

Een kus hebt gij Mij niet  
gegeven, maar zij heeft, van  
dat Ik binnengekomen ben,  
niet opgehouden mijn  
voeten te kussen.



بِرِيَّتٍ لَمْ تَدْهِنْ رَأْسِي، وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ  
دَهَنَتْ بِالطَّيِّبِ رِجْلِي. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ  
أَقُولُ لَكَ: قَدْ غُفِرَتْ خَطَايَاهَا الْكَثِيرَةُ،

Met olie hebt gij mijn hoofd  
niet gezalfd, maar zij heeft  
met mirre mijn voeten  
gezalfd. Daarom zeg ik u:  
Haar zonden zijn haar  
vergeven,



لَآئِهَآ أَحَبُّ كَثِيرًا. وَالَّذِي يُغْفِرُ لَهُ  
قَلِيلٌ يُحِبُّ قَلِيلًا. ثُمَّ قَالَ  
لَهَا: «مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ».

al waren zij vele, want zij  
betoonde veel liefde; maar  
wie weinig vergeven wordt,  
die betoont weinig liefde. En  
Hij zeide tot haar: Uw zonden  
zijn u vergeven.

فَابْتَدَأَ الْمُتَكِبُّونَ مَعَهُ يَقُولُونَ فِي  
أَنْفُسِهِمْ: «مَنْ هَذَا الَّذِي يَغْفِرُ  
خَطَايَا أَيْضًا؟».

En die met Hem aan tafel  
waren, begonnen bij zichzelf  
te zeggen: Wie is deze, dat  
Hij zelfs de Zonden vergeeft?



فَقَالَ لِلْمَرْأَةِ: «إِيمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ،  
إِذْ هَبِي بِسَلَامٍ». **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا**

En Hij zeide tot de vrouw:  
Uw geloof heeft u  
behouden, ga heen in  
vrede! **Glorie zij aan God tot in  
eeuwigheid**



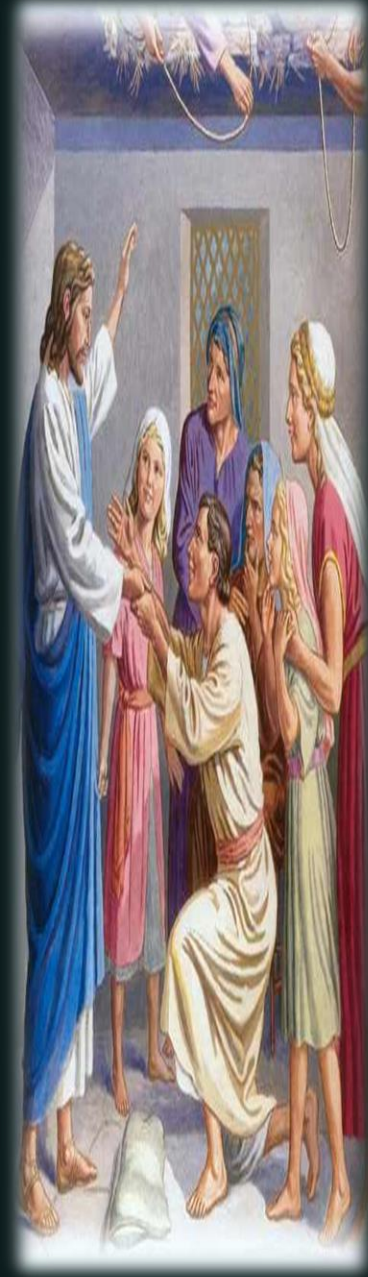


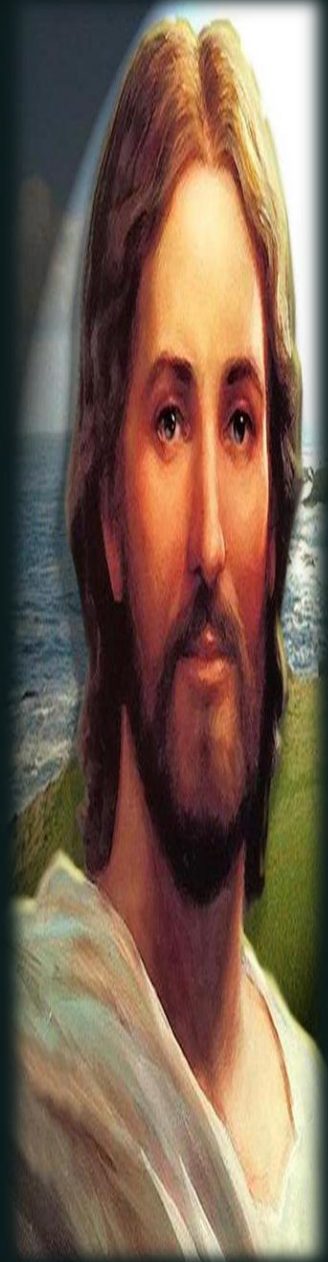
يا اله الأرواح والاجساد ورب القوات ، اله  
كل عزاء، ملك جميع الملوك، سامع كل  
الذين يصرخون نحو معونتك . نحن عبيدك  
نسأل ونتضرع اليك ، لكي تذكر عبيدك

**O God van zielen en lichamen, Heer  
der heerscharen, God van alle  
troost, Koning van alle koningen,  
die allen die Uw hulp inroepen  
verhoort. Wij Uw dienaren bidden  
en smeken U Uw dienaaren .**

برحمتك الكثيرة ، تعهدهم بخلاصك. وانزع عنهم كل مرض. أقمهم من رقاد سقمهم. أنعم بهم على كنيستك معافين النفس والجسد والروح. أنهضهم لينطقوا بالمجد بمحبة البشر التي لابنك الوحيد.

en zijn huisgenoten te gedenken in Uw grote ontferming; bezoek hem (hen) met Uw verlossing: neem zijn (hun) ziekbed van hem (hen) weg. Schenk hem (hen) aan Uw kerk, rein van lichaam, ziel en geest:





أنهضهم لينطقوا بالمجد بمحبة البشر التي  
 لابنك الوحيد. هذا الذي تباركت معه ومع  
 الروح القدس المحي المساوي معك  
 الان وكل اوان والى دهر الدهور آمين .

Hef hem (hen) op opdat hij (zij) U mag  
 (mogen) verheerlijken door de  
 mensenliefde van Uw Eniggeboren Zoon,  
 Die gezegend zijn met Hem en de Heilige  
 levengevende Geest die één in wezen is  
 met U, nu en altijd en tot in de eeuwen  
 der eeuwen. Amen







الصلاة السابعة  
HET ZEVENDE GEBED

توقد  
الفتيلة السابعة  
Het zevende lont  
wordt ontstoken

إجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا  
الذي في السَّمَوَاتِ ...

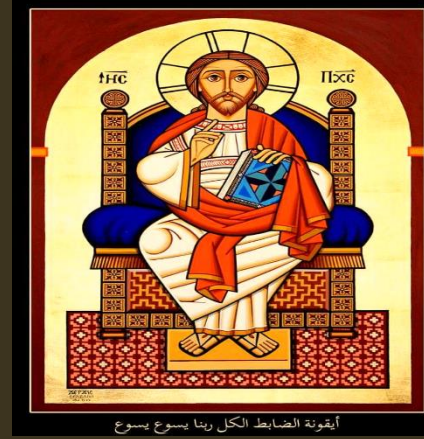


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

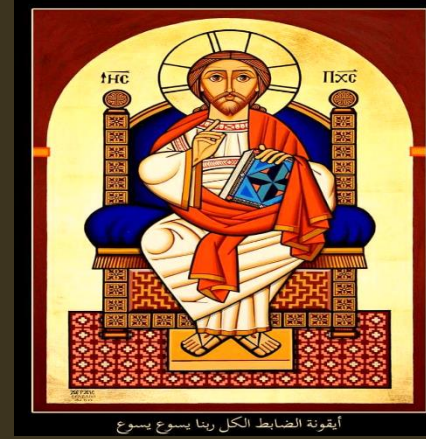
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam  
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw  
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,  
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،  
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij  
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt  
ons niet in bekoring, maar verlos ons van  
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :  
Want van U is het koninkrijk en de kracht en  
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



Ἦεν Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Π̄εν̄ο̄ς.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



**Gebed voor de  
catechumenen**

**أوشية الموعوظين**



ΨΑΛΛ.

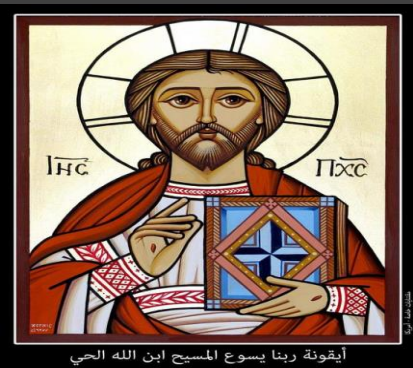
Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.





Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ εΠενος οτος  
Πεννοτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς.

بالين أون مارين تيهو إيفنوتى بى باندوكراتور إفيوت إم بين  
تشويس أووه بين نوتى أووه بين سوتير إيسوس بى  
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige  
God, de Vader van onze Heer, God en  
Verlosser, Jezus Christus.

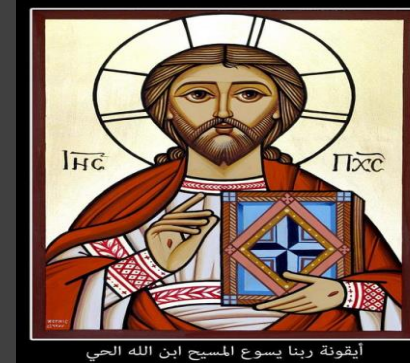
وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيحُ.

اذكر يارب موعوظى شعبك ارحمهم .



**Gedenk O Heer de catechumenen van Uw  
volk ontferm U ove hen.**

اطلبوا عن موعوظى شعبنا لكي يباركهم المسيح  
إلينا ويثبتهم في الإيمان المستقيم إلى النفس  
الأخير، ويغفر لنا خطايانا.



**Bidit voor de catechumenen van ons volk. dat  
God zich over hen ontfermt en hen in het  
rechtgeloof, tot hun laatste ademtocht,  
bevestigt en onze zonden vergeeft.**

Ot-loboe 3an maw3ozi sha3bena, lekkay  
yobarekhom almasie7o elahona, we jothabethom fi  
el2ieman elmoestakiem ila alnafas el2agier, wa  
jaghfer lana gata-jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

ثبتهم فى الايمان المستقيم بك. كل بقية عبادة  
الأوثان إنزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك،  
وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة :



**Bevestig hun geloof in U Roei uit alle sporen  
van afgoderij in hun hart. Uw wet, Uw  
vrenen, Uw geboden, Uw waarheden en Uw  
heilige voorschriften,**

ثبتها في قلوبهم أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام  
الذى وعظوا به وفى الزمن المحدود فليستحقوا  
حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم إذ تعدهم  
هيكلا لروحك القدوس .



vestig het stevig in hun harten. Gun hen de  
bevestiging van de instructies die hen gepredikt  
worden, Laat hen, te zijner tijd, waardig zijn voor  
de wassing van de wedergeboorte voor de  
kwijschelding van hun zonden. Omdat U hen  
voorbereid een heiligdom voor Uw Heilige Geest te  
zijn





Κυριέ ἐλεῆσον.

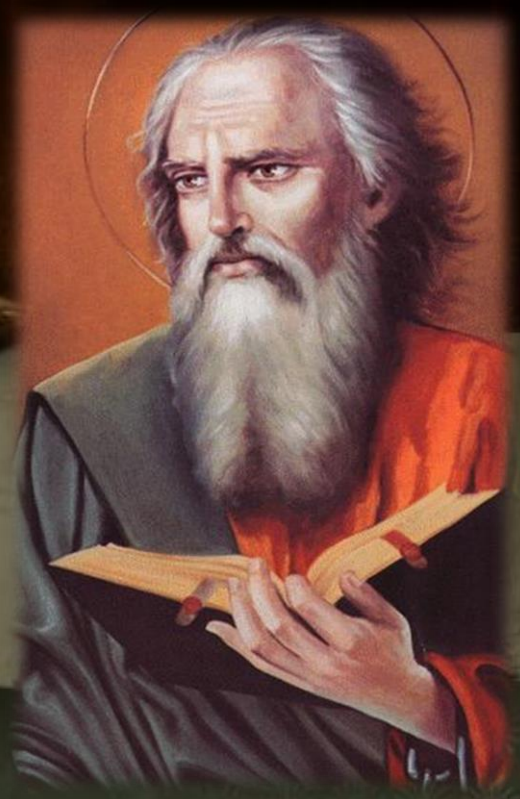
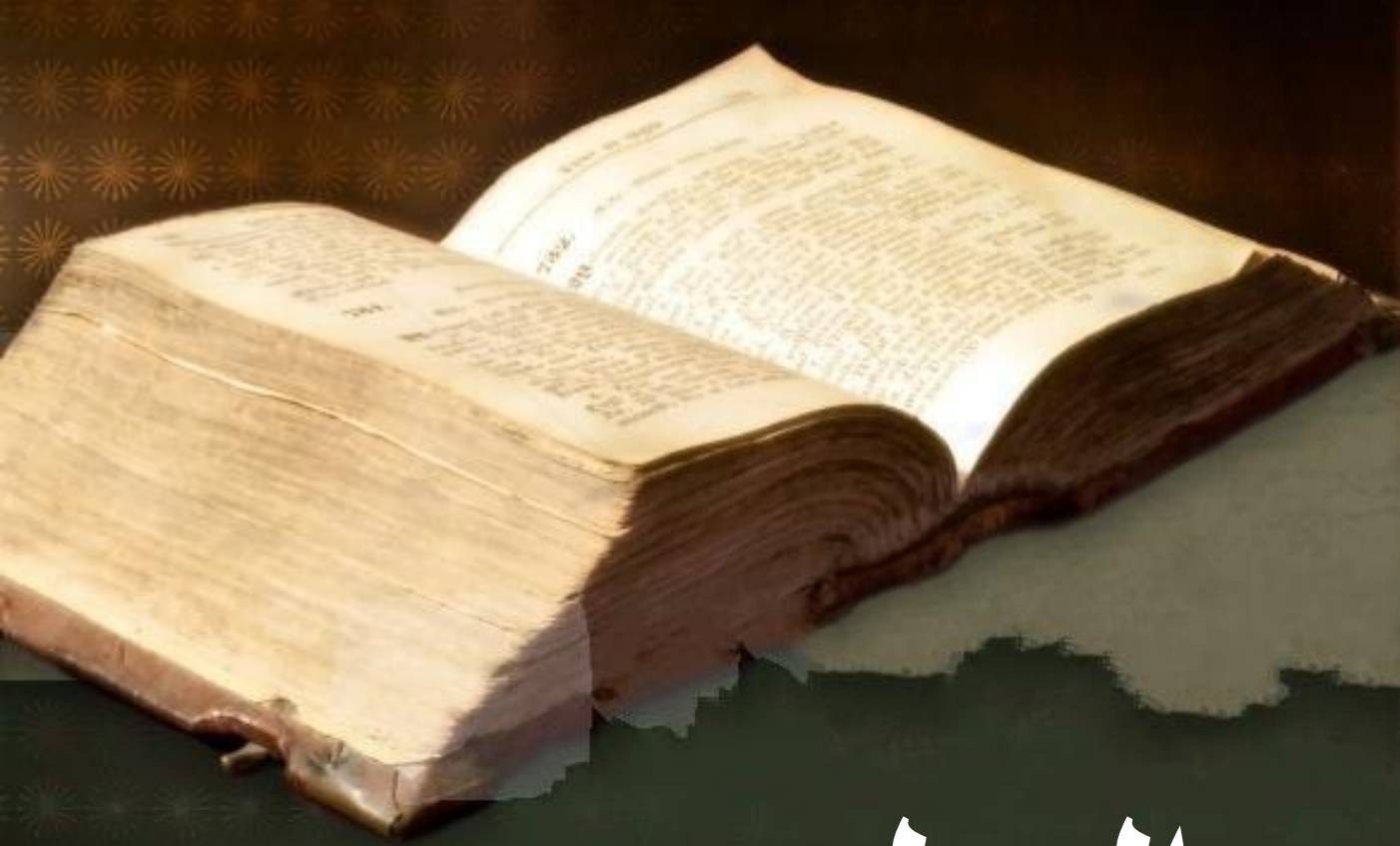
Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

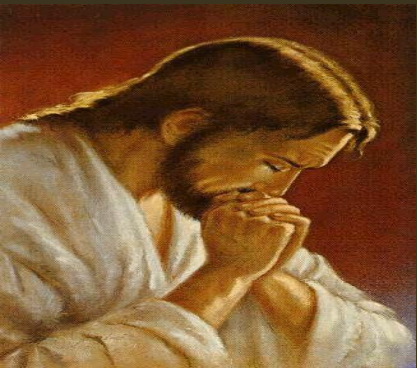
ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



البولس

**De Paulinische brieven**



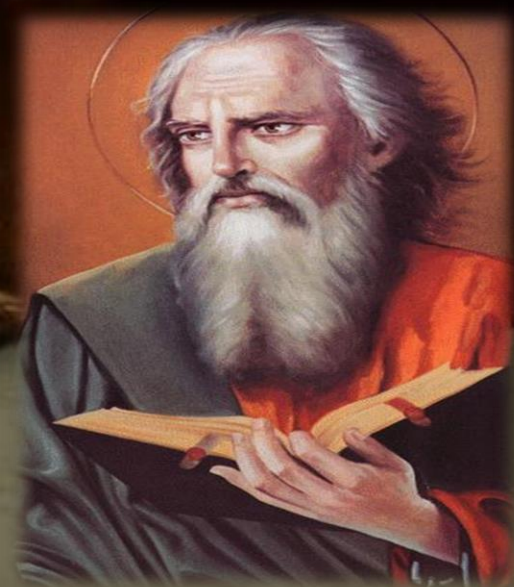
ΤΕΝΟΤΩΨΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΧ̄C : ΝΕΜ  
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ  
 ( ακι ) ακσω† εμμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en  
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ( akie )  
 ak sootie emmon.

تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم  
 بي إبنفا إثواب : جي ( أك إي ) أك سوتي إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent ( gekomen ) en heeft ons  
 verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك ( أتيت )  
 وخلصتنا.



البولس من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أفسس بركاته  
على جميعنا. آمين  
(أف 6:10-18)

**Lezing uit de brieven van St. Paulus de  
Apostel aan de Efeziërs, zijn zegen zij met  
ons. (ef : 6 : 10-18)**




أَخِيرًا يَا إِخْوَتِي تَقَوُّوا فِي الرَّبِّ وَفِي  
شِدَّةِ قُوَّتِهِ. ائْبِسُوا سِلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلَ  
لِكَيْ تَقْدِرُوا أَنْ تَنْبُذُوا ضُرُوبَ  
مَكَايِدِ ابْلِيسَ.

**Voorts, weest krachtig in de Here  
en in de sterkte zijner macht. Doet  
de wapenrusting Gods aan, om te  
kunnen standhouden tegen de  
verleidingen des duivels;**



فَإِنَّ مُصَارَعَتَنَا لَيْسَتْ مَعَ دَمٍ وَلَحْمٍ،  
بَلْ مَعَ الرُّؤْسَاءِ، مَعَ السَّلَاطِينِ، مَعَ  
وُلَاةِ الْعَالَمِ عَلَى ظُلْمَةٍ هَذَا الدَّهْرِ، مَعَ  
أَجْنَادِ الشَّرِّ الرُّوحِيَّةِ فِي السَّمَاوِيَّاتِ.

want wij hebben niet te  
worstelen tegen bloed en vlees,  
maar tegen de overheden, tegen  
de machten, tegen de  
wereldbeheersers dezer  
duisternis, tegen de boze geesten  
in de hemelse gewesten.



مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ اخْمَلُوا سِلَاحَ اللَّهِ  
الْكَامِلَ لِكَيْ تَقْدِرُوا أَنْ تُقَاوِمُوا فِي  
الْيَوْمِ الشَّرِّيرِ، وَبَعْدَ أَنْ تُتِمَّمُوا كُلَّ  
شَيْءٍ أَنْ تَنْبُتُوا.

Neemt daarom de  
wapenrusting Gods, om  
weerstand te kunnen bieden in  
de boze dag en om, uw taak  
geheel vervuld hebbende,  
stand te houden.



فَاتَّبِعُوا مُنْتَظِمِينَ أَحْقَاءَكُمْ بِالْحَقِّ،  
وَلَا بَسِيحِينَ دِرْعَ الْبِرِّ، وَحَادِيحِينَ  
أَرْجُلَكُمْ بِاسْتِعْدَادِ إِنْجِيلِ السَّلَامِ.

Stelt u dan op, uw lendenen  
omgord met de waarheid,  
bekleed met het pantser der  
gerechtigheid, de voeten  
geschoeid met de  
bereidvaardigheid van het  
evangelie des vredes;



حَامِلِينَ فَوْقَ الْكُلِّ ثُرْسَ الْإِيمَانِ،  
الَّذِي بِهِ تَقْدِرُونَ أَنْ تُطْفِئُوا جَمِيعَ  
سِهَامِ الشَّرِّيرِ الْمُتَّهَبَةِ.



neemt bij dit alles het schild  
des geloofs ter hand,  
waarmede gij al de brandende  
pijlen van de boze zult kunnen  
doven;

وَخُذُوا خُوذةَ الْخَلَاصِ، وَسَيْفَ  
الرُّوحِ الَّذِي هُوَ كَلِمَةُ اللَّهِ. مُصَلِّينَ  
بِكُلِّ صَلَاةٍ وَطُبُوءَةٍ كُلِّ وَقْتٍ فِي  
الرُّوحِ،

en neemt de helm des heils aan  
en het zwaard des Geestes, dat is  
het woord van God. En bidt  
daarbij met aanhoudend bidden  
en smeken bij elke gelegenheid in  
de Geest,



وَسَاهِرِينَ لِهَذَا بِعَيْنِهِ بِكُلِّ مُوَاطَّابَةٍ  
وَطِيبَةٍ، لِأَجْلِ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، نِعْمَةَ اللَّهِ  
الْأَبِ تَحُلْ عَلَى جَمِيعِكُمْ يَا أَبَائِي وَأَخَوَاتِي  
آمِينَ

Daartoe wakende met alle  
volharding en smeking voor  
alle heiligen; De genade en de  
vrede van de Heer zij met ons.  
Amen.

(Ps. 26 : 18,20)

(المزمور 26 : 18 - 20)

Zie op mijn ellende en  
mijn moeite, en vergeef  
al mijn zonden.

انظر إلى تواضعي  
وتعبى واغفر لي  
جميع خطاياي.

Bewaar toch mijn ziel  
en red mij; laat mij niet  
beschaamd worden,  
want bij U schuilt ik.

أحفظ نفسي ولا  
تحزني فباتي عليك  
توكلت.

Halleluja.

هللليويا

لحن أجيوس

[Link naar een  
hymne Akhios](#)

لينك أوشية الإنجيل

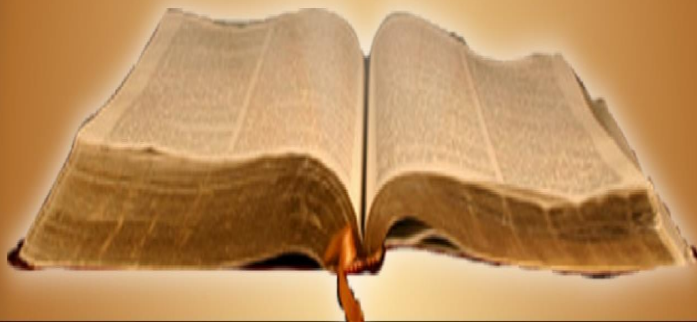
[Het Gebed voor het  
Heilig Evangelie](#)

لينك الإنجيل

[Link naar Het  
Evangelie](#)

الإنجيل

Evangelie





الإنجيل

**Evangelie**



من مزامير معلمنا داود  
النبي بركاته على  
جميعنا امين

***Uit de Psalmen van  
David de Profeet,  
zijn zegen zij met  
ons.***

(Ps. 25 : 18,20)

(المزمور 6 : 14 - 18)

Zie op mijn ellende en mijn moeite, en vergeef al mijn zonden.

Bewaar toch mijn ziel en red mij; laat mij niet beschaamd worden, want bij U schuil ik.

**Halleluja.**

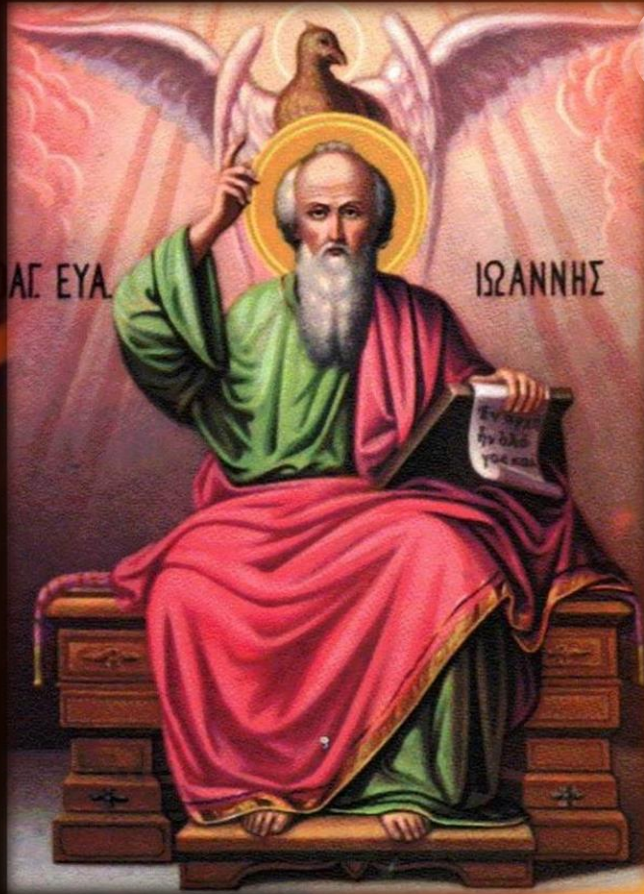
انظر إلى تواضعي  
وتعبي واغفر لي  
جميع خطاياي.  
أحفظ نفسي ولا  
تحزني فإني عليك  
توكلت.

**هليلويا**



الأنجيل من متى البشير بركاته على جميعنا آمين.

(مت 6: 14-18)



het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Matteüs , zijn zegen zij met ons.



فَإِنَّهُ إِن ظَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ، يَغْفِرَ لَكُمْ  
أَيْضًا أَيُّوْمَكُمْ السَّمَاوِيِّ. وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا  
لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ، لَأَ يَغْفِرَ لَكُمْ أَيُّوْمَكُمْ أَيْضًا  
زَلَاتِكُمْ.

Want indien gij de mensen hun  
overtredingen vergeeft, zal uw  
hemelse Vader ook u vergeven;  
maar indien gij de mensen niet  
vergeeft, zal ook uw Vader uw  
overtredingen niet vergeven.

«وَمَتَى صُفْتُمْ فَلَا تَكُونُوا عَابِسِينَ كَالْمُرَائِينَ،  
فَإِنَّهُمْ يُغَيِّرُونَ وُجُوهَهُمْ لَكُمْ يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ  
صَائِمِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا  
أَجْرَهُمْ.»

En wanneer gij vast, toont dan niet,  
zoals de huichelaars, een somber  
gelaat; want zij maken hun  
aangezicht ontoonbaar, om zich  
aan de mensen te vertonen,  
wanneer zij vasten. Voorwaar, Ik zeg  
u, zij hebben hun loon reeds

وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صُمْتَ فَادْهِنْ رَأْسَكَ  
وَاعْسِلْ وَجْهَكَ، لِكَيْ لَا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ  
صَائِمًا، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ.

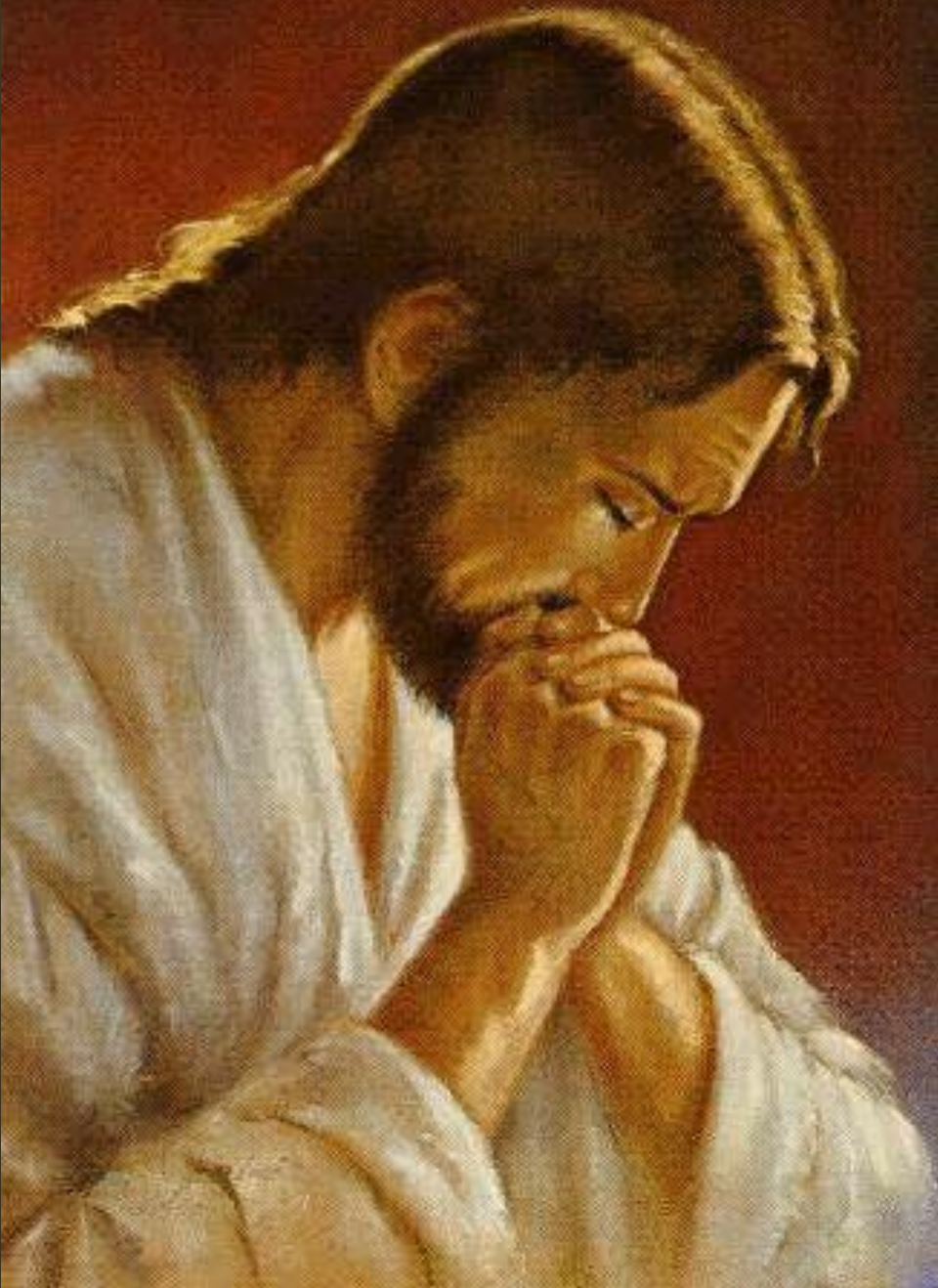
Maar jij, zelf uw hoofd, als jij vast, en was uw gelaat, om u niet bij uw vasten aan de mensen te vertonen, maar aan uw Vader, die in het verborgene is;



فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ  
يُجَازِيكَ عِلَانِيَةً.  
وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا .

en uw Vader, die in het  
verborgene ziet, zal het u  
vergelden. **Glorie zij aan  
God tot in eeuwigheid**





الطلبية 1

[litania 1](#)

الطلبية 2

[litania 2](#)

الطلبية 3

[litania 3](#)

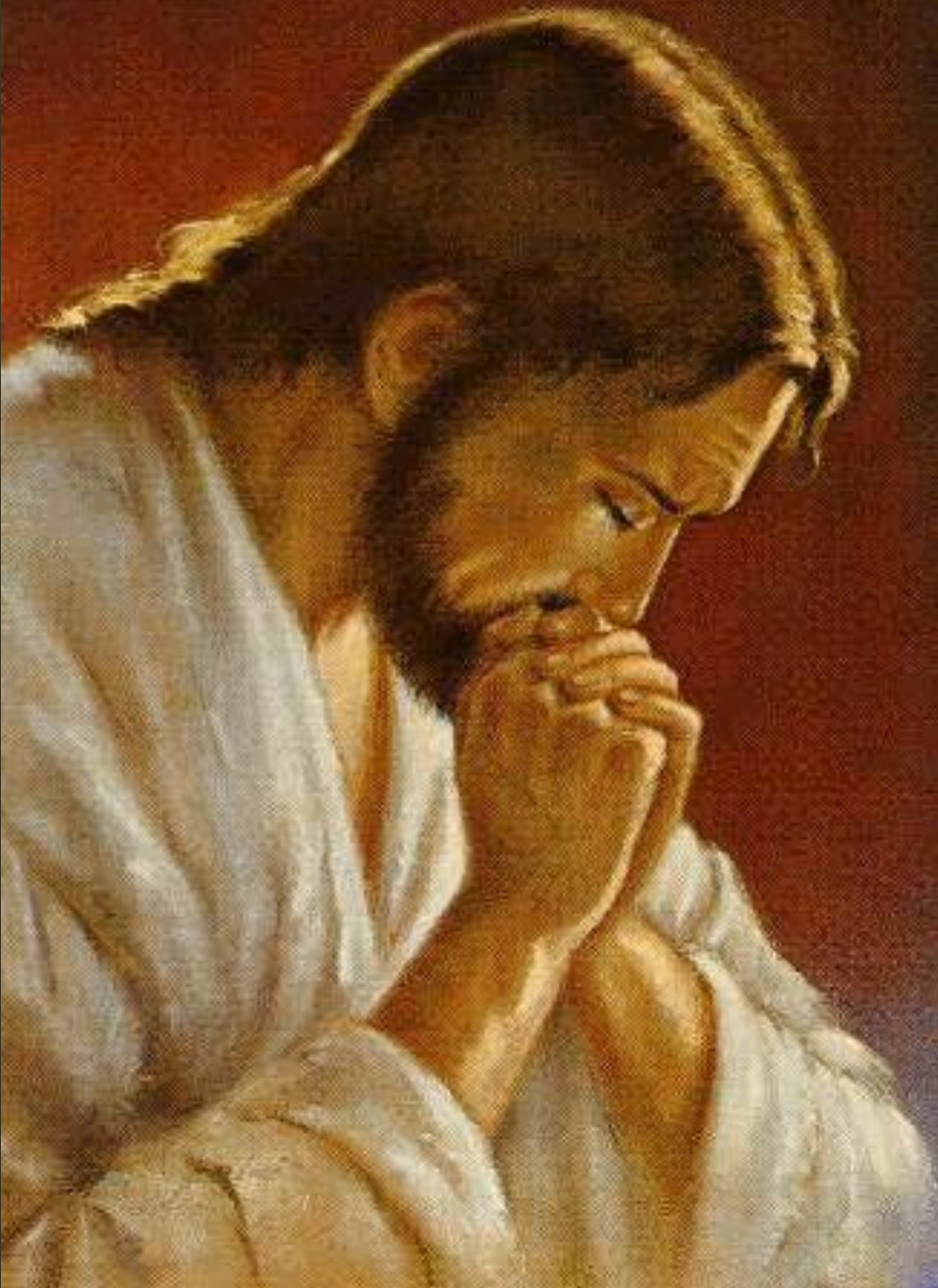
وأيضاً نسألك أيها الرب اله القوات، المتحنن القادر  
 على كل شيء، لكي تطلع على عبدك ( فلان ) ، وتقيمه  
 من سرير مرضه وفراشة، كما أقمت حماه سمعان من  
 حماتها الصعبة .

Laat ons wederom bidden, O Heer God der  
 heerscharen, de Barmhartige, de Almachtige,  
 zie goedgunstig neer op Uw dienaar (....) en  
 zijn huisgenoten en richt hem (hen) op uit zijn  
 (hun) bed van ziekte en lijden, zoals U de  
 schoonmoeder van Simon terstond ophief uit  
 haar zware koorts.

أنعم به على كنيستك ، لكي يتمجد اسمك القدوس أيها  
الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور آمين ، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .

**Schenk hem (hen) aan Uw kerk; opdat hij  
Uw Heilige Naam mag verheerlijken,  
Vader, Zoon en Heilige Geest; nu en  
altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.  
Amen**





الطلبية 2

[litania 2](#)

الطلبية 3

[litania 3](#)



أيها الرب المتحنن الكثير الرأفات. الذي  
لا يشاء موت الخاطيء حتى يرجع إليك  
ويتوب ويحيا.

**O Heer, Barmhartige en  
Menigvuldig in  
barmhartigheid, die niet de  
dood van de zondaar  
verlangt, maar juist dat hij  
zich bekeert en leeft.**



الذى ليس بوضع أيدينا نحن كهنتك الخطاة  
على رأسهم، متوسلين إليك عن غفران  
خطاياهم، لكن باليد العزيزة التى لهذا  
الإنجيل.

**U die niet de hand van mij,  
zondaar, op het hoofd legt van hem  
(hen) die tot U komt om vergeving  
van zijn (hun) zonden af te smeken  
door ons Uw priesters; maar door  
de machtige hand van het Evangelie  
smeken wij U,**





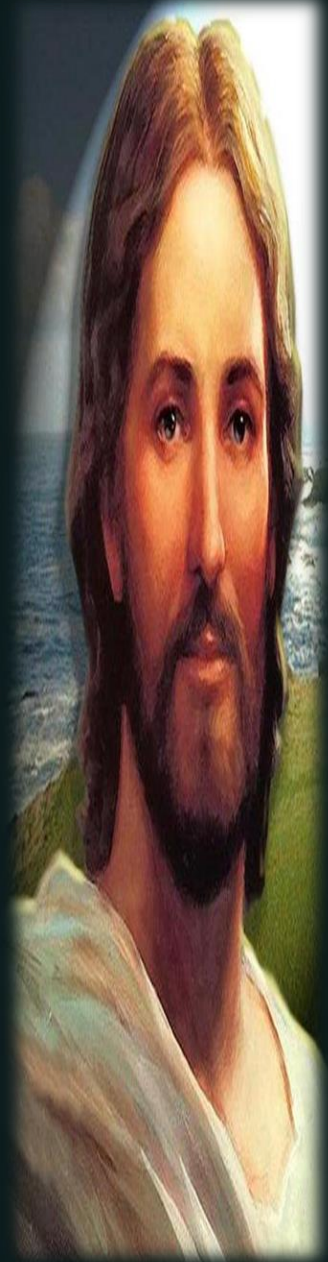
نطلب يا محب البشر، أيها الرب المتأني،  
يا من قبل توبة داود على يد نبيك ناثان.  
أيها المخلص الذي قبل إليه توبة منسى،

**O Menslievend, O**  
**Lankmoedige Heer; die het**  
**berouw van David**  
**aanvaardde door Uw profeet**  
**Natan; O Verlosser die het**  
**berouw van Manasse**



أقبل إليك توبة عبيدك كعظيم محبتك  
للبشر، وبواسطة كهنتك أنت أمرت  
بالغفران

**aanvaardde; aanvaard het  
berouw van uw dienaar en  
zijn huisgenoten, O  
Menslievende Heer, door de  
voorspraak van Uw priesters.  
U heeft Uw vergeving**



سبعة في سبعين وكمقدار رحمتك ومقدار  
عظمتك يليق بك المجد ، أيها الأب والابن  
والروح القدس. الان وكل أوان والى دهر  
الدهور آمين .

**tot zeventig maal zevenmaal bevolen, en  
de mate van Uw barmhartigheid naar de  
mate van Uw macht, U komt alle eer toe,  
Vader, Zoon en Heilige Geest.**

**nu en altijd en tot in de eeuwen der  
eeuwen. Amen**





الله الآب الصالح طيب أجسادنا  
وأرواحنا الذي أرسل ابنه الوحيد يسوع  
المسيح ليشفي كل الأمراض وينقذ من  
الموت،

**God, goede Vader, de Geneesheer  
van onze lichamen en onze zielen  
die uw eniggeboren Zoon Jezus  
Messias gezonden heeft om alle  
ziekten te genezen, en ons te redden  
van de dood.**

أشف عبيدك من أمراضهم الجسدية. وامنحهم  
حياة مستقيمة، ليمجدوا عظمتك ويشكروا  
إحسانك و تكمل مشيئتك من أجل نعمة مسيحك.

**Genees uw dienaar en zijn huisgenoten  
van de ziekten van zijn (hun) lichaam en  
geef hem (hen) een rechtschapen leven,  
opdat hij (zij) U mag (mogen)  
verheerlijken Uw heerlijkheid en dank  
zeggen voor Uw goedgunstigheid; zodat  
Uw wil worden vervuld door de genade  
van Uw Messias,**

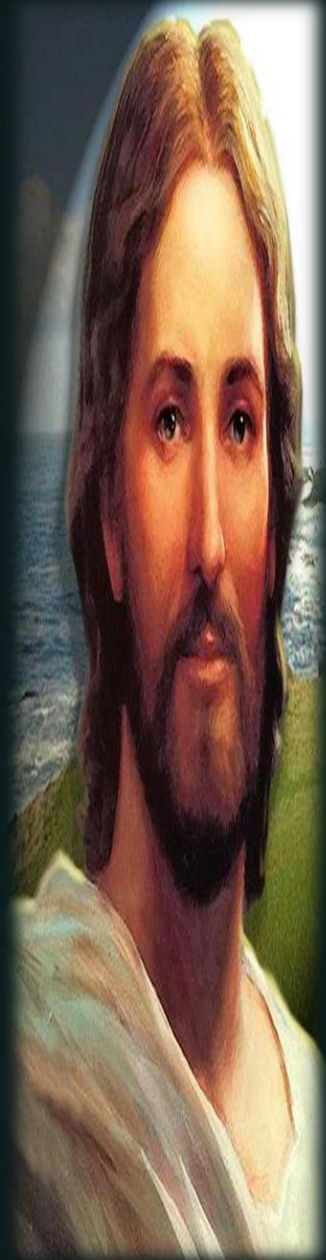


بشفاعة والدة الإله وطلبات  
قديسيك، لأنك أنت ينبوع  
الشفاء.

en de voorspraak van de  
Moeder Gods, en de  
gebeden van Uw heiligen,  
want U zijt de bron van  
genezing.







ونرسل لك إلى فوق المجد و الإكرام مع  
ابنك الوحيد و الروح القدس  
الان وكل أوان والى دهر الدهور آمين .

**Tot U zenden wij de glorie, en  
de eer met Uw Heilige Vader  
en de Heilige Geest,  
nu en altijd en tot in de  
eeuwen der eeuwen. Amen**



أيها القديسون الذين لكم ينبوع الشفاء  
بغير فضة، إمنحوا الشفاء لكل  
الطالبيين، لأن الرب قال لكم مع الرسل  
: هوذا أنا معكم إلى كمال الدهور.



**O heiligen aan wie de bron der genezing  
zonder geld toebehoort, geeft genezing aan  
allen die bidden: want de Heer Zelf heeft u  
en de apostelen gezegd: Ziet, Ik ben met u  
tot aan de voleinding der wereld.**

Δοξα Πατρι κε Υιῶ : κε ἁγίῳ  
Πνευματι .



Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابتری کی ایو کی اُجیو اِنفماتی.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige  
Geest .

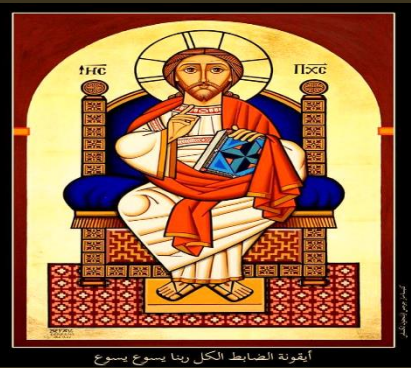
المجد للآب : والإبن : والروح القدس .

ها أنا أعطيك سلطاناً على الأرواح  
النجسة لتخرجوها وتشفوا كل مرض  
وكل سقم، مجاناً أخذتم مجاناً أعطوا.



Ziet, Ik heb u macht gegeven over de  
onreine geesten, om hen uit te werpen;  
en om alle ziekten en alle kwalen te  
genezen. Vrijelijk hebt u ontvangen,  
vrijelijk zult u geven.

Κε νην κε α̇ι κε ις το̇ς ε̇ωνας  
των ε̇ωνων α̇αην .



Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-  
oonoon amien .

كى نين كى آ اى كى ايس طوس اى اوناس طون اى اونون  
امين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
amen.

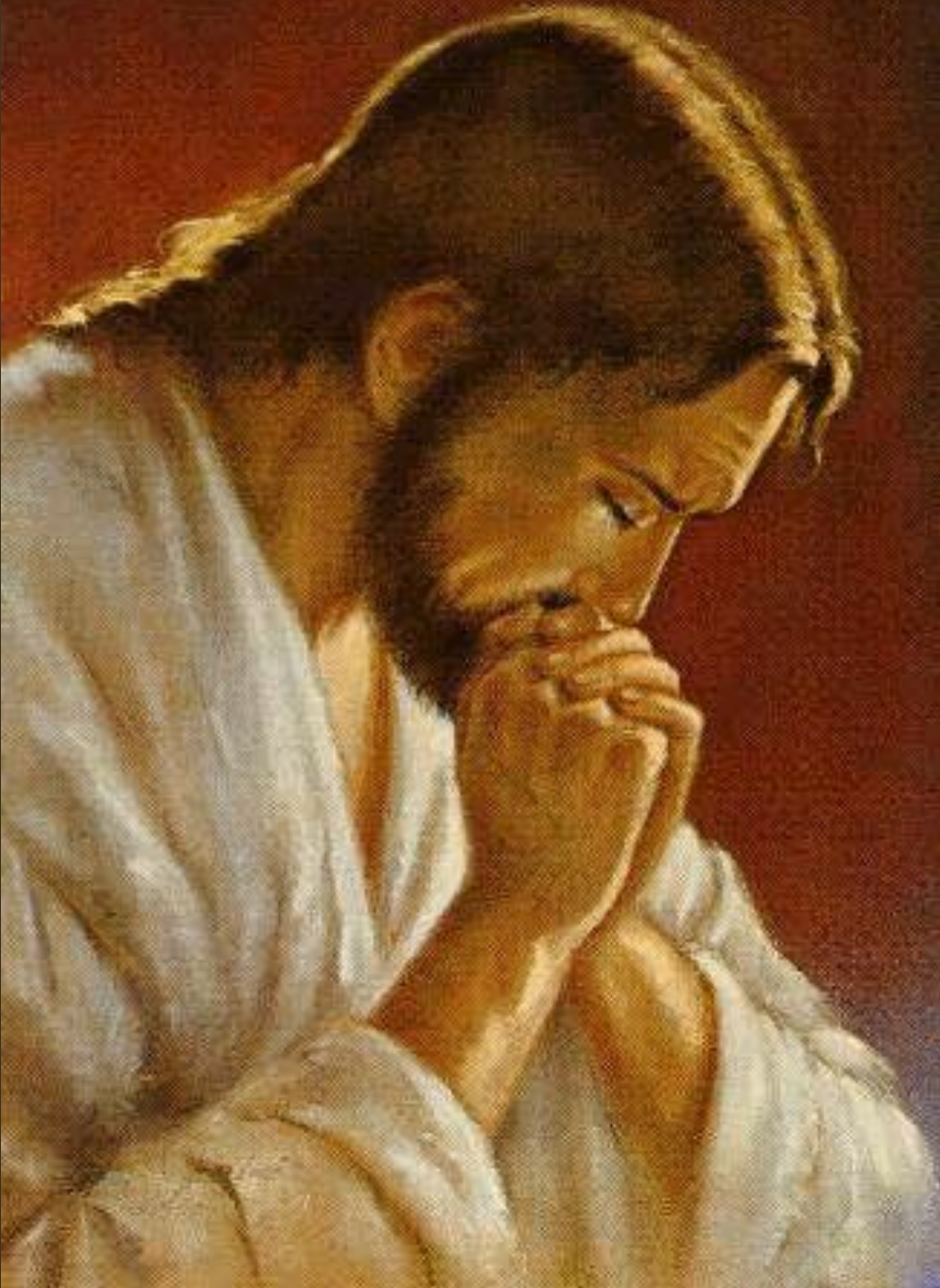
الآن وكل اوان : ولى دهر الدهور امين .

أيتها القديسة العذراء والدة الإله بغير  
زرع، تشفعي من اجل خلاص نفوسنا.



O heilige Maagd de Moeder Gods, gij  
onbevleete, wees onze voorspraak voor  
onz verlossing.





( المزمور 150 )

Psalm 150



**Laat ons lofprijzen**

**فلنُسبِحُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ**



فلنُسبِحُ مع الملائكة قائلينَ : المجدُ لله في  
الأعالي وعلى الأرضِ السَّلام وفي الناسِ  
المسرة ، نُسبِّحُكَ ، نُبارِكُكَ ، نخدمُكَ ، نسجُدُ  
لكَ ، ونعترفُ لكَ ، نَتَظنُّ بِمجدِكَ ،



Laat ons lofprijzen met de engelen,  
zeggende: “Ere zij God in den hoge, vrede  
op aarde, en in de mensen een  
welbehagen.” Wij prijzen U, wij zegenen U,  
wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden  
U, wij verheerlijken U,

نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها الرب المالك على السموات، الله الأب ضابط الكل، والرب الإبن الواحد الوحيد يسوع المسيح، والروح القدس، أيها الرب الإله حمل الله، ابن الأب، رافع خطية العالم، إرحمنا، يا حامل خطية العالم، إقبل طلباتنا إليك،

en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid. Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest. Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons. Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden.

أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ إِرْحَمْنَا، أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ،  
أَنْتَ وَحْدَكَ الْعَالِي يَارَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقُدْسِ،  
مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ، آمِينَ، أَبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ  
الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ، آمِينَ ،

**Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons. Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen. Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.**

مُنذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ نُورٌ  
عَلَى الْأَرْضِ، كُنْتُ أَتَلُو فِي طَرَفِكَ، لِأَنَّكَ صَرْتَ لِي مُعِيناً،  
بَاكراً يَا رَبُّ تَسْمَعُ صَوْتِي، بِالْغَدَاةِ أَقِفْ أَمَامَكَ وَتِرَانِي .

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U,  
mijn God, want Uw wetten zijn een licht op  
aarde. Ik overdenk Uw wegen, want U bent  
mij tot een hulp geworden. In de morgen,  
Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta  
ik voor U, en ziet U mij.

إِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا  
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

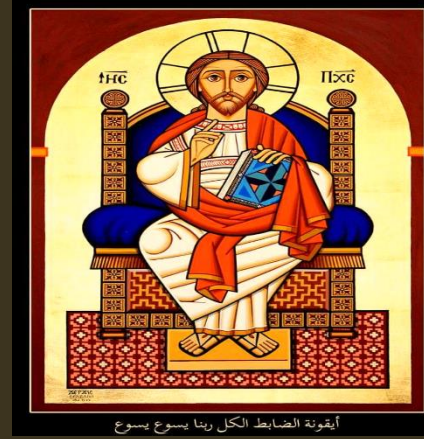


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

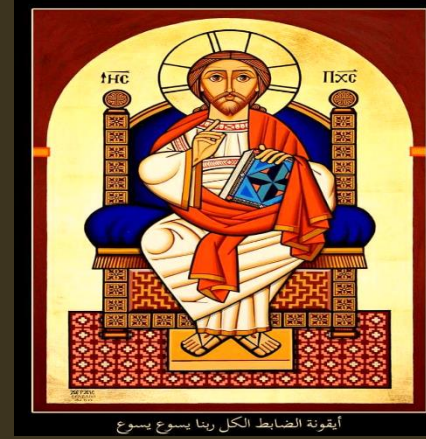
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليقدس إسمك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam  
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw  
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,  
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمَذْنُوبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،  
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij  
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt  
ons niet in bekoring, maar verlos ons van  
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,.  
Want van U is het koninkrijk en de kracht en  
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



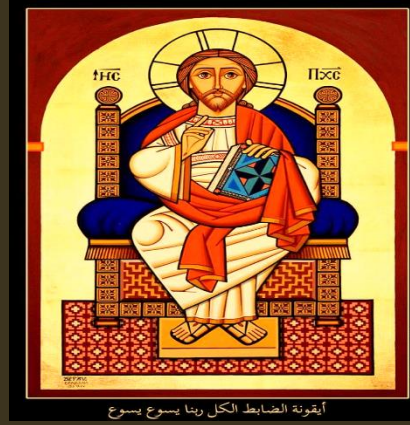
## De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهٍ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ  
 الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا  
 يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، ابْنَ اللَّهِ  
 الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ،



In waarheid geloven wij in één God, de  
 Almachtige Vader, Schepper van hemel en  
 aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.  
 Wij geloven in één Heer Jezus Christus,  
 Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden  
 geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،  
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي  
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السماء،  
وتجسّدَ من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God,  
geboren niet geschapen, één in wezen met de  
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor  
ons, mensen, en omwille van ons heil uit de  
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees  
aangenomen door de Heilige Geest en uit de  
maagd Maria, en is mens geworden.

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البِئْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ  
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى  
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ  
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

**Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.**

نَعْمَ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،  
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،  
 وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ  
 بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ  
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِيْن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

Κυριε ελεσον

**Kyrië eleison (41maal)**

كيريى لىسون (41مرة)

**Heer ontferm U (41maal)**

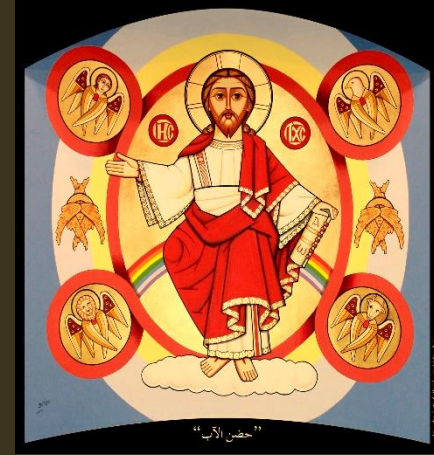
ياربُ ارْحَم (41مرة)



Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،  
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،  
إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث  
القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



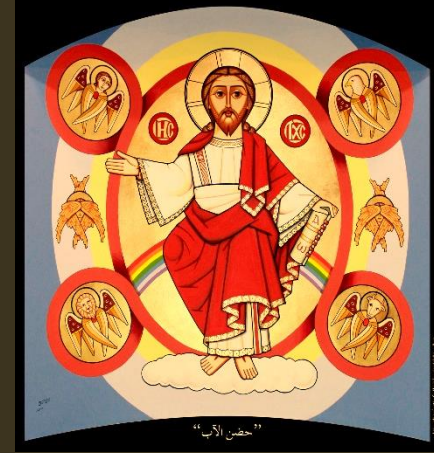
Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der  
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw  
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,  
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,  
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,  
wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،  
حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي  
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،  
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



want wij hebben geen andere bijstand in onze  
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef  
en neem van ons weg, o God, onze  
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben  
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,  
die wij bewust hebben begaan en die wij  
onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل  
إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب  
وليس كخطايانا .



de verborgene en de zichtbare. O Heer,  
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,  
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens  
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.



Onze Vader

أبانا الذي في السموات

إجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا  
الذي في السَّمَوَاتِ ...

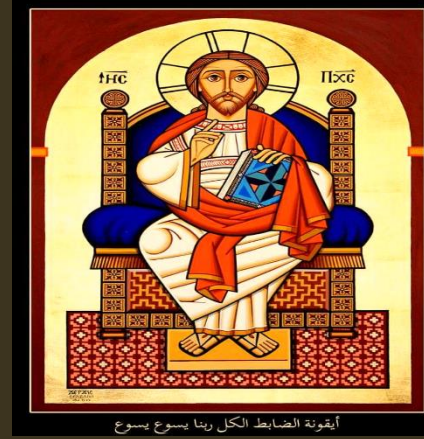


Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

Onze Vader

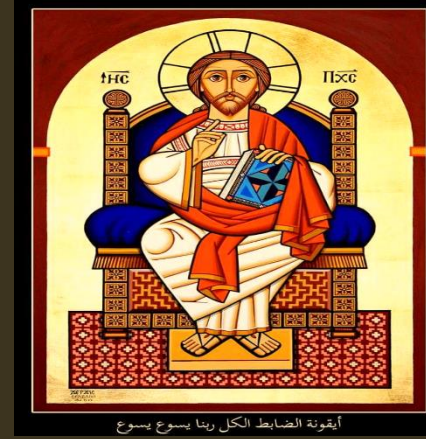
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam  
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw  
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,  
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمَذْنُوبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،  
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij  
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt  
ons niet in bekoring, maar verlos ons van  
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :  
Want van U is het koninkrijk en de kracht en  
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



Ἦεν Π̄χ̄ς Ἰη̄ς Πεν̄ο̄ς.

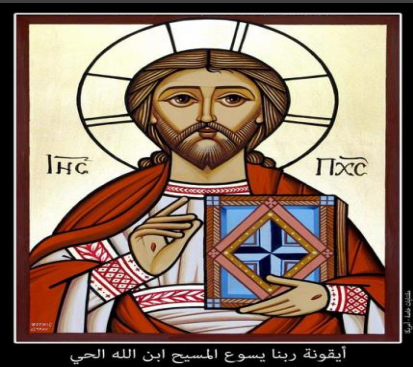
Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυριῷ  
κλινάτε.

Tas kefalas iemoon too Kyrio klienate.

طاس كيفالاس إيمون طو كيريو إكليناتى.

Buig uw hoofd voor de Heer.

إحنوا رؤوسكم للرب.

E7noe ro-oesakom lel Rab.



Èνωπιον σοῦ Κυριέ.

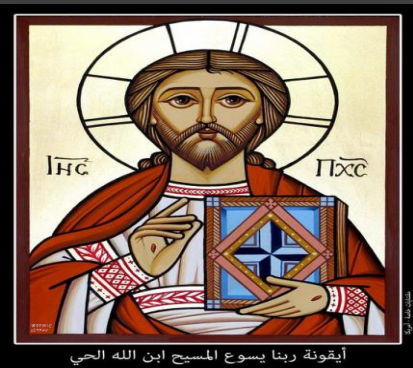
Enoopion soe Kyrië.

إنوبيون صو كيريى.

Voor U, o Heer.

أمامك يارب .

Amamak ja Rab.



Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.

Epros-goomen The-oe meta fovee.

إبروس خومين ثيو ميطا فوفو أمين .

Laat ons aandachtig zijn in de vreze Gods.

إنصتوا بخوفِ الله أمين.

Ensettoe begauwf illeh.



Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.





Κε τω πνευματι σου.

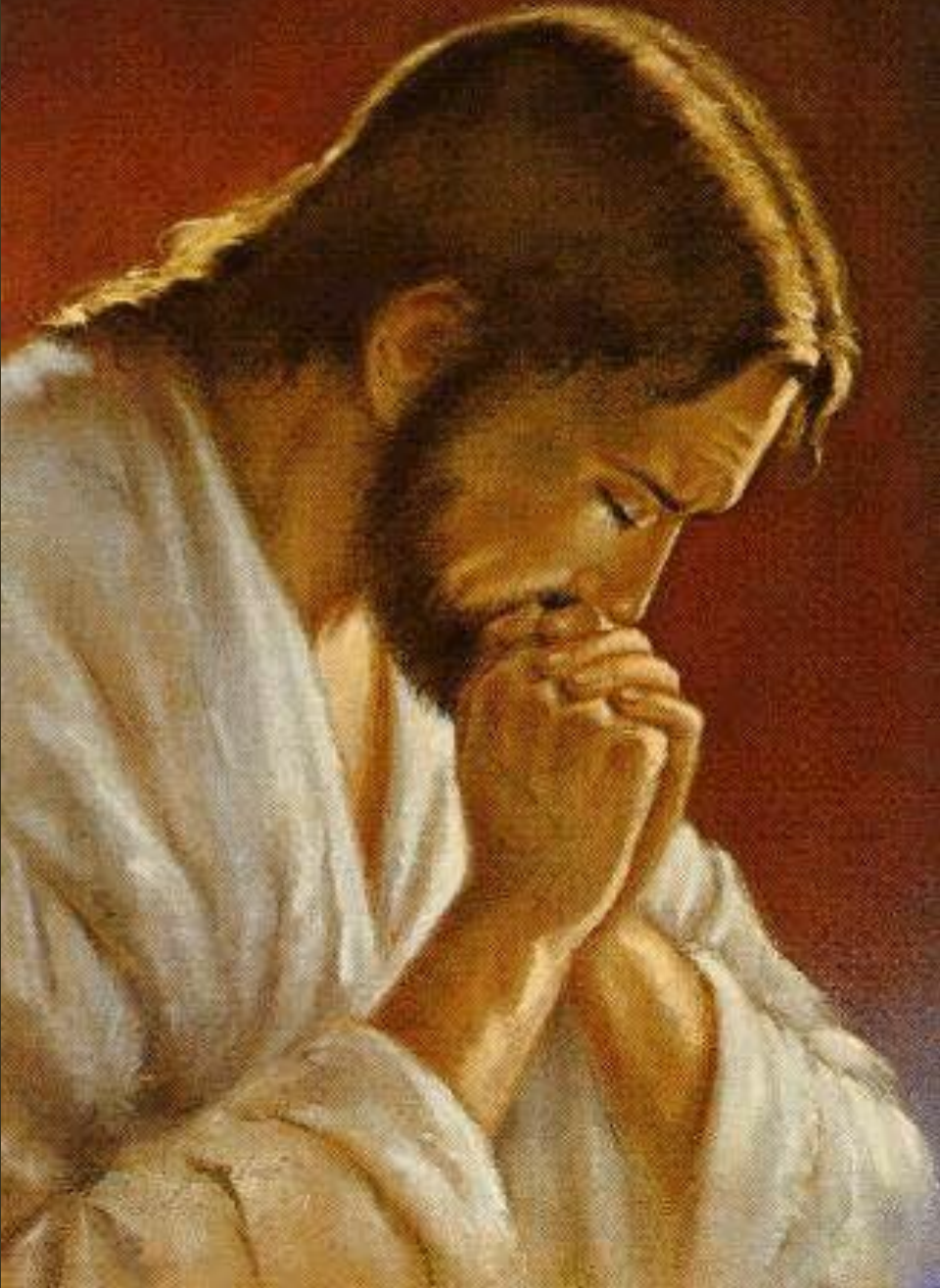
Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.

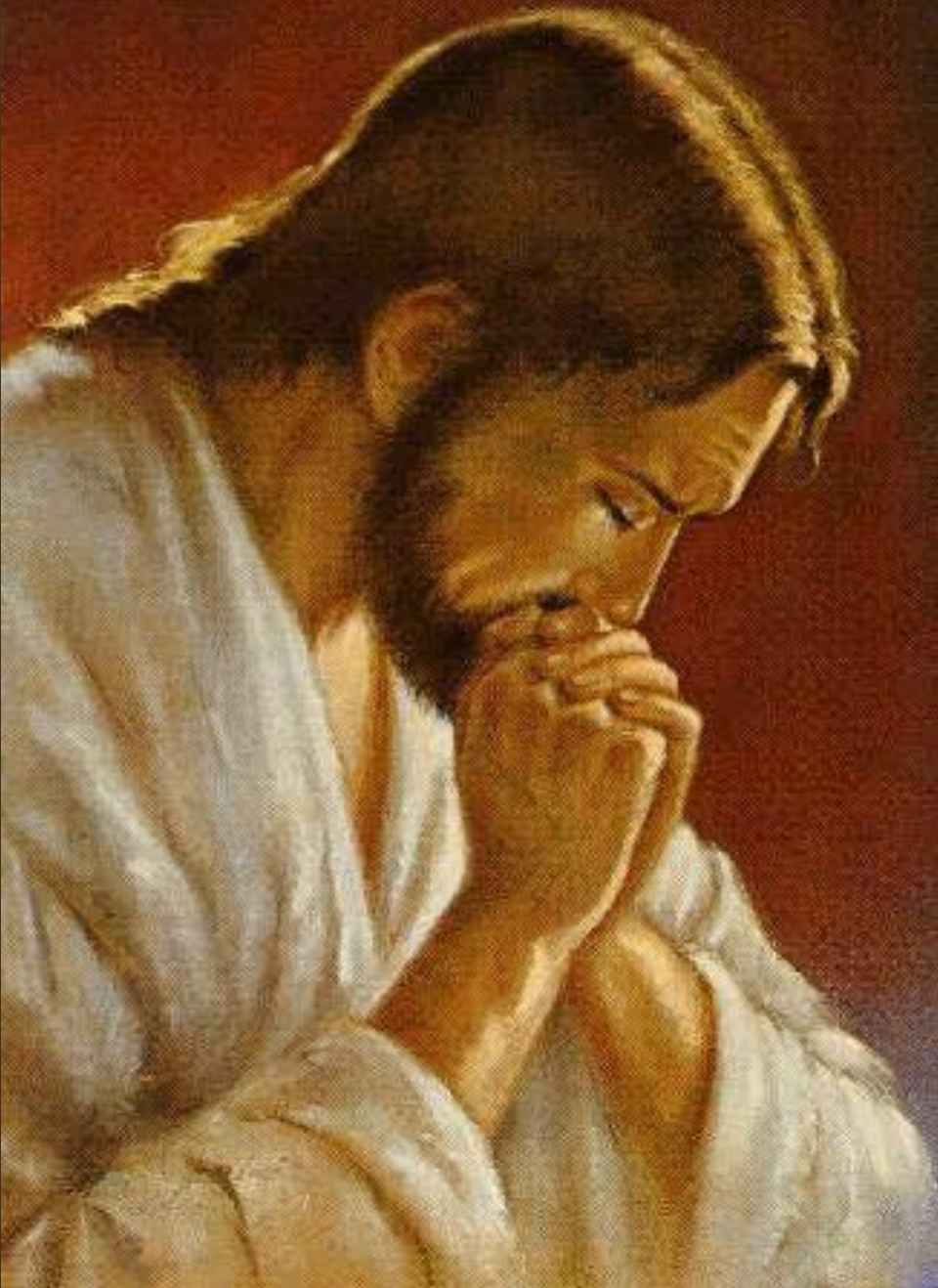


التحليل الثالث

Het Derde gebed

( المزمور 150 )

Psalm 150



## Het Derde gebed

التحليل الثالث

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب  
الذي قطع كل رباطات خطايانا من قِبَل آلامه المخلصة  
المحيية، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأظهار  
وقال لهم.

O Meester, Heer, Jezus Christus, Eniggeboren  
Zoon van God, het Woord van de Vader, die  
alle boeien van onze zonden verbroken heeft,  
door zijn verlossende, levengevende lijden.  
Die blies in het aangezicht van zijn heilige  
discipelen en reine apostelen, en tot hen zei :

إقبلوا الروح القدس. من غفرتم لهم خطاياهم غُفِرَتْ. ومن  
أمسكتموها عليهم أُمْسِكْتِ. أنت الآن أيضا ياسيدنا من قِبَلِ  
رسلك الأَطْهَارِ أَنْعَمْتَ عَلَى الَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي الكَهَنُوتِ كُلِّ  
زَمَانٍ فِي كَنِيسَتِكَ المَقْدِسَةِ،

"Ontvangt de Heilige Geest, wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven; wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend." En nu ook, onze Meester, hebt U door uw reine apostelen, voor altijd aan hen die werken in het priesterschap in Uw heilige kerk.

أن يغفروا الخطايا على الأرض. ويربطوا ويحلوا كل رباطات  
الظلم. الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. عن  
عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي.

de genade gegeven om op aarde zonden te  
vergeven en om alle boeien der  
onrechtvaardigheid te binden of ontbinden.  
En nu ook, vragen en bidden wij Uw goedheid,  
U die de mens liefheeft, ten behoeve van Uw  
dienaren, mijn vaders en broeders. En mijn  
nederigheid,

هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس إرزقنا رحمتك  
 وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم  
 أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر  
 القلب

Degenen die hun hoofden buigen voor Uw  
 heilige glorie, schenk ons Uw ontferming en  
 verbreek alle boeien van onze zonden. En  
 mochten wij tegen U gezondigd hebben,  
 wetend of onwetend, door smart van het hart,  
 door daad of woord, of door een  
 wankelmoedig hart;

فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر.  
 اللهم أنعم لنا بغفران خطايانا باركنا طهرنا. حاللنا. وحائل  
 سائر شعبك. إملأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة  
 الصالحة.

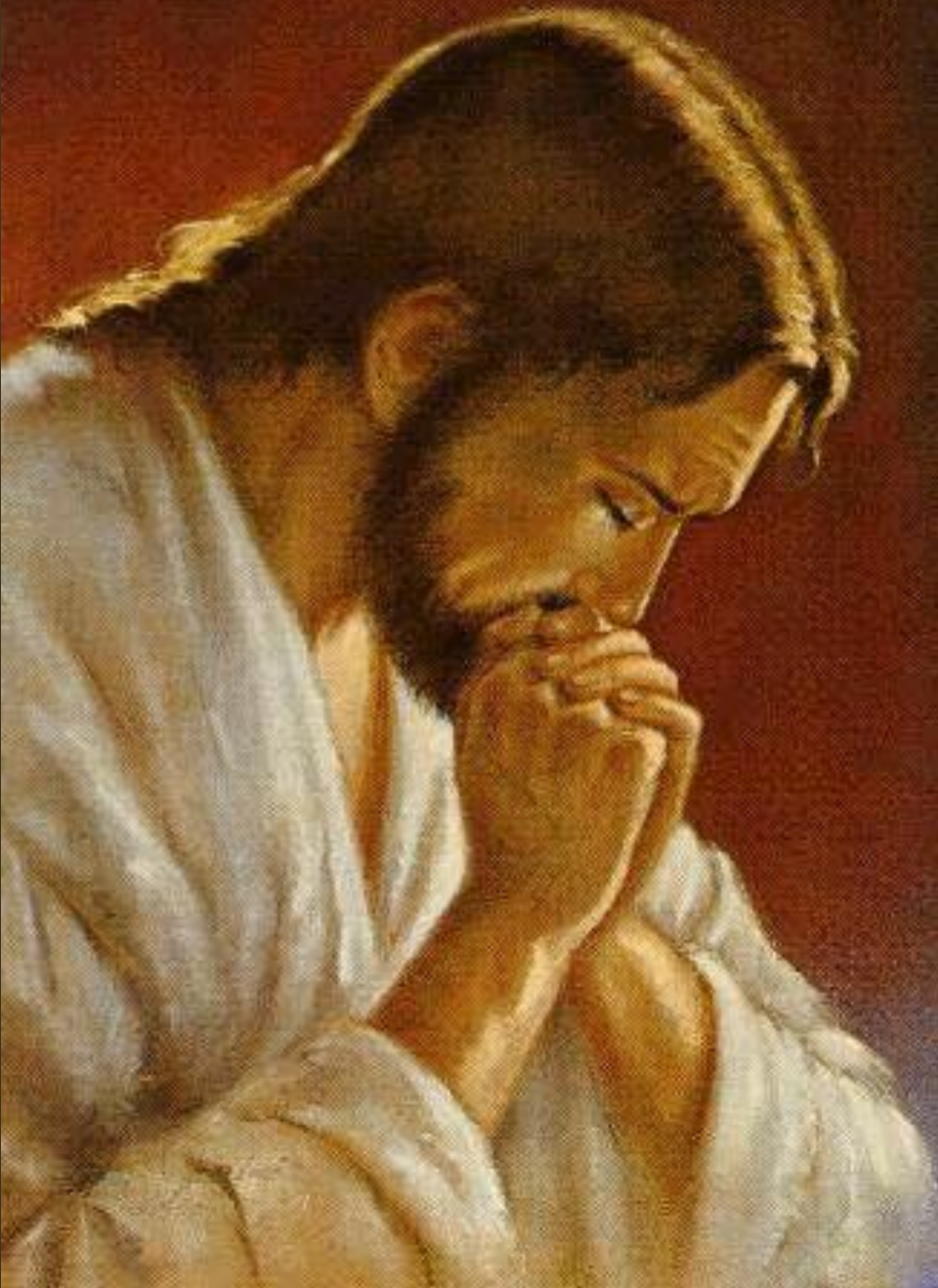
**U, O Meester, die weet hebt van de menselijke  
 zwakte, U die goed en menslievend bent, O  
 God, begenadig ons met de vergiffenis van  
 onze zonden. Zegen ons. Reinig ons.  
 Absolveer ons. En absolveer heel Uw volk.**



لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع  
أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل  
اوان وإلى دهر الدهور آمين .

Want U bent onze God en de glorie, eer, roem  
en aanbidding komen U toe, met Uw Goede  
Vader en de Levengevende Wezensgelijke  
Heilige Geest. nu en altijd en tot in de eeuwen  
der eeuwen. Amen.





## Psalm 150

( المزمور 150 )



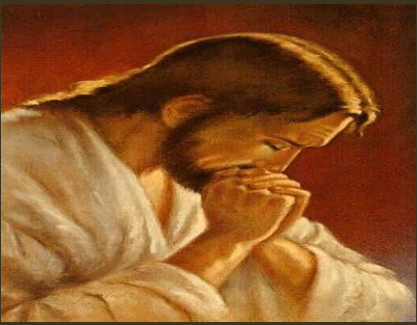
\* Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :  
Αλληλοια .

\* Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

\* ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

\* Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de  
glorie: Halleluja .

\* المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا .



\* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄η̄η̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν̄ ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν̄  
: Ν̄ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

\* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,  
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

\* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن  
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

\* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig  
dagen en veertig nachten.**

\* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين  
ليلة .**

\* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-  
rba3iene leile.**



\* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ  
 ñTaq āĀ.

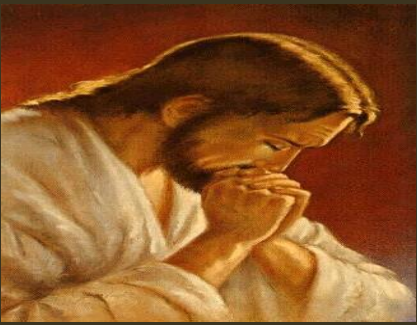
\* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe  
 intaf allieloeja.

\* إسمو إي إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروانطاف : الليلويا .

\* Looft God in al Zijn heiligen Halleluja  
 Halleluja .

\* سبحوا الله : في جميع : قديسيه : هليلويا هليلويا .

\* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh  
 Hllieloeja Hllieloeja .



\* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄νη̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν  
: Ν̄ζ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

\* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,  
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

\* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن  
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

\* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig  
dagen en veertig nachten.**

\* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين  
ليلة .**

\* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-  
rba3iene leile.**



\* `Cuoŕ `eroq đen pitaxpo `nte  
teqxoμ αλ.

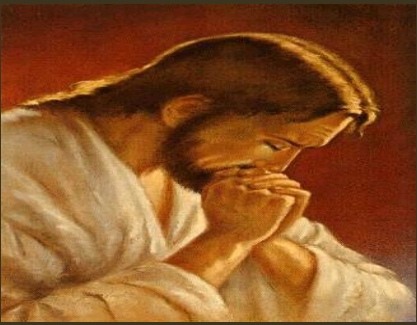
\* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom  
allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم : اللىلوىا .

\* Looft Hem in Zijn machtig firmament  
Halleluja Halleluja .

\* سبحوه : فى جلد : قوته : هلىلوىا هلىلوىا .

\* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie Hllieloeja  
Hllieloeja .



\*  $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$   $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$   $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$   $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$   $\epsilon\chi\omega\eta\eta$   
 :  $\eta\zeta\omega\epsilon$   $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$   $\eta\epsilon\omega$   $\zeta\omega\epsilon$   $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$ .

\* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,  
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

\* آ ايسوس بخرستوس ايرنيس تيفين اإهري ايجون : ان اإهمي ان  
 ايهواو نيم اإهمي ان ايجوره .

\* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig  
 dagen en veertig nachten.

\* يسوع المسيح صام عنا : اربعين يوماً و اربعين  
 ليلة .

\* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-  
 rba3iene leile.





\* `Cuoŕ èpoc̣ è̀èrhi zixen  
τεταετχωρι δλ.

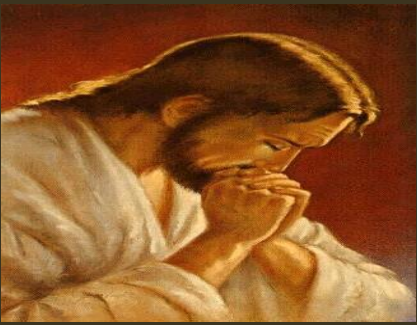
\* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie  
allieloeja.

\* إسمو إىروف إىهرى هىجىن : تىف مىت جورى : اللىلوىا .

\* Looft Hem om Zijn machtige daden  
Halleluja Halleluja .

\* سبحوه : على : مقدرته : هلىلوىا هلىلوىا .

\* Sabe-7oe 3ala makderatiehie Hllieloeja  
Hllieloeja .



\* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄η̄η̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν  
: Ν̄ζ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

\* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,  
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

\* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن  
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

\* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig  
dagen en veertig nachten.**

\* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين  
ليلة .**

\* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-  
rba3iene leile.**



\* Ὑμνος ἐροῦν κατα πάντα ἡντε  
τετραμετρωτ̄ ἄλ.

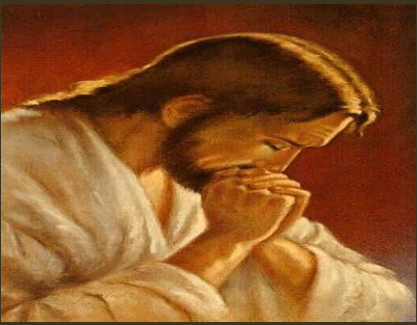
\* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met  
nishtie allieloeja.

\* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتى تىف مىت نىشتى :  
اللىلوىا .

\* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid  
Halleluja Halleluja .

\* سبحوه : ككثرة : عظمته : هاللىلوىا هاللىلوىا .

\* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie Hllieloeja Hllieloeja .



\* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄νη̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν  
: Ν̄ζ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

\* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,  
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

\* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن  
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

\* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig  
dagen en veertig nachten.**

\* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين  
ليلة .**

\* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-  
rba3iene leile.**



\* `Cuoŋ      èpocŋ      ðEN      oŋc̄uH  
 ñcaλπιστοc̄ ðλ.

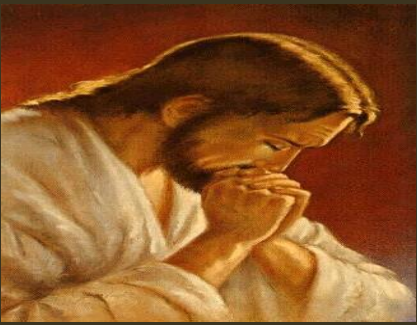
\* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos  
 allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس : اللىلوىا .

\* Looft Hem met bazuingeschal Halleluja  
 Halleluja .

\* سبحوه : بصوت : البوق : هلىلوىا هلىلوىا .

\* Sabe-7oehoe besauwt el boek Hllieloeja  
 Hllieloeja.



\* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄νη̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν  
: Ν̄ξ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄ξ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

\* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,  
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

\* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن  
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

\* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig  
dagen en veertig nachten.**

\* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين  
ليلة .**

\* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-  
rba3iene leile.**



\* `Cuoŕ `eroq\_ ðen oŕψαλτηριον  
νευ ογκρθαρα αλ.

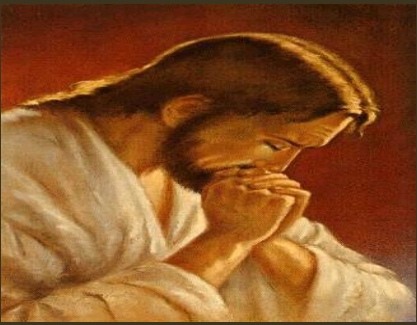
\* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-  
kiethara allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا : اللىلوىا .

\* Looft Hem met harp en citer Halleluja  
Halleluja .

\* سبحوه : بمزمار : وقىثارة : هللىلوىا هللىلوىا .

\* Sabe-7oe be mezzmarin wa kie-thar Hllieloeja  
Hllieloeja .



\*  $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$   $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$   $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$   $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$   $\epsilon\chi\omega\eta\eta$   
 :  $\eta\zeta\omega\epsilon$   $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$   $\eta\epsilon\omega\omega$   $\zeta\omega\epsilon$   $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$ .

\* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,  
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

\* آ ايسوس بخرستوس ايرنيس تيفين اهرى ايجون : ان اهماي ان  
 ايهواو نيم اهماي ان ايجوره .

\* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig  
 dagen en veertig nachten.

\* يسوع المسيح صام عنا : اربعين يوماً و اربعين  
 ليلة .

\* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-  
 rba3iene leile.





\* `Cuoŕ èroç ðen çankewkeu neu çançoroç aλ.

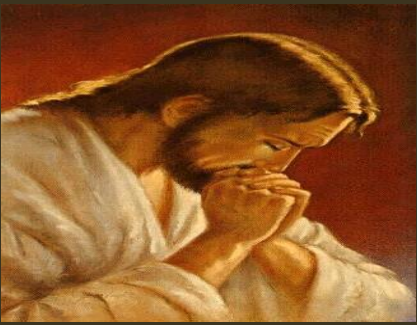
\* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros allieloeja.

\* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس:  
اللىلوىا.

\* Looft Hem met tamboerijn en koorzang  
Halleluja Halleluja .

\* سبحوه : بدفوف : وصفوف : هلىلوىا هلىلوىا .

\* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef Hllieloeja Hllieloeja .



\* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄η̄η̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν̄ ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν̄  
: Ν̄ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

\* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,  
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

\* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن  
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

\* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig  
dagen en veertig nachten.**

\* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين  
ليلة .**

\* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-  
rba3iene leile.**



\* `Cuoŕ `eroq đen đankap nem  
oŕoŕđanon al.

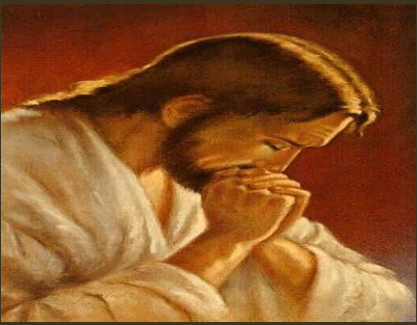
\* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon  
allieloeja.

\* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أو أوغانون : اللىلوىا .

\* Looft Hem met snarenspeel en fluit Halleluja  
Halleluja .

\* سبحوه : بأوتار : وأرغن : هلىلوىا هلىلوىا .

\* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon Hllieloeja  
Hllieloeja .



\*  $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$   $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$   $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$   $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$   $\epsilon\chi\omega\eta\eta$   
 :  $\eta\zeta\omega\epsilon$   $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$   $\eta\epsilon\omega\omega$   $\zeta\omega\epsilon$   $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$ .

\* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,  
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

\* آ ايسوس بخرستوس ايرنيس تيفين اإهري ايجون : ان اإهمي ان  
 ايهواو نيم اإهمي ان ايجوره .

\* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig  
 dagen en veertig nachten.

\* يسوع المسيح صام عنا : اربعين يوماً و اربعين  
 ليلة .

\* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-  
 rba3iene leile.



\* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankrubalon  
`enece toŕcuh al.

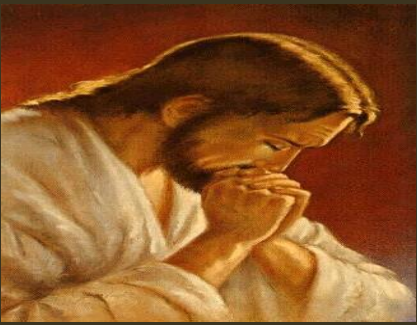
\* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe  
esmie allieloeja.

\* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى :  
اللىلوىا .

\* Looft Hem met klinkende cimbalen  
Halleluja Halleluja .

\* سبحوه : بصنوج : حسة الصوت : هاللىلوىا هاللىلوىا .

\* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot Hllieloeja Hllieloeja .



\* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄η̄η̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν  
: Ν̄ζ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄μ̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

\* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,  
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

\* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن  
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

\* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig  
dagen en veertig nachten.**

\* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين  
ليلة .**

\* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-  
rba3iene leile.**



\* `Cmoŋ `eroŋ ʒen ʒankwabalon  
 `nte ote`w`lhloti `al.

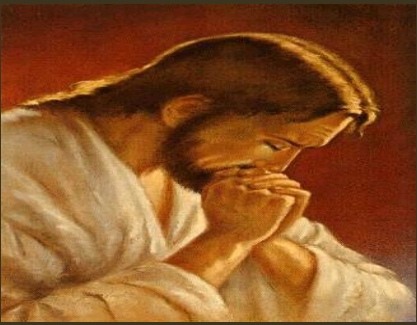
\* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-  
 eshlie-loe-wie allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى :  
 اللىلوىا .

\* Looft Hem met schallende cimbalen  
 Halleluja Halleluja .

\* سبحوه : بصنوج : التهلئل : هللىلوىا هللىلوىا .

\* Sabe-7oe besnoekh el tahliel Hllieloeja Hllieloeja.



\*  $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$   $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$   $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$   $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$   $\epsilon\chi\omega\eta\eta$   
 :  $\eta\zeta\omega\epsilon$   $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$   $\eta\epsilon\omega\omega$   $\zeta\omega\epsilon$   $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$ .

\* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,  
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

\* آ ايسوس بخرستوس ايرنيس تيفين اهرى ايجون : ان اهماي ان  
 ايهواو نيم اهماي ان ايجوره .

\* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig  
 dagen en veertig nachten.

\* يسوع المسيح صام عنا : اربعين يوماً و اربعين  
 ليلة .

\* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-  
 rba3iene leile.





\* Νιφι νιβεν μαροϋμοϋ τηροϋ  
εϝφραν εΠοϋ πεννοϋτ̄ αλ.

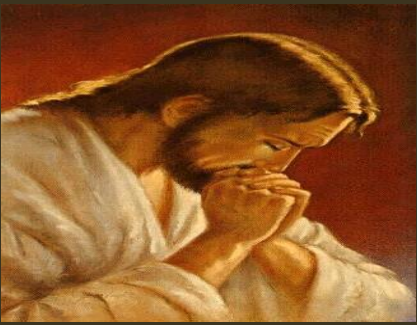
\* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em  
Eptshois Pennoetie allieloeja.

\* نيفي نيفين مارو اسمو تيرو افران : ام ايتشويس بين نوتي  
اليلويا.

\* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer  
onze God. Halleluja.

\* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : اهلها هليلويا.

\* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



\* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄η̄η̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν̄ ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν̄  
: Ν̄ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

\* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,  
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

\* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن  
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

\* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig  
dagen en veertig nachten.**

\* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين  
ليلة .**

\* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-  
rba3iene leile.**



\* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ  
Πνευματι ἁλ.

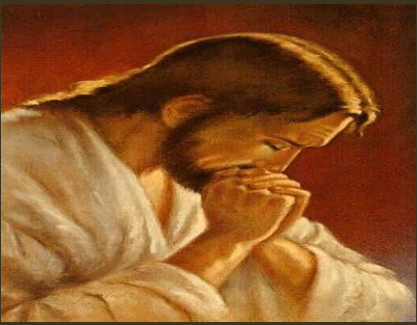
\* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie  
allieloeja.

\* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبتفماتي : الليلويا .

\* Glorie aan de Vader en de Zoon en de  
Heilige Geest Halleluja .

\* المجد للآب : والإبن : والروح القدس : هليلويا .

\* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos Hllieloeja .



\*  $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$   $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$   $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$   $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$   $\epsilon\chi\omega\eta\eta$   
 :  $\eta\zeta\omega\epsilon$   $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$   $\eta\epsilon\omega\omega$   $\zeta\omega\epsilon$   $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$ .

\* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,  
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

\* آ ايسوس بخرستوس ايرنيس تيفين اإهري ايجون : ان اإهمي ان  
 ايهواو نيم اإهمي ان ايجوره .

\* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig  
 dagen en veertig nachten.

\* يسوع المسيح صام عنا : اربعين يوماً و اربعين  
 ليلة .

\* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-  
 rba3iene leile.



\* Κε νην κε ὰι κε ις τοις ὲωνας  
των ὲωνων αλληνη .

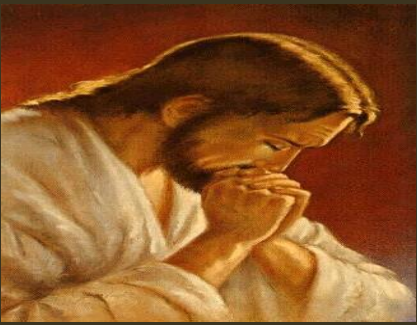
\* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon  
amien .

\* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون  
آمين .

\* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
Amen. Halleluja.

\* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : آمين هليلويا.

\* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien  
ellioeje.



\* **Δ̄ῑη̄ς Π̄χ̄ς ε̄ρ̄νη̄ς τ̄ε̄ρ̄ῑν ε̄ξ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ω̄ν  
: Ν̄ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄ Ν̄ε̄μ̄ ζ̄ω̄ε̄ Ν̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄.**

\* **A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,  
en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.**

\* **آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن  
إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .**

\* **Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig  
dagen en veertig nachten.**

\* **يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين  
ليلة .**

\* **Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-  
rba3iene leile.**



\*  $\overline{\alpha\lambda}$  : ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ .

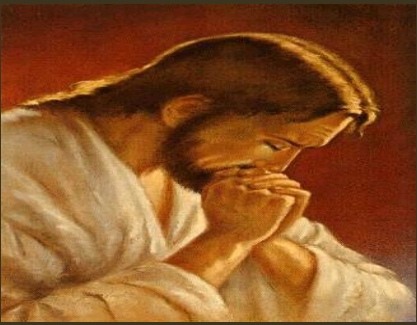
\* Allieloeja zoksa sie o The-os iemoon .

\* الليلويا : ذوكصاسي أوت : إي أوس إيمون.

\* Halleluja Halleluja : Glorie zij aan U, onze God : Halleluja.

\* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا هليلويا .

\* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehone ellioeje.



\*  $\overline{\Delta}\overline{\iota}\overline{\eta}\overline{\varsigma}$   $\overline{\Pi}\overline{\chi}\overline{\varsigma}$   $\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\rho\iota\eta\eta$   $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$   $\epsilon\chi\omega\eta\eta$   
 :  $\eta\zeta\omega\epsilon$   $\eta\epsilon\zeta\omega\omega\tau$   $\eta\epsilon\omega\omega$   $\zeta\omega\epsilon$   $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta$ .

\* A-lesoes Piegristos er niestevien e-ehrie ekhoon,  
 en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.

\* آ إيسوس بخرستوس إيرنيس تيفين إهري إيجون : إن إهمي إن  
 إيهواؤ نيم إهمي إن إيجوره .

\* Jezus Christus heeft voor ons gevast, veertig  
 dagen en veertig nachten.

\* يسوع المسيح صام عنا : أربعين يوماً و أربعين  
 ليلة .

\* Jasoe3 el-masie7 sam 3anna : arba3iene jawman we-  
 rba3iene leile.





\*  $\overline{\alpha\lambda}$  : πῶοϣ φα πεννοϣτ πε  $\overline{\alpha\lambda}$ .

\* Allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe  
allieloeja.

\* الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

\* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze  
God. Halleluja.

\* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

\* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



\* Ἰησοῦς πιχριστος πῶηρι ἠϕϥ  
σωτεμ ερον οροζ ναι ναν.

\* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-  
teem e-ron oewoh nai nan.

\* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون  
اووه ناي نان.

\* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons  
en ontferm U over ons.

\* يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وأرحمنا .





lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

مديح أبانا الذي في السموات

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات



Χε ε̇σμαρωο̇τ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νεω̇ π̇ω̇ηρι :  
νεω̇ πι̇πνευ̇μα̇ ε̇θ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇  
ε̇βο̇λ̇: τε̇νο̇ρω̇ω̇τ̇ μ̇μο̇ς̇ τε̇ν̇τ̇ω̇ο̇τ̇ να̇ς.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما  
إثوواب: تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى  
أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات : تمجداك كل الطغيمات : نصرخ  
إليك في الضيقات : يا أبانا الذي في السموات.

Onze Vader die in de hemel zijt, Door alle  
rangen wordt U verheerlijkt, Tot u, in  
verdrukking, roepen wij, O onze Vader  
die in de hemel zijt

Abane el lezie fil samawaat :  
toemgidoeka kol el taghamaat : nasrog  
ileika fil dikaat : ya abana el lezie fil  
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

ليتقدس إسمك يا معين : وليتبارك في كل حين  
: إرحم عبيدك الخاطئين : يا أبانا الذي في السموات.

Dat uw Naam geheiligd mag worden, En  
gezegend te allen tijde, Ontferm U over  
Uw dienaren, O onze Vader die in de  
hemel zijt.

Le ya takadess iesmoka ya mo3ien : wa  
leyatabarak fie kole 7ien : er7am  
3abiedak el gate-ien : ya abana el lezie fil  
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

ليأتى ملكوتك يا ربي : وروحك القدوس يملك قلبي :  
هذا رجائي وطلبى : يا أبانا الذى فى السموات.

Uw koninkrijk kome O Heer, En Uw  
Heilige Geest dale op ons neer, Dat is  
mijn hoop en wat ik begeer, O onze  
Vader die in de hemel zijt.

Le ya-ty makotek ya rabi : wa ro7ak el  
koddoes yamlok kalbi : haza ra-gaie wa  
talabi : ya abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

لتكن مشئتاك في كل حين : نافذه ونحن لها خاضعين  
: إجعلنا لاوامرك طائعين : يا أبانا الذي في السموات.

**Dat Uw wil te allen tijde geschiedt, en  
alles gebeurt zoals U het ziet, help ons te  
doen wat U gebiedt, O onze Vader die in  
de hemel zijt.**

Le takoen mashi-atoke fi kole 7ien :  
nafeze we ne7no laha gadie3ien :  
eg3alna le awamrak ta-3ien : **ya abana el  
lezie fil samawaat.**



lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

كما في السماء كذلك : على الأرض أنت السيد المالك  
: نج عبيدك من المهالك : يا أبانا الذي في السموات.

U regeert in de hemel, zo ook op aard,  
behoed O Heer voor elk gevaar, uw volk  
dat bidt vóór het altaar, O onze Vader die  
in de hemel zijt.

Kama fie el sama-ie kazaliek : 3ala el ard  
ente el sseied el malik : nagie 3abiedak  
min al mehelik : ya abana el lezie fil  
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

خبزنا الذى للغد : أعطنا اليوم يا ذا المجد  
: مراحمك كثيرة لا تعد : يا أبانا الذى فى السموات.

Geef ons heden ons dagelijks brood, Uw  
verheven glorie zij geloofd, Uw genade is  
talrijk en groot, O onze Vader die in de  
hemel zijt.

gobzanna el lezie lil ghed : a3tina al  
yawma ya ze almagd : mara7mak kasiera  
la to3ad : ya abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

وأغفر لنا ذنوبنا يا مولانا : يا ربي بمراحمك لا تنسانا  
: كرحمتك وليس كخطايانا : يا أبانا الذي في السموات.

Vergeef onze schulden, O Majesteit  
Vergeet ons niet in uw goedheid Naar uw  
genade, niet onze zondigheid, O onze  
Vader die in de hemel zijt.

We eghfer lana zienobna ya mewlaana:  
ya rabi be mara7mak la tansanna :  
kara7matika we laysa kka-gatajanaa : ya  
abana el lezie fil samawaat.

مدیح أبانا الذی فی السموات      lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

كما نغفر نحن للمذنبين : إيلنا والأعداء المسيئين :  
علمنا أن نكون متسامحين : يا أبانا الذي في السموات.

Net als dat wij vergeven aan, hen die ons  
wat hebben misdaan, leer ons, o Heer,  
onze wrok verslaan, O onze Vader die in  
de hemel zijt.

Kamma naghfer na7noe lil moznibien :  
ilayna we el e3da2 el moesi-ien 3alemna  
en nekoen moetasemie7ien : ya abana el  
lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

ولا تدخلنا في تجربة يا إلهنا : وإن سمحت فلا تتخلى عنا  
: على إحتمال التجارب أعنا : يا أبانا الذي في السموات.

**Leid ons niet in bekoring of enig kwaad,  
En wees met ons als U ze toestaat, Help  
ons de verzoeken doorstaan, O onze  
Vader die in de hemel zijt.**

Wele todgilna fi tagreba ya ielahna : we  
in seme7t fa le tatagalla 3anna : 3ala  
e7temaal el tagarin a3ienna : **ya abana el  
lezie fil samawaat.**

مدیح أبانا الذي في السموات      lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

لكن نجنا من الشرير : يا صاحب الأمر والتدبير : أنت  
يا إلهي على الكل بصير : يا أبانا الذي في السموات.

Maar God verlos ons van het kwaad,  
Almachtige Heer, ons toeverlaat, U bent  
het die over allen waakt, O onze Vader  
die in de hemel zijt.

Lakin nagiena min el el shirier : ya sa7ib  
el amr we el tadbier : enta ya ielahie 3ala  
el koli basier : ya abana el lezie fil  
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

بالمسيح يسوع ربنا أقبلنا : يا رب بمعونتك إشمنا  
: وبصوتك المفرح إسمعنا : يا أبانا الذي في السموات.

Door Jezus Christus, Heer neem ons  
aan, Omring ons met uw hulp en laat,  
Ons O Heer Uw blijde stem verstaan, O  
onze Vader die in de hemel zijt.

Bil el masie7 yesoe3 rabenna ikbalna :  
yarabi be ma3ontak ieshmilna : wa  
besawteke el moefre7 isma3na : ya  
abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijت مديح أبانا الذي في السموات

لأن لك الملك والقوة : والمجد والعظمة والقدرة  
: بك نسير من قوة إلى قوة : يا أبانا الذي في السموات.

Want van U is de kracht en het koninkrijk, de macht, de roem en heerlijkheid, U geeft ons sterkte in de strijd, O onze Vader die in de hemel zijت.

Li anna leka al moelki wal kowaa : wa al magdy wa al 3azama we al kodar : bike nasier min kowa ila kowaa : ya abana el lezie fil samawaat.



مدیح أبانا الذی فی السموات      lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

إلى أبد الأبدین آمین : إجعلنا فی إیمانک ثابتین : وإسمعنا  
عندما نصرخ قائلین : يا أبانا الذی فی السموات.

**Amen, ja tot in eeuwigheid, Geef ons geloof  
vol bestendigheid, En hoor naar onze stem  
altijd, O onze Vader die in de hemel zijt.**

ile abadi el abidien amien : ig3alna fi  
iemanaak thabie-tien wi-ism3na 3indama  
nasrog kaie-lien : ya abana el lezie fil  
samawaat.

